Printed by H. L. Brönner in Francfort o. M.

BRITANNIA.

A

SELECTION OF BRITISH POEMS

ANCIENT AND MODERN.

TRANSLATED INTO GERMAN

BY

LOUISE VON PLOENNIES.

TOGETHER WITH THE ENGLISH TEXT.

FRANCFORT o. M.
PRINTED FOR HENRY KELLER,
SUCCESSOR TO S. SCHMERBER.
1843.

Britannia.

Eine

Auswahl englischer Dichtungen

alter und neuer Zeit.

In's Deutsche übersetzt

von

Louise von Ploennies.

Mit beigedrucktem Originaltext.

Frankfurt a. M.

Verlag der S. Schmerber'schen Buchhandlung.

(Nachfolger H. Keller.)

1843.

Gedruckt bei H. L. Brönner in Frankfurt a. M.

TO HER MOST GRACIOUS MAJESTY

VICTORIA,

QUEEN OF GREAT-BRITAIN AND IRELAND,

THESE TRANSLATIONS

ARE

BY HER MAJESTY'S GRACIOUS PERMISSION

HUMBLY INSCRIBED

BY

THE AUTHOR.

Ihrer Königlichen Majestät

Victoria,

Königin von Großbritannien und Irland,

sind diese Uebersetzungen

mit

Ihrer Majestät huldvoller Genehmigung

unterthänigst gewidmet

von

der Verfasserin.

Wilt Thou forgive, if by the distant Rhine
Whose waves reflect the mountains clad with vine,
Where mighty ruins seem to mourn in vain
Chivalrous times which ne'er will come again,—
Wilt Thou forgive, if humbly there I raise
Some feeble echo of the song of praise
Which bursts exulting from Thine Island green,
In one triumphant shout: God save the Queen!

A brilliant crown adorns Thy forehead fair,
East-Indian jewels glisten in Thy hair,
From foreign climes Thy fleets and galleys bring
To England's shore each bright and glorious thing;
But sweeter charms hast Thou, my heart to move,
Youth, beauty, happiness, maternal love;
Nations the power of the Queen confess,
But heart and soul the woman's loveliness.

In charming visions often have I seen
Victoria, Britannia's gracious Queen,
Her lovely children blooming at her side,
Well might she say, moved by a mother's pride:
Mine is a realm that owns no setting sun;
When by Saint Laurent's stream his race is run,
His morning beams illume the Eastern coast,
What heart to him a brighter joy can boast?"

Hail to Thee, happy Mother, glorious Queen!
For Thou art blest as mortals ne'er have been.
The treasures both of East and West are Thine —
Yet brighter gems glow on Britannia's shrine.
Exulting is the thought that ever bright
In Thy remote dominions shines the light;
Yet sweeter still that sunshine seems to glow
On Albion's Isle, where flow'rs of Genius grow.

These love I dearly, and my feeble hand
Would fain transplant them to my native land.
Lost they some charms peculiar to their soil,
Think not that love I spar'd, nor fondest toil.
Of English beauty, won by German spell,
One Princely heart a prouder tale can tell!
Alliance fair! oh, might as happy prove
For British genius this my German love!

PREFACE.

Poetry is the delightful child of every zone, though the different climes behold her various in height, perfume and colours. Tended by the hands of the Bramins the bright clime of the East saw her rise in radiant and wondrous beauty. A deep wisdom reposed in her mysterious calix. In the wall-encircled empire of China, poetry shoots forth in a thousand strange and pointed buds and flowrets, which like to the pearly leaves of their rarest tea, enclose a breath of sweet perfume. They wanted but the magic wand of our own inspired Rückert, who bade them appear before us, in their own exotic beauty. In the zone of the North poetry lifts her head on solitary rocks, and lonely shores, reared by the spirits of ancient tales. Even in the rough

Vorwort.

Poesie ist das beglückende Kind jeder Zone, wenn sie auch in veränderter Höhe und Farbenglut sich entfaltet. Unter der pflegenden Hand der Bramanen wuchs sie in wunderbarer, geheimnißreicher Schönheit empor. Tiefe Weisheit ruhte in ihrem schimmernden Kelche. In dem mauerumschlossenen seltsamen China schießt sie in tausend eigenthümlichen gezackten Blättchen und Blütenspitzen auf; wie in seinem Perlen- und Kaiserthee ist ein lieblicher Duft darin verschlossen, und sie bedurfte nur des Zauberstabes eines Rückert, um in ihrem ursprünglichen Reize vor uns aufzublühen. In der Zone des Nordens hebt sie ihr sagenumrauschtes Haupt an einsamen Klippen und Gestaden. Selbst in dem rauhen Rußland, wo vor dem eisigen Scepter die lieblichen Kinder der Flora erstarren, sucht manchmal ihr in frem-

clime of Russia, her bright blossom is sometimes seen to seek the light. Beneath the blue sky of Italy, poetry starts up in every fair spot, wild and unconfined. There it is the heritage of the land, and of its language full of harmony. France, the native country of the troubadours, is to our days the bright home of poetry. The national airs of Béranger, the ecstatic lay of Victor Hugo, the soul-breathing meditations of Alphonse de Lamartine have traversed our own beauteous Rhine, and we listen with delight to their enchanting measures. Yet more than all these blossoms of foreign poetry the mighty strains which owe their birth to the green and free shores of Albion have a sympathetic charm for me, because they are so like the deep and soul-captivating lays of my own native land. They are both branches of the same tree, which on the green Isle, where thoughts and words are allowed to grow up in unbounded strength, have attained such simple and striking beauty. The spiritual parentage between Britannia and Germania has very early awakened my sympathy for English poetry. It was therefore a task of the highest interest to me, to

der Schönheit prangendes Haupt das Licht. Unter dem blauen Himmel Italiens, umrauscht von melodischen Wogen, geküßt von dem Hauche schmeichelnder Lüfte, sprießt sie überall in wilder Schönheit. Dort ist sie das Eigenthum des Landes und seiner Sprache, beide an sinnlicher Schönheit so reich. Kein Wunder, wenn diese wonnigen Keime, von dem belebenden Strahle seiner größten Geister berührt, sich in vollkommner Schönheit entfalten durften. Frankreich, die Heimath der Troubadours, ist noch immer das liederreiche Land feuriger Klänge. Die nationalen Gesänge eines Beranger, die glühenden excentrischen Dichtungen eines Victor Hugo, die seelenvollen Meditationen eines Alphonse de Lamartine schweben zauberisch über unsern schönen Rhein. Aber mehr als alle diese poetischen Blüten fremder Länder haben jene frischen, kräftigen Triebe, welche dem freien Boden Albions entsprossen, einen hohen Reiz für mich, weil sie dem Charakter meines eignen Volkes und seiner tiefen reichen Poesie am nächsten verwandt sind. Es sind Zweige desselben Stammes, welche auf der grünen Insel, wo Gedanke und Wort sich fessellos gestalten dürfen, in einfacher, großartiger Ruhe erwachsen. Diese geistige Verwandtschaft Britannia's und Germania's zog mich schon früh zu der britischen Poesie hin, und es wurde für mich

compare their intellectual brightness. This selection, accompanied by some respondant verses of our own bards, which I tried though feebly to translate into English, is the result of this my favourite inclination. It is, for the present, limited to one volume, which, as I am fully aware, offers but an imperfect survey of British poetry, yet it will I hope, be of some interest in its progress. Though some distinguished poets are wanting, and the extracts are not able to give a perfect idea of their writers, yet they may be, for those who are well acquainted with them, like a strain of music, which brings back to their soul the whole symphony. To others, who are strangers to them, the poems which I have chosen, are fitted to awaken and heighten their interest, by the energetic force of feeling by which they are distinguished.

Though this selection appears in a chronological order, yet I own that my choice has been for the most part directed by the interest I took in the characters of the poets. First came chivalrous Surrey, who inhaled with the delicious air of Italy the melodious soul of Petrarca, and who was doomed to tinge the scaffold with his noble blood

eine Aufgabe des höchsten Interesse's, die seelenvollen Züge Beider zu vergleichen. So entstand diese Sammlung englischer Gedichte mit deutschen Motto's, welche, vor der Hand auf einen Band beschränkt, eine, wie ich fühle, sehr unvollkommene Uebersicht der reichen Lyrik jener Insel gewährt. Dennoch wird es, wie ich hoffe, nicht uninteressant sein, ihrem Fortschritte zu folgen, und wenn auch in der Reihe der Sänger mancher fehlt, und die gegebenen Auszüge nicht vermögen, den Dichter in seiner ganzen Größe zu schildern, so werden sie doch für den Kenner gleichsam der Akkord, welcher die reiche Symphonie in seiner Seele zu erwecken vermag. Andere dagegen, welchen die englische Lyrik ferner steht, werden diese Dichtungen immerhin durch die reine Kraft und Naturwahrheit, welche ihnen eigen ist, nicht ohne Theilnahme lassen. Die Poesie jener meerumspülten Insel ist, wie das Meer selbst, reich an wunderbarer Schönheit. Ich habe mich liebend hinein versenkt, und wenn ich jetzt freudig im Lichte meinen kleinen Gewinn entfalte, und ihn den Freunden der Poesie darbringe, so wird man hoffentlich nicht mit mir darüber rechten, daß ich nicht noch tiefer untertauchte, um reichere Ausbeute zu erringen.

Ich bin bei der Auswahl dieser Gedichte, obgleich

in the prime of manhood. Then came Spenser, the poet of the „Fairy Queen", whom all the celestial visions of a fairy world could not save from care and want. Raleigh, who was haunted by a restless desire to cross the ocean in search of the treasures of the new world, who after having discovered the fair regions of Virginia, was enclosed in the walls of the tower, and having escaped that dreadful abode, again travelled to America. But left by fortune, the Muse could not save his head „silvered o'er with age" from the bloody doom which stern fate had decreed. His little poem: „The night before his death", shows the great composure of mind, with which he encountered the fatal catastrophe. Marlowe, the contemporary of Shakspeare, whose interesting figure has been described by our famous writer Tieck in his beautiful novel: „Dichterleben." Shakspeare, the king of British poetry, to whose charming sonnets I ventured to give, with the German words, also the German form. The free-thinking John Milton, the immortal writer of „Paradise lost", whose soul was cheered by a heavenly ray, whilst his mortal eye was clouded by the night of blindness. Dryden, who

sie in chronologischer Reihenfolge erscheinen, doch besonders meinem Gefühle gefolgt, und meine Wahl ist darum meistens auf solche Dichter gefallen, deren Charaktere mir an und für sich anziehend waren. Der ritterliche Surrey, der mit der herrlichen Luft Italiens den liederreichen Geist Petrarca's einathmete, und in der vollen Kraft der Männlichkeit sein edles Blut auf dem Schaffot ausströmen mußte. Spenser, der Sänger der Feenkönigin, den all der heraufbeschworene Glanz einer Zauberwelt nicht vor Mangel und Elend schützte. Raleigh, der in die Lorbeern seiner glänzenden Siege die Blüten des Liedes schlang, den eine rastlose Sehnsucht nach den Schätzen der neuen Welt über die Wogen trieb, der Virginien entdeckte, und nach zwölfjähriger Gefangenschaft auf's Neue den transatlantischen Schätzen nachstrebte, und dessen achtundsechzigjähriges Haupt die Muse nicht vor dem Beil des Blutgerüstes bewahren konnte. Sein kleines Gedicht: „die Nacht vor dem Tode" zeigt, mit welcher hohen Fassung er demselben entgegen trat. Marlowe, Shakspeare's Zeitgenosse, dessen interessante Gestalt uns Tieck in seiner schönen Novelle „Dichterleben" vorführte. Shakspeare, der König britischer Poesie, dessen reizenden Sonetten ich mit dem deutschen Gewande auch zugleich die deutsche Sonettenform geben

addressed his splendid Ode: „The Power of Music" to the divine Cecilia, who immortalized it by the most lofty strains of music. Pope, who in a form frail and infirm, bore a high-gifted spirit, able to lash the age with the scourge of wit and satire, and to move the heart by the energetic language of passion. John Gay, the amiable author of fables, whose modest grave was honoured by Pope with the epitaph he so well deserved. Thomson, the pious bard of „The seasons"; to whose inspiring national air: „Rule Britannia!" all the waves that kiss the British shore, listen with rapturous delight. Thomas Gray, the famous author of the „Elegy written in a country-churchyard", which reminds us Germans of the poem of Mahlmann: „Der Kirchhof zu Ottenseen." Goldsmith, whose famous ballad: „Turn gentle hermit of the dale", all the children in England know by heart. Cowper, to whose exquisite poem: „Lines written on receiving his mother's picture", I thought to pay a homage of the purest admiration, by accompanying it by the beautiful verses of our revered and beloved Uhland. Robert Burns, the poet of the high-lands, whose genius has been appreciated by Göthe, and whose

zu dürfen glaubte. John Milton, der freisinnige, der unsterbliche Dichter des Paradieses, dessen geistiges Auge von einem Himmelsstrahl erhellt wurde, während sein irdischer Blick von der Nacht der Blindheit umhüllt war. Dryden, welcher seine Dichtung der heiligen Cäcilia weihte, die sie mit herrlichen Tönen vermählte. Pope, der in der unscheinbaren Gestalt einen so reichen Geist verschloß, gleich fähig, durch die geistreiche Sprache der Satyre, wie durch die glühenden Worte der Leidenschaft zu ergreifen. John Gay, der liebenswürdige englische Fabeldichter, welchem Pope die ehrenvolle Grabschrift schrieb. Thomson, der fromme Sänger der Jahreszeiten, welche er sichtbar an uns vorüberschweben läßt; der voll stolzen Nationalgefühles das Lied: „Rule Britannia" sang, dem alle Wogen, welche sich an Albion's Strande brechen, mit Entzücken lauschen. Thomas Gray — wen erinnert nicht seine schöne Elegie an Mahlmann's Kirchhof zu Ottenseen? — Goldsmith, dessen Ballade: „Turn gentle hermit of the dale" alle Kinder in England auswendig wissen. Cowper, den ich im Grabe nicht höher zu ehren wußte, als indem ich die Zeilen unsers hochverehrten Uhland als einen frischen Zweig auf seine gefühlvolle Dichtung niederlegte. Robert Burns, der liederreiche Sänger des Hochlandes, dessen Genie bei Göthe eine ehrende

charming little songs remind me of the sweet little poësies of this our greatest poet. Wordsworth, the contemplative „favourite of Nature", who holds with her a mysterious intercourse as did Numa with the Nymph Egeria. Coleridge, whose phantastic ballad: „The ancient Mariner", is made intelligible to Germany by the beautiful translation of Freiligrath, and whose sweet poem: „Love", is said to be a favourite with his countrymen. Walter Scott, the invocator of the „Harp of the North", the inspired bard of the „Lady of the lake." Southey, who with a splendid imagination unites a melancholy grace. Thomas Campbell, the genuine writer of the pleasures of Hope. Thomas Moore, the pride not only of his own country, but of all whose souls are capable of being inspired by genius. The amiable Anacreon of Ireland, of whom it has been said „that his soul is a particle of fire, separated from the sun, fluttering to get back to that seat of light and heat"; who has sent out the lovely apparition of „Lallah Rookh", to lead us to a world of sunny brightness, love and delight. Kirke White, the melancholy and dreaming youth, over whose waning form the Muse bends

Anerkennung fand, und dessen naive Liebeslieder mich so oft an die kleineren Dichtungen unsers großen Meisters erinnern. Wordsworth, der gemüthreiche, träumerische Wordsworth, der mit der Natur in geheimem Einverständnisse lebt, wie einst Numa mit der Nymphe Egeria. Coleridge, dessen schauerliche Phantasien uns Freiligrath in dem wunderbaren Gedichte: „The ancient Mariner" in deutschen Klängen vorüberführte, und dessen zartes Gedicht: „Love" eine der Lieblingspoesieen seiner Landsleute ist. Walter Scott, der Beschwörer der Harfe des Nordens und versunkener Heldengestalten, der liebliche Sänger der „Dame vom See." Southey, dessen reiche Phantasie und blühende Sprache oft den Orient zur Scene wählte. Thomas Campbell, der anmuthige Dichter der Freuden der Hoffnung. Thomas Moore, welcher nicht nur der Stolz seines Vaterlandes ist, sondern welchem die Bewunderung Aller zu Theil wird, deren Seelen fähig sind, die Schönheiten des Genius zu empfinden, der liebenswürdige irische Anakreon, von welchem gesagt wurde, seine Seele sei ein von der Sonne getrennter Feuertheil, welcher seinem ursprünglichen Sitze des Lichtes und der Glut wieder zustrebe; der uns die holdselige Erscheinung „Lallah Rookh" sandte, um uns in eine Welt voll Liebe, Glanz

down in love and compassion. Lord Byron, whose solitary grandeur has struck our hearts with awful admiration, wich no words can better express than the beautiful verses I choose for the german motto. Felicia Hemans, whose deep and soul-breathing poetry is lit up by the ray of faith, which, like her „sunbeam", touches every thing with the brightness of heaven. Her strains have moved my heart with the deepest feeling of sympathy, and if I have dared to translate my own poem: „Was ist Poesie?" into English, this idea was only suggested to me, by the sincere desire of acknowledging before her own nation, the high interest her poems have awakened in Germany. Miss Landon, the amiable author of the „Improvisatrice", has also a share in my sympathy, though in another way. Hers was a bright domain of earthly visions, adorned by the flowers of sensibility, love and grace. A dark veil is flung over her early grave, on which the tears of her friends will not soon be dried. Barry Cornwall, one of the most distinguished modern writers of England, whose „Marcian Colonna", and „Diego de Montilla" were greeted with the interest they are apt to excite. Mrs. Norton, the grand-

und Entzücken einzuführen. Kirke White, der melancholische, schwärmerische Jüngling, über dessen bleiche Leidensgestalt sich die Muse liebend neigt, der in dem Strahle ihres Auges seine Qualen verklärt, und die rührende Ode: „An die Schwindsucht" dichtete. Lord Byron, dessen einsame Größe unser Herz mit schauerlicher Bewunderung erfüllt, welche keine Worte besser bezeichnen, als das deutsche Motto, welches ich für ihn wählte. Felicia Hemans, deren seelenvolle Poesieen der Strahl des Glaubens erhellt, wie ihr „Sonnenstrahl" Alles mit verklärendem Lichte berührt. Ihre Lieder haben mein Herz am tiefsten ergriffen, und wenn ich es gewagt habe, meine eigne Dichtung: „Was ist Poesie?" in's Englische zu übertragen, so ging dies nur aus dem lebhaften Wunsche hervor, meine warme Begeisterung für sie, ihrem eigenen Volke gegenüber, so lebendig als möglich auszusprechen. Auch Miß Landon, die liebliche Dichterin der „Improvisatrice", hat mich angezogen, wiewohl in anderer Weise. Ihr Reich, ob auch von dieser Welt, ist von reizenden Phantasieen, lieblichen Gefühlen und anmuthigen Erscheinungen belebt. Ihr unglückliches Schicksal wirft einen dunkeln, geheimnißvollen Schleier über ihr frühes Grab, auf welchem die Thränen ihrer Freunde nicht so bald trocknen werden. Barry Corn-

daughter of Sheridan, from whose luxuriant wreaths I took the tender flower of „Night", and the sweet „Child of Earth." There are many authors remaining, who excited my interest, and if I do not name them here, I am reminded of the verses of Göthe: „Welch schöner Himmel, Stern bei Stern, wer nennet alle Namen?" — („A beauteous heaven, star by star, who knows the names of all?" —) Finally I express the heart-felt desire, that my warm inspiration for British poetry will not be judged too severely in this essay, and that my readers will share in some degree the joyous feelings with which I lay down these wreaths of Britannia's genius, on the shrine of my dear native land.

Darmstadt, March 1843.

THE AUTHOR.

wall ist einer der ausgezeichnetsten Dichter des heutigen Englands; sein „Marcian Colonna" und „Diego de Montilla" haben gerechte Anerkennung gefunden. Auch aus den reichen Dichtungen der Mrs. Sarah Norton, der Enkelin Sheridans', habe ich einige zarte Ranken genommen, die duftende Blume der „Nacht" und „das Kind der Erde." Noch viele Andere zogen mein Interesse an, und mir fallen dabei Göthe's Worte ein: „Welch schöner Himmel, Stern bei Stern, wer nennet alle Namen?" Schließlich wünsche ich, daß man die Begeisterung, welche diese Versuche in's Leben rief, nicht verkennen, und die reine Freude theilen möge, mit welcher ich diesen frischen Strauß geistesverwandter Blüten auf den Altar meines Vaterlandes niederlege.

Darmstadt, im März 1843.

Die Verfasserin.

CONTENTS.

Inhalt.

AMERICAN POETS.

Amerikanische Dichter.

BRITANNIA.

A SELECTION OF BRITISH POEMS ANCIENT AND MODERN.

Britannia.

Eine Auswahl englischer Dichtungen alter und neuer Zeit.

EARL OF SURREY,

born 1516, beheaded 1547.

> Who has not heard of Surrey's fame?
> His was the hero's soul of fire,
> And his the bard's immortal name,
> And his was love exalted high
> By all the glow of chivalry.
>
> WALTER SCOTT.

VERSES TO SPRING

wherein each thing renews, save only the lover.

The soote season, that bud and bloom forth brings,
With green hath clad the hill, and eke the vale;
The nightingale, with feathers new, she sings,
The turtle to her mate hath told her tale.

Summer is come; for every spray now springs,
The hart hath hung his old head on the pale;
The buck in brake his winter coat he flings;
The fishes flete, with new, repaired scale;

Graf von Surrey,
geboren 1516, enthauptet 1547.

> Wer hörte nicht von Surrey's Ruhm?
> Sein war ein Geist voll Heldenfeuer,
> Des Barden Kron' sein Eigenthum,
> Sein war der Minne hohe Glut,
> Beseelt von ächtem Rittermuth.
>
> Walter Scott.

Verse an den Frühling,
in welchem sich Alles verjüngt, nur nicht der Liebende.

Die Jahrszeit, welche Knosp' und Blume bringt,
Bekleidet grün den Hügel und das Thal;
Die Nachtigall, mit neuen Federn, singt,
Die Taub' erzählt ihr Schicksal dem Gemahl.

Der Lenz ist da, und jeder Zweig entspringt,
Des Hirsches alt' Geweih hängt auf dem Pfahl;
Ein neues Fell das schlanke Reh umschlingt,
Des Fisches Schuppen blinken hell zumal.

The adder all her slough away she flings;
The swift swallow pursueth the flies smale,
The busy bee her honey now she mings;
Winter is worne, that was the flower's bale:

And thus I see among these pleasant things,
Each care decays, and yet my sorrow springs!

EDMUND SPENSER,

Inventor of the Spenser-Stanza, born 1550, died 1596.

BEAUTY.

— — — — — — — — — — —
— — — Eftsoons there stepped forth
A goodly lady, clad in hunters weed,
That seemed to be a woman of great worth,
And by her stately portance borne of heavenly birth.

Die Schlange glänzend sich im Grase ringt;
Die Schwalb' hascht Mücken nun im Sonnenstrahl;
Die fleiß'ge Biene sich nach Honig schwingt;
Der Winter schwand, der süßen Blumen Qual.

Doch ob dies alles heiter mich umringt,
Jed' Leid entschwand, mein Kummer neu entspringt.

Edmund Spenser,

geboren 1550, gestorben 1596, Erfinder der Spenser-Stanze.

Schönheit.

— — — — — — — — — — —
— — — Da trat alsbald heran
Im Jagdgewande eine schöne Dam',
Den inner'n Werth sah man sogleich ihr an,
Ihr hohes Wesen sagt's, daß sie vom Himmel kam.

Her face so fair, as flesh it seemed not,
But heavenly portraict of bright angels hiew,
Clear as the sky, withouten blame or blot,
Through goodly mixture of complexions dew,
And in her cheeks the vermill'red did shew
Like roses in a bed of lilies shed,
The which ambrosial odours from them threw,
And gazers sense with double pleasure fed,
Able to heal the sick, and to revive the dead.

In her fair eyes two living lamps did flame,
Kindled above, at th'heavenly Makers light,
And darted fiery beams out of the same,
So passing pearceant, and so wondrous bright,
That quite bereav'd the rash beholders of their sight:
In them the blinded god his lustful fire
To kindle oft essay'd, but had no might;
For, with dread majesty, and awful ire,
She broke his wanton darts, and quenched base desire.

Nought under heaven so strongly doth allure
The sense of man and all his mind possess,
As beauty's love-bait, that doth procure
Great warriors of their rigour to repress,

Ihr schön Gesicht schien irdisch nicht zu sein,
Ein Engelsabdruck war's aus Himmelshöh'n,
Klar wie der Himmel, fleckenlos und rein,
Drin sich die Farben mischen sanft und schön.
Gleichwie im Lilienbeete Rosen steh'n,
Erblühte ihrer Wangen Rosenroth,
Woraus empor ambros'sche Düfte weh'n,
Daß doppelt Glück sich dem Beschauer bot,
Das Siechthum heilen kann, und Leben weckt aus Tod.

Die Augen, zwei lebend'ge Flammen, glüh'n,
Entzündet an des Schöpfers Strahlenquell,
Daraus hervor so warme Gluten sprüh'n,
So flüchtig schimmernd, und so wunderhell,
Daß den Beschauer sie verblenden auf der Stell'.
Oft hätte seine ird'sche Flamme gern
Darin geweckt des blinden Gottes Hand,
Doch ihre strenge Majestät hielt fern
Den Gott, zerbrach den Pfeil, und löscht der Sinne Brand.

Nichts giebt's, was über's männliche Gemüth
So unausschließliche Gewalt erringt
Als holde Schönheit; Kriegslust, wild entglüht
In tapfrer Brust, ihr Blick zur Ruhe zwingt,

And mighty hands forget their manliness,
Drawn with the pow'r of an heart-robbing eye,
And wrapt in fetters of a golden tress,
That can with melting pleasance mollify
Their harden'd hearts, enur'd to blood and cruelty.

So whilome learn'd that mighty Jewish swain,
Each of whose locks did match a man of might,
To lay his spoils before his leman's train:
So also did the great Cetean knight,
For his love's sake, his lion's skin undight:
And so did warlike Antony neglect
The worlds whole rule, for Cleopatra's sight.
Such wond'rous pow'r has woman's fair aspect,
To captive men, and make them all the world reject.

HARMONY.

Eftsones they heard a most melodious sound,
Of all that mote delight a daintie eare,
Such as attonce might not on living ground,
Save in this paradise, be heard elsewhere:

Der Arm vergißt die Kraft, die ihn durchdringt,
Wenn ihn der Blick, der Herzen raubt, erreicht.
Wenn ihn der Locke goldne Haft umschlingt,
Sein Herz in sanfter Wonne sich erweicht,
Der laute Drang nach Blut und wilden Gräueln schweigt.

Dies auch erfuhr einst Juda's mächt'ger Sohn,
Dem jede Lock' durchdrungen Manneskraft,
Der Herrin bracht' er seiner Siege Lohn;
Der große Herkules, aus Leidenschaft
Legt' ab die Löwenhaut; die Weltherrschaft
Versäumt' Antonius, weil des Kriegers Sinn
Cleopatra gebannt in süße Haft.
Der Schönheit ward solch' hohe Macht verlieh'n,
Von ihr gefesselt giebt der Mann die Erde hin.

Harmonie.

Bald hörten sie 'nen höchst melod'schen Klang,
Was nur das Ohr entzücket, reich und voll,
Wie gleicher nie sich von der Erde schwang
Zum Himmel auf, dies Paradies durchquoll:

Right hard it was for wight which did it heare,
To read what manner musike that mote bee;
For all that pleasing is to living eare
Was there consorted in one harmony;
Birdes, voices, instruments, windes, waters, all agree.

The joyous birdes shrouded in chearefull shade,
Their notes unto the voice attempred sweet,
Th'angelical soft trembling voyces made
To th' instruments divine respondence meet;
The silver sounding instruments did meet
With the base murmure of the waters fall;
The waters fall with different discreet,
Now soft, now loud, unto the wind did call;
The gentle warbling wind low answered to all!

Schwer war's zu sagen, wenn er tönend schwoll,
Von welcher Art der Melodieenschall,
Denn alles, was das Ohr erfreuen soll,
Klingt hier vereint im Harmonienfall,
Flut, Wind und Instrument, Gesang und Nachtigall.

Die Vögel mischen dort im Schattenhain
Dem süßen Klang die heitern Melodie'n,
Der Engel Stimmen schweben sanft und rein
Im Himmelsschall der Instrumente hin;
Mit Murmeln zieht der Wasserfall dahin,
Vom Instrumentensilberschall umrauscht,
Und mit den Winden, die vorüberflieh'n,
Die Flut bald leis bald lauter Töne tauscht,
Und allen dann zumal der Wind die Antwort rauscht!

SIR WALTER RALEIGH,

born 1552, executed 1618.

THE NIGHT BEFORE HIS DEATH.

Even such is time, that takes on trust
Our youth, our joys, our all we have,
And pays us but with age and dust;
Who in the dark and silent grave,
When we have wandered all our ways,
Shuts up the story of our days.
But from this earth, this grave, this dust,
My God shall raise me up, I trust!

THE SHEPHERD TO THE FLOWERS.

Sweet violets, Love's paradise, that spread
Your gracious odours, which you couched bear
Within your paly faces,
Upon the gentle wing of some calm breathing wind,

Walter Raleigh,

geboren 1552, hingerichtet 1618.

Die Nacht vor seinem Tod.

So herrscht die Zeit, daß ihr zum Raub
Wird Jugend, Glück und jede Habe,
Sie zahlt mit Alter nur und Staub;
Und in dem tiefen stillen Grabe,
Wenn wir dem Ziel des Weges nah'n,
Schließt sie die Chronik unsrer Bahn!
Doch weckt aus Erde, Grab und Staub
Mein Gott mich, wie ich sicher glaub'!

Der Schäfer an die Blumen.

Ihr Veilchen, holder Liebe Paradies
Rief des bescheid'nen Kelches süßen Duft
Hervor in reicher Welle;
Der sanfte Wind alsdann ihn auf die Flügel nahm,

That plays amidst the plain!
If, by the favour of propitious stars you gain
Such grace, as in my lady's bosom place to find,
Be proud to touch those places:
And when her warmth your moisture forth doth wear,
Whereby her dainty parts are sweetly fed,
You, honours of the flowery meads, I pray,
You pretty daughters of the earth and sun,
With mild and seemly breathing straight display
My bitter sighs, that have my heart undone!

CHRISTOPHER MARLOWE,

born 1562, died 1592.

THE PASSIONATE SHEPHERD TO HIS MISTRESS.

Come live with me, and be my love,
And we will all the pleasures prove,
That hills and valleys, dale and field,
And all the craggy mountains yield.

Der leicht durch's Thal sich schwingt!
Wenn durch der Sterne Gunst glückselig ihr erringt
So große Huld, die Brust zu schmücken meiner Dam',
Seid stolz auf eure Stelle;
Wenn ihre Wärme euren Düften ruft,
So haucht sie an holdselig, sanft und süß;
Ihr, blüh'nder Wiesen Stolz, zu euch ich fleh',
Ihr Töchter schön von Erd' und Sonnenlicht,
Klagt ihr mit duft'gem Hauch das stille Weh',
Den schweren Seufzer, der das Herz mir bricht!

Christoph Marlowe,

geboren 1562, gestorben 1592.

Der liebende Schäfer an seine Geliebte.

Komm, sei mein Lieb' und leb' mit mir,
Und alle Wonnen fühlen wir,
Die Hügel, Eb'nen, Thal und Hain,
Und selbst die rauhen Berge weih'n.

There will we sit upon the rocks,
And see the shepherds feed their flocks,
By shallow rivers, to whose falls
Melodious birds sing madrigals.

There I will make thee beds of roses,
With a thousand fragrant posies;
A cap of flowers, and a kirtle,
Embroider'd all with leaves of myrtle.

A gown made of the finest wool,
Which from our pretty lambs we pull;
Slippers lined choicely for the cold,
With buckles of the purest gold.

A belt of straw and ivy buds,
With coral clasps and amber studs:
And if these pleasures may thee move,
Then live with me, and be my love.

The shepherd swains shall dance and sing,
For thy delight, each May morning,
If these delights thy mind may move,
Then live with me and be my love.

Auf Felsen setzen wir uns hin,
Seh'n Heerden um die Schäfer zieh'n,
Und lauschen bei des Baches Fall
Des Vogels süßem Madrigal.

Dort bau' ich Rosenbeete dir,
Mit tausend duft'ger Blumen Zier;
Mit Blüten wird dein Haupt geschmückt,
Mit Myrthen dein Gewand gestickt.

Dein Kleid gewebt aus Wolle fein,
Von unsern lieben Schäfelein;
Die Schühchen sei'n, daß dich's nicht friert,
Fest mit dem reinsten Gold geschnürt.

Dein Gürtel sei ein Epheukranz,
Mit Bernstein und Korallenglanz;
Gefallen solche Freuden dir,
Dann sei mein Lieb, und leb' mit mir.

Zu dir am Maienmorgen zieh'n
Mit Sang und Tanz die Schäfer hin.
Gefallen solche Freuden dir,
Dann sei mein Lieb, und leb' mit mir.

W. SHAKSPEARE,

born 1564, died 1616.

What needs my Shakspeare for his honor'd bones
The labor of an age in piled stones,
Or that his hallow'd relics should be hid
Under a starry pointing pyramid?
Dear son of memory! great heir of fame!
What needst thou such weak witness of thy name?
Thou in our wonder and astonishment,
Hast built thyself a live-long monument.
For whilst to th' shame of slow endeavouring art
Thy easy numbers flow, and that each heart
Hath from the leaves of thy unvalued book,
Those Delphic lines with deep impression took,
Then thou our fancy of itself bereaving,
Dost make us marble with too much conceiving;
And so sepulchred in such pomp dost lie,
That kings for such a tomb would wish to die.

MILTON.

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May.
And summer's lease hath all too short a date:

W. Shakspeare,
geboren 1564, gestorben 1616.

Brauchst, Shakspeare du, zu ehren dein Gebein,
Mühvolles Werk von aufgehäuftem Stein,
Bedarf's der Pyramide, die empor
Die Spitze hebt zum luft'gen Sternenchor?
Du, dem Erinn'rung ew'gen Ruhm verspricht,
Solch schwachen Zeugnisses bedarfst du nicht.
In unserm Staunen, unsern Huldigungen
Hast du ein ewig Monument errungen.
Dein Lied, den schwachen Gang der Kunst beschämend,
Floß hin, Besitz von jedem Herzen nehmend,
Das nun den tiefen starken Eindruck trägt,
Den dein unsterblich Wort hinein geprägt.
So, von der eig'nen Phantasie verlassen,
Erstarren wir zu Marmor, dich zu fassen;
Solch prächtig Grabmal durftest du erwerben,
Gern für ein solches würden Kön'ge sterben.

Milton.

Soll ich dich einem Sommertag vergleichen?
Bist lieblicher wie er, und stets gelinde;
Durch Maienblüten stürmen oft die Winde,
Des Sommers Pachtzeit muß zu schnell entweichen:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course, untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor loose posession of that fair thou owest;
Nor shall death bray thou wander'st in his shade;
When in eternal lines to time thou growest;
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

My glass shall not persuade me I am old,
So long as youth and thou are of one date;
But when in thee time's furrow's I behold,
Then look I death my days should expiate.
For all that beauty that doth cover thee,
Is but the seemly raiment of my heart,
Which in thy breast doth live, as thine in me;
How can I then be elder than thou art?
O, therefore, love, be of thyself so wary,
As I not for myself, but for thee will;

Des Himmels Strahlen oft zu heiß sich zeigen,
Sein goldner Schimmer wölkt sich oft geschwinde,
Vom Schönen schwindet oft die schönste Tinte,
Muß in dem Wechsellauf der Zeit erbleichen.
Doch nimmer wird dein ew'ger Lenz vergehen,
Noch wird die Schönheit jemals dir entschweben,
Nie um dein Bild wird Todesnacht sich weben,
Weil du unsterblich wirst im Liede stehen;
So lange Menschen athmen, Augen sehen,
Wird dies mein Lied, und du im Liede leben.

Mein Spiegel soll vom Alter mir nichts sagen,
So lang du und die Jugend so sich gleichen,
Erst wenn bei dir sich Altersspuren zeigen,
Wünsch' ich den Tod herbei mir ohne Zagen;
Denn alle Reitze, welche dich umtagen,
Sind Strahlenglanz vom Herzen mein, dem reichen,
Das nie von dir, wie deins von mir, soll weichen,
Wie soll vor dir an mich die Zeit sich wagen?
D'rum mußt du, Lieb, dich zu erhalten streben,
Wie ich um mich nicht sorg', um dich alleine,

Bearing thy heart, which I will give so chary,
As tender nurse her babe from faring ill.
Presume not on thy heart when mine is slain;
Thou gav'st me thine, not to give back again.

Mine eye and heart are at a mortal war,
How to divide the conquest of thy sight;
Mine eye my heart thy picture's sight would bar,
My heart mine eye the freedome of that right.
My heart doth plead, that thou in him dost lie,
(A closet never pierced with crystal eyes,)
But the defendant doth that plea deny,
And says in him thy fair appearance lies.
To 'cide this title is impannelled
A quest of thoughts, all tenants to the heart;
And by their verdied is determined
The clear eye's moiety, and the dear heart's part:
As thus; mine eyes due is thy outward part,
And my heart's right thy inward love of heart.

Denn also hegen will mein Herz das Deine,
Wie Mutterlieb' bewacht des Säuglings Leben.
Verlang' dein Herz nicht wieder, wenn das Meine
Auch bricht, weil du's auf ewig mir gegeben.

Mein Aug' und Herz in heißem Streit entbrennen,
Wie dein erobert Bild sie wollen theilen;
Mein Auge will dein Bild vom Herzen trennen,
Mein Herz will nicht dem Aug' sein Recht ertheilen.
Mein Herz sagt: tief in ihm nur sollst du weilen,
Wo nicht kristall'ne Augen seh'n dich können,
Allein mein Aug' will dies dem Feind nicht gönnen,
Verlangt, daß nur zu ihm dein Bild soll eilen.
Den Streit zu schlichten, rief man in die Schranken
Lehnsleut' des Herzens, forschende Gedanken,
Die also bald geurtheilt ohne Wanken,
Und so des Aug's, des Herzens Recht entschieden:
Das Aug' sei mit dem äußer'n Bild zufrieden,
Dem Herzen deines Herzens Lieb' beschieden.

Betwixt mine eye and heart a league is took,
And each doth good turns now unto the other:
When that mine eye is famish'd for a look,
Or heart in love with sighs himself doth smother,
With my love's picture then my eye doth feast,
And to the painted banquette bids my heart:
Another time mine eye is my heart's guest,
And in his thoughts of love doth share a part:
So either by thy picture or my love,
Thyself away art present still with me;
For thou not farther than my thoughts canst move,
And I am still with them, and they with thee;
Or if they sleep, thy picture in my sight
Awakes my heart to heart's and eye's delight.

If the dull substance of my flesh were thought,
Injurious distance should not stop my way;
For then, despite of space, I would be brought
From limits far remote, were thou dost stay.
No matter then, although my foot did stand
Upon the farthest earth remov'd from thee,

Mein Aug' und Herz sind friedlich jetzt verbunden,
Und Jedes strebt das Andre zu beglücken;
Wenn dein ersehntes Bild dem Aug' entschwunden,
Wenn Liebesseufzer fast mein Herz erdrücken,
Mein Aug' auf's neu dein theures Bild gefunden,
Darf's Herz sich am gemalten Fest erquicken;
Mein Aug' wird Herzensgast zu ander'n Stunden,
Darf sich an dessen Liebestraum entzücken;
So durch dein Bild wie durch mein Lieben, immer
Bist du bei mir, ob fern, mir bist du's nimmer,
Kannst ferner nicht als meine Träume schweben,
Bei ihnen bin ich, die dich stets umgeben;
Und wenn sie ruh'n, weckt deines Bildes Schimmer
Mein Herz und Aug' zu wonnevollem Leben.

Bestünd' des Körpers Stoff mir aus Gedanken,
Nicht hemmt' Entfernung mich auf meinen Wegen,
Dem Raum zum Trotze und den fernsten Schranken,
Wo du auch weiltest, flög' ich dir entgegen.
Ob zwischen uns der Erde Räume lägen,
Nicht hemmt' es meinen Fuß, denn ohne Wanken

For nimble thought can jump both sea and land.
As soon as think the place where she would be,
But ah! thought kills me, that I am not thought
To leap large length of miles when thou art gone,
But that, so much of earth and water wrought,
I must attend time's leisure with my moan;
Receiving nought by elements so low
But heavy tears, badges of either's woe.

The other two, slight air and purging fire,
Are both with thee, wherever I abide;
The first my thought, the other my desire,
These present-absent with swift motion slide.
For when this quicker elements are gone
In tender embassy of love to thee,
My live being made of four, with two alone,
Sinks down to death, oppress'd with melancholy;
Until life's composition be recured
By those swift messengers returned from thee,

Zieh'n über Meer und Lande die Gedanken,
Die rasch, so wie sie denken, sich bewegen.
Daß **kein** Gedanken ich, bringt Tod zu denken,
Daß ich zu dir nicht fliegen kann durch Weiten,
Da Erd' und Wasser in mir dies bestreiten,
So muß ich harren hier und still mich kränken;
Weil diese nieder'n Stoffe nichts mir schenken,
Als schwere Thränen, Pfänder ihrer Leiden.

Doch Luft und reines Feu'r, die andern beiden,
Wo ich auch bin, zu dir sie immer ziehen;
Mein **Denken**, und mein **Sehnen**, ewig fliehen
Die Nah- und Fernen flüchtig durch die Weiten.
Wenn mich die leichten Elemente meiden,
Weil sie zu Liebesboten sich geliehen,
Versinkt mein Leben in Melancholieen,
Dieweil zwei Theile seines Ganzen scheiden.
Bis sich die Lebenstheile neu verbunden,
Wenn rasch von dir die Boten wiederkehren,

Who even but now come back again, assured
Of thy fair health, recounting it to me:
This told, I joy; but then no longer glad,
I send them back again, and straight grow sad.

When most I wink, then do mine eyes best see,
For all the day they view things unrespected;
But when I sleep, in dreams they look on thee,
And darkly bright, are bright in dark directed;
Then thou, whose shadow does make shadows bright,
How would thy shadows form form happy show
To the clear day with thy much clearer light,
When to unseeing eyes thy shade shines so?
How would (I say) mine eye be blessed made
By looking on thee in the living day,
When in dead night thy fair imperfect shade
Through heavy sleep on sightless eyes doth stay?
All days are nights to see, till I see thee,
And nights, bright days, when dreams do show
thee me.

Wie eben jetzt, wo sie mich froh belehren,
Daß sie in heiter'm Wohlsein dich gefunden;
Allein nicht lang kann meine Freude währen,
Sie geh'n zurück — da ist mein Glück verschwunden.

Am besten sieht mein Aug', wenn's Schlaf umdichtet,
Denn nur Gemeines darf's am Tag erblicken;
Doch darf im Traum dein Bild mein Aug' entzücken,
Das dunkelhell sich hell auf's Dunkel richtet.
Du, dessen Schatten Schatten glänzend lichtet,
Wie würde erst des Schattens Form beglücken
Den hellen Tag, mit heller'm Licht ihn schmücken,
Wenn er mit Glanz des Schlafes Nacht vernichtet?
Wie selig würde sich mein Auge heben,
Wenn es dich säh' im hellen Tagesleben,
Da schon dein Schatten von der Nacht umgeben
So schön zum schlafgeschloss'nen Aug' sich neiget?
Bis ich dich seh', mir Tag zu Nacht erbleichet,
Und Nacht wird Tag, wenn dich der Traum mir zeiget.

That time of year thou may'st in me behold,
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold.
Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sung,
In me thou seest the twilight of such day,
As after sun-set fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou seest the glowing of such fire,
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consum'd by that which it was nourish'd by.
This thou perceiv'st which makes thy love more strong,
To love that well, which thou must leave ere long.

Du kannst in mir die Zeit des Jahres sehen,
Wenn gelbe Blätter, spärlich in den Zweigen,
Vom Frost erschüttert, bebend niederwehen,
Wenn aus zerstörtem Dom die Sänger weichen.
In mir magst du des Tages Zwielicht sehen,
Wenn in dem Westen goldne Strahlen bleichen,
Die nach und nach in dunkler Nacht vergehen,
Die Alles hüllt, ein zweiter Tod, in Schweigen.
Du siehst in mir die Glut, die sich verzehret,
Auf ihrer Jugend Asche kaum noch sprühet,
Auf ihrem Todenbette still verglühet,
Von dem verzehrt, was einstens sie ernähret.
Und dies die Stärke deiner Lieb' vermehret,
Und heißer liebst du, was dir bald entfliehet.

JOHN MILTON,

born 1608, died 1674.

Three poets in three distant ages born
Greece, Italy, and England did adorn;
The first in loftiness of thought surpast
The next in majesty, in both the last.
The force of nature could no farther go,
To make a third she joined the other two.

DRYDEN.

MILTON'S PARADISE LOST.

Book the IVth.

Now came still evening on, and twilight grey
Had in her sober livery all things clad;
Silence accompanied; for beast and bird,
They to their grassy couch, these to their nests,
Were sunk, all but the wakeful nightingale;
She all night long her amorous descant sung;

John Milton,

geboren 1608, gestorben 1674.

Drei Dichter in verschied'ner Zeit geboren,
Entzückten Hellas, Welschland, Albion,
Der Erste siegte durch Gedankengröße,
Der Zweit' durch Majestät, durch beid' der Letzte.
Nicht weiter konnte die Naturkraft geh'n,
Im Dritten ließ sie Beide auferstehn.

Dryden.

Milton's verlorenes Paradies.

IV. Buch.

Der stille Abend kam, die Dämmerung
Hüllt' Alles in den grauen Mantel ein;
Und Stille folgt', denn Thier und Vogel ruht',
Im Grase Dies, im Neste Jenes aus.
Es wacht' allein die holde Nachtigall,
Die ganze Nacht singt sie ihr Liebeslied,

Silence was pleas'd: now glow'd the firmament
With livid Sapphires; Hesperus that led
The starry host' rode brightest, till the moon
Rising in clouded majesty, at length
Apparent queen, unveil'd her peerless light,
And o'er the dark her silver mantle threw.
When Adam thus to Eve: Fair consort, th'hour
Of night, and all things now retir'd to rest,
Mind us of like repose, since God hath set
Labour and rest, as day and night, to man
Successive; and the timely dew of sleep
Now falling with soft slumb'rous weight inclines
Our eye lids: other creatures all day long
Rove idle unemploy'd, and less need rest; —
Man hath his daily work of body and mind
Appointed, which declares his dignity,
And the regard of Heav'n on all his ways;
While other animals unactive range,
And of their doing god takes no account.
To morrow, ere fresh morning streak the east
With first approach of light, we must be risen,
And at our pleasant labour, to reform
Yon flowr'y arbours, yonder alleys green,
Our walk at noon, with branches overgrown,

Entzückt die Stille; nun am Himmel glüh'n
Blaugoldene Saphire; Hesperus,
Der Sternenführer, wallt am strahlendsten;
Bis Luna aus umwölkter Majestät
Als Königin ihr herrlich Licht enthüllt,
Und um die Nacht den Silbermantel wirft.
Adam zu Eva sprach: Die Stund' der Nacht
Und was sich rings zur Ruh' begab, mahnt uns,
Hold Weib, zu gleicher Ruh'; bestimmt hat Gott
Uns Ruh' und Arbeit, wechselnd Tag und Nacht.
Der Thau des Schlafs mit schlummerndem Gewicht
Senkt sich auf unſre Augenlider nun.
Müßig durchschwärmt jed' andre Kreatur
Den langen Tag, bedarf d'rum wen'ger Ruh'.
Dem Menschen aber ward sein Tagewerk
Für Leib und Seel' bestimmt, von seiner Würde
Zeugt's, und wie Theil an ihm der Himmel nimmt.
Unthätig schweifen alle Thiere rings,
Auf ihre Thaten achtet nicht der Herr.
Doch aufsteh'n müssen wir, wenn morgen frisch
Der junge Tag mit Glanz den Osten färbt,
An's schöne Werk zu geh'n, die Blütenlaube
Zu ordnen, und den grünen Schattengang,
Darin wir Mittags wandeln, sein Gesträuch,

That mock our scant manuring, and require
More hands than ours, to lop their vanton growth.
Those blossoms also, and those dropping gums
That lie bestrown, unsightly and unsmooth
Aske riddance, if we mean to tread with ease.
Meanwhile, as nature wills, night bids us rest.
To whome thus Eve, with perfect beauty adorn'd:
My author and disposer, what thou bidst
Unargued I obey, as god ordains,
God is thy law, thou mine; to know no more
Is woman's happiest knowledge and her praise.
With thee conversing, I forget all time,
All seasons and their change, all please alike.
Sweet is the breath of morn, her rising sweet,
With charm of earliest birds, pleasant the sun,
When first on this delightfull land he spreads
His orient beams, on herb, tree, fruit and flower
Glist'ning with dew; fragrant the fertile earth
After soft showers; and sweet the coming on
Of grateful evening mild; then silent night
With this her solemn bird, and this fair moon
And these the gems of heav'n, her starry train.
But neither breath of morn when she ascends
With charm of earliest birds; nor rising sun

So üppig wuchernd, spottet unser's Thun's,
Und viele Hände schränkten kaum es ein.
Gefall'ne Blüten, Gummi, das herab
Getropft, entfernen muß sie uns're Hand,
Soll unser Pfad geebnet sein und schön.
Jetzt, ruft Natur, winkt uns die Nacht zur Ruh'!
D'rauf Eva, die vollkommen schöne, sprach:
Mein Lebensquell und Lenker, was du willst,
Vollbring' ich unerwägt, so will es Gott;
Gott dein Gesetz, du mein's, nicht mehr als dies
Zu wissen, ist des Weibes Glück und Ruhm.
Redend mit dir, vergeß' ich Raum und Zeit,
Und gleich gefällt der Jahr'szeit Wechsel mir.
Süß ist des Morgens Hauch, der hold erwacht
Mit frühem Vogelsang; freundlich die Sonne,
Wenn sie des Ostens erste Strahlen gießt
Auf dies entzückend Land; Gras, Blum' und Frucht
Im Thau erglänzt, die reiche Erde duftet
Nach sanften Schauern; süß des Abends Nah'n,
Der mild und dankbar kommt; die stille Nacht
Mit ihrer Nachtigall, dem schönen Mond,
Mit ihrem Sternenzug, des Himmels Schmuck.
Doch nicht des Morgens Hauch, der sich erhebt
Mit Vogelsang, der Sonne Aufgang nicht

In this delightful land; nor herb, fruit, flower,
Glist'ring with dew; nor fragrance after showers,
Nor grateful evening mild; nor silent night
With this her solemn bird, nor walk by moon
Or glittering starlight, without thee is sweet.
But wherefore all night long shine these? for whom
This glorious sight, when sleep hath shut all eyes?
To whom our general ancestor reply'd.
Daughter of God and man, accomplish'd Eve,
These have their course to finish round the earth
By morrow evening, and from land to land
In order, they to nations yet unborn,
Minist'ring light preparing set and rise;
Lest total darkness should by night regain
Her old possession, and extinguish life
In nature and all things, which these soft fires
Not only enlighten, but with kindly heat
Of various influence foment and warm,
Temper or nourish, or in part shed down
Their stellar virtue, on all kinds that grow
On earth, made hereby apter to receive
Perfection from the sun's more potent ray.
These then, though unbeheld in deep of night,
Shine not in vain nor think, though men were none,

In diesem schönen Land, Gras, Blum' und Frucht
In Thauesglanz, nicht Duft nach sanften Schauern,
Der milde Abend nicht, die stille Nacht
Mit ihrer Nachtigall, mit Mondenschein
Und Sternenglanz, ist ohne dich mir süß.
Doch warum scheinen sie die ganze Nacht?
Für wen der Glanz, wenn jedes Auge schläft?
Worauf erwiedert unser Aller Ahn:
Tochter von Gott und Mann, vollkomm'nes Weib,
Sie enden ihre Laufbahn um die Welt
Erst morgen Abend, und von Land zu Land,
Noch ungebor'nen Völkern Licht bereitend,
Geh'n sie geregelt, auf und nieder dort,
Damit nicht schwarze Finsterniß bei Nacht,
Ihr altes Reich gewinnend, wieder lösche
Das Leben aller Dinge, welchen sie
Nicht Licht allein, auch milde Wärme geben,
Sie mit verschied'nem Einflusse durchglüh'n,
Ernähren, mäß'gen, und zum Theile auch
Die Kräfte ihres Sternbilds nieder gießen
Auf alle Arten, die auf Erden wachsen,
Auf's stärk're Licht der Sonne sie bereitend,
Das sie vollendet; nicht umsonst ihr Schein
In tiefer Nacht, wär' auch der Mensch nicht da,

That Heav'n would want spectators, God want praise.
Millions of spiritual creatures walk the earth
Unseen, both when we wake, and when we sleep.
All these with ceaseless praise his works behold
Both day and night. How often from the steep
Of echoing hill or thicket have we heard
Celestial voices to the midnight air,
Sole or responsive each to other's note,
Singing their great Creator! oft in bands
While they keep watch, or nightly rounding walk,
With heav'nly touch of instrumental sounds
In full harmonic nmuber join'd, their songs
Divide the night, and lift our thoughts to Heaven.

Dem Himmel wird Bewund'rung, Gott der Preis.
Millionen Geister wandeln ungeseh'n
Auf dieser Welt, wir wachen oder ruh'n.
Und diese Alle schauen Tag und Nacht
Die Werke Gottes an mit ew'gem Preis.
Wie oft am Hügelabhang hörten wir
Und in des dunk'len Haines Wiederhall
Himmlische Stimmen in der Mitternacht
Den Schöpfer preisend, einzeln und im Chor,
Indeß sie wachen, und den Rundgang wallen,
Vermält der Instrumente Himmelsklang,
Schwillt ihr Choral zur vollen Harmonie,
Durchzieht die Nacht, trägt unsern Geist zum Himmel.

JOHN DRYDEN,

born 1632, died 1701.

ALEXANDER'S FEAST; OR THE POWER OF MUSIC.

An Ode on St. Cecilia's day.

'T was at the royal feast, for Persia won,
 By Philip's warlike son:
Aloft in awful state
The godlike hero sate
 On his imperial throne:
 His valiant peers were plac'd around,
Their brows with roses and with myrtle bound:
So should desert in arms be crowned.
The lovely Thais by his side
Sate, like a blooming eastern bride,
In flow'r of youth and beauty's pride.

John Dryden,

geboren 1632, gestorben 1701.

Das Alexander-Fest; oder die Macht der Musik.

Eine Ode auf den heiligen Cäcilientag.

Es war beim Königsfest, da Persiens Kron'
Errungen Philipp's Sohn;
Hoch saß in stolzer Pracht
Der Held in Göttermacht
Auf seinem Kaiserthron.
Und rings um ihn der tapf're Kreis,
Gekrönt mit Rosen und mit Myrtenreis.
Stets werde so dem Ruhm der Preis!
Die holde Thais ihm zur Seit'
In stolzer Orients Herrlichkeit,
Im Schmuck, den Reitz und Jugend leiht.

Happy, happy, happy pair;
None but the brave,
None but the brave,
None but the brave deserves the fair.
Timotheus, plac'd on high
Amid the tuneful quire,
With flying fingers touch'd the lyre.
The trembling notes ascend the sky,
And heav'nly joys inspire.
The song began from Jove;
Who left his blissful seats above,
Such is the pow'r of mighty love!
A dragon's fiery form belied the god:
Sublime on radiant spheres he rode,
When he to fair Olympia press'd,
And stamp'd an image of himself, a sov'reign of the world.
The list'ning crowd admires the lofty sound.
A present deity, the vaulted roofs resound.
With ravish'd ears
The monarch hears,
Assumes the god
Affects to nod,
And seems to shake the spheres.

Glücklich, glücklich, glücklich Paar!
Denn nur den Helden,
Denn nur den Helden,
Kröne die Schönheit immerdar!
Der tönereiche Chor
Timotheus umstand,
Der Leier Saiten rührt die Hand,
Zum Himmel schwebt der Ton empor,
Gibt Lust vom Götterland.
Zuerst von Zeus er sang,
Der von dem sel'gen Thron sich schwang,
Weil ihn der Liebe Macht durchdrang.
Den Gott verbirgt des Drachen Glutgestalt,
Hehr fliegt durch Sphären-Glanz er bald,
Im Arme der Olympia
Schafft er ein Bild von sich, den Herrscher einer Welt.
Bewundernd lauscht der Kreis dem hehren Schall;
Sichtbar ein Gott, schwebt zum Gewölb der Hall'.
Entzückt, berauscht,
Der König lauscht;
Als Gott dann blickt
Er stolz und nickt,
Als bebt' vor ihm das All.
Von Bacchus Lob des süßen Sängers Lied dann tönt,

The praise of Bacchus then the sweet musician sung,
Of Bacchus ever fair, and ever young:
The jolly god in triumph comes;
Sound the trumpets, beat the drums;
Flush'd with a purple grace
He shews his honest face.
Now give the hautboys breath; he comes, he comes!
Bacchus ever fair and young,
Drinking joys did first ordain:
Bacchus' blessings are a treasure,
Drinking is the soldier's pleasure;
Rich the treasure
Sweet the pleasure;
Sweet is the pleasure after pain.
Sooth'd with the sounds, the king grew vain,
Fought all his battles o'er again,
And thrice he routed all his foes, and thrice he slew
the slain.
The master saw the madness rise;
His glowing cheeks, his ardent eyes.
And while he heav'n and earth defied,
Chang'd his hand, and chek'd his pride;
He chose a mournful muse
Soft pity to infuse;

Von Bacchus, den die ew'ge Jugend krönt;
Froh naht er im Triumphe schon,
Weckt Trommeln und Trompeten Ton,
Sein freudiges Gesicht
Erglüht im Purpurlicht.
Er kommt, er kommt, erklinget ihr Hautboe'n!
Bacchus kommt im Jugendschein,
Der das Trinken führte ein;
Reichen Schatz birgt Bacchus Tonne,
Trinken ist des Kriegers Wonne;
Reich die Tonne,
Süß die Wonne;
Süß ist die Lust nach Müh' und Pein.
Des Königs Eitelkeit erregt
Das Lied, das hin zum Krieg ihn trägt,
Wo dreimal er aufs neu' den Feind besieget und erschlägt.
Der Meister sieht den Sturm der Wuth,
Den Feuerblick, der Wange Glut;
Indeß mit Erd' und Himmel kämpft
Der König, seinen Stolz er dämpft.
Ein Trauerlied erklingt,
Das ihn zum Mitleid bringt;
Er singt Darius groß und gut,
Den ein zu streng Geschick

He sung Darius great and good;
By to severe a fate,
Fall'n, fall'n, fall'n,
Fall'n from his high estate,
And welt'ring in his blood;
Deserted at his utmost need,
By those his former bounty fed,
On the bare earth expos'd he lies,
With not a friend to close his eyes.
With downcast look the joyless victor sate,
Revolving in his alter'd soul
The various turns of fate below.
And now and then a sigh he stole,
And tears began to flow.
The mighty master smil'd to see
That love was in the next degree;
'T was but a kindred sound to move:
For pity melts the mind to love.
Softly sweet, in Lidian measures,
Soon he soothu'd his sol to pleasures,
War, he sung, is toil and trouble;
Honour but an empty bubble;
Never ending, still beginning,
Fighting still, and still destroying:

Gestürzt, gestürzt, gestürzt,
Gestürzt von hohem Glück.
Er liegt in seinem Blut;
Ihn fliehen in dem höchsten Leid,
Die er mit Güte überstreut.
Auf nackter Erd' in Todesruh,
Kein Freund schließt ihm das Auge zu.
Der freudenlose Sieger senkt den Blick,
Die umgestimmte Seel' erwägt,
Wie sehr das Schicksal wechselvoll;
Der Brust entschwebt ein Seufzer tief bewegt;
Im Aug' die Thräne quoll.
Der mächt'ge Meister ahnet schon,
Daß Liebe weckt sein nächster Ton;
Verwandte Klänge ruft er nur,
Denn Lieb' geht auf des Mitleids Spur.
Und er ruft in's Herz ihm leise,
Liebe durch die Lyd'sche Weise.
Last, singt er, bringt Kriegesrasen;
Ehr' und Ruhm sind luft'ge Blasen;
Nimmer schweigt die Wuth des Krieges,
Stets die Kämpfe sich erneuen;
Scheint die Welt dir werth des Sieges,
Sei sie werth, dich zu erfreuen!

If the world be worth thy winning,
Think, oh think it worth enjoying!
Lovely Thais sits beside thee,
Take the good the gods provide thee.—
The many rend the skies with loud applause;
So love was crown'd, but music won the cause.
The prince, unable to conceal his pain,
Gaz'd on the fair
Who caus'd his care,
And sigh'd and look'd, sigh'd and look'd
Sigh'd and look'd, and sigh'd again:
At length, with love and wine at once opprest,
The vanquish'd victor sunk upon her breast.
Now strike the golden lyre again;
And louder yet, and yet a louder strain.
Break his bands of sleep asunder,
And rise him like a rattling peal of thunder.
Hark, hark, the horrid sound
Has raised up his head;
As awak'd from the dead
And amaz'd, he stares around.
Revenge, revenge, Timotheus cries,
See the furie's arise,
See the snakes that they rear,

Thais weilet neben dir;
Nimm, was die Götter geben dir.—
Zum Himmel drang der Menge Jubelton,
Und so errang Musik der Lieb' die Kron'.
Der Fürst verbirgt die Liebespein nicht mehr,
Blickt nach der Schönen,
Die weckt sein Sehnen,
Und seufzt, und blickt, seufzt und blickt,
Seufzt und blickt, und seufzet schwer.
Zuletzt berauscht von Wein und Liebeslust
Besiegt der Sieger, sinkt an ihre Brust.
Laßt neu die gold'nen Saiten klingen;
Laßt lauter sich die Töne schwingen.
Brecht seines Schlummers Band verwegen,
Erweckt ihn rasselnd wie mit Donnerschlägen.
Horch, horch, der Donnerlaut
Hat ihn erschreckt,
Wie vom Tode erweckt
Und bestürzt er um sich schaut.
Zur Rache, zur Rache, Timotheus ruft,
Auf die Furien blick' hin,
Wie sie Schlangen umzieh'n,
Sie durchzischen die Luft,
Sieh' die Funken vom Aug' ihnen sprüh'n,

How they hiss in the air,
And the sparkles that flash from their eyes!
Behold a ghastly band,
Each a torch in his hand,
These are Grecian ghosts, that in battle were slain,
And unburied remain,
Inglorious on the plain;
Give the vengeance due
To the valiant crew:
Behold how they toss their torches on high,
How they point to the Persian abodes,
And glitt'ring temples of their hostile gods!—
The princes applaud with furious joy;
And the king seiz'd a flambeau, with zeal to destroy;
Thaïs led the way
To light him to his prey
And, like another Helen, fir'd another Troy.
Thus long ago,
Ere heaving bellows learn'd to blow,
While organs yet were mute,
Timotheus to his breathing flute
And sounding lyre
Could swell the soul to rage, or kindle soft desire.
At last divine Cecilia came,

Sieh' dort die Geisterband',
Mit Fackeln in der Hand,
Es sind Geister im Kampfe erschlag'ner Griechen,
Die nach manchen Siegen,
Noch unbegraben liegen;
Schuld'ge Rache weiht
Jenen Tapfern heut'!
Seht ihr die Fackeln sie schwingen, o seht,
Wie zur Wohnung der Perser sie winken,
Seht ihrer Götter Tempel glänzend blinken!—
Die Fürsten, sie jubeln in freudiger Wuth;
Der König faßt die Fackel im Zerstörungsmuth;
Thais geht voran
Zeigt ihm zum Raub die Bahn,
Weiht, eine Helena, ein Troja neu der Glut.—
So, lange schon,
Eh' noch gebraust der Orgel Ton,
Weckt sanft durch Flötengruß
Das Sehnen auf Timotheus,
Durch Leier=Kraft
Entflammte er den Geist zur wilden Leidenschaft.
Doch endlich schwebt Cäcilie nieder,
Erfinderin der süßen Lieder;
Begeistert weckt sie heil'gen Chor,

Invent'ress of the vocal frame;
The sweet enthusiast, from her sacred store,
Enlarged the former narrow bounds,
And added length to solemn sounds,
With nature's mother-wit, and arts unknown before,
Let old Timotheus yield the prize,
Or both divide the crown;
He rais'd a mortal to the skies:
She drew an angel down.

THOMAS PARNELL,

born 1679, died 1717.

A NIGHT-PIECE ON DEATH.

By the blue taper's trembling light,
No more I waste the wakeful night,
Intent with endless view to pore
The schoolmen and the sages o'er:

Verlängert feierliche Töne,
Ein Geist beseelt der Kunst, der unbekannt zuvor.
Und immer reicher ist die Macht
Des feierlichen Klangs erwacht,
Bald schwebet der Choral in hoher Kunst empor.
Timotheus! theil' deine Kron'
Mit der Erfinderin der Lieder!
Du trugst empor den Erdensohn,
Den Engel lockte sie hernieder.

Thomas Parnell,

geboren 1679, gestorben 1717.

Ein Nachtstück auf den Tod.

Nicht mehr beim blauen Kerzenschein
Will ich die Nacht dem Wachen weih'n,
Von heißem Durst nach Licht erfüllt,
Das aus der Schulen Weisheit quillt.

Their books from wisdom widely stray,
Or point at best the longest way.
I'll seek a readier path, and go
Where wisdom's surely taught below.
How deep yon azure dyes the sky!
Where orbs of gold unnumber'd lie,
While through their ranks in silver pride
The nether crescent seems to glide.
The slumbering breeze forgets to breathe,
The lake is smooth and clear beneath,
Where once again the spangled show,
Descends to meet our eyes below.
The grounds, which on the right aspire,
In dimness from the view retire:
The left presents a place of graves,
Whose wall the silent water laves.
That steeple guide thy doubtful sight
Among the livid gleams of night.
There pass, with melancholy state,
By all the solemn heaps of fate,
And think, as softly sad you tread
Above the venerable dead,
„Time was, like thee they life possest,
And time shall be, that thou shalt rest."

Der Weisen Bücher zeigen an
Zur Weisheit stets die fernste Bahn,
Den kürzern Pfad such' ich für mich,
Der Weisheit lehret sicherlich.
Wie tiefblau ist des Himmels Ferne,
Wie zahllos glänzt das Gold der Sterne!
Durch ihre lichten Reihen schwebt
Der Mond, vom Silberglanz umwebt.
Die Lüfte ruh'n und athmen kaum,
Den See umfließt ein schöner Traum,
Denn aller Himmelslichter Glut
An seinem klaren Busen ruht.
Der Grund, der sich zur Rechten hebt,
Ist still von Dämmerung umwebt,
Zur Linken dort der Kirchhof ruht,
Die Mauer wäscht die stille Flut.
Das Thürmchen mag dir Führer sein
Durch dieses Dunkels Geisterschein.
Dann geh' mit schwermuthsvollem Sinn
Zu all' den Schicksalshügeln hin,
Und denke, wallst du leise nun,
Wo all' die würd'gen Todten ruh'n:
„Sie Alle lebten einst wie du,
Und einst gehst du, wie sie, zur Ruh'."

Those with bending osier bound,
That nameless heave the crumbled ground,
Quick to the glancing thought disclose
Where toil and poverty repose.
The flat smooth stones that bear a name,
The chisel's slender help to fame,
(Which, ere our set of friends decay,
Their frequent steps may wear away;)
A middle race of mortals own,
Men, half ambitious, all unknown.
The marble tombs that rise on high,
Whose dead in vaulted arches lie,
Whose pillars swell with sculptur'd stones,
Arms, angels, epitaphs, and bones;
These, all the poor remains of state,
Adorn the rich, or praise the great;
Who, while on earth in fame they live,
Are senseless of the fame they give.
Ha! while I gaze pale Cynthia fades,
The bursting earth unveils the shades!
All slow, and wan, and wrapp'd in shrouds
They rise in visionary crowds,
And all with sober accent cry,
„Think mortal, what it is to die!"

Die Hügel, welche namenlos
Dort eingezäunt mit Weiden blos,
Verkünden unverkennbar dir,
Daß Sorg' und Armuth ruhen hier.
Doch jene flachen glatten Stein',
Drauf Namen grub der Meisel ein,
(Die, eh' der Freunde Kreis erlischt,
Ihr häuf'ger Fußtritt wohl verwischt;)
Ehrgeiz'ge aus dem Mittelstand
Bezeichnen sie, all' unbekannt.
Es hebt sich stolz des Marmors Pracht,
Wo in gewölbter Grüfte Nacht
Die Todten ruh'n, wo Pfeiler steh'n,
Wo Engel, Wappen, Schrift zu seh'n,
Die, als des Glanzes letzter Schein,
Der Großen, Reichen Grab sich weih'n.
Der Glanz, der sich geweiht dem Leben,
Muß jetzt den todten Staub erheben.
Ha! Cynthia bleicht vor meinem Blick,
Die Schatten giebt das Grab zurück,
Und langsam, blaß, im Leichentuch,
Hebt sich vor mir der Geisterzug.
Mit dumpfem Ton ruft jeder Geist:
„Bedenke, Mensch, was Sterben heißt."

Now from yon black and funeral yew,
That bathes the charnel-house with dew,
Methinks, I hear a voice begin;
(Ye ravens, cease your croaking din,
Ye tolling clocks, no time resound
O'er the long lake and midnight ground!)
It sends a peal of hollow groans,
Thus speaking from among the bones.
When men my scythe and darts supply,
How great a king of Fears am I!
They view me like the last of things;
They make and then they dread, my stings.
Fools, if you less provok'd your fears,
No more my spectre form appears.
Death's but a path that must be trod,
If man would ever pass to God:
A port of calms, a state of ease,
From the rough rage of swelling seas.
Why then thy flowing sable stoles,
Deep pendant cypress, mourning poles,
Loose scarfs to fall athwart thy weeds,
Long palls, drawn hearses, cover'd steeds,
And plumes of black, that, as they tread,
Nod o'er the scutcheons of the dead?

Wo die Cypresse sich erhebt
Und grün das Beinhaus dort umwebt,
Däucht mich, rief eine Stimme mir;
(Ihr Raben, laßt das Krächzen hier,
Ihr Glocken, hallet nicht die Stund'
Den See entlang und nächt'gen Grund!)
In dumpfem hohlem Ton erklang
Dies Wort, das aus den Knochen drang:
„Versieht mit Sens' und Pfeilen mich
Der Mensch, erschein' ich fürchterlich!
In mir das letzte Ziel er schaut;
Schafft selbst das Bild, vor dem ihm graut.
Rufst du nicht selbst die Furcht hervor,
Schreckt mein Gespenst dich nicht, du Thor!
Nicht meiden kann des Todes Bahn,
Wer je will seinem Gotte nah'n,
Zum stillen Port, zum sel'gen Strand,
Durch's wilde Meer führt seine Hand.
Was soll dein wallend Trauerkleid,
Und der Cypressen düst'res Leid?
Die schwarzen Flöre in dem Haar,
Verhüllte Rosse vor der Bahr',
Die schwarzen Federn wallend schmücken,
Die auf der Todten Wappen nicken?

Nor can the parted body know,
Nor wants the soul these forms of woe;
As men who long in prison dwell,
With lamps that glimmer round the cell,
Whene'er the suffering years are run,
Spring forth to greet the glittering sun:
Such joy, though far transcending sense,
Have pious souls at parting hence.
On earth, and in the body placed,
A few, and evil years, they waste:
But when their chains are cast aside,
See the glad scene unfolding wide,
Clap the glad wing, and tower away,
And mingle with the blaze of day."

Nichts weiß davon der Leib im Tod,
Dem Geist thut Schmerzgepräng nicht Noth;
Gleich Einem, der in Kerkernacht
Hat lange Jahre hingebracht,
Der, wenn die Leidenszeit entfloh,
Das Sonnenlicht begrüßet froh, —
So überschwänglich Glück durchdringt
Des Frommen Geist, der auf sich schwingt;
Auf Erden von dem Leib' umschlossen,
Sind trüb die Jahre hingeflossen;
Doch, wenn die Last der Ketten fällt,
Sieht er die weite schöne Welt,
Entfaltet frei sein Flügelpaar,
Und einet sich den Strahlen klar.

ALEXANDER POPE,

born 1688, died 1744.

He was a star, which in the sphere
Of Poetry shall burn;
When meteors, that glitter here,
Must soon to earth return.

L. v. P.

OMENS.

This day, black omens threat the brightest fair
That e'er deserved a watchfull spirits care;
Some dire disaster, or by force or sleight;
But what, or where, the fates have wrapped in night.
Whether the nymph shall break Diana's law,
Or some frail china-jar receive a flaw;
Or stain her honour, or her new brocade;
Forget her prayers, or miss a masquerade;
Or loose her heart, or necklace at a ball;
Or whether Heav'n has deem'd that shock must fall.

Alexander Pope,

geboren 1688, gestorben 1744.

Vorzeichen.

Vorzeichen droh'n der schönsten Schönen heut,
Der je ein Schutzgeist sorgend sich geweiht;
Ein Unfall, sei's nun durch Gewalt, durch List,
Der noch im Schoos der Nacht verborgen ist.
Verletzt vielleicht die Schöne Dianens Schwur,
Zerbricht vielleicht die schwache Vase nur?
Bringt sie der Ehre, bringt dem Kleid sie Schaden,
Vergißt Gebet wohl oder Maskeraden?
Wird ihr beim Ball Band oder Herz genommen?
Oder weiß Gott, woher der Schlag mag kommen!

Haste then, ye spirits! to your charge repair:
The fluttering fan be Zephiretta's care;
The drops to thee, Brillante, we consign;
And Momentilla, let the watch be thine:
Do thou, Crispissa, tend her fav'rite lock;
Ariel himself shall be the guard of shock.
To fifty chosen sylphs, of specious note,
We trust th'important charge, the petticoat:
Oft have we known that seven-fold fence to fail,
Though stiff with hoops, and arm'd with ribs of whale,
Form a strong line about the silver bound,
And guard the wide circumference around.

Whatever spirit, careless of his charge,
His post neglects, or leaves the fair at large,
Shall feel sharp vengeance soon o'ertake his sins,
Be stopp'd in vials, or transfix'd with pins;
Or plunged in lakes of bitter washes lie,
Or wedged whole ages in a bodkin's eye:
Gums and pomatums shall his flight restrain,
While clogg'd he beats his silken wings in vain;
Or alum styptics, with contracted power,
Shrink his thin essence like a shrivell'd flower,
Or, as Ixion, fix'd, the wretch shall feel

Eilt denn ihr Geister! schützt sie um die Wette!
Dein sei des Fächers Sorge, Zephirette!
Brillante, du die Edelstein' bewache!
Die Uhr sei Momentilla, deine Sache!
Die Lieblingslock' Crispissa hüten mag,
Du selber, Ariel, wehre ab den Schlag!
Fünfzig erwählte Sylphen, seid geweiht
Zur wicht'gen Sorge für das Unterkleid.
Der siebenfache Zaun, oft schützt er nicht,
Bewaffnen ihn auch Fischbeinrippen dicht.
Zieht einen starken Kreis um's Silberband,
Und schützet wohl den Umkreis vom Gewand.

Jedweden Geist, der sorglos sich bezeigt,
Treulos vom Posten bei der Schönen weicht,
Ereil' die Straf'; mag ihn die Nadel spießen,
Mag rächend die Phiole ihn verschließen.
Entweder sei versenkt er tief im Moor,
Jahrhunderte verbannt in Schnürstift's Ohr;
Pomad' und Gummi hemmen seinen Flug,
Wenn er umsonst die seid'nen Flügel schlug;
Oder er schrumpfe durch Alaune matt
So dünn zusammen wie ein Blumenblatt;
Gleich dem Irion fühl' er bange Weh'n

The giddy motion of the whirling mill,
In fumes of burning chocolate shall glow,
And tremble at the sea, that froths below!

He spoke; the spirits from the sails descend:
Some, orb in orb, around the nymph extend;
Some thrid the mazy ringlets of her hair;
Some hang upon the pendants of her ear;
With beatings hearts the dire event they wait,
Anxious and trembling for the birth of fate.

FROM THE EPISTLE OF ELOISA TO ABELARD.

In these deep solitudes and awful cells,
Where heavenly-pensive Contemplation dwells,
And ever-musing Melancholy reigns;
What means this tumult in a vestal's veins?
Why rove my thoughts beyond this last retreat?
Why feels my heart its long-forgotten heat?
Yet, yet I love! — From Abelard it came,
And Eloisa yet must kiss the name.

In einer Wirbelmühle Schwindeldreh'n,
Vom heißen Dampf der Chocolad' umzogen,
Fühl' zitternd unter sich er sprüh'n die Wogen!

Er sprach's; da senken sich die Geister leise,
Und schlingen um die Schöne Doppelkreise;
Die ziehen durch der Locken dichte Gänge;
Die schweben leicht im gold'nen Ohrgehänge;
Und Alle seh'n mit lauten Herzensschlägen
Des Schicksals unheilsvollem Schluß entgegen.

Aus der Epistel der Heloise an Abälard.

In dieser Zell' tief düst'rer Einsamkeit,
Die himmlischer Betrachtung nur geweiht,
Der ewig sinnenden Schwermuth Aufenthalt, —
Was will der Sturm, der durch die Brust mir wallt?
Aus dieser letzten Zuflucht, warum schweift,
Gedanken, ihr? — warum mein Herz ergreift,
Vergess'ne Gluten, ihr? — Noch lieb' ich, ja sie kamen
Von Abälard, ich küsse seinen Namen!

Dear fatal name! rest ever unreveal'd,
Nor pass these lips, in holy silence seal'd;
Hide it, my heart, within that close disguisc,
Where, mix'd with God's, his loved idea lies:
O, write it not, my hand — the name appears
Already written — wash it out my tears!
In vain lost Eloisa weeps and prays;
Her heart still dictates, and her hand obeys.

Relentless walls! whose darksome round contains
Repentant sighs, and voluntary pains:
Ye rugged rocks! which holy knees have worn:
Ye grots and caverns shagg'd with horrid thorn;
Shrines! where their vigils pale eyed virgins keep;
And pitying saints, whose statues learn to weep!
Though cold like you, unmov'd and silent grown,
I have not yet forgot myself to stone.
All is not Heaven's while Abelard has part;
Still rebel nature holds out half my heart;
Nor prayers nor fasts its stubborn pulse restrain,
Nor tears for ages taught to flow in vain,

Soon as thy letters trembling I unclose,
That well-known name awakens all my woes.

Unsel'ger, theurer Name! nie genannt
Ruh', wo ein heilig Schweigen dich umwand;
Verbirg ihn, Herz, in deinen engsten Schranken,
Wo um sein Bild sich die Gebete ranken.
Schreib' ihn nicht, meine Hand! — der Nam' erscheint
Geschrieben — lösch' ihn Thrän', die ich geweint.
Vergebens ist mein Weinen und mein Flehen,
Dem Herzen kann die Hand nicht widerstehen!

Ihr Mauern, unerbittlich schließt ihr ein
Der Reue Seufzer, selbstgeschaff'ne Pein;
Ihr Felsen, ausgehöhlt durch frommes Knie'n,
Ihr Grotten, welche Dornen scharf umzieh'n;
Altäre, d'ran sich blasse Jungfrau'n lehnen;
Ihr Heil'genbilder, die erweicht in Thränen,
Ob kalt wie ihr und schweigend, starr ich steh',
Hat doch versteinert sich noch nicht mein Weh.
Dies Herz, darin sich die Natur empört,
Nicht Gott allein, auch Abälard gehört;
Gebet und Fasten mildern nicht sein Schlagen,
Jahrhunderte umsonst verdammen solche Klagen..

Wenn deine Briefe zitternd ich entfalt',
Erweckt dein Name all mein Leiden bald.

Oh! name, for ever sad! for ever dear!
Still breath'd in sighs, still usher'd with a tear.
I tremble too, where'er my own I find,
Some dire misfortune follows close behind.
Line after line my gushing eyes o'erflow,
Led through a sad variety of woe:
Now warm in love, now withering in my bloom,
Lost in a convent's solitary gloom!
There stern religion quench'd the unwilling flame,
There died the best of passions, love and fame.

Yet write, oh write me all, that I may join
Griefs to thy griefs, and echo sighs to thine.
Nor foes nor fortune take this power away;
And is my Abelard less kind than they?
Tears still are mine, and those I need not spare,
Love but demands what else were shed in prayer;
No happier task these faded eyes pursue;
To read and weep is all they now can do.

O Name, Du mein ew'ger Schmerz, mein Sehnen,
Gehaucht in Seufzern, nur genannt mit Thränen.
Auch beb' ich, sieht den Meinen dann mein Blick,
Denn alsobald folgt ihm das Mißgeschick.
Und Zeil' um Zeile weinend überfliegt
Mein Auge, sieht, wie Leid an Leid sich fügt.
In Lieb' erglüht, welk in der Blütenzeit,
Begraben in der Zelle Einsamkeit,
Wo streng die Religion verlöscht die Triebe
Der edlen Leidenschaften, Ruhm und Liebe.

Doch schreib', o schreib' mir alles! Laß mich einen
Mit deinen Seufzern, deinem Schmerz die meinen.
Die Macht, nicht raubt sie Feind und Schicksal mir,
Fänd', Abälard, ich wen'ger Huld bei Dir?
Thränen sind mein, nicht spare ich an diesen,
Lieb' fordert nur, die dem Gebet sonst fließen;
Nichts Froher's kann dem müden Auge werden,
Denn nur noch lesen, weinen kann's auf Erden.

JOHN GAY,

born 1688, died 1732.

EPITAPH ON Mr. GAY.

Of manners gentle, of affections mild;
In wit a man, simplicity a child;
With native humour temp'ring virtue's rage,
Form'd to delight at once, and lash the age!
Above temptation in a low estate,
And uncorrupted e'en among the great;
A safe companion, and an easy friend,
Unblamed through life, lamented in thy end;
These are thy honours, not that here thy dust
Is mix'd with heroes, or with Kings thy bust;
But that the worthy and the good shall say,
Striking their pensive bosoms: — *Here lies* GAY.

POPE.

BLACKEYED SUSAN.

All in the Downs the fleet was moor'd,
The streamers waving in the wind,
When blackeyed Susan came on board,

John Gay,

geboren 1688, gestorben 1732.

Grabschrift auf Gay.

Von sanften Sitten war er, mild gesinnt,
An Geist ein Mann, an Einfachheit ein Kind.
Der Tugend Strenge milderte sein Witz,
Oft scherzt' er spielend, traf dann wie der Blitz.
Versuchung weilte fern von seiner Hütte,
Und rein blieb er, selbst in der Großen Mitte.
Als treuer Freund, und güt'ger Mensch geschätzt,
Im Leben tadellos, beklagt zuletzt;
Dies seine Ehren! — Zwar kein Bild von Stein
Deckt unter Helden, Herrschern sein Gebein,
Doch wird der Edle an die Brust sich schlagen,
Und: „hier ruht Gay" mit ernstem Nachdruck sagen.

Pope.

Die schwarzäugige Susanne.

Zur Abfahrt war die Flott' bereit,
Die Fahnen wehten in dem Wind,
Kam die schwarzäugige Susann':

O where shall I my true love find?
Tell me, ye jovial sailors, tell me true,
If my sweet William sails among your crew?

William, who high upon the yard
Rock'd by the billows to and fro,
Soon as her well known voice he heard,
He sigh'd, and cast his eyes below:
The cord glides swiftly through his glowing hands,
And quick as lightning on the deck he stands.

So the sweet lark, high-pois'd in air,
Shuts close his penions to his breast,
If chance his mate's shrill call he hear,
And drops at once into her nest.
The noblest captain in the British fleet
Might envy William's lips those kisses sweet.

„O Susan, Susan, lovely dear!
My vows shall ever true remain:
Let me kiss off that falling tear:
We only part to meet again
Change as ye list, ye winds, my heart shall be
The faithful compass that still points to thee.

„Sagt an, wo ich den Liebsten find'?
Ihr munter'n Schiffer, sprecht ein wahres Wort,
Sagt, schifft mit euch mein lieber William fort?"

William stand bei der Segelstang',
Die hin und her die Woge trieb,
Er hört den wohlbekannten Ton,
Blickt seufzend nieder auf sein Lieb.
Schnell fährt das Seil durch seine glüh'nde Hand,
Rasch wie der Blitz auf dem Verdeck er stand.

So schließt die Lerche in der Luft
An ihre Brust die Flügel fest,
Wenn sie den Ruf des Weibchens hört,
Und läßt sich nieder in das Nest.
Der Edelste der brit'schen Flotte muß
William beneiden um so süßen Kuß.

„Susanne, hold und heißgeliebt,
Laß' küssen mich hinweg die Thrän',
Dir bleiben meine Schwüre treu,
Dem Scheiden folgt das Wiederseh'n.
Der Wind mag wechseln, aber nur nach Dir
Zeigt, wie der Compaß treu, das Herz in mir.

Believe not what the landmen say,
Who tempt with doubts thy constant mind:
They'll tell thee, sailors, when away,
At ev'ry port a mistress find.
Yes, yes, believe them when they tell thee so,
For thou art present, wheresoe'er I go.

If to fair India's coast we sail,
Thy eyes are seen in diamonds bright;
Thy breath is Afric's spicy gale,
Thy skin is ivory so white.
Thus ev'ry beauteous object that I view
Wakes in my soul some charm of lovely Sue.

Though battle calls me from thy arms,
Let not my pretty Susan mourn;
Though cannons roar, yet free from harms,
William shall to his dear return:
Love turns aside the balls that round me fly,
Lest precious tears should drop from Susan's eye."

The boatswain gives the dreadful word,
The sails their swelling bosoms spread;
No longer must she stay on board:

Glaub's nicht, wenn sie mit Zweifeln gern
Erschütterten Dein treues Herz;
Sie sagen wohl, der Schiffer hab'
Ein holdes Liebchen allerwärts.
Doch glaub' es nur, wenn sie dies sagen Dir,
Denn, wo ich hinzieh', bist ja Du bei mir.

Schiff' ich nach Indiens Küste hin,
Strahlt mir im Diamant Dein Aug',
Das Elfenbein gleicht Deiner Hand,
Afrika's würz'gem Duft Dein Hauch.
So jeder Gegenstand, den ich gewahr',
Stellt einen Reiz mir von Susannen dar.

Ruft mich die Schlacht aus Deinem Arm,
Fließ' nicht um mich Susannens Thrän';
Laß donnern die Kanonen; heil
Wird Dich Dein William wiederseh'n.
Die Lieb' wehrt alle Kugeln ab von mir,
Daß nicht die Thräne trüb' das Auge Dir."

Der Bootsmann ruft das Schreckenswort,
Die Segel weh'n im Winde leicht,
An Bord darf sie nicht weilen mehr,

They kiss'd: she sigh'd, he hung his head;
Her less'ning boat unwilling rows to land;
Adieu! she cries, and wav's her lily hand.

JAMES THOMSON,

born 1700, died 1748.

Thy lyre to thee immortal fame secures
„For through the change of nature it endures"
The first green leaves, the tender buds of spring,
Fresh to our mind thy blooming pictures bring.
Summer and autumn, when with fruits they glow,
Speak of their poet, when they come and go,
And even winter brings its frozen gem,
Adorns thy grave with brilliant diadem.

L. v. P.

HYMN TO THE SEASONS.

These, as they change, Almighty Father, these
Are but the *varied* God. The rolling year
Is full of Thee. Forth in the pleasing spring
Thy beauty walks, thy tenderness and love.

Sie küßt ihn, seufzt; sein Haupt sich neigt;
Das Boot schifft langsam mit ihr nach dem Land,
Sie ruft: „Leb' wohl!" winkt mit der Lilienhand.

James Thomson,

geboren 1700, gestorben 1748.

Hymne an die Jahreszeiten.

In ihrem Wechsel zeigst verschieden Du,
Allmächt'ger Vater, Dich. Das flieh'nde Jahr
Ist voll von Dir. Im holden Frühling wallt
Nur Deine Schönheit, Lieb' und Zärtlichkeit;

Wide flush the fields: the softening air is balm
Echo the mountains round; the forest smiles;
And every sense and every heart is joy.
Then comes Thy glory in the Summer months,
With light and heat refulgent. Then thy sun
Shoots full perfection through the swelling year:
And oft Thy voice in dreadful thunder speaks,
And oft at dawn, deep noon, or falling eve,
By brooks and groves, in hollow whisp'ring gales
Thy bounty shines in Autumn unconfin'd,
And spreads a common feast for all that lives.
In winter awful Thou! with clouds and storms
Around Thee thrown, tempest o'er tempest roll'd,
Majestic darkness! on the whirlwinds wing,
Riding sublime, Thou bid'st the world adore
And humblest nature with Thy northern blast.

Mysterious round! what skill, what force divine,
Deep-felt in these appear! a simple train,
Yet so delightful mixed, with such kind art,
Such beauty and benificence combin'd;
Shade, unperceiv'd so softening into shade;
And all so forming an harmonious whole,
That, as they still succeed, they ravish still.

Die Flur erglüht und Balsam haucht die Luft,
Echo durch Berge hallt, es lacht der Hain,
Und jeder Sinn und jedes Herz ist Lust.
Dann naht im Sommer Deine Herrlichkeit
In Licht und Strahlenglut. Vollkommenheit
Gießt Deine Sonn' auf's schwellende Jahr herab.
Oft tönt in Schreckensdonnern Deine Stimm',
Und oft im Frühroth, Mittag, Abendschein,
Am Bach und Hain in leiser Lüfte Weh'n.
Im Herbst glänzt Deine Schönheit fessellos,
Die allem Leben weiht ein reiches Fest.
Furchtbar im Winter Du, wenn Du, umhüllt
Von Sturm und Wolken, vom Orkan umgrollt,
In majestät'schem Dunkel nah'st, heran
Im Sturmwind fährst, zur Huld'gung rufst die Welt,
Mit Hauch des Nord's demüthigst die Natur.

Geheimnißvoller Kreis! Wie tief ergreift
Die Macht und Weisheit, die vereint in Dir.
Einfach der Zug, und doch so anmuthsvoll
Gemischt, Schönheit und Güte so vereint,
So sanft und leis die Schatten sich verschmelzend,
So Alle ein harmonisch Ganzes bildend,
Daß sie in steter Folge stets entzücken.

But wandering oft, with rude unconscious gaze
Man marks not thee, marks not the mighty hand
That, ever busy, wheels the silent spheres;
Works in the secret deep; shoots, steaming, thence
The fair profusion that o'erspreads the spring;
Flings from the sun direct the flaming day;
Feeds ev'ry creature; hurls the tempest forth
And, as on earth this grateful change revolves,
With transport touches all the springs of life.
Nature attend! join every living soul
Beneath the spacious temple of the sky.
In adoration join; and ardent raise
One general song. To him ye vocal gales
Breathe soft, whose spirit in your freshness
breathes,
Oh talk of Him in solitary glooms!
Where o'er the rock the scarcely waving pine
Fills the brown shade with a religious awe!
And ye, whose bolder note is heard afar,
Who shake th'astonish'd world, lift high to heav'n,
Th'impetuous song, and say from whom you rage.
His praise, ye brooks, attune, ye trembling rills;
And let me catch it as I muse along.
Ye headlong torrents, rapid and profound:

Doch oft mit rohem, unbewußtem Blick
Bemerkt der Mensch nicht Deine mächt'ge Hand,
Die, thätig stets, die stillen Sphären rollt,
Geheim in Tiefen schafft, daß dunstumhüllt
Sich d'raus entfalt' des Frühlings Ueberfluß, —
Die von der Sonn' ausgießt des Tages Glanz,
Jed' Wesen nährt, heran die Stürme schickt,
Und, wenn den Wechsel dankbar fühlt die Erde,
Zur Wonne anregt jeden Lebensquell.
Huld'ge, Natur! Ein' unter'm weiten Dom
Des Himmels die lebend'gen Seelen all,
In Anbetung; ein allgemeines Lied,
Ein glühendes stimmt an! Melod'sche Luft,
Sing' Ihn, in Deiner Frische weht Sein Geist.
Erzähl' von Ihm der düster'n Einsamkeit,
Wo auf dem Fels die kaum bewegte Tann'
Auf dunkle Schatten heil'ge Schauer gießt.
Ihr, deren kühner'n Schall von fern man hört,
Daß bebt die Welt, schickt stürmisch himmelan
Den wilden Sang, und sagt, durch wen ihr rauscht.
Stimmt, Wasserfäll' und Bäche, an Sein Lob;
D'rauf lauschen laßt mich, wall' ich träumend hin.
Ihr Ströme, niederstürzend rasch und tief,
Ihr sanften Fluten, die ihr hin durch's Thal

Ye softer floods that lead the humid maze
Along the vale; and thou majestic main,
A secret world of wonders in thyself,
Sound his stupendous praise, whose greater voice
Or bids you roar, or bids your roaring fall.
So roll your incense, herbs, and fruits, and flowers,
In mingled clouds to Him, whose sun exalts,
Whose breath perfumes you, and whose pencil
paints.
Ye forests bend, ye harvests wave to Him;
Breathe your still song into the reaper's heart
As home he goes beneath the joyous moon.
Ye that keep watch in heav'n, as earth asleep
Unconscious lies, effuse your mildest beams,
Ye constellations, while your angels strike
Amid the spangled sky, the silver lyre.
Great source of day! best image here below
Of thy Creator, ever pouring wide
From world to world, the vital ocean round,
On nature write with every beam his praise.
The thunder rolls; be hush'd the prostrate world;
While cloud to cloud returns the solemn hymn.
Bleat out afresh, ye hills, ye mossy rocks,
Retain the sound: the broad responsive low,

Bewässernd zieht, Du majestätisch Meer,
Du, selber eine wunderbare Welt,
Singt staunend Seinen Ruhm, deß stärk'rer Ruf
Gebietet eurer Wasser Ebb' und Flut.
Den Weihrauch, Gräser, Blumen, Früchte, schickt
Zu Ihm, der Seine Sonn' euch reifen heißt,
Mit Duft euch anhaucht, schön und farbig malt.
Ihr Wälder neigt, ihr Saaten euch vor Ihm;
Haucht süße Töne in des Schnitters Herz,
Wenn heim er geht im heiter'n Mondenglanz.
Die ihr am Himmel wacht, wenn unbewußt
Die Erde schlummert, gießt den milden Strahl,
Ihr Sterne, aus, indeß der Engel Hand
Im Himmelsglanz die Silberleier weckt.
Du reicher Quell des Tag's, der Du, ein Bild
Des Schöpfers, ein unendlich Lebensmeer
Von Welt zu Welt ausgießest, schreibe Du
In Strahlen Seinen Ruhm auf die Natur.
Der Donner rollt, verstumm' anbetend, Welt;
Den Hymnus ruft die Wolk' der Wolke zu.
Ihr Hügel und ihr moos'ge Felsen, gebt
Den Klang zurück, ringsum erwiedernd tönt,
Ihr Thäler; denn der große Hirte herrscht;
Und bald erscheint sein schmerzlos Königreich.

Ye valleys, raise; for the Great Shepherd reigns;
And his *unsuffering* kingdom yet will come,
Ye woodlands all awake; a boundless song
Burst from the groves! and when the restless day
Expiring, lays the warbling world asleep,
Sweetest of birds! sweet Philomela, charm
The listening shades,and teach the night His praise.
Ye chief, for whom the whole creation smiles;
At once the head, the heart, the tongue of all,
Crown the great Hymn! In swarming cities vast,
Assembled men, to the deep organ join
The long-resounding voice, oft breaking clear
At solemn pauses, through the swelling base;
And as each mingling flame increases each,
In one united ardor rise to heav'n.
Or if you rather choose the rural shade,
And find a fane in every sacred grove:
There let the shepherd's flute, the virgin's lay,
The prompting seraph, and the poet's lyre,
Still sing the God of seasons as they roll.
For me, when I forget the darling theme,
Whether the blossom blows; the summer ray
Russets the plain; *inspiring* Autumn gleams;
Or Winter rises in the blackening east:

Ihr Wälder all', erwacht; strömt fessellos,
Ihr Waldeschöre; wenn der laute Tag
Erstirbt, wenn alle Waldessänger ruh'n,
Dann sing' Du, süße, holde Nachtigall!
Dir lauscht der Hain, sing' Seinen Ruhm der Nacht.
Ihr, denen diese reiche Schöpfung blüht,
Die Haupt ihr, Herz und Zung' von Allem seid,
Den Hymnus krönt! Dem weiten Stadtgedräng'
Entflohen, eint dem tiefen Orgelklang
Der Stimmen Chor, und lang gehalten, klar
Durchbrech' er feierlich den mächt'gen Baß.
Und, wie vereinte Flammen höher glüh'n,
Schweb' er mit ihm in einer Glut empor.
Doch liebt ihr ländlich stille Schatten mehr,
Wird jeder Wald euch zum geweihten Dom.
Des Schäfers Flöte, und der Jungfrau Lied,
Des Dichters Leier, und des Seraphs Glut,
Sie singen, Gott der Jahreszeiten, Dich.
Vergäß' ich je Dich, meinen Lieblingssang,
Ob nun die Blume blüht, des Sommers Strahl
Die Fluren färbt, begeisternd glänzt der Herbst,
Ob mir aus schwarzem Ost der Winter naht,—
Sei stumm mein Mund, matt meine Phantasie,
Dem Glücke todt, vergeß' mein Herz zu schlagen.

Be my tongue mute, my fancy paint no more,
And, dead to joy, forget my heart to beat.
Should fate command me to the farthest verge
Of the green earth, to distant barbarous climes,
Rivers unknown to song; where first the sun
Gilds Indian mountains, or his setting beam
Flames on th'Atlantic Isles, 'tis nought to me;
Since God is ever present, ever felt,
In the void waste, as in the city full;
And where He vital spreads, there must be joy.
When even at last the solemn hour shall come,
And wing my mystic flight to future worlds,
I cheerful will obey; there, with new powers,
Will rising wonders sing. I cannot go
Where universal love not smiles around,
Sustaining all yon orbs, and all their suns:
From *seeming evil* still educing good,
And better thence again, and *better* still,
In infinite progression. — But I loose
Myself in Him, in light ineffable!
Come then, expressive silence, muse His praise!

Wenn das Geschick zur fernsten Gränze mich
Der grünen Erd' in wilde Zon' verbannte,
An Ströme, fremd dem Lied, wo golden sich
Die Sonne über Indien's Bergen hebt,
Oder sich auf atlant'sche Inseln senkt, —
Mir gleich; denn Gott ist überall mir nah,
In leerer Wüste wie im Stadtgeräusch;
Wohin Er Leben gießt, muß Freude sein.
Und naht die letzte, feierliche Stunde,
Die meinen Flug zu fernen Welten lenkt,
Scheid' ich mit Heiterkeit! Mit neuer Kraft
Sing' ich die Wunder, die mir tagen dort.
Allüberall grüßt mich die Weltenliebe,
Die alle Sterne, alle Sonnen trägt,
Aus dem, was Unheil *scheint*, das Gute zieht,
Die sich aus Besser'm Beß'res läßt entfalten
In ew'gem Fortgang. — Doch in Seinem Licht,
Dem unaussprechlichen, verlier' ich mich!
Beredtes Schweigen komm', und preis' ihn still!

RULE BRITANNIA.

When Britain first, at Heaven's high command
Arose from out the azure Main,
This was the charter of the land
And guardian angels sung this strain:
Rule Britannia, Britannia rule the waves,
Britons never shall be slaves.

The nations, not so blessed as thee
Must in their turn to tyrants fall,
While thou shalt flourish great and free
The dread and envy of them all.
Rule Britannia, Britannia rule the waves,
Britons never shall be slaves.

Still more majestic shalt thou rise
More dreadful from each foreign stroke,
As the loud blast that tears the skies
Serves but to root thy native oak.
Rule Britannia, Britannia rule the waves,
Britons never shall be slaves.

Herrsch', Britannia.

Als aus dem Wellenschooß empor
Britannia einst der Himmel rief,
War dies des Landes Freiheitsbrief,
Schutzengel sangen dies im Chor:
Herrsch', Britannia! Das Meer, das Meer sei Dein!
Sklave soll kein Brite sein!

Nationen, nicht wie Du beglückt,
Sind wechselnd Raub der Tyrannei,
Indeß Du blühest groß und frei,
Zu ihrem Schreck und Neid geschmückt.
Herrsch', Britannia! Das Meer, das Meer sei Dein!
Sklave soll kein Brite sein!

Erhab'ner nur wirst Du ersteh'n,
Furchtbarer nur nach fremdem Streich,
So wie im Sturm fest steht die Eich',
Indeß die Wolken leicht verweh'n.
Herrsch', Britannia! Das Meer, das Meer sei Dein!
Sklave soll kein Brite sein!

Thee haughty tyrants ne'er shall tame,
All their attempts to bend thee down
Shall but arouse thy generous flame
And work their woe, and thy renown.
Rule Britannia, Britannia rule the waves,
Britons never shall be slaves.

To thee belongs the rural reign
Thy cities shall with commerce shine,
All thine shall be the subject main
And ev'ry shore it circles, thine.
Rule Britannia, Britannia rule the waves,
Britons never shall be slaves.

The muses still with freedoms sounds
Shall to thy happy coast repair;
Blest Isle, with matchless beauty crown'd
And manly hearts to guard the fair.
Rule Britannia, Britannia rule the waves,
Britons never shall be slaves!

Dich zwinge nie Tyrannenthum,
Strebt Dich zu beugen seine Wuth,
Sie wecke nur die edle Glut,
Sich zum Verderben, dir zum Ruhm.
Herrsch', Britannia! Das Meer, das Meer sei Dein!
Sklave soll kein Brite sein!

Für Dich die Flur des Landmann's sprießt,
Im Handel blüht der Städte Pracht,
Dein ist des Meeres stolze Macht,
Und jeder Strand, den es umfließt.
Herrsch', Britannia! Das Meer, das Meer sei Dein!
Sklave soll kein Brite sein!

Der Musen freier Liederschall
Den hochbeglückten Strand verschönt,
Glückselig Land, mit Reiz gekrönt,
Wo Tapferkeit der Schönheit Wall!
Herrsch', Britannia! Das Meer, das Meer sei Dein!
Sklave soll kein Brite sein!

THOMAS GRAY,

born 1716, died 1771.

For high o'ergrown with flowers, moss and green,
There is a sable cross on each hill to be seen,
It tells the names of those who sleep below,
The day which once relieved them from their woe,
For ev'ry weary man, ere he lies down to sleep,
Longs that a cross at least his memory may keep.

L. v. P., translated from Mahlmann.

AN ELEGY ON A COUNTRY CHURCH-YARD.

The curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd winds slowly o'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimm'ring landscape on the sight,
And all the air a solemn stillness holds,

Thomas Gray,

geboren 1716, gestorben 1771.

Denn hoch von Gras und Blumen überdeckt,
Sieht man auf jedes Grab ein schwarzes Kreuz gesteckt;
Der Schläfer Namen sind darauf zu lesen,
Und welcher Tag ihr Freiheitstag gewesen,
Denn jeder müde Mensch, wenn er in's Grab sich legt,
Läßt gern ein Kreuz zurück, das seinen Namen trägt.

Mahlmann.

Elegie, auf einem Dorfkirchhof gedichtet.

Die Glocke hallt des Tages Scheidegruß,
Die Heerden ziehen langsam über's Feld,
Der Pflüger schleicht nach Haus auf müdem Fuß,
Der Dunkelheit und mir läßt er die Welt.

Dem Blick verbleicht der Landschaft heit'rer Schein,
Ein heilig Schweigen füllt die Lüfte nun,

Save where the beetle wheels his drony flight,
And drowsy tinklings full the distant folds;

Save that, from yonder ivy mantled tow'r,
The moping owl does to the moon complain
Of such, as wand'ring near her secret bow'r,
Molest her ancient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew tree's shade,
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
Each in his narrow cell for ever laid,
The rude forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense breathing morn
The swallow twitt'ring from the straw built shed,
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn
Or busy housewife ply her evening care,
Nor children run to lisp their sire's return,
Or climb his knees the envied kiss to share.

Ein schläfrig Klingeln lullt die Heerden ein,
Die Käfer, die umhergeschwirret, ruh'n.

Vom Thurm allein, den Epheu grün umschlingt,
Die Eule man dem Mond es klagen hört,
Wenn mancher Wand'rer, der den Hain durchdringt,
Sie in dem einsam alten Reiche stört.

Dort unter Ulmen, unter'm Eibenbaum,
Wo mancher Hügel modernd sich erhebt,
Dort ruh'n des Dorfes Väter, in dem Raum
Der engen Zell', von ew'ger Ruh' umwebt.

Der frische duft'ge Gruß der Morgenluft,
Die Schwalbe, zwitschernd von dem Halmendach,
Der helle Schrei des Hahns, das Horn, es ruft
Vom niedern Lager nimmermehr sie wach.

Es brennt für sie des Heerdes Glut nicht mehr,
Und keine Hausfrau sorgt und schafft für sie,
Nicht grüßen Kinder ihre Wiederkehr
Und klettern kosend auf an ihrem Knie.

Oft did the harvest to their sickle yield;
Their furrow oft the stubborn glebe has broke:
How jocund did they drive their teams afield!
How bow'd the woods beneath their sturdy stroke:

Let not ambition mock their useful toil,
Their homely joys and destiny obscure;
Nor grandeur hear with a disdainful smile,
The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r,
And all that beauty, all that wealth e'er gave
Await, alike, th'inevitable hour:
The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye proud, impute to these the fault,
If mem'ry o'er their tomb no trophies raise,
Where through the long drawn aisle and fretted vault,
The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn, or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath?
Can honour's voice provoke the silent dust,
Or flatt'ry soothe the dull cold ear of death?

Oft neigt' die Ernte ihrer Sichel sich;
Ihr Pflug die harte Scholle oft durchbrach;
Wie trieben ihr Gespann sie fröhliglich,
Wie sanken Bäume unter'm kräft'gen Schlag!

Ihr nützlich Müh'n, ihr stilles häuslich Glück,
Ihr niedrig Loos, verlach' der Ehrgeiz nicht,
Die Größe wend' verachtend nicht den Blick
Von ihres Lebens einfachem Bericht.

Dem Wappenstolz, wie allem Pomp der Macht,
Wie dem, was Reichthum je und Schönheit gab,
Droht unvermeidlich jener Stunde Nacht;
Der Pfad des Ruhms, er führt nur zu dem Grab.

D'rum rechnet, Stolze, Jenen es nicht zu,
Wenn über'm Grab kein Schmuck sich prangend hebt,
Wenn durch die Gruft und durch des Kirchgang's Ruh'
Kein schwellend Chor in Siegestönen schwebt.

Ob je die Urn', der ausgehau'ne Stein
Zurück zur Form den Lebenshauch beschwor?
Kann Leben neu der Ruhm dem Staub verleih'n,
Die Schmeichelei erfreu'n des Todes Ohr?

Perhaps in this neglected spot is laid
Some heart once pregnant with celestial fire;
Hands, that the rod of empire might have sway'd.
Or wak'd to extasy the living lyre.

But knowledge to their eyes her ample page,
Rich with the spoils of Time, did ne'er unroll;
Chill Penury repress'd their noble rage,
And froze the genial current of the soul.

Full many a gem with purest ray serene,
The dark, unfathom'd caves of ocean bear;
Full many a flow'r is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

Some village-Hampden that with dauntless breast
The little tyrants of his field withstood;
Some mute inglorious Milton may here rest,
Some Cromwell guiltless of his country's blood

Th'applause of list'ning senates to command,
The threats of pain and ruin to despise,
To scatter plenty o'er a smiling land,
And read their hist'ry in a nation's eyes.

Vielleicht ruht hier in dem verlass'nen Grab
Ein Herz, das einst des Himmels Glut durchdrang,
Die Hand, bestimmt für einen Herrscherstab,
Für der Begeist'rung vollen Lyraklang;

Doch ihrem Blick bot nie die Wissenschaft
Ihr Blatt, das reich vom Raub der Zeiten ward,
Der Mangel hat den edlen Muth erschlafft,
Der Seele schöpferischen Strom erstarrt.

Wohl manchen Edelstein mit reinstem Strahl
Birgt unergründlich tief des Meeres Kluft;
Wohl manche Blum' blüht ungeseh'n im Thal,
Verhaucht die Düfte in der öden Luft.

Ein Hampden, der mit unerschrock'nem Thu'n
Bekämpft des Dorfdespoten Uebermuth,
Ein unberühmter Milton kann hier ruh'n,
Ein Cromwell, schuldlos an der Heimath Blut.

Dem Beifall zu gebieten im Senat,
Vom Droh'n der Noth verachtend sich zu dreh'n,
Wohlstand zu schenken einem blüh'nden Staat,
Den eignen Lauf im Blick des Volks zu seh'n,

Their lot forbade: nor circumscrib'd alone
Their growing virtues, but their crimes confin'd,
Forbade to wade through slaughter to a throne,
And shut the gates of mercy on mankind.

The struggling pangs of conscious truth to hide,
To quench the blushes of ingenuous shame,
Or heap the shrine of Luxury and Pride
With incense kindled at the Muse's flame.

Far from the madding crowds ignoble strife,
Their sober wishes never learn'd to stray;
Along the cool sequester'd vale of life,
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet even these bones from insult to protect,
Some frail memorial still erected nigh,
With uncouth rhymes, and shapeless sculpture
deck'd,
Implores the passing tribute of a sigh.

Their name, their years, spelt by th'unletter'd muse,
The place of fame and elegy supply:
And many a holy text around she strews,
That teach the rustic moralist to die.

Verbot ihr Loos; es hemmt' auf ihrer Bahn
Nicht ihre Tugend nur, auch ihre Schuld;
Verbot, durch Blut sich einem Thron zu nah'n,
Und schloß der Menschheit zu das Thor der Huld;

Verbot, zu bergen inn'rer Kämpfe Pein,
Das Roth, womit die Scham die Wang' umhaucht,
Weihrauch zu opfern auf des Stolzes Schrein,
Wozu man oft der Muse Glut mißbraucht.

Vom Kampf der Thorheit, der Gemeinheit fern,
Verirrte sich ihr einfach Wünschen nie,
Im einsam kühlen Thal des Lebens gern
Verfolgten ihre stille Laufbahn sie.

Doch vor dem Spott zu wahren ihr Gebein,
Auch hier so manch vergänglich Denkmal steht,
Dem rauhe Reim' und Schnitzwerk Schmuck verleih'n,
Das eines Seufzers flücht'gen Zoll erfleht.

Alter und Namen schrieb statt Elegie,
Statt Ruhmeswort die Muse ungelehrt,
Ländlichen Moralisten weihte sie
Manch heil'gen Text, der schön sie sterben lehrt.

For who, to dumb forgetfulness a prey,
This pleasing anxious being e'er resign'd,
Left the warm precincts of the cheerful day,
Nor cast one longing, ling'ring look behind?

On some fond breast the parting soul relies,
Some pious drops the closing eye requires;
Ev'n from the tomb, the voice of nature cries,
Ev'n in our ashes live their wonted fires.

For thee, who mindful of th'unhonour'd dead
Doest in these lines their artless tale relate;
If, chance, by lonely contemplation led,
Some kindred spirit shall inquire thy fate.

Haply some hoary-headed swain may say:
„Oft have we seen him at the peep of dawn,
Brushing with hasty steps the dews away,
To meet the sun upon the upland lawn.

There at the foot of yonder nodding beech,
That wreaths its old fantastic roots so high,
His listless length at noon-tide would he stretch,
And pore upon the brook that bubbles by.

Denn wer, der dem Vergessen unterlag,
Der ließ des Erdenlebens angstvoll Glück,
Die warmen Fluren von dem heitern Tag,
Warf sehnsuchtsvoll nicht einen Blick zurück?

Ein treues Herz thut uns im Scheiden noth,
Das brechend' Aug' um heil'ge Thränen fleht,
Die Stimme der Natur dringt durch den Tod,
Gewohnte Glut die Asche selbst durchweht.

Der Du den ungeehrten Todten hier
Im schlichten Reim Erinnerung geschenkt,
Forscht einst wohl ein verwandter Geist nach Dir,
Durch einsame Betrachtung hergelenkt?

Spricht wohl ein Landmann mit dem Silberhaar:
Oft hat ihn hier das Morgenroth geseh'n,
Mit schnellem Schritt streift' er die Tropfen klar,
Ging er, die Sonn' zu grüßen auf den Höh'n.

Am Fuß der Buche dort, die an den Grund
Die hochgekrümmten Wurzeln seltsam schließt,
Durchträumt' er gern die heiße Mittagsstund',
Sah' in den Bach, der dort vorüber fließt.

Hard by yon wood, now smiling, as in scorn,
Mutt'ring his wayward fancies, he would rove;
Now drooping, woeful wan, like one forlorn,
Or craz'd with care, or cross'd in hopeless love.

One morn I miss'd him at the custom'd hill,
Along the heath, and near his fav'rite tree:
Another came; nor yet beside the rill,
Nor up the lawn, nor at the wood was he.

The next, with dirges due, in sad array,
Slow through the churchyard path we saw him borne;
Approach and read (for thou canst read) the lay,
Grav'd on the stone beneath yon aged thorn.

THE EPITAPH.

Here rests his head upon the lap of earth,
A Youth to Fortune and to Fame unknown,
Fair science frown'd not on his humble birth,
And Melancholy mark'd him for her own.

Bald lächelnd wie im Spott, strich dort am Hain
Er murmelnd, wie versenkt in Phantasie'n,
Bald trauernd, bleich, und wie von tiefer Pein
Zernagt, von hoffnungsloser Liebe hin.

An dem gewohnten Hügel fehlte er
Bei Haid' und Baum im hellen Morgenlicht,
Am zweiten Morgen kam er auch nicht mehr,
Zum Bach, zum grünen Hain, zur Eb'ne nicht.

Am dritten tönten Trauermelodie'n,
Langsam mit ihm der Zug zum Kirchhof zog,
Doch (Du kannst lesen) tritt zum Steine hin,
Darüber sich der alte Dornbusch bog.

Grabschrift.

Hier legt' sein Haupt der Erde in den Schooß
Ein Jüngling, fremd dem Glücke und dem Ruhm,
Die Muse lächelte dem niedern Loos,
Doch Trauer wählte ihn zum Eigenthum.

Large was his bounty, and his soul sincere,
Heav'n did a recompense as largely send;
He gave to Mis'ry all he had, a tear;
He gain'd from Heav'n (t'was all he wish'd), a
friend.

No farther seek his merits to disclose,
Or draw his frailties from their dread abode,
(There they alike in trembling hope repose)
The bosom of his Father and his God.

An Milde reich, aufrichtig war sein Herz,
Dafür hat Gott ihm reichen Lohn bescheert,
Was sein war, Thränen, gab er fremdem Schmerz,
Ihm ward der einz'ge Wunsch, ein Freund, gewährt.

Forscht nicht nach weiteren Verdiensten nun,
Und seine Schwächen hülle ein der Tod,
Laßt sie vereint in banger Hoffnung ruh'n,
Am Herzen seinem Vater, seinem Gott.

OLIVER GOLDSMITH,

born 1728, died 1774.

A BALLAD.

„Turn, gentle hermit of the dale,
And guide my lonely way,
To where yon taper cheers the vale
With hospitable ray.

For here, forlorn and lost I tread,
With fainting step and slow;
Where wilds immeasurably spread,
Seem lengthening as I go.“

„Forbear, my son, the hermit cries,
To tempt the dangerous gloom;
For yonder faithless phantom flies
To lure thee to thy doom.

Oliver Goldsmith.

geboren 1728, gestorben 1774.

Eine Ballade.

Führ' mich, o Klausner dieses Thal's,
Von öder Bahn zur Stell',
Wo gastlich winkend nieder blickt
Der Kerze Schimmer hell.

Ich wall', verlassen und verirrt,
Mit matt erschöpftem Tritt;
Und weiter dehnt die Wildniß sich,
Endlos bei jedem Schritt.

Der Klausner ruft: „Halt' ein, mein Sohn!
Gefahr das Dunkel droht,
Denn treulos weicht der Nebelschein,
Und lockt Dich in den Tod.

Here to the houseless child of want,
My door is open still;
And tho' my portion is but scant,
I give it with good will.

Then turn to-night, and freely share
Whate'er my cell bestows;
My rushy couch, and frugal fare,
My blessing and repose.

No flocks that range the valley free,
To slaughter I condemn:
Taught by that power that pities me,
I learn to pity them,

But from the mountain's grassy side,
A guiltless feast I bring;
A scrip with herbs and fruits supply'd,
And water from the spring.

Then, pilgrim, turn, thy cares forego;
All earth-born cares are wrong:
Man wants but little here below,
Nor wants that little long."

Dem obdachlosen Kind der Noth
Schloß nie die Thür' ich noch,
Ob ich auch wenig geben kann,
Gut ist mein Wille doch.

Drum kehre ein, und was vermag
Die Zell', das theile Du, —
Mein rauhes Bett, mein einsam Mahl,
Den Segen und die Ruh'.

Die Heerden, die das Thal durchzieh'n,
Weih' ich dem Tode nie,
Die Macht, die mir ihr Mitleid schenkt,
Lehrt Mitleid mich für sie.

Doch sammelt' ich ein schuldlos Mahl
An grüner Bergesstell',
Und Frücht' und Kräuter bring' ich hier,
Und Wasser aus dem Quell.

Laß', Pilger, laß' die Sorgen ruh'n,
Sünd' ist jed' irdisch Leid,
Es braucht der Mensch nur wenig hier,
Und das nur kurze Zeit."

Soft as the dew from heav'n descends,
His gentle accents fell:
The modest stranger lowly bends,
And follows to the cell.

Far in a wilderness obscure
The lonely mansion lay,
A refuge to the neighbouring poor
And strangers led astray.

No stores beneath its humble thatch
Requir'd a master's care:
The wicket opening with a latch,
Receiv'd the harmless pair.

And now when busy crowds retire
To take their evening rest,
The hermit trimm'd his little fire,
And cheer'd his pensive guest;

And spread his vegetable store,
And gaily press'd, and smil'd,
And skill'd in legendary lore,
The lingering hours beguil'd.

Sanft, wie der Thau vom Himmel fällt,
Fließt mild sein Wort und rein;
Bescheiden neigt der Fremde sich,
Geht in die Zelle ein.

In einer tiefen Wildniß lag
Die Klause einsam dort,
Der Armen aus der Nachbarschaft,
Verirrter Zufluchtsort.

Kein Vorrath unter'm Halmendach
Aengstlich verschlossen war,
Die Thüre weicht der Klinke Druck,
Empfängt ein harmlos Paar.

Zur Zeit, wo die geschäft'ge Meng'
Nun sucht die Abendruh',
Schürt's Feuer jetzt der Klausner, spricht
Dem stillen Gaste zu.

Er breitet Frücht' und Kräuter aus
Mit heit'rer Freundlichkeit,
Mit Sagen und Legenden kürzt
Er seinem Gast die Zeit;

Around in sympathetic mirth
Its tricks the kitten tries,
The cricket chirrups in the hearth;
The crackling faggot flies.

But nothing could a charm impart
To soothe the stranger's woe;
For grief was heavy at his heart;
And tears began to flow.

His rising cares the hermit spy'd,
With answering care opprest:
„And whence, unhappy youth, he cry'd
The sorrows of thy breast?

From better habitations spurn'd,
Reluctant dost thou rove;
Or grieve for friendship unreturn'd
Or unregarded love?

Alas! the joys that fortune brings,
Are trifling and decay,
And those who prize the paltry things,
More trifling still than they.

Zuthunlich spielt um sie herum
Das Kätzlein auf der Erd',
Das Reis im Feuer knistert laut,
Die Grille zirpt am Heerd.

Doch nichts übt einen Zauber aus,
Der bannt des Fremden Schmerz,
Und seine Thräne fließt, denn tief
Erfüllt der Gram sein Herz.

Mitfühlend sieht des Klausners Blick,
Wie neu sein Gram erwacht;
„Was hat, Du armer Jüngling, sprich,
Dir dieses Leid gebracht?

Irrst wider Willen du umher,
Verdrängt von Hof und Haus?
Trieb unbelohnte Freundschaft Dich,
Verschmäh'te Lieb' hinaus?

Ach, Freuden, die das Glück uns leiht,
Sind leer und dauern nie;
Und wer die armen Dinge schätzt,
Ist leerer noch als sie.

And what is friendship but a name,
A charm that lulls to sleep;
A shade that follows wealth or fame,
But leaves the wretch to weep?

And love is still an emptier sound,
The modern fair one's jest,
On earth unseen, or only found
To warm the turtle's nest.

For shame, fond youth, thy sorrows hush
And spurn the sex," he said:
But, while he spoke, a rising blush
His love-lorn guest betray'd.

Surpriz'd he sees new beauties rise
Swift mantling to the view,
Like colours o'er the morning skies,
As bright, as transient too.

The bashful look, the rising breast,
Alternate spread alarms,
The modest stranger stands confest
A maid in all her charms.

Und was ist Freundschaft, als ein Schall,
Ein süßes Schlummerlied,
Ein Schatten, der dem Glücke folgt,
Doch Thrän' und Elend flieht.

Und Lieb' ist gar ein leerer Klang,
Der eitlen Schönheit Scherz,
Sie floh die Erde, und erwärmt
Nur noch der Taube Herz.

Verachtung weih' den Frauen, wirf
Von Dir des Grames Last."
Doch als er sprach, erröthet tief
Der liebverlor'ne Gast.

Erstaunt erblickt er neuen Reiz,
Der aufblüht, wechselnd, schnell,
Wie sich der Morgenhimmel färbt,
Durchsichtig, schön und hell.

Verschämt senkt sich der bange Blick,
Die Brust bewegt sich hebt,
Im holden Fremden steht entdeckt
Ein Weib, von Reiz umwebt.

„And, Ah, forgive a stranger rude
A wretch forlorn," she cry'd,
„Whose feet unhallow'd thus intrude
Where heaven and you reside.

But let a maid thy pity share,
Whom love has taught to stray:
Who seeks for rest, but finds despair.
Companion of her way.

My father liv'd beside the Tyne,
A wealthy lord was he,
And all his wealth was mark'd as mine:
He had but only me.

To win me from his tender arms,
Unnumber'd suitors came;
Who prais'd me for imputed charms,
And felt or feign'd a flame.

Each hour a mercenary crowd
With richest proffers strove:
Among the rest young Edwin bow'd,
But never talk'd of love.

„Vergieb der Fremden," rief sie da,
„Der unglücksel'gen Maid,
Daß diesen Ort, den Du mit Gott
Bewohnst, ihr Fuß entweiht.

Doch, ach! Dein Mitleid schenk' der Maid,
Die Lieb' zum Wandern trieb,
Die Ruhe sucht, und der allein
Zur Seit' Verzweiflung blieb.

Mein Vater war ein reicher Lord,
Und lebte bei dem Tyne,
Ich war des Vaters einzig Kind,
Und all sein Gut war mein.

Mich zu gewinnen, bald heran
Ein Schwarm von Freiern zog,
Der schmeichelnd meine Schönheit pries,
Theils Liebe fühlt', theils log.

Mit reichem Antrag drängten mich
Die Freier jeden Tag,
Mit ihnen neigte sich Edwin,
Doch nie von Lieb' er sprach.

In humble simplest habit clad,
No wealth, nor power had he;
Wisdom and worth were all he had,
But these were all to me.

The blossom opening to the day
The dews of heaven refin'd,
Could nought of purity display,
To emulate his mind.

The dew, the blossom on the tree,
With charms inconstant shine;
Their charms were his, but woe to me,
Their constancy was mine.

For still I try'd each fickle art,
Importunate and vain;
And while his passion touch'd my heart,
I triumph'd in his pain.

Till quite dejected with my scorn,
He left me to my pride;
And sought a solitude forlorn,
In secret where he died.

Im einfach schlichten Kleid erschien
Er, Rang- vermögenlos;
Doch schien durch Weisheit, inn'ren Werth,
Er mir vor Allen groß.

Der Thau, der fällt vom Himmel klar,
Die Blum' im Morgenlicht,
An tiefer Reinheit gleichen sie
Des Jünglings Seele nicht.

Doch Thau und Blume glänzen nur
In unbeständ'gem Schein;
Sein war ihr Reiz, Beständigkeit
Der Blum', weh' mir, war mein.

Des Leichtsinns Künste übt' ich all'
Mit eitlem Ungestüm;
Wohl rührte seine Lieb' mein Herz,
Doch Stolz nur zeigt' ich ihm.

Bis trostlos er durch mein Verschmäh'n,
Dem Stolz mich überließ;
Und eine Wildniß sucht' er auf,
Und dort starb er gewiß.

But mine the sorrow, mine the fault,
And well my life shall pay,
I'll seek the solitude he sought,
And stretch me where he lay. —

And there forlorn despairing hid,
I'll lay me down and die;
T'was so for me that Edwin did,
And so for him will I."

„Forbid it heaven!" the hermit cry'd,
And clasp'd her to his breast:
The wondering fair one turn'd to chide
'T was Edwin self that prest.

„Turn, Angelina, ever dear,
My charmer, turn to see,
Thy own, thy long lost Edwin here,
Restor'd to love and thee.

Thus let me hold thee to my heart,
And ev'ry care resign:
And shall we never, never part,
My life, — my all that's mine?

Doch mein der Kummer, mein die Schuld,
Es tilgt mein Tod sie nur,
Drum durch die Wildniß rastlos such'
Ich des Geliebten Spur.

Und find' ich ihn, verzweifelnd leg'
Ich dort mich sterbend hin;
Weil also starb Edwin für mich,
Sterb' ich jetzt so für ihn."

„Verhüt' es Gott!" der Klausner rief,
Schließt sie an's Herz entzückt,
Sie wendet zürnend sich, — Edwin
Ist's, der an's Herz sie drückt.

„Geliebte Angelina! sieh'
Edwin, den Deinen, hier,
Der lang Verlorene gehört
Nun ganz der Lieb' und Dir.

Laß' halten Dich am Herzen mein,
Laß' alle Sorgen ruh'n;
Mein Leben und mein Alles Du,
Wir scheiden nimmer nun!

No, never from this hour to part,
We'll live and love so true;
The sigh that rends thy constant heart,
Shall break thy Edwin's too."

Nein nie! von dieser Stunde an
Treu Lieb' uns fest umflicht;
Der letzte Seufzer deiner Brust
Zugleich mein Herze bricht."

WILLIAM COWPER,

born 1731, died 1800.

Mother, for thee, I made a quiet grave,
In yonder silent place thou well doest know,
Where homely shades in peace and softly wave,
And gentle flowers, ever blooming, grow.

There doest thou lie, unchang'd, just as when death
Thy pangs had softened to a peaceful rest,
There oft my mem'ry gives thee life and breath; —
That grave, my mother, is within my breast.

L. v. P. translated from Uhland.

LINES, WRITTEN ON RECEIVING HIS MOTHER'S PICTURE.

O that those lips had language! life has pass'd
With me but roughly since I heard thee last.
Those lips are thine—thy own sweet smile I see,
The same, that oft in childhood solaced me:

William Cowper,

geboren 1731, gestorben 1800.

Ein Grab, o Mutter, ist gegraben Dir
An einer stillen, Dir bekannten Stelle,
Ein heimathlicher Schatten wehet hier,
Auch fehlen Blumen nicht an seiner Schwelle.

Drin liegst Du, wie Du starbest, unversehrt,
Mit jedem Zug des Friedens und der Schmerzen.
Auch aufzuleben ist Dir nicht verwehrt.
Ich grub Dir dieses Grab in meinem Herzen.

Uhland.

Gedichtet, als er seiner Mutter Bild erhielt.

O hätte Sprache dieser Mund! Das Leben
Schwand rauh mir hin, seit Du zuletzt mir nah.
Dies ist Dein Mund, — Dein Lächeln seh' ich schweben,
Hold, tröstend, wie ich einst als Kind es sah;

Voice only fails, else how distinct they say:
Grieve not, my child, chase all thy fears away!
The meek intelligence of those dear eyes,
(Blest be the art than can immortalize,
The art that baffles Time's tyrannic claim
To quench it) here shines on me still the same.
Faithful remembrancer of one so dear,
O welcome guest, though unexpected here!
Who bidst me honour with an artless song,
Affectionate, a mother lost so long.
I will obey, not willingly alone,
But gladly, as the precept were her own:
And, while that face renews my filial grief,
Fancy shall weave a charm for my relief,
Shall steep me in Elysian reverie,
A momentary dream, that thou art she.

My mother! when I learn'd that thou wast dead,
Say, wast thou conscious of the tears I shed?
Hover'd thy spirit o'er thy sorrowing son,
Wretch even then, life's journey just begun?
Perhaps thou gav'st me, though unfelt, a kiss;
Perhaps a tear, if souls can weep in bliss —
Ah that maternal smile! — it answers — yes.

Die Stimme fehlt allein, mir laut zu sagen:
Hör' auf, mein Kind, zu trauern und zu zagen!
Der lieben Augen seelenvoller Schimmer,
(O Heil der Kunst, die ewg'es Leben leiht,
Der Kunst, die trotzt dem Machtgebot der Zeit,
Die ihn verlöschen will,) strahlt hier noch immer.
Du, der so treu an Eine, mir so theuer,
Mich mahnt, willkomm'ner, unverhoffter Gast!
Du willst, daß kunstlos singe meine Leier
Ein Lied der Mutter, die schon lang erblaßt.
Ich folge Dir, nicht willig nur, mit Freuden,
Als käme dies Gebot mir selbst von ihr,
Indeß dies Bild erneut des Sohnes Leiden,
Webt Phantasie zum Trost den Zauber mir,
Der mich versenkt in sel'ge Träumereien,
Die Deinem Bild ein flüchtig Leben leihen.

Mutter! als ich gehört, daß schwand dein Leben,
Sah'st Du die Thräne, die vom Aug' mir rann?
Sag', durftest Du des Sohnes Schmerz umschweben,
Der elend war, als kaum sein Lauf begann?
Hast mich vielleicht geküßt, fühlt' ich's auch nicht,
Um mich geweint, wenn man noch weint im Licht,
Dies Mutterlächeln liebend „Ja!" mir spricht.

I heard the bell toll'd on the burial day,
I saw the hearse that bore thee slow away,
And, turning from my nurs'ry window, drew
A long long sigh, and wept a last adieu!
But was it such?—It was—where thou art gone,
Adieus and farewells are a sound unknown.
May I but meet thee on that peaceful shore,
The parting word shall pass my lips no more!
Thy maidens, griev'd themselves at my concern,
Oft gave me promise of thy quick return.
What ardently I wish'd, I long believed,
And, disappointed still, was still deceived.
By expectation ev'ry day beguil'd,
Dupe of to-morrow even from a child.
Thus many a sad to-morrow came and went,
Till, all my stock of infant sorrow spent,
I learn'd at last submission to my lot,
But, though I less deplored thee, ne'er forgot.

Where once we dwelt, our name is heard no more;
Children not thine have trod my nurs'ry floor
And where the gard'ner Robin, day by day,
Drew me to school along the public way,

Die Glocken hört' ich am Begräbnißtage,
Ich sah die Bahr', die fort Dich trug von mir,
Schwer seufzend wandt' ich mich in stiller Klage,
Ein lang und letzt Leb'wohl da weint' ich Dir!
Doch war es so? — So war's. — Dort wo Du lebest,
Kennt man den Trauerklang des Abschied's nicht,
Wenn Du im Frieden mir entgegen schwebest,
Dann nie zu Dir mein Mund Leb'wohl mehr spricht.
Die Dienerinnen, die mein Schmerz betrübte,
Versprachen mir, Du kämest bald zurück,
Ich glaubte gern, was ich zu glauben liebte,
Und hoffte, stets getäuscht, auf's neu dies Glück.
So täglich durch Erwartung neu betrogen,
Blickt' ich leichtgläubig stets auf „Morgen" hin,
Manch „Morgen" war so traurig hingezogen,
Bis sich der Gram erschöpft im Kindessinn,
Bis in mein Loos ich lernte fügen mich,
Doch, klagt' ich wen'ger, nie vergaß ich dich.

Wo wir gewohnt, ist unser Nam' verflogen;
Kinder, Dir fremd, bewohnen unser Haus;
Und wo der Gärtner Robin mich gezogen
Täglich zur Schul' im Wägelchen hinaus,

Delighted with my bauble-coach, and wrapp'd
In scarlet mantle warm, and velvet capp'd,
'Tis now become a hist'ry little known,
That once we call'd the past'ral house our own.
Short liv'd possession, but the record fair,
That mem'ry keeps of all thy kindness there,
Still outlives many a storm, that has effaced
A thousand other themes less deeply traced.

Thy nightly visits to my chamber made,
That thou might'st know me safe and warmly laid,
Thy morning bounties ere I left my home,
The biscuit, or confectionary plum;
The fragrant waters on my cheeks bestow'd
By thy own hand, till fresh they shone and glow'd;
All this, and more endearing still than all,
Thy constant flow of love, that knew no fall,
Ne'er roughen'd by those cataracts and breaks,
That humour interpos'd too often makes:
All this, still legible in mem'ry's page,
And still to be so to my latest age,
Adds joy to duty, makes me glad to pay
Such honours to thee as my numbers may;
Perhaps a frail memorial, but sincere,
Not scorn'd in Heav'n, though little noticed here,

Darin ich saß, erfüllt von sel'ger Freude,
Umhüllt vom warmen Scharlachsammtgewand,
Da wissen kaum die Leute es noch heute,
Daß wir das Pfarrhaus unser einst genannt.
Ein kurz Besitzthum! Aber schöne Sagen
Von Deiner Güte wahrt Erinn'rung dort,
Gar manches Andre ward vom Sturm verschlagen,
Doch weht er nicht die tiefer'n Spuren fort.

Der Mutter nächtlich liebevolles Sorgen,
Das zu des Kindes Lager hin Dich trieb,
Die süßen Gaben, die an jedem Morgen
Hold auf den Weg mir mitgab Deine Lieb';
Das Wasser, deß erfrischend duft'ge Welle
Mir Deine Hand selbst auf die Wange goß,
Und mehr als Alles jene ew'ge Quelle
Der Lieb', die stets in gleicher Strömung floß,
Nie rauh gehoben durch der Wogen Treiben,
Wie nur zu oft die Laune wild sie schwellt;
Dies Alles, das mir ewig nah wird bleiben,
Weil die Erinn'rung deutlich es erhält,
Eint Lust der Pflicht, und läßt mein Herz sich freuen,
Daß es dir darf des Liedes Ehre weihen;
Und ob auch schwach dies Denkmal wahrer Liebe,
Dort schmäht man's nicht, ob's hier vergessen bliebe.

Could time, his flight revers'd, restore the hours,
When, playing with thy vesture's tissued flowers,
The violet, the pink and jessamine,
I prick'd them into paper with a pin,
(And thou wast happier than myself the while,
Wouldst softly speak, and stroke my head, and smile,)
Could those few pleasant days again appear,
Might one wish bring them, would I wish them
here?
I would not trust my heart — the dear delight
Seems so to be desired, perhaps I might, —
But no — what here we call our life is such,
So little to be lov'd, and thou so much,
That I should ill requite thee to constrain
Thy unbound spirit into bonds again.

Thou, as a gallant bark from Albion's coast,
(The storms all weather'd, and the ocean cross'd)
Shoots into port at some well haven'd isle,
Where spices breathe, and brighter seasons smile,
There sits 'quiescent on the flood, that show
Her beauteous form reflected clear below,
While airs impregnated with incense play
Around her, fanning light her streamers gay,

O brächte mir die Zeit die Stunden wieder,
Wo der Jasminen, Nelken, Veilchen Zier,
Die bunt durchwebt den Stoff von Deinem Mieder,
Ich stichelte mit Nadeln auf's Papier,
(Und wo Du, froher als ich selbst, die Wangen
Mir lächelnd strichst, und warst so sanft und mild).
O könnte wieder rufen mein Verlangen
Die schöne Zeit, wär' es nicht schon gestillt?
Nicht trau' ich meinem Herzen — neu zu kennen
So liebes Glück — ob fern der Wunsch ihm blieb —
Doch nein — was hier wir unser Leben nennen,
Verdient so wenig, Du so viele Lieb';
Daß, Deinen freien Geist in Erdenschranken
Auf's neu zu bannen, hieße schlecht Dir danken.

Du gleichst dem schönen Schiff von Albion's Strande,
Das, nun die Fahrt auf stürm'schem Meer vollbracht,
Den Hafen grüßt in einem Inselande,
Wo Düfte weh'n, wo mild're Jahr'szeit lacht,
Dort ruhig thronet auf den klaren Wogen,
D'rin seine schöne Form sich spiegelnd zeigt,
Indeß die Luft, von Wohlgeruch durchzogen,
Mit seinen Flaggen spielet frei und leicht;
So hat den Strand Dein Segel schnell ereilt,

So thou, with sails as swift, hast reach'd the shore
„Where tempests never beat, nor billows roar"
And thy lov'd consort on the dang'rous tide
Of life, long since has anchor'd by thy side.
But me, scarce hoping to attain that rest,
Always from port withheld always distress'd —
Me howling blasts drive devious, tempest toss'd,
Sails rippd, seams op'ning wide, and compass lost,
And day by day some current's thwarting force
Sets me more distant from a prosp'rous course.
Yet, o the thought, that thou art safe, and he!
That thought is joy, arrive what may to me.
My boast is not, that I deduce my birth
From loins enthron'd, and rulers of the earth;
But higher-far my proud pretensions rise —
The son of parents pass'd into the skies.

Wo „keine Woge und kein Sturm mehr heult.“
Und neben Dir geankert hat schon lange
Der, Dir zur Seit', durchschifft des Lebens Meer.
Doch mich, kaum hoff' ich, daß mich je umfange
Des Hafens Ruh', getäuscht treib' ich umher —
Verirrt, vom Sturm umheult, umhergestoßen,
Segel zerrissen, tief verletzt und wund,
Treibt neue Strömung stets den Compaßlosen
Vom schönen Ziele ferner jede Stund'!
Doch die Idee, daß sicher seid Ihr beiden,
Sie ist mein Glück, mag mir, was will, gescheh'n,
Mein Stolz ist nicht, den Ursprung herzuleiten
Von einst'gen Herrschern, von des Lebens Höh'n;
Mein stolzer Anspruch will sich höher heben —
Als Sohn von Eltern, die im Himmel leben.

LADY ANNE BARNARD,

born 1750, died 1825.

AULD ROBIN GRAY.

When the sheep are in the fauld, when the cows
come hame,
When a'the weary warld to quiet rest are gane:
The woes of my heart fa'in showers frae my ee,
Unken'd by my gudeman, who soundly sleeps by me.

Young Jamie lov'd me weel, and sought me for
his bride;
But saving ae crown piece, he'd naething else beside.
To make the crown a pound, my Jamie gae'd to
sea; —
And the crown and the pound, o they were baith
for me!

Lady Anna Barnard,

geb. 1750, gest. 1825.

Der alte Robin Gray.

Wenn die Schaf' im Pferche sind, wenn heimgekehrt die Kuh,
Wenn rings die müde Welt gegangen ist zur Ruh',
Löst sich mein Herzensweh' in Thränenschauern auf,
Fest schläft mein Ehemann, und achtet nicht darauf.

Mich liebte Jamie sehr; er kam, um mich zu frei'n,
Doch nur ein Kronenstück, und weiter nichts war sein.
Er zog, es in ein Pfund zu wandeln, über's Meer,
Damit so Kron' als Pfund alsdann mein eigen wär'.

Before he had been gane a twelvemonth and a
day,
My father brak his arm, our cow was stow'n away;
My mother she fell sick — my Jamie was at sea —
And auld Robin Gray, oh! he came a courting me.

My father cou'd na work, my mother cou'd na spin;
I toil'd day and night, but their bread I cou'd na
win;
Auld Rob' maintain'd them baith, and wi tears in
his ee,
Said „Jenny, oh! for their sakes, will you marry
me!"

My heart it said nae, and I look'd for Jamie back;
But hard blew the winds, and his ship was a wrack;
His ship was a wrack! Why didna Jamie dee?
Or, wherefore am I spar'd to cry out, Woe is me?

My father argued sair — my mother did na speak,
But she look'd in my face till my heart was like
to break;
They gied him my hand, but my heart was in the
sea;
And so auld Robin Gray, he was gudeman to me.

Er war geschieden erst ein Jahr und einen Tag,
Da stahl man uns're Kuh, den Arm mein Vater brach,
Die Mutter wurde krank, Jamie war auf dem Meer,
Der alte Robin Gray kam mich zu freien her.

Des Vaters Arm blieb lahm, die Mutter ohne Kraft,
Das Brot verdient' ich kaum, ob Tag und Nacht ich schafft',
Und Rob erhielt sie ganz, und weinend sprach er dann:
„Nimm ihretwillen doch, o Jenny! mich zum Mann!"

Mein Herz, es sagte nein; an Jamie dacht' es wohl,
Da strandete sein Schiff, die See ging dumpf und hohl;
Sein Schiff, es strandete! Mein Jamie war wohl todt?
Ach, warum lebte ich, zu fühlen solche Noth?

Mein Vater bat mich sehr, nichts meine Mutter sprach,
Doch sah sie mir in's Aug', bis fast das Herz mir brach;
Sie gaben ihm meine Hand, mein Herz ruht in dem Meer,
Der alte Robin Gray, mein Ehemann ward er.

I had na been his wife, a week but only four,
When mournfu'as I sate on the stone at my door,
I saw my Jamie's ghaist — I cou'd na think it he,
Till he said „I'm come hame, my love, to marry thee!“

O sair sair did we greet, and mickle say of a,
A kiss, we took nae mair — I bade him gang awa.
I wish that I were dead, but I'm nae like to dee;
For, o, I am but young to cry out, Woe is me!

I gang like a ghaist, and I care na much to spin;
I dare na think of Jamie, for that wad be a sin.
But I will do my best a gude wife aye to be,
For auld Robin Gray, oh! he is so kind to me.

THE CONTINUATION.

The wintry days grew long, my tears they were a' spent;
May be it was despair, I fancied 'twas content.

Ich war ihm angetraut noch kaum der Wochen vier,
Saß trauernd auf dem Stein vor meiner Hüttenthür,
Da sah ich Jamie's Geist — denn er konnt' es nicht
sein, —
Da sprach er: „Heim komm' ich, Dich mein treu Lieb'
zu frei'n."

O viele, viele Grüß' weiht' ich dem Wiederseh'n,
Nur einen Kuß, nicht mehr, alsdann hieß ich ihn geh'n;
Ich wünscht', ich stürbe bald, doch hört' mich nicht der Tod,
Denn, ach, ich bin noch jung für solche bitt're Noth!

Hin schleich' ich wie ein Geist, denk' nicht an's Spinnen
mehr,
An Jamie denk' ich nicht, weil dies ja Sünde wär';
Denn gute Eh'frau sein dem Robin Gray will ich,
Der alte Robin Gray, ach, ist so gut für mich!

Fortsetzung.

Ich hatte ausgeweint in langer Winterszeit,
War's aus Verzweiflung nun, mir schien's Zufriedenheit,

They said my cheek was wan; I cou'd na look
to see —
For, oh! the wee bit glass, my Jamie gaed it me,

My father he was sad, my mother dull and wae;
But that which grieved me maist, it was old
Robin Gray;
Though ne'er a word he said, his cheek said
mair then a,
It wasted like a brae o'er which the torrents fa.

He gaed into his bed — nae physic would he take;
And oft he moan'd and said — „tis better for
her sake"
At length he look'd upon me, and called me „his
own dear,"
And beckon'd round the neighbours, as if his hour
drew near.

„I've wrong'd her sair, he said, but ken't the
truth o'er late,
It's grief for that alone which hastens now my
date;

Sie sagten, ich sei blaß, doch in den Spiegel klein
Konnt' ich jetzt nimmer seh'n, er war von Jamie
mein.

Mein Vater war betrübt, die Mutter schwach gar sehr,
Um den alten Robin Gray doch grämt' ich mich noch
mehr;
Sprach er auch nie ein Wort, es stand ihm im Gesicht,
Die Wang' schwand wie der Strand, daran der Strom
sich bricht.

Er legte sich zu Bett, nahm keine Arzenei'n,
Oft seufzt' er vor sich hin: „Für sie wird's besser
sein."
Einst blickte er mich an, nannt' mich sein einzig Lieb,
Rief alle Nachbarn schnell, als ob nicht Zeit ihm
blieb.

„Sehr unrecht that ich ihr, und sah die Wahrheit
spät,
Darum es jetzt aus Gram mit mir zu Ende geht,

But a'is for the best, since death will shortly free
A young and faithful heart that was ill matched
with me.

I lo'ed and sought to win her for mony a long
day;
I had her parents favour, but still she said me nay;
I knew na Jamies luve; and oh it's sair to tell —
To force her to be mine, I steal'd her cow mysel'!

O what cared I for Crummie! I thought of nought
but thee,
I thought it was the cow stood 't'wixt my love
and me.
While she maintain'd ye a', was you not heard
to say,
That you would never marry with Auld Robin
Gray?

But sickness in the house, and hunger at the door,
My bairn gied me her hand, although her heart
was sore.

Allein zum Besten ist's, weil bald der Tod befreit
Ein junges treues Herz, unpassend mir geweiht.

Ich liebt' und freit' um sie wohl manchen langen Tag,
Der Eltern Gunst war mein, doch immer „nein" sie
sprach;
Nicht kannt' ich Jamie's Lieb'; oh, es gesteh'n, ist Qual —
Auf daß sie werde mein, ich selbst die Kuh ihr stahl.

Was lag mir an der Kuh! Ich dachte nur an Dich,
Ich dacht', es stellt die Kuh sich zwischen Dich und
mich.
„„So lang die Kuh uns nährt,"" sprachst Du zu meinem
Weh',
„„Werd' nimmermehr ich frei'n den alten Robin Gray.""

Doch Siechthum in dem Haus, und Mangel vor der
Thür',—
Mit schwerem Herzen reicht' als Braut die Hand sie
mir.

I saw her heart was sore, — why did I take her
hand?
This was a sinful deed! to blast a bonnie land.

It was na very lang ere a' did come to light;
For Jamie he came back, and Jenny's cheek grew
white,
My sponse's cheek grew white, but true she was
to me;
Jennie! I saw it a', and, oh! am glad to dee!

„Is Jamie come" he said; and Jamie by us stood —
Ye loe each other weel — oh let me do some
good! —
I gie you a' youug man — my houses, kattle,
kine,
And the dear wife hersel', that ne'er should have
been mine."

We kiss'd his clay-cold hands — a smile came
o'er his face,
„He's pardon'd," Jamie said, „before the throne
of grace.

Ich sah's, daß schwer ihr Herz, — warum nahm ich die Hand?
Dies war 'ne sünd'ge That, daran der Fluch sich bannt.

Doch Alles kam an's Licht; es währte gar nicht lang;
Denn Jamie kam zurück, blaß wurde Jenny's Wang',
Meines Weibes Wang' ward blaß, jedoch sie blieb mir treu,
Jenny! ich sah es wohl — d'rum ich des Tod's mich freu'."

„Ist Jamie da?" sprach er. — Jamie stand bei uns nun. —
„Ihr liebt einander! — O! laßt mich noch Gutes thu'n!
Ich geb' dir, junger Mann — Haus, Heerd und Kühe mein,
Und das theure Weib, das nie ich hätte sollen frei'n."

Wir küßten die kalten Händ', — da lächelt sein Gesicht,
„Am Gnadenthron verzieh'n ist ihm," mein Jamie spricht.

Oh, Jenny, see that smile — forgi'en I'm sure is he,
Who could withstand temptation when hoping to
win thee?

The days at first were dowie; but what was sad
and sair,
While tears were in my ee, I ken't mysel' nae
mair.
For oh! my heart was light as ony bird that flew,
And wae as a thing was, it had a kindly hue.

But sweeter shines the sun than e'er he shone
before,
For now I'm Jamie's wife, and what need I say
more?
We hae a wee bit bairn — the auld folks by the
fire —
And, Jamie, oh! he lo'es me up to my hearts
desire.

„O! sieh dies Lächeln, Gott vergab ihm sicherlich,
Denn wer könnt' widersteh'n, wenn's gilt erringen
Dich?"

Es war die Zeit zuerst betrübt und düster sehr,
Im Aug' stand mir die Thrän', doch kannt' ich mich
nicht mehr,
Denn wie der Vogel fliegt, leicht war das Herze
mein,
Und war auch Etwas trüb, mir glänzt's in mildem
Schein!

Doch holder strahlt die Sonn' mir jetzt als je vorher,
Denn ich bin Jamie's Weib, brauch' ich zu sagen mehr?
Die Kindlein um uns her — die Alten bei dem Heerd —
Und Jamie, o! er liebt mich, wie's mein Herz begehrt.

ROBERT BURNS,

born 1759, died 1796.

> We are trifling songs, romances
> Of a light and playful style;
> Rural airs and gentle dances,
> We the ling'ring hours beguile.
> But should you the deeper meaning,
> Of the poet wish to find,
> You may feel in these traditions,
> Higher, greater compositions,
> Harmony in broken numbers,
> And the poet's very mind.
>
> L. v. P. Translated from UHLAND.

TO MARY IN HEAVEN.

Thou lingering star, with less'ning ray,
Thou lov'st to greet the early morn,
Again thou usherst in the day
My Mary from my soul was torn

Robert Burns,

geboren 1759, gestorben 1796.

Lieder sind wir nur, Romanzen,
Alles nur von leichtem Schlag,
Wie man's singen oder tanzen,
Pfeifen oder klimpern mag.
Doch vielleicht, wer stillem Deuten
Nachzugehen sich bemüht,
Ahnt in einzelen Gestaltungen
Größeren Gedichts Entfaltungen
Und als Einheit im Zerstreuten
Unsers Dichters ganz Gemüth.

Uhland.

An Mary im Himmel.

Du zögerndes Gestirn, verbleichend, fahl
Begrüßest Du so gern das Morgenroth,
Schon wieder leuchtet jenem Tag Dein Strahl,
An dem einst Mary mir entriß der Tod.

O Mary! dear departed shade!
Where is thy place of blissful rest?
See'st thou thy lover lowly laid?
Hearst thou the groans that rend his breast?

That sacred hour can I forget,
Can I forget the hallowed grove,
Where by the winding Ayr we met,
To live one day of parting love!

Eternity will not efface,
These records dear of transports past;
Thy image at our last embrace;
Ah! little thought we 't was our last!

Ayr gurgling kissed his pebbled shore,
O'erhung with wild woods, thick'ning green;
The fragrant birch, and hawthorn hoar,
Twin'd amorous round the raptured scene.

The flowers sprang wanton to be prest,
The birds sang love on every spray,
Till too, too soon, the glowing west,
Proclaimed the speed of winged day.

O Mary! theu'rer, abgeschied'ner Geist,
Sag' an, wo ist Dein Wohnplatz sel'ger Ruh'?
Hörst Du den Seufzer, der mein Herz zerreißt,
Sieh'st Deinen klagenden Geliebten Du?

Könnt' ich vergessen je wohl den Moment,
Wir standen dort in dem geweih'ten Hain
Am Ayr, um noch, bevor wir uns getrennt,
Den Abschiedstag der Liebe ganz zu weih'n.

Ob auch schon lang dies Glück mir schwand, entrückt
Mir doch die Ewigkeit Dein Bild nicht mehr,
Als ich zuletzt Dich an mein Herz gedrückt;
Nicht dacht' ich, daß zum Letztenmal es wär'!

Sanft murmelnd küßt' der Ayr den Kieselstrand,
Den wild das Grün der Sträuche überhing,
Wo duft'ges Birkenreis und Weißdorn stand,
Das liebend die entzückte Scen' umfing.

Die Blumen sehnten sich, gedrückt zu sein,
In jedem Zweig von Lieb' ein Vogel sang,
Bis nur zu bald im Abendpurpurschein
Auf raschem Flügel sich der Tag entschwang.

Still o'er these scenes my memory wakes,
And fondly broods with miser care,
Time but the impression deeper makes,
As streams their channels deeper wear.

My Mary, dear departed shade!
Where is thy blissful place of rest?
Seest thou thy lover lowly laid?
Hear'st thou the groans that rend his breast?

SONG.

Thine am I, my faithful fair,
Thine, my lovely Nancy;
Ev'ry pulse along my veins,
Ev'ry roving fancy.

To thy bosom lay my heart,
There to throb and languish:
Tho' despair had wrung its core,
That would heal its anguish.

Bei diesen Scenen die Erinn'rung wacht,
Die sie mit geiz'ger Sorge stets umschwebt,
Und tiefer nur die Zeit den Eindruck macht,
Gleich wie der Strom sein Bette tiefer gräbt.

O Mary! theu'rer, abgeschied'ner Geist,
Sag' an, wo ist Dein Wohnplatz sel'ger Ruh'?
Hörst Du den Seufzer, der mein Herz zerreißt,
Sieh'st Deinen klagenden Geliebten Du?

Lied.

Dein bin ich, mein treues Lieb',
Annchen, Dir ergeben,
Jeder Pulsschlag meiner Brust,
Jedes Traumes Leben.

Laß mein Herz an Deiner Brust
Klopfend, schmachtend weilen;
Wär's auch von Verzweiflung wund,
Müßt' sein Bangen heilen.

Take away those rosy lips,
Rich with balmy treasure;
Turn away thine eyes of love,
Lest I die with pleasure.

What is life when wanting love?
Night without a morning.
Love's the cloudless summer sun,
Nature gay adorning.

ON SENSIBILITY.

Sensibility, how charming
Thou, my friend, canst truly tell:
But distress with horrors arming
Thou hast also known too well!

Fairest flower! behold the lily,
Blooming in the sunny ray;
Let the blast sweep o'er the valley,
See it prostrate on the clay.

Wend' von mir den Rosenmund,
Reich an süßen Freuden,
Wende ab den Liebesblick,
Muß vor Glück verscheiden.

Was ist Leben ohne Lieb'!
Nacht, der Morgen fehlet!
Lieb' — die wolkenlose Sonn',
So die Welt beseelet.

An die Empfindung.

Wie Empfindung uns beglücket,
Freundin, kündet wahr Dein Herz;
Aber auch wie's Unglück drücket,
Denn Dir blieb nicht fremd der Schmerz!

Schönste Blum', die Lilie, schauen
Laß' uns in dem Sonnenstrahl;
Doch der Sturmwind streift die Auen,
Und geknickt liegt sie im Thal.

Hear the wood lark charm the forest,
Telling o'er his little joys,
Hapless bird! a prey the surest,
To each pirate of the skies,

Dearly bought the hidden treasure,
Finer feelings can bestow;
Chords that vibrate sweetest pleasure,
Thrill the deepest notes of woe.

YE FLOWERY BANKS OF BONIE DOON.

Ye flowery banks of bonie Doon,
How can ye bloom sae fair;
How can ye chant ye little birds,
And I so fu'o' care.

Thou'll break my heart thou warbling bird,
That sings upon the bough;
Thou mind'st me of the happy days
When my fause love was true.

Hör' der Lerche Lieder schallen,
Ihre Freudenmelodie,
Aber in des Räubers Krallen
Fällt als sich're Beute sie.

Theuer wir den Schatz erringen,
Den Empfindung birgt in's Herz;
Saiten, die am höchsten klingen,
Beben auch dem tiefsten Schmerz.

Du Blütenstrand vom schönen Doon.

Du Blütenstrand vom schönen Doon,
Wie blüh'st Du doch so schön!
Wie könnt ihr singen, Vögelein,
Und mich so traurig seh'n!

Du brich'st mein Herz, Du Vögelein,
Mit Deinem Liede klar,
An schöne Tage mahnst du mich,
Wo sie noch treu mir war.

Oft have I roved by bonie Doon,
To see the woodbine twine,
And ilka bird sung o' its love,
And sae did I of mine.

With lightsome heart I pu'd a rose,
Frae off its thorny tree,
And my fause lover staw' the rose,
And left the thorn with me.

SONG.

The winter it is past, and the summer comes at last,
And the small birds sing on every tree;
Now every thing is glad, while I am very sad,
Since my true love is parted from me.

The rose upon the brier, by the waters running clear,
May have charms for the linnet or the bee;
Their little loves are blest, and their little hearts at rest,
But my true love is parted from me.

Oft wandert' ich am schönen Doon
In Frühlings Blütenschein,
Da sang von meiner Liebe ich,
Wie jedes Vögelein.

Mit leichtem Herzen pflückte ich
Die Ros' am Dornbusch hier,
Die Rose stahl der Falsche mir,
Die Dornen ließ er mir.

Lied.

Der Winter zog davon, der Sommer nahet schon,
Das kleine Vögelein singt in den Zweigen hier;
Und Alles lacht in Lust, doch Gram füllt meine Brust,
Seitdem mein treues Lieb geschieden ist von mir.

Die Rosen blühen hell am klaren, frischen Quell,
Das Vöglein und die Bien' entzücken sich an ihr;
Ihr kleines Herz voll Ruh' schlägt froh der Liebe zu,
Doch, ach, mein treues Lieb, geschieden ist's von mir.

WOE IS IN MY HEART.

Woe is in my heart, and the tear's in my ee;
Lang lang joy's been a stranger to me:
Forsaken and friendless my burthen I bear,
And the sweet voice of pity ne'er sounds in my ear.

Love, thou hast pleasures, and deep have I loved,
Love, thou hast sorrows, and sair have I proved;
But this bruised heart that now bleeds in my breast,
I can feel by its throbbings will soon be at rest.

O if I were, where happy I have been,
Down by yon stream, and yon bonie castle green,
For there he is wandring and musing on me,
Who would soon dry the tear from Phillis's ee,

Leid ist in meinem Herzen.

Im Herzen ruht mir Leid, die Thräne steht im Blick;
Lang, ach, schon lange Zeit ist Fremdling mir das Glück;
Verlassen, freundlos, trag' ich meine Last, den Schmerz,
Des Mitleids süßer Ton erleichtert nie mein Herz.

Lieb', Freuden hast Du sehr, und heiß hab' ich geliebt,
Lieb', Leiden hast Du mehr, und tief bin ich betrübt,
Doch mein gebroch'nes Herz, das blutend hier sich regt,
Ich fühl's am bangen Schmerz, daß bald es nicht mehr
schlägt.

O wär' ich wieder dort, wo ich so glücklich war,
Bei jenem schönen Schloß, an jenem Strome klar,
Denn dort ja wandert er, und denkt an mich zurück,
Der trocknen würde bald die Thrän' in Phillis Blick.

MY NANIE 'S AWAY.

Now in her green mantle blithe nature arrays,
And listens the lambkins that bleat o'er the braes,
While birds warble welcome in ilka green shaw;
But to me it's delightless — my Nanie's awa.

The snowdrop and primrose our woodlands adorn,
And violets bathe in the weet o' the morn;
They pain my sad bosom, sae sweetly they blow,
They mind me o' Nanie — my Nanie's awa.

Thou lav'rock that springs frae the dews of the lawn,
The shepherd to warn o'the grey breaking dawn,
And thou mellow mavis that hails the nightfa',
Give over for pity — my Nanie's awa.

Come, autumn, sae pensive, in yellow and grey,
And soothe me wi'tidings of nature's decay:
The dark, dreary winter, and wild driving snaw,
Alone can delight me — now Nanie's awa.

Mein Aennchen ist weit.

Mit grünem Gewand schmückt sich froh die Natur,
Und lauschet dem Lämmchen; das blöckt auf der Flur,
Es zwitschern die Vög'lein den Willkomm erfreut,
Mich kann nichts entzücken — mein Aennchen ist weit.

Schneeglöckchen, Maßliebchen, sie schmücken die Au,
Es baden die Veilchen sich Morgens im Thau;
So süß sie auch duften, mir schaffen sie Leid,
Sie mahnen an Aennchen — mein Aennchen ist weit.

Du Lerch', die von thauiger Wiese Dich schwingst,
Dem Schäfer den Gruß von dem Morgenroth bringst,
Du Drossel, die sanft jetzt ein Morgenlied weiht,
Aus Mitleid laßt ab — denn mein Aennchen ist weit.

Komm', Herbst, komm' auf grauer, auf düsterer Spur,
Und sag' mir, daß sterbend erblaßt die Natur;
Der schreckliche Winter, wenn's stürmet und schnei't,
Erfreut mich allein — denn mein Aennchen ist weit.

ROBERT BLOOMFIELD,

born 1766, died 1823.

L U C Y.

A song.

Thy favourite bird is soaring still:
My Lucy, haste thee o'er the dale,
The stream's let loose, and from the mill
All silent comes the balmy gale;
Yet so lightly on its way,
Seems to whisper „Holiday."

The pathway flowers, that bending meet,
And give the meads their yellow hue
The May-cush and the meadow sweet
Reserve the fragrance all for you.
Why then, Lucy, why delay;
Let us share the holiday.

Robert Bloomfield,

geb. 1766, gest. 1823.

Lucy.

Ein Lied.

Noch schweift Dein Lieblingsvogel dort,
Komm', Lucy, durch das Thal geschwind,
Es wallt der Mühlbach rauschend fort,
Und duft'gen Balsam haucht der Wind;
Hörest Du, wie's Lüftchen sprach,
Leise flüsternd „Feiertag."

Die Wiesenblumen neigen sich
In gelbem Schmelz zu Deinem Fuß,
Maiblum' und Glöckchen grüßen Dich
Mit ihrem duft'gen Frühlingsgruß.
Zögerst Du noch, Lucy? sag'!
Theil' mit mir den Feiertag.

Since there thy smiles, my charming maid
Are with unfeigned rapture seen,
To beauty be the homage paid;
Come claim the triumph of the green.
Here's my hand, come, come away;
Share the merry holiday.

A promise, too, my Lucy made,
(And shall my heart its claim resign?)
That ere May-flowers again should fade,
Her heart and hand should both be mine.
Hark ye, Lucy, this is May;
Love shall crown our holiday.

Dein Lächeln, Du holdsel'ge Maid,
Entzücket rings umher die Flur,
Die Huldigung der Schönheit weiht;
Komm', komm', Dir huldigt die Natur.
Gieb die Hand mir, wenn ich sag':
Theil' mit mir den Feiertag.

Und schwur nicht meine Lucy mir,
(Könnt' ich des Schwur's vergessen sein?)
Eh' schied der holde Mai von hier,
Mir ihre Hand, ihr Herz zu weih'n?
Jetzt ist Mai; d'rum Lucy sag':
Lieb' krön' unsern Feiertag.

MALLET,

born 17—, died 1809.

MARGARET'S GHOST.

A ballad.

When all was wrapt in dark midnight
And all were fast asleep,
In glided Margaret's grimly ghost
And stood at William's feet.

Her face was like an April morn,
Clad in a wintry cloud,
And clay-cold was her lily hand
That held her sable shroud,

So shall the fairest face appear,
When youth and years are flown;
Such is the robe that kings must wear
When death has reft their crown.

Mallet,

geboren 17—, gestorben 1809.

Margarethens Geist.

Eine Ballade.

Als fest in dunkler Mitternacht
Schon Alles Schlaf umwebt,
Marg'rethens schreckenvoller Geist
Vor Wilhelm's Füßen schwebt.

Sie glich dem Morgen im April,
Den Nachtgewölk umwallt,
Ihre Lilienhand, die's Todtenkleid
Gefaßt, war eisig kalt.

So wird das schönste Angesicht,
Wenn Zeit und Jugend floh'n;
Der König selbst trägt dies Gewand,
Raubt ihm der Tod die Kron'.

Her bloom was like the springing flower
That sips the silver dew;
The rose was budded in her cheek,
Just opening to the view.

But love had, like the canker worm,
Consum'd her early prime;
The rose grew pale and left her cheek,
She died before her time.

„Awake", she cried, „thy true-love calls
Come from her midnight grave;
Now let thy pity hear the maid
Thy love refused to save.

This is the mirk and fearful hour,
When injur'd ghosts complain.
Now dreary graves give up their dead
To haunt the faithless swain.

Bethink thee, William, of thy fault,
Thy pledge, and broken oath;
And give me back my maiden vow,
And give me back my troth.

Einst blühte sie, wie Blumen blüh'n,
Getränkt vom Thaue licht,
Wie junger Rosenknospen Glut
Erblühte ihr Gesicht.

Allein es nagte Liebesgram
An ihrer Jugendpracht;
Die Rose ihrer Wange blich
Zu früh in Todesnacht.

„Wach' auf", rief sie, „dem Grab entstieg
Treu Lieb' zu nächt'ger Zeit;
Der Rettung ihr durch Lieb' versagt,
Schenk' Mitleid nun der Maid.

Dies ist die schreckensvolle Stund',
Wann der erzürnte Geist,
Zu ahnden ungetreue Lieb',
Dem Grabe sich entreißt.

Bedenk', o Wilhelm, Deinen Eid,
Was Du verbrachst an mir.
Gib Schwur und Treue mir zurück,
Die ich gegeben Dir.

How could you say my face was fair,
And yet that face forsake?
How could you win my virgin heart,
Yet leave that heart to break?

How could you promise love to me,
And not that promise keep?
Why did you swear mine eyes were bright,
Yet leave those eyes to weep?

How could you say my lips were sweet
And made the scarlet pale?
And why did I, young witless maid,
Believe the flatt'ring tale?

That face, alas! no more is fair,
Those lips no longer red;
Dark are mine eyes now clos'd in death,
And ev'ry charm is fled.

The hungry worm my sister is,
This winding sheet I wear,
And cold and weary lasts our night
Till that last morn appear.

Was sprachst Du: schön sei mein Gesicht,
Das Du verlassen hast?
Was warbst um mein jungfräulich Herz,
Brachst es mit Kummers Last?

Was schworst Du mir der Liebe Schwur
Mit ungetreuem Sinn?
Was sprächst Du doch: mein Aug' sei schön,
Und gabst es Thränen hin?

Was sprachst Du, daß vor meinem Mund
Der Scharlach werde bleich?
Was glaubt' ich unverständ'ge Maid
Dem Schmeichlerworte gleich?

Ach, nicht mehr schön ist mein Gesicht,
Die Lippe nicht mehr roth,
Hin jeder Reiz, seitdem mein Aug'
Mit Nacht umhüllt der Tod.

Der Grabeswurm ist Bruder mir,
Dies Todtenkleid ich trag',
Und kalt und lang ist uns're Nacht,
Bis graut der jüngste Tag.

But, hark! the cock has warn'd me hence,
A long and last adieu!
Come, see, false man, how low she lies,
That died for love of you."

Now birds did sing; and morning smile
And show her glist'ring head;
Pale William shook in every limb
And raving left his bed.

He hied him to the fatal place
Where Marg'rets body lay,
And stretch'd him on the green grass turf
That wrapd her breathless clay.

And thrice he call'd on Marg'ret's name,
And thrice he wept full sore;
Then laid his cheek to the cold earth,
And word spake never more.

Doch horch! Es ruft der Hahnenschrei
Mich, Falscher, fort von hier!
Ein letzt Lebwohl! Sieh', wo sie ruht,
Die starb aus Lieb' zu Dir."

Die Vögel sangen, glänzend schön
Begann der Tag den Lauf;
Bleich, zitternd, sprang in Raserei
Vom Lager Wilhelm auf.

Er eilte zu der Unglücksstell',
Die ihren Leib umschloß,
Und warf sich auf das grüne Gras,
Das ihrem Grab entsproß.

Und dreimal „Margarethe" rief
Er schmerzlich weinend dort;
Legt' sein Gesicht auf's kalte Grab,
Sprach nimmermehr ein Wort.

ON TWO TWIN SISTERS.

Fair marble, tell to future days
That here two virgin sisters lie,
Whose life employ'd each tongue in praise;
Whose death gave tears to ev'ry eye.

In stature, beauty, years, and fame,
Together as they grew, they shone;
So much alike, so much the same
That Death mistook them both for one.

ON AN INFANT.

Beneath a sleeping infant lies;
To earth her body's lent,
More glorious she'll hereafter rise,
Though not more innocent.

Auf Zwillingsschwestern.

Du, schöner Marmor, sollst den künft'gen Tagen,
Daß hier zwei Schwestern-Jungfrau'n ruhen, sagen;
Ein jeder Blick hat Huld'gung ihrem Leben,
Und eine Thräne ihrem Tod gegeben.

An Form, an Schönheit, edlem Ruf und Jahren
Einander gleich, sie aufgeblühet waren,
So gleich, daß, als der Tod herangekommen,
Die Beiden er für Eine hat genommen.

Auf ein Kind.

Es ruht ein Kind in diesem Grab,
Das seinen Leib der Erde gab.
Glorreich wird's einst ersteh'n zum Licht,
Doch schuldloser als jetzo nicht.

When the archangel's trump shall blow,
And souls to bodies join,
Millions will wish their lives below
Had been as short as thine.

WILLIAM WORDSWORTH,

born 1770.

NATURE'S FAVOURITE.

Three years she grew in sun and shower,
Then Nature said: A lovelier flower
On Earth was never sown;
This child I to myself will take;
She shall be mine, and I will make
A Lady of my own.

Wenn des Erzengels Ruf erklingt,
Die Seel' auf's neu den Leib durchdringt,
Ruft eine Geisterschaar ihm zu:
„Hätt' ich so kurz gelebt wie Du!"

William Wordsworth,

geboren 1770.

Der Liebling der Natur.

In Schauern und in Sonnenschein
Wuchs sie drei Jahr', so hold und rein
Blüht keine Blum' der Flur.
Sprach die Natur: mein eigen sei
Dies holde Kind, erblühe frei,
Als Tochter der Natur.

Myself will to my Darling be
Both law and impulse; and with me
The Girl, in rock and plain,
In Earth and heaven, in glade and bower,
Shall feel an overseeing power,
    To kindle or restrain.

She shall be sportive as the Fawn,
That wild with glee across the lawn
Or up the mountain springs;
And hers shall be the breathing balm,
And hers the silence and the calm,
    Of mute insensate things.

The floating Clouds their state shall lend
To her; for her the willow bend;
Nor shall she fail to see,
Even in the motions of the storm,
Grace that shall mould the Maiden's form,
    By silent sympathy.

The stars of midnight shall be dear
To her, and she shall lean her ear
In many a secret place

Gesetz und Leitstern will allein
Ich selbst dem theuern Liebling sein,
Im Thal und auf der Höh',
In Erd' und Himmel, Licht und Nacht
Erkenne sie die Segensmacht,
Und fühle meine Näh'!

Wie's leichte Reh mit heiter'm Sinn,
So hüpfe sie durch Blumen hin,
Klimm' auf an Bergeshöh'n,
Ihr eigen sei der süße Hauch,
Die Stille und die Ruhe auch
Von dem, was leblos schön.

Die Wolke soll ihr Rosenschein,
Die schlanke Weide Anmuth leih'n,
In Allem grüße sie,
Sogar im Sturm, der sie umhallt,
Ein Reiz, der ihre Huldgestalt
Umfließ' in Sympathie.

Sie blicke gern zum Sternenchor,
Und leihe lauschend oft das Ohr
Im Schatten kühl und dicht

Where Rivulets dance their wayward round,
And beauty borne of murmuring sound,
  Shall pass into her face.

And vital feelings of delight
Shall rear her form to stately height,
Her virgin bosom swell;
Such thoughts to Lucy I will give
While she and I together live
  Here in this happy dell.

Thus Nature spake — the work was done —
How soon my Lucy's race was run!
She died, and left to me
This heath, this calm, and quiet scene;
The memory of what has been,
And never more will be.

Des Bächleins leichtem Silberfall;
Die Harmonie vom süßen Schall'
Verklär' ihr Angesicht.

Empfindung, stark und lebensvoll,
Die schöne Form erheben soll,
Soll schwellen ihre Brust;
Dies Alles will ich Lucien weih'n,
Indeß mit ihr in diesem Hain
Ich leb' in frischer Lust.

So sprach Natur. — Als ihr Gebot
Erfüllt — sank Lucie hin im Tod!
Sie starb; mir blieb allein
Die Flur, so heiter, still und klar,
Erinnerung an das, was war
Und nimmermehr wird sein.

THE PERFECT WOMAN.

She was a Phantom of delight,
When first she gleam'd upon my sight;
A lovely apparition, sent
To be a moment's ornament;
Her eyes as stars of twilight fair;
Like twilight's, too, her dusky hair;
But all things else about her drawn,
From May time and the cheerful dawn;
A dancing scape, an image gay,
To haunt, to startle, and way-lay.

I saw her upon nearer view,
A spirit, yet a woman too!
Her household motions light and free,
And steps of virgin-liberty;
A countenance in which did meet
Sweet records, promises as sweet;
A creature not too bright or good,
For human nature's daily food;
For transient sorrows, simple wiles,
Praise, blame, love, kisses, tears, and smiles.

Das vollkommene Weib.

Ein wonnig Traumbild, stand sie da,
Als sie zuerst mein Auge sah;
Schien auf die Welt gesandt, um rein
Der Schmuck des Augenblicks zu sein.
Die Augen — Sterne dunkelklar,
Wie Dämmerung das dunkle Haar,
Doch Alles, was sie sonst umflossen,
Dem Mai und Morgen schien's entsprossen,
Dies schwebend Bild, umstrahlt von Glück,
Zog blendend, fesselnd an den Blick.

Ich sah sie näher und genau,
So geistig und doch ganz die Frau!
Sah sie in ihrer Häuslichkeit,
Voll jungfräulicher Freudigkeit;
Sah, wie belebten ihr Gesicht
Erinn'rung und Verheißung licht;
Sah ein Geschöpf, nicht zu erhaben
Für jedes Tages Sorg' und Gaben,
Für flücht'gen Kummer und Genuß,
Lob, Tadel, Lächeln, Thrän' und Kuß.

And now I see with eye serene,
The very pulse of the machine;
A being breathing thoughtful breath;
A traveller betwixt life and death;
The reason firm, the temperate will,
Endurance, foresight, strength and skill;
A perfect woman; nobly plann'd,
To warn, to comfort, to command;
And yet a spirit still, and bright,
With something of an angel-light.

THE WANDERING JEW'S SONG.

Though the torrents from their fountains
Roar down many a craggy steep,
Yet they find among the mountains,
Resting-places calm and deep.

Though, as if with eagle-pinion,
O'er the rocks the chamois roam,
Yet he has some small dominion,
Where he feels himself at home.

Und klar durchschau' zu dieser Stund'
Ich ihres inner'n Lebens Grund,
Ein Wesen, das mit tiefer'm Sinn
Wallt zwischen Tod und Leben hin;
Voll Willenskraft, und klar von Blick,
Voll Duldung, Vorsicht, Kraft, Geschick,
Vollkommen weiblich, herbeschieden,
Zu warnen, trösten, zu gebieten;
Und doch so geistig schön und rein,
Daß fast sie strahlt im Engelsschein.

Des wandernden Juden Lied.

Ob des Stromes wilde Welle
Schäumend über Felsen eilt,
Findet sie doch manche Stelle
Tief und still, wo sie verweilt.

Ob gleich Adlern in den Lüften
Hoch der Gemsenjäger zieht,
Hat er dennoch in den Klüften
Eine Hütt', wohin er flieht.

If on windy days the Raven,
Gambol like a dancing skiff,
Not the less he loves his haven,
In the bosom of the cliff.

Though the Sea-horse in the Ocean,
Own no dear domestic cave;
Yet he slumbers without motion,
On the calm and silent wave.

Day and night my toils redouble!
Never nearer to the goal;
Never — never does the trouble
Of the Wanderer leave my soul.

THE SEVEN SISTERS, OR THE SOLITUDE OF BINNORIE.

Seven daughters had Lord Archibald,
All children of one mother:
I could not say in one short day
What love they bore each other.

Wenn im Sturm sich Raben wiegen,
Wie auf Wogen tanzt das Schiff,
Dürfen sie zum Hafen fliegen
In dem stillen Felsenriff.

Ob das Seeroß in den Wellen
Sein auch keine Höhle nennt,
Schläft's doch, wenn in sanfter'm Schwellen
Ruht das stille Element.

Tag und Nacht erschwert mein Streben,
Nie das Ziel mir näher rückt;
Und die Qual vom Wanderleben
Ewig meine Seele drückt.

Die sieben Schwestern, oder die Einsamkeit von Binnorie.

Sieben Töchter hatte Lord Archibald,
Von einer Mutter sieben;
In einem Tag ich's nimmer sag',
Wie sie einander lieben.

A garland of seven lilies wrought!
Seven sisters that together dwell;
But he, bold Knight as ever fought,
Their father, took of them no thought,
He loved the wars so well.
    Sing mournfully, sing mournfully,
    The solitude of Binnorie.

Fresh blows the wind, a western wind,
And from the shores of Erin,
Across the wave a rover brave
To Binnorie is steering:
Right onward to the scottish strand
The gallant ship is borne;
The warriors leap upon the land,
And hark! the leader of the band
Hath blown in bugle horn.
    Sing mournfully, sing mournfully,
    The solitude of Binnorie.

Beside a grotto of their own,
With boughs above them closing,
The seven are laid, and in the shade
They live like fawns reposing.

Wie sieben Lilien der Kranz
Der sieben Schwestern blühte,
Doch Er liebt nur den Waffenglanz,
Es ergötzt sich nur am Schwertertanz
Des Vaters kühn Gemüthe.
Singt, singt mit Trauermelodie
Die Einsamkeit von Binnorie.

Der Westwind weht, er wehet frisch,
Von Erin's Strand treibt er,
Durch Meeresflut, gar keck von Muth,
Einen Räuberhäuptling her.
Es steuert kühn nach Schottlands Strand
Sein Schiff mit Windes Schwingen,
Die Krieger springen an das Land,
Und, horch! der Führer von der Band'
Läßt hell sein Horn erklingen.
Singt, singt in Trauermelodie
Die Einsamkeit von Binnorie.

Bei ihrer Grotte, überwölbt
Von schattigem Gezweig,
Die sieben nun im Schatten ruh'n,
Wohl schlanken Rehen gleich.

But now, upstarting with affright
At noise of Man and Steed,
Away they fly to left to right —
Of your fair household, father knight,
Methinks you take small heed!
Sing mournfully, sing mournfully,
The solitude of Binnorie.

Away the seven fair Campbells fly,
And over hill and hollow,
With menace proud and insult loud,
The youthful rovers follow.
Cried they: „Your father loves to roam:
Enough for him to find
The empty house when he comes home;
For us your yellow ringlets comb,
For us be fair and kind!“
Sing mournfully, sing mournfully,
The solitude of Binnorie.

Some close behind, some side by side
Like clouds in stormy weather,
They run and cry: „nay let us die,
And let us die together.“

Erschrocken fahren sie empor
Bei'm Lärm von Mann und Rosse;
Rechts, links, verlor sich bald der Chor —
Herr Ritter! hättet Ihr das Thor
Bewacht von Eurem Schlosse!
Singt, singt in Trauermelodie
Die Einsamkeit von Binnorie.

Die sieben schönen Campbell's flieh'n
Dahin mit raschem Sprung,
Doch folgen schon mit lautem Droh'n
Die Räuber kühn und jung.
„Der Vater streift ja immerdar!
Wenn heim er kehren sollte,
Sei leer sein Schloß!“ — so ruft die Schaar —
„Für uns kämmt Euer gelbes Haar,
Für uns seid schön und holde!“
Singt, singt in Trauermelodie
Die Einsamkeit von Binnorie!

Wie Wolken jagen in dem Sturm,
Umzuckt von Blitzesflammen,
So eilig flieh'n die Schwestern hin.
„Laßt sterben uns zusammen!“ —

A lake was near; the shore was steep;
There never foot had been;
They ran and with a desperate leap
Together plung'd into the deep,
And never more were seen.
Sing mournfully, oh! mournfully,
The solitude of Binnorie.

The stream that flows out of the lake,
As through the glen it rambles,
Repeats a moan o'er moss and stone,
For those seven lovely Campbells.
Seven little Islands, green and bare,
Have risen from out the deep:
The Fishers say, those sisters fair,
By Fairies are all buried there,
And there together sleep.
Sing mournfully, oh! mournfully,
The solitude of Binnorie!

Ein See war nah', zum Ufer jäh
War nie ein Fuß gedrungen,
Verzweiflungsvoll an steiler Höh'
Sie klimmen auf; dann in den See
Sind sie hinabgesprungen. —
Singt, singt in Trauermelodie
Die Einsamkeit von Binnorie!

Um die sieben schönen Campbell's klagt
Die Flut mit sanftem Rieseln,
Erzählt ihr Loos dem grünen Moos,
Den Felsen und den Kieseln.
Sieben kleine Inseln grün und licht
Sind dort der Flut entstiegen;
„Begraben dort" — der Fischer spricht —
„Von Feenhand, beisammen dicht,
Die sieben Schwestern liegen."
Singt, singt in Trauermelodie
Die Einsamkeit von Binnorie!

WE ARE SEVEN.

— A simple child
That lightly draws its breath,
And feels its life in every limb
What should it know of death.

I met a little cottage-girl:
She was eight years old, she said;
Her hair was thick with many a curl
That clustered round her head.

She had a rustic woodland-air
And she was wildly clad;
Her eyes were fair, and very fair;
Her beauty made me glad.

„Sisters and brothers, little maid,
How many may you be?"
„„How many? Seven in all,"" she said
And wondering looked at me.

Wir sind sieben.

Ein einfach Kind, mit leichtem Blut,
Mit Wangen frisch und roth,
Das hüpft in frohem Lebensmuth, —
Sagt, was weiß das vom Tod?

Ich sah ein Bauernmägdelein,
War kaum acht Sommer alt;
Das Haupt von Löckchen dicht und fein
Gar anmuthvoll umwallt.

Frisch blüht sein ländlich Angesicht,
Leicht fliegt und frei sein Kleid,
So schön, so klar sein Augenlicht;
Ich freute mich der Maid.

„Wie viel Geschwister hast Du? Sag'
Mir an, Du liebes Kind?“
Sie sah erstaunt mich an und sprach:
„„Herr, wir zu sieben sind.““

„And where are they? I pray you tell."
She answered: „„Seven are we;
And two of us at Conway dwell,
And two are gone to sea.

Two of us in the church-yard lie,
My sister and my brother;
And, in the church-yard-cottage, I
Dwell near them with my mother.""

„You say that two at Conway dwell,
And two are gone to sea,
Yet ye are seven! — I pray you tell,
Sweet Maid, how this may be?"

Then did the little Maid reply:
„„Seven boys and girls are we,
Two of us in the church-yard lie,
Beneath the church-yard-tree.""

„You run about, my little Maid,
Your limbs they are alive,
If two are in the church-yard laid,
Then ye are only five.

„Und wo sind sie? — so sprich doch frei!“
„„Wir sind sieben, lieber Herr;
In Conway wohnen uns'rer zwei,
Und zwei sind auf dem Meer.

Die Schwester und der Bruder mein
Ruh'n auf dem Kirchhof hier,
Ich wohn' mit meinem Mütterlein
Nah' bei der Kirchhofsthür.““

„Du sagst mir, daß in Conway zwei,
Zwei auf dem Meere sind,
So sag' doch, wie es möglich sei,
Daß ihr zu sieben, Kind?“

„„Wir sind““ — so fuhr die Kleine fort —
„„Sieben Mägdelein und Knaben,
Und zwei von uns, die liegen dort
Im Kirchhofsgrund begraben.““

„Du springst umher, mein liebes Kind,
In frohem frischem Leben,
Wenn zwei von euch begraben sind,
Seid ihr zu fünfen eben.“

„„Their graves are green, they may be seen,""
The little maid replied,
„„Twelve steps or more from my mother's door,
And they are side by side.

My stockings there I often knit,
My kerchief there I hem;
And there upon the ground I sit —
I sit and sing to them.

And often after sunset, Sir,
When it is light and fair,
I take my little porringer,
And eat my supper there.

The first that died was little Jane;
In bed she moaning lay,
Till God released her of her pain;
And then she went away.

So in the church-yard she was laid;
And all the summer dry
Together round her grave we played,
My brother John and I.

„„Ihr Grab ist grün, schaut nur dort hin““ —
Erwiederte die Maid —
„„Zehn Schritt' von hier, von der Mutter Thür
Ruh'n sie wohl Seit' an Seit'!

Ich stricke meine Strümpfe dort,
Setz' mich am Hügel nieder,
Näh' meine Tücher an dem Ort,
Sing' den Geschwistern Lieder.

Und oftmals, wenn das Abendroth
Ist gar so schön und helle,
Trag' ich im Napf mein Abendbrot
Mir hin zu jener Stelle.

Zuerst starb Schwester Hannchen klein,
Ich hörte ihr Gewimmer,
Bis Gott erlös't' sie von der Pein; —
Und dann sah ich sie nimmer.

Man grub sie in dem Kirchhof ein;
So lang der Sommer währte,
Spielt' ich mit meinem Brüderlein
Dort auf der grünen Erde.

And when the ground was white with snow,
And I could run and slide,
My brother John was forced to go,
And he lays by her side,""

„How many are you then", said I,
„If they two are in heaven?"
The little Maiden did reply:
„„O master we are seven.""

„But they are dead; those two are dead!
Their spirits are in Heaven!"
I was throwing words away, for still
The little Maid would have her will,
And said: „„Nay, we are seven.""

Als Eis und Schnee nun lagen dort,
Ich schleifen konnt' hinüber,
Da trugen Bruder John sie fort
Zum Schwesterlein hinüber.""

Ich sprach: „Wenn zwei im Himmel sind,
Wieviel sind da geblieben?"
Doch bei der Antwort blieb das Kind:
„„O Herr, wir sind zu sieben.""

„Doch sie sind todt, es sind die zwei
Beim Vater dort, dem lieben!"
Doch war vergeblich jedes Wort,
Die kleine Maid sprach immerfort:
„„Nein, Herr, wir sind zu sieben.""

WALTER SCOTT,

born 1771, died 1832.

He ne'er abused the noble lyre,
Inspired by a sacred fire
He ne'er to wordly powers bow'd.
But to his country's fame, and truth,
To holy love and purest youth,
He its harmonious numbers vow'd.

L. v. P. Translated from Caroline Pichler.

LOVE OF COUNTRY.

Breathes there the man with soul so dead,
Who never to himself hath said,
This is my own, my native land?
Whose heart hath ne'er within him burn'd,
As home his footsteps he hath turn'd
From wandering on a foreign strand?
If such there breathe, go mark him well;
For him no minstrel raptures swell;

Walter Scott,

geboren 1771, gestorben 1832.

Nie hat er sein Saitenspiel entweihet,
Weihrauch nie der Macht der Welt gestreuet,
Nie mit heiligem Gefühl gespielt.
Nur sein Vaterland, das Recht, die Tugend
Und die treue Liebe reiner Jugend
Sang er, wie sein Herz sie tief gefühlt.

Caroline Pichler.

Vaterlandsliebe.

Lebt wohl ein Mensch, deß Herz so kühl,
Daß nie voll höherem Gefühl
Er sprach: Dies ist mein Vaterland!
Dem in der Brust das Herz nicht schlug,
Wenn heimwärts ihn der Fußtritt trug,
Vom Wandern an dem fernen Strand?
Giebt's einen Solchen, merkt ihn wohl,
Kein Sängerlied ihm tönen soll,

High tho' his titles, proud his name,
Boundless his wealth as wish can claim;
Despite those titles, power and pelf,
The wretch, concentred all in self,
Living, shall forfeit fair renown,
And, doubly dying shall go down
To the vile dust, from whence he sprung,
Unwept, unhonour'd, and unsung.
O Caledonia! stern and wild,
Meet nurse for a poetic child!
Land of brown heath and shaggy wood,
Land of the mountain and the flood,
Land of my sires! what mortal hand
Can e'er untie the filial band
That knits me to thy rugged strand!
Still as I view each well-known scene,
Think what is now, and what hath been,
Seems as to me, of all bereft,
Sole friends thy woods and streams were left;
And thus I love them better still,
Even in extremity of ill.
By Yarrow's stream still let me stray,
Tho' none should guide my feeble way;
Still feel the breeze down Ettrick break,

Ob hoch sein Rang, sein Name groß,
Ob auch sein Reichthum gränzenlos;
Trotz allem Reichthum, Macht und Rang,
Soll er, den Selbstsucht nur durchdrang,
Lebend verscherzen Ruhm und Ehr',
Dann, zwiefach sterbend, kehre er
Zum Staub zurück, dem er entsprang,
Geehrt durch Thräne nicht, noch Sang.
O Schottland, das an rauher Brust
Das Dichterkind genährt mit Lust!
Du Land der Haid' und Wälder rauh,
Du Land der Flut' und Berge blau,
Land meiner Väter! welche Hand
Kann lösen je das Kindesband,
Das fest mich knüpft an Deinen Strand!
Bei jeder längst vertrauten Scen'
Denk' ich, was ist und was geschehn,
Was Alles mir geraubt, so scheint
Mir Wald und Strom der einz'ge Freund.
Und theurer noch zu dieser Zeit
Sind sie mir, selbst im höchsten Leid.
Laßt streifen mich an Yarrow's Strand,
Ob mich auch leite keine Hand;
Mich kühle Luft vom Ettrick frei,

Altho' it chill my wither'd cheek,
Still lay my head by Teviot stone,
Tho' there, forgotten and alone,
The Bard may draw his parting groan.

INVOCATION.

From the „Lady of the lake."

Harp of the North! that mouldering long hast hung
On the witch-elm that shades Saint Fillan's spring,
And down the fitful breeze thy numbers flung,
Till envious ivy did around thee cling,
Muffling with verdant ringlet every string, —
O minstrel harp, still must thine accents sleep?
Mid rustling leaves and fountains murmuring,
Still must thy sweeter sounds their silence keep,
Nor bid a warrior smile, nor teach a maid to weep?

Not thus, in ancient days of Caledon,
Was thy voice mute amid the festal crowd,
When lay of hopeless love, or glory won,
Aroused the fearful, or subdued the proud.

Ob auch gefurcht die Wange sei;
Laßt ruh'n mein Haupt auf Teviots Stein,
Mag dort, vergessen und allein,
Den letzten Hauch der Sänger weih'n.

Beschwörung.

Aus der „Dame vom See.“

Harfe des Nordens! bei Sanct Fillan's Quell,
Am Zauberborn hingst Du vergessen lang,
Wo in der Lüfte Spiel Du töntest hell,
Bis neidisch Dich der Epheu dicht umschlang,
Mit grünen Ringen dämpfend jeden Klang.
O Minstrel-Harf', noch immer schlummern mußt!
Umrauscht von Blättern und vom Wogensang,
Noch schweiget Deiner Töne süß're Lust,
Lehrt Wehmuth nicht der Maid, nicht Lust des Kriegers Brust.

Nicht hat in Caledonia's früh'rer Zeit
So Deine Stimm' im Festeskreis geruht;
Der hoffnungslosen Lieb', dem Ruhm geweiht,

At each according pause, was heard aloud
Thine ardent symphony sublime and high!
Fair dames and crested chiefs attention bow'd;
For still the burthen of thy minstrelsy
Was knighthood's dauntless deed, and beauty's
matchless eye.

O wake once more! how rude soe'er the hand
That ventures o'er thy magic maze to stray;
O wake once more! though scarce my skill
command
Some feeble echoing of thine earlier lay:
Though harsh and faint, and soon to die away,
And all unworthy of thy nobler strain,
Yet if one heart throb higher at its sway,
The wizard note has not been touched in vain.
Then silent be no more! Enchantress wake again!

Zwang sie den Stolzen, gab dem Schwachen Muth.
Durch jede Pause drang voll Himmelsglut
Erhaben Deine reiche Symphonie,
Ihr lauscht' die holde Dam', der Ritter gut,
Weil immerdar sich Deine Harmonie
Dem Preis des Ritterthums und hoher Schönheit lieh.

O wache auf! mag rauh die Hand auch sein,
Die Deiner Saiten Labyrinth durchwallt:
O wache auf! wenn der Beschwörung mein
Auch nur ein Echo Deiner Lieder schallt:
Ob kunstlos, schwach und sterbend bald verhallt,
Und unwerth Deiner edler'n Melodie'n;
Ward ihm ein Herz, zu rühren die Gewalt,
Schwebt nicht umsonst des Tones Zauber hin.
Drum schweige länger nicht! Erwache Zauberin!

ALICE BRAND.

Ballad from the „Lady of the lake."

Merry it is in the good green wood,
When the mavis and merle are singing,
When the deer sweeps by, and the hounds are
in cry,
And the hunter's horn is ringing.

„O, Alice Brand, my native land
Is lost for love of you,
And we must hold by wood and wold,
As outlaws wont to do.

O Alice, 't was all for thy locks so bright,
And 'twas all for thine eyes so blue,
That on the night of our luckless flight,
Thy brother bold I slew.

Now must I teach to hew the beech,
The hand that held the glaive,
For leaves to spread our lowly bed,
And stakes to fence our cave.

Alice Brand.

Ballade aus der „Dame vom See."

Gar froh es schallt im grünen Wald,
Wenn die Lerch' und Drossel singet;
Wenn der Hirsch jagt schnell, wenn der Hunde Gebell,
Wenn das Horn des Jägers klinget.

„O Alice Brand, mein Heimathland
Ließ ich aus Lieb' zu Dir.
In Wald und Hain drum müssen sein
Gleich Vogelfreien wir.

O Alice, es war um Dein schönes Haar,
Um Dein Auge blau und rein,
Daß in nächt'ger Stund', als wir floh'n zum Bund,
Ich erschlug den Bruder Dein.

Nun fällt den Baum im Waldesraum
Die Hand, die hielt das Schwert,
Streut Blätter nun hin, wo wir ruh'n,
Senkt Pfähle in die Erd'.

And for vest of pall, thy fingers small,
That wont on harp to stray,
A cloak must shear from the slaughter'd deer,
To keep the cold away." —

„„O Richard! if my brother died,
'T was but a fatal chance;
For darkling was the battle tried,
And fortune sped the lance.

If pall and vair, no more I wear,
Nor thou the crimson sheen,
As warm, we'll say, is the russet gray,
As gay the forest-green.

And Richard, if our lot be hard,
And lost thy native land,
Still Alice has her own Richard,
And he his Alice Brand."”

„Und statt Prachtgewand macht die kleine Hand,
Die einst die Saiten schlug,
Ein rauhes Kleid aus Fell bereit,
Zum Schutz vor Frost und Zug.“ —

„„O Richard, schlimmen Zufalls Macht
War's, daß mein Bruder fiel;
Denn Eure Lanzen in dunkler Nacht
Lenkt's Schicksal hin zum Ziel.

„„Und schmückt mich hier nicht Pracht noch Zier,
Noch Dich des Purpurs Schein,
Dies einfach Kleid uns Wärme leiht,
Und Farbenpracht der Hain.

„„Ist, Richard, unser Loos auch hart,
Verloren Dein Heimathland,
Nenn' ich doch meinen Richard mein,
Du Dein Deine Alice Brand.““ —

CONTINUATION.

'Tis merry, 'tis merry, in good green wood,
So blithe lady Alice is singing;
On the beeches pride, on the oaks brown side,
Lord Richard's axe is ringing.

Up spoke the moody Elfin king,
Who dwelt within the hill,
Like wind in the porch of a ruined church,
His voice was ghostly shrill.

Why sounds yon stroke on beech and oak,
Our moon-light's circle's screen?
Or who comes here to chase the deer,
Beloved of our Elfin queen?
Or who may dare on wold to wear
The fairie's fatal green?

Up, Urgan up! to yon mortal hie,
For thou art a christened man,
For cross or sign thou wilt not fly,
For muttered word or ban.

Fortsetzung.

'ſ iſt fröhlich, 'ſ iſt fröhlich im grünen Wald,
So Lady Alice ſinget;
Auf die Buche ſtolz, auf der Eiche Holz
Sein Beil Lord Richard ſchwinget.

Der düſt're Elfenkönig rief,
Der in dem Berge hauſ't. —
Und es klingt wie Sturm, der um den Thurm
Zerſtörter Kirche ſauſ't.

„Wer fällt den Streich auf Birk' und Eich',
D'rum den Mondlichtkreis wir zieh'n,
Oder wer bringt Weh' dem Lieblingsreh
Unſ'rer Elfenkönigin?
Oder wer betritt mit rauhem Schritt
Der Feen geweihtes Grün?

Zum Sterblichen hin, Urgan, zieh',
Du biſt ein getaufter Mann,
Vor Kreuz und Zeichen flieh'ſt Du nie,
Und nicht vor Wort und Bann.

Lay on him the curse of the withered heart
The curse of the sleepless eye;
Till he wish and pray, that his life would part,
Nor yet find leave to die."

CONTINUATION.

'Tis merry, 'tis merry, in good green wood,
Though the birds have stilled their singing;
The evening blaze doth Alice raise,
And Richard is faggots bringing.

Up Urgan starts, that hideous dwarf,
Before Lord Richard stands,
And, as he crossed and blessed himself,
„I fear not sign" quoth the grisly elf,
That is made with bloody hands." —

But out then spoke she, Alice Brand,
That woman void of fear,
„„And if there's blood upon his hand,
'Tis but the blood of deer.""

Leg' auf ihn den Fluch, daß verdorr' sein Herz,
Daß der Schlaf flieh' sein Augenlicht;
Daß den Tod er erfleh', als das Ziel vom Schmerz,
Doch gewährt sei ihm Sterben nicht.“ —

Fortsetzung.

's ist fröhlich, 's ist fröhlich im grünen Wald,
Ob der Vogel nicht mehr singet;
Doch Alice zur Nacht die Glut entfacht
Und Richard Zweige bringet.

Urgan fuhr auf, der grimme Zwerg,
Und vor Lord Richard stand.
Und als der kreuzt' und segnet' sich,
Sprach der Elf: „Nicht Zeichen fürchte ich,
Gemacht mit blut'ger Hand.“

Also da sprach sie, Alice Brand,
Das Weib von hohem Muth:
„„Und ist auch Blut an seiner Hand,
Ist's nur des Hirsches Blut.““

„Now loud thou liest, thou bold of mood!
It cleaves unto his hand,
The stain of thine own kindly blood,
The blood of Ethert Brand." —

Then forward stepped she Alice Brand,
And made the holy sign —
„„And if there's blood on Richards hand,
A spotless hand is mine.

And I conjure thee, Daemon elf,
By him, whom Daemons fear,
To shew us whence thou art thyself,
And what thine errand here?"" —

CONTINUATION.

'Tis merry, 'tis merry in Fairy-land,
When fairy-birds are singing,
When the court doth ride by their monarch's side,
With bit and bridle ringing:

„Nun lügst du laut im kühnen Muth;
Es klebt an seiner Hand
Ein Fleck von Deines Stammes Blut,
Das Blut von Ethert Brand.“

Und vor ihn hin trat Alice Brand,
Und schlug des Kreuzes Zeichen:
„„Und ist auch Blut an Richard's Hand,
Ist reine Hand mein eigen.

Bei Ihm, den Geister scheu'n, beschwör'
Ich, Dämon Elfe, Dich.
Wer bist Du selbst, wo kommst Du her,
Was Deine Botschaft? Sprich!““ —

Fortsetzung.

„'s ist fröhlich, 's ist fröhlich im Feenland,
Wenn der Zaubervogel singet,
Wenn in Herrlichkeit an des Königs Seit'
Der Hof auf's Roß sich schwinget.

And gaily shines the Fairy-land —
But all is glistening show
Like the idle gleam that December's beam
Can dart on ice and snow.

And fading, like that varied gleam,
Is our inconstant shape
Who now like knight and lady seem,
And now like dwarf and ape.

It was between the night and day,
When the Fairy-King has power,
That I sunk down in a sinful fray,
And, 'twixt life and death, was snatch'd away
To the joyless Elfin-bower.

But wist I of a woman bold
Who thrice my brow durst sign,
I might regain my mortal mould
As fair a form as thine." —

She cross'd him once — she cross'd him twice —
That Lady was so brave;
The fouler grew his goblin hue,
The darker grew the cave,

Und heiter glänzt das Feenland;
Doch all sein Glanz ist Schein,
Wie den Schnee umflicht Decemberlicht
Täuschend mit Edelstein.

Und bleichend wie der Wechselschein
Ist uns're Truggestalt,
Die Ritter bald, bald Dame sein,
Und Zwerg' und Affe bald.

Es war einst zwischen Nacht und Tag,
Wann der Königself' hat Macht,
Daß ich nach sünd'gem Streite lag
Im Todeskampfe, und hernach
Ward in's Elfenreich gebracht.

Doch wüßte ich ein kühnes Weib,
Die dreimal kreuzte mich,
Gewönn' ich wieder ird'schen Leib,
Und schön wie Du wär' ich."

Und einmal — zweimal kreuzte ihn
Die Dam', von Muth entfacht;
Und grauf'ger ward der Poltergeist,
Und dunkler ward die Nacht.

She cross'd him thrice, that lady bold;
He rose beneath her hand
The fairest knight of Scottish mould
Her brother, Ethert Brand!

Merry it is in good greenwood,
When the mavis and merle are singing,
But merrier were they in Dunfermline gray,
When all the bells were ringing.

Zum drittenmal kreuzt' sie ihn da —
Wohl unter ihrer Hand
Sie Schottlands schönsten Ritter sah —
Ihren Bruder Ethert Brand.

's ist fröhlich in dem grünen Wald,
Wenn Lerch' und Drossel singen,
Doch fröhlicher schallt es in Dunfermline bald,
Wenn alle Glocken klingen.

JAMES MONTGOMMERY,

born 1771.

Thro' all his strains would flow
A tone of uncomplaining woe,
Kind as the tear in Pity's eye,
Soft as the slumbering infants sigh —
So sweetly innocently mild —
It spoke the muse of sorrow's child.

PILLOW.

WHAT IS PRAYER?

Prayer is the soul's sincere desire
Uttered or unexpress'd
The movement of a hidden fire
That trembles in the breast.

Prayer is the breathing of a sigh,
The falling of a tear,
The upward lifting of an eye
When none but God is near.

James Montgommery,

geb. 1771.

Es tönt durch seine Lieder all'
Ein sanft ergeb'ner Leidenshall,
Fromm wie die Thrän' in Mitleids Aug',
Sanft wie im Schlaf des Kindes Hauch —
So süß, so unschuldsvoll gelind,
Erscheint sein Lied des Kummers Kind.

Pillow.

Was ist Gebet?

Gebet ist herzlich Sehnen, ruht
Stumm, redend, im Gemüth.
Ist Regung der verborg'nen Glut,
Die uns're Brust durchglüht.

Gebet ist eines Seufzers Hauch,
Ist eine Thräne rein;
Ist, wenn emporblickt unser Aug',
Sind wir mit Gott allein.

Prayer is the simplest form of speech
That any lips can try.
Prayer the sublimest strains that reach
The majesty on high.

Prayer is the christian's vital breath
The christian's native air;
His catchword at the gates of death,
He enters heaven with prayer.

Prayer is the contrite sinner's voice
Returning from his ways;
While angels in their songs rejoice
And say: „behold he prays."

Nor prayer is made for earth alone,
The holy spirit pleads
And Jesus on the eternal throne
For sinners intercedes.

Oh! thou by whom we come to God
The life, the truth, the way
The path of prayer thyself hast trod,
Lord, teach us how to pray.

Es ist das allereinfachst' Wort,
Das Jeder stammeln kann;
Es ist der herrlichste Accord,
Der dringt zu Gott hinan.

Es ist des Christen Heimathluft,
Sein Lebenshauch, Gebet,
Sein Einlaßwort am Thor der Gruft,
Wenn er zum Himmel geht.

Der Sünder, der sich lang verlor,
Wird reuig im Gebet,
Und jubelnd singt der Engelchor:
„Er betet, Brüder, seht!“

Auch fleht nicht blos der Erdensohn,
Der heil'ge Geist, er fleht,
Für Sünder fleht am Himmelsthron
Des Heilands mild Gebet.

Der Du der Weg, die Wahrheit bist,
Der uns zum Vater weis't,
Uns selbst voran gingst, Jesu Christ!
Lehr' uns, was Beten heißt!

THE COMMON LOT.

Once in the flight of ages past,
There lived a man: — and Who was He?
— Mortal! howe'er thy lot be cast,
That Man ressembled Thee.

Unknown the region of his birth,
The land in which he died unknown:
His name has perish'd from the earth,
This truth survives alone:

„That joy, and grief, and hope and fear,
Alternate triumph'd in his breast;
His bliss and woe, — a smile, a tear,
— Oblivion hides the rest.

The bounding pulse, the languid limb,
The changing spirits rise and fall;
We know that these were felt by him;
For these are felt by all.

Das gewöhnliche Loos.

Es hat in ferner Zeiten Walten
Ein Mann gelebt — wie nannt' er sich?
Sein Schicksal, wie sich's mocht' entfalten,
Glich Deinem sicherlich.

Uns führt zum Ort, wo er geboren,
Wo er gestorben, keine Spur,
Sein Name ging der Welt verloren,
Die Wahrheit blieb uns nur:

„Daß Glück und Leid, daß Furcht und Sehnen
Einst wechselnd seine Brust erfüllt,
Und daß sein Lächeln, seine Thränen
Vergessen jetzt umhüllt.

„Der Freude Pulsschlag, bang Ermatten,
Wie der Empfindung Flug und Fall,
Des Mannes Herz durchdrungen hatten,
Wie das der andern all.

He suffer'd, — but his pangs are o'er;
Enjoy'd, — but his delights are fled;
Had friends, — his friends are now no more;
And foes, — his foes are dead.

He loved, — but whom he loved, the grave
Hath lost in its unconscious womb:
O she was fair! — but nought could save
Her beauty from the tomb.

He saw whatever thou hast seen;
Encounter'd all that troubles thee:
He was — whatever thou hast been;
He is — what thou shalt be.

The rolling seasons, day and night,
Sun, moon, and stars, the earth and main,
Erewhile his portion, life and light,
To him exist in vain.

The clouds and sun-beams, o'er his eye
That once their shades and glory threw,
Have left in yonder silent sky
No vestige where they flew.

„Er litt, — die Leiden sind vorüber,
Genoß, — allein sein Glück verdarb,
Er hatte Freunde, — nun hinüber,
Und einen Feind, — der starb,

„Er liebte, — die er liebt', umschlossen
Hält sie empfindungslos das Grab.
O, sie war schön! doch nachtumflossen
Sank all' ihr Reiz hinab.

„Er hat geseh'n, was Du gesehen,
Sein jed' Gefühl, das jetzo Dein,
Gescheh'n ist ihm, was Dir geschehen,
Er ist, was Du wirst sein.

„Der Jahr'szeit, Tag' und Nächte Weben,
Sonn', Mond und Sterne, Erd' und Meer,
Sein Antheil einst an Licht und Leben
Gehören ihm nicht mehr.

„Und Wolk' und Strahl im Aetherraume,
Die Licht und Schatten ihm verlieh'n,
Sie schwanden an dem Himmelssaume
Spurlos auf immer hin.

The annals of the human race,
Their ruins, since the world began,
Of Him afford no other trace
Than this — There lived a man!"

SAMUEL COLERIDGE,

born 1772, died 1834.

SONG OF ZELNITH,

From Phantasmion.

I was a brook in stractest channel pent
Forcing 'mid rocks and stones my toilsome way,
A scanty brook in wandering wellnigh spent,
But now with thee, rich stream, conjoin'd I stray
Through golden meads the river sweeps along
Murmuring its deep full joy in gentlest undersong,

„Des menschlichen Geschlechts Geschichte,
Sein Loos, seitdem die Welt begann,
Gibt keine weiteren Berichte,
Als den: einst lebt' ein Mann."

Samuel Coleridge,

geb. 1772, gest. 1834.

Lied der Zelnith.

Aus „Phantasmion."

Ich war ein Bach, in enges Bett gebunden,
Wand ich durch Fels und Stein' mich mühsam hin,
Die dürft'ge Flut wär' wandernd bald verschwunden;
Doch seit ich nun mit Dir vereinigt bin,
Du reicher Strom, darf ich durch blüh'nde Wiesen
In tiefer, voller Freude mich ergießen.

I crept through desert moor and gloomy strade
My waters ever wexed yet sad and slow
My waters ever slept in baleful shade;
But whilst with thee, rich stream, conjoin'd I flow
E'en in swift course the river seems to rest
Blue sky, bright bloom and verdure, imag'd on
its breast.

And whilst with thee I roam through regions bright,
Beneath kind love's serene and glad some sky,
A thousand happy things that seek the light
Till now in darkest shadow forced to be
Up through the illumin'd waters-nimbly run
To shew their forms and hues in the all revea-
ling sun.

FROM PHANTASMION.

The winds were whispering, the waters glistering
A bay-tree shaded a sunlit stream,
Blasts came blighting, the bay-tree smiting,
When leaf and flower, like a morning dream
Vanished full suddenly.

Beklommen, traurig zog ich meine Fluten
Durch ödes Moor, durch düst're Zweige hin,
Im Trauerschatten meine Wasser ruhten;
Doch seit ich nun mit Dir vereinigt bin,
Umwebet Ruhe selbst mein rasches Schwellen,
Und Glanz und Blüten spiegeln meine Wellen.

Seit ich, umstrahlt von heit'rer Liebeswonne,
Durch liebliches Gefild hinzieh' mit Dir,
Taucht aus der Nacht empor und sucht die Sonne,
Was tief versenkt all schlummerte in mir,
Steigt lächelnd aus den glanzverklärten Fluten,
Und zeigt den Farbenglanz in gold'nen Sonnengluten.

Aus „Phantasmion."

Es kräuselten Winde die Wogen gelinde,
Ein Lorbeer stand an des Stromes Saum.
Da stürmt's und wettert, der Blitz zerschmettert
Den Lorbeer, und wie ein Morgentraum
　　Ist er entschwunden.

The winds yet whisper, the waters glister,
And softly below the bay-tree glide,
Vain is their cherishing, for slowly perishing
It doth but number the river's tide,
Leafless in summer time.

LOVE.

All thoughts, all passions, all delights,
Whatever stirs this mortal frame,
All are but ministers of Love,
And feed his sacred flame.

Oft in my waking dreams do I
Live o'er again that happy hour,
When midway on the mount I lay,
Beside the ruin'd tower.

The moonshine stealing o'er the scene,
Had blended with the lights of eve:
And she was there, my hope, my joy,
My own dear Genevieve.

Noch kräuseln die Winde die Wogen gelinde,
Den Lorbeer umschmeichelt die sanfte Flut,
Umsonst ihr Werben, denn er muß sterben,
Schwillt nur die Wogen, darin er ruht,
Entlaubt im Sommer.

Liebe.

Gedanken, Leidenschaften, Wonnen,
Die all' des Menschen Brust durchzieh'n,
Sie dienen nur der Lieb', und nähren
Der heil'gen Flammen hehres Glüh'n.

In wachen Träumen oftmals denk' ich
Zurück an jene sel'ge Stund',
Wo ich bei dem zerstörten Thurme
Gelegen auf dem Bergesgrund.

Das Mondlicht, das die Seen' umstrahlte,
Verschmolz mit sanftem Abendschein,
Und sie, mein Hoffen, meine Wonne,
War bei mir, Genovefa mein.

She leant against the armed man,
The statue of the armed knight;
She stood and listen'd to my lay,
Amid the lingering light.

Few sorrows hath she of her own,
My hope, my joy! my Genevieve!
She loves me best, whene'er I sing
The songs that make her grieve.

I play'd a soft and doleful air,
I sung an old and moving story —
An old rude song, that suited well
That ruin wild and hoary,

She listen'd with a flitting blush,
With downcast eyes and modest grace,
For well she knew, I could not chuse
But gaze upon her face.

I told her of the knight that wore
Upon his shield a burning brand;
And that for ten long years he woo'd
The lady of the land.

An den Gewappneten gelehnet,
An jenes Ritters steinern Bild,
Stand sie, und lauschte meinem Liede,
Umflossen von den Strahlen mild.

Noch wenig eig'nes Leid kennt meiner
Geliebten Genovefa Herz!
D'rum liebt sie mich am meisten, sing' ich
Ein Lied, das sie versenkt in Schmerz.

Ich spielt' in leisen Trauerklängen,
Ein altes, rauhes Lied ich sang,
Ein alt, rauh Lied, das wohl recht passend
Zu der Ruine Wildniß klang.

Bescheiden, anmuthvoll erröthend,
Lauscht sie, gesenkt das Augenlicht,
Sie wußt' es wohl: mein Auge, weilen
Mußt' es auf ihrem Angesicht.

Vom Ritter, der auf seinem Schilde
Die glüh'nde Fackel trug, ich sang,
Der um die hohe Dam' des Landes
Geworben hat zehn Jahre lang.

I told her how he pined; and, ah!
The deep, the low, the pleading tone
With which I sung another's love,
Interpreted my own.

She listen'd with a flitting blush,
With downcast eyes, and modest grace;
And she forgave me, that I gazed
Too fondly on her face!

But when I told the cruel scorn
That craz'd that bold and lovely knight,
And that he cross'd the mountain woods,
Nor rested day or night;

That sometimes from the savage den,
And sometimes from the darksome shade,
And sometimes starting up at once
In green and sunny glade,

There came and look'd him in the face
An angel beautiful and bright,
And that he knew it was a fiend,
This miserable knight!

Ich sang von seinem Schmerz, mein leiser,
Mein fleh'nder Ton, er sagt ihr, ach!
Daß, als ich sang von seiner Liebe,
Ich nur von meiner eig'nen sprach.

Bescheiden, anmuthvoll erröthend,
Lauscht sie, gesenkt das Augenlicht,
Vergab mir's, daß zu zärtlich ruhte
Mein Aug' auf ihrem Angesicht.

Doch als ich sang von der Verachtung,
Mit der zum Wahnsinn sie gebracht
Den kühnen, anmuthvollen Ritter,
Der ruh'los irrte Tag und Nacht,

Wie er in finstern Höhlen weilte,
Und in dem dunkeln, wilden Wald,
Wie ihn vom grünen, sonn'gen Anger
Emporgeschreckt der Wahnsinn bald,

Wie oft in's Angesicht ihm schaute
Ein Engel, wunderschön und klar,
Und wie der arme Ritter wußte,
Daß es ein böser Engel war,

And that unknowing what he did,
He leap'd amid a murderous band,
And sav'd from outrage worth than death
The lady of the land!

And how she wept, and claspt his knees;
And how she tended him in vain —
And ever strove to expiate
The scorn that crazed his brain.

And that she nursed him in a cave;
And how his madness went away,
When on the yellow forest-leaves
A dying man he lay.

His dying words — but when I reach'd
That tenderest strain of all the ditty,
My faultering voice and pausing harp
Disturb'd her soul with pity!

All impulses of soul and sense
Had thrill'd my guiltless Genevieve,
The music, and the doleful tale,
The rich and balmy eve;

Und wie, unwissend, was er thue,
Er zwischen eine Räuberband'
Sich stürzte, wie von Schmach errettet
Die edle Dame seine Hand,

Und wie sie seine Knie' umschlungen,
Mit Thränen sich umsonst gemüht,
Die Schmach des Hohnes zu versöhnen,
Wodurch sein Hirn im Wahnsinn glüht,

Wie sie in einer Höhl' ihn pflegte,
Und wie sein Wahnsinn endlich schwand,
Und wie auf herbstlich gelbem Laube
Den Tod der edle Ritter fand,

Sein letztes Wort — doch als die Stelle,
Die rührendste, mein Lied erreicht,
Bebt meine Stimm', verstummt die Harfe,
Von Mitleid war ihr Herz erweicht.

Was nur die Seel', den Sinn beweget,
Durchbebte ihre reine Brust,
Die Harmonie, die Trauerklänge,
Des reichen Abends duft'ge Lust.

And hopes, and fears that kindle hope,
An undistinguishable throng,
And gentle wishes long subdued,
Subdued and cherish'd long!

She wept with pity and delight,
She blush'd with love and virgin-shame;
And like the murmur of a dream,
I heard her breathe my name.

Her bosom heav'd — she stept aside,
As conscious of my look she stept —
Then suddenly, with timorous eye,
She fled to me and wept.

She half enclosed me with her arms,
She press'd me with a meek embrace:
And bending back her head, look'd up,
And gazed upon my face.

'T was partly love, and partly fear,
And partly 't was a bashful art,
That I might rather feel, than see,
The swelling of her heart.

Der Furcht, der Hoffnung wechselnd Beben
Vereinigt ihre Brust durchdrang,
Und süße, liebgeword'ne Wünsche,
Bekämpft, und doch gehegt schon lang.

Sie weint vor Mitleid und vor Wonne,
Erglüht, von Lieb' und Scham durchbebt,
Und wie ein leises Traumgeflüster
Mein Name ihrem Mund entschwebt.

Ihr Busen wallt, sie tritt zur Seite,
Bewußt, daß sie mein Auge sieht,
Doch plötzlich dann mit scheuem Blicke
An meine Brust sie weinend flieht.

Und leise an ihr Herz dann drücket
Ihr Arm mich, der mich sanft umflicht,
Zurück das Haupt dann beugend, schauet
Empor sie in mein Angesicht.

Halb Liebe war es und halb Zagen,
Und halb auch war's verschämter Scherz,
Denn fühlen sollt' ich eh'r, als schauen,
Wie mächtig schlug ihr liebend Herz.

I calm'd her fears, and she was calm,
And told her love with virgin pride.
And so I won my Genevieve,
My bright and beauteous bride.

ROBERT SOUTHEY,

POET LAUREAT,

born 1774.

QUEEN ORACCA, AND THE FIVE MARTYRS OF MAROCCO.

The friars five have girt their loins,
And taken staff in hand;
And never shall those friars again
Hear mass in christian land.

They went to Queen Oracca;
To thank her and bless her then;
And Queen Oracca in tears
Knelt to the holy men.

Ich stillt' ihr Zagen, ihre Liebe
Jungfräulich stolz sie mir vertraut.
Und so gewann ich Genovefa
Zur strahlenden und schönen Braut.

Robert Southey,

gekrönter Dichter,

geb. 1774.

Königin Oracca und die fünf Märtyrer von Marocco.

Fünf Mönche die Lenden gürteten,
Und nahmen den Stab zur Hand;
Und nimmer wieder hören sie
Die Meff' im Christenland.

Zur Königin Oracca geh'n
Zu Dank und Segen sie;
Und vor den heil'gen Männern sinkt
Die Königin auf's Knie.

„Three things, Queen Oracca,
Whe prophecy to you:
Hear us, in the name of God!
For time will prove them true.

In Marocco we must martyr'd be:
Christ hath vouchsafed it thus:
We shall shed our blood for him
Who shed his blood for us.

To Coimbra shall our bodies be brought;
For such is the will divine:
That christians may behold and feel
Blessings at our shrine.

And when unto that place of rest
Our bodies shall draw nigh,
Who sees us first, the King or you,
That one that night must die.

Fare thee well, Queen Oracca;
For thy soul a mass we will say,
Every day while we do live,
And on thy dying day."

„Drei Dinge jetzt Dir prophezeih'n,
Kön'gin Oracca, wir;
In Gottes Namen höre uns,
Die Zeit bewährt sie Dir.

Zu Märtyrern in Marocco hat
Uns erwählet Jesu Christ;
Dort sterben sollen wir für ihn,
Der für uns gestorben ist.

Nach Coimbra wird unser Leib gebracht,
Gott will, so soll es sein,
Daß Segen jedem Christen werd'
An unserm Todesschrein.

Wird dann zu uns'rer Ruhestatt
Hin unser Leib gebracht,
Wer zuerst uns schaut, Du oder auch
Der König, stirbt jene Nacht.

Leb', Königin Oracca, wohl!
Wir wollen Messen weih'n
Für Deine Seel' jeden Lebenstag,
Und am Sterbetage Dein!"

The friars they blessed her one by one
Where she knelt on her knee;
And they departed to the land
Of the moors beyond the sea.

„What news, oh King Alfonso!
What news of the friars five?
Have they preach'd to the Miramamolin;
And are they still alive?" —

„„They have fought the fight, o Queen!
They have run the race;
In robes of white they hold the palm
Before the throne of grace.

All naked in the sun and air
Their mangled bodies lie;
What christian dared to bury them,
By the bloody moors would die."" —

„What news, oh King Alfonso!
Of the martyrs five what news?
Doth the bloody Miramamolin
Their burial still refuse?" —

Der Mönche Jeder segnet sie,
Die liegt auf ihren Knie'n,
Dann ziehen sie zum Mohrenland
Jenseits des Meeres hin.

„Was Neues, König Alfonso, hört
Von den fünf Mönchen Ihr doch?
Predigten sie dem Miramamolin?
Sind sie am Leben noch?“ —

„„Sie kämpften den Kampf, o Königin!
Beschlossen ist ihr Lauf,
Sie schwangen mit Palmen, im Lichtgewand
Zum Thron der Gnade sich auf.

Verstümmelt liegen in Sonn' und Luft
Ihre Leiber dort im Tod.
Dem Christen, der sie begraben will,
Der Tod durch die Mohren droht.““ —

„Was Neues, o König Alfonso,
Von den fünf Märtyrern welche Kund'?
Versagt der blut'ge Miramamolin
Ihr Begräbniß noch zur Stund'?“ —

„„That on a dunghill they should rot,
The bloody moor decreed;
That their dishonour'd bodies should
The dogs and vultures feed:

But the thunder of God roll'd over them,
And the light'ning of God flash'd round;
Nor thing impure, nor man impure
Could approach the holy ground.

A thousand miracles appall'd
The cruel Pagan's mind.
Our brother Pedro brings them here,
In Coimbra to be shrined."" —

Every altar in Coimbra
Is drest for the festival day;
All the people in Coimbra
Are dight in their richest array.

Every bell in Coimbra
Doth merrily, merrily ring;
The clergy and the knights await,
To go forth with the Queen and the King,

„„Der Verwesung auf freiem Felde
Gab sie der Mohre preis,
Daß werde ihr geschändeter Leib
Der Hund' und Geier Speis'.

Doch Gottes Donner sie umrollt,
Sein Blitz umzuckt sie hell,
Kein unrein Ding, sei's Mensch, sei's Thier,
Durfte nah'n der heil'gen Stell'.

Und tausend Wunder schreckten da
Der grausamen Heiden Sinn.
Unser Bruder Pedro führt zur Gruft
Sie nach Coimbra hin.““ —

Jeder Altar in Coimbra
Geschmückt dem Fest sich weiht,
Alles Volk heut' in Coimbra
Zieht an sein schönstes Kleid.

Alle Glocken in Coimbra
Gar fröhliglich, fröhliglich hallen,
Bereit sind Ritter und Geistlichkeit,
Mit dem Königspaar zu wallen.

„„„Come forth, come forth, Queen Oracca!
We make the procession stay.""" —
„I beseech thee, King Alfonso,
Go you alone to-day.

I have pain in my head this morning
I am ill at heart also:
Go without me, King Alfonso,
For I am too sick to go." —

„„„The relics of the martyrs five
All maladies can cure;
They will requite the charity
You shew'd them once, be sure:

Come forth then, Queen Oracca!
You make the procession stay:
It were a scandal and a sin
To abide at home to day.""" —

Upon her palfrey she is set,
And forward then they go;
And over the long bridge they pass,
And up the long hill, wind slow:

„„Kommt, Königin Oracca, kommt!
Wir verzögern die Prozession.““ —
„Mir zu Liebe, König Alfonso,
Geht heut' allein Ihr schon!

Sehr schmerzt mein Haupt heut' Morgen,
Mein Herz auch ist mir schwer;
Geht ohne mich, König Alfonso,
Denn ich bin krank zu sehr.“ —

„„Der fünf Märtyrer Reliquien,
Die heilen jedes Leid,
Und sie vergelten sicher
Euch die Barmherzigkeit.

Kommt, Königin, zur Prozession,
Verzögert sie nicht mehr;
Wißt, daß wenn Ihr zu Hause bliebt,
Es Schand' und Sünde wär'!““ —

Auf ihren Zelter setzt man sie
Und vorwärts zieh'n sie dann,
Zieh'n über die lange Brücke hin,
Langsam den Berg hinan.

„Prick forward, King Alfonso,
And do not wait for me;
To meet them close by Coimbra,
It were discourtesy.

A little while I needs must wait,
Till this sore pain be gone:
I will proceed the best I can,
But do you and your knights prick on." —

The king and his knights prick'd up the hill
Faster than before;
The King and his knights have topt the hill,
And now they are seen no more.

As the King and his knights went down the hill
A wild boar crost the way;
„Follow him! follow him! cried the King:
We have time by the Queens delay."

A hunting of the boar astray
Is King Alfonso gone:
Slowly, slowly, but straight the while,
Queen Oracca is coming on.

„Zieht voran, König Alfonso;
Und wartet nicht auf mich!
Sie zu treffen dicht bei Coimbra,
Gewiß nicht schickt es sich.

Ein kurzes Weilchen harr' ich hier,
Bis die arge Pein mich flieht,
Dann weiter geht's, so gut ich kann,
Doch Ihr und die Ritter zieht.“ —

Der König, die Ritter den Berg hinan
Zieh'n schneller als vorher,
Der König, die Ritter erreichen die Höh',
Dann sieht man sie nicht mehr.

Wie sie den Berg hernieder zieh'n,
Ein Eber dar sich beut,
„Setzt ihm nach, setzt ihm nach!“ der König ruft,
„Durch die Königin haben wir Zeit.“

Und abwärts zieht zur Eberjagd
König Alfonso hin,
Langsam, langsam, g'rade zu
Zieht dahin die Königin.

And winding now the train appears
Between the olive-trees:
Queen Oracca alighted then,
And fell upon her knees.

The friars of Alanquer came first,
And next the relics past; —
Queen Oracca look'd to see
The King and his knights come last.

She heard the horses tramp behind:
At that she turn'd her face:
King Alfonso and his knights came up
All panting from the chase.

Have pity upon my poor soul,
Holy martyrs five", cried she,
„Holy Mary, mother of God,
Virgin, pray for me!"

That day in Coimbra
Many a heart was gay;
But the heaviest heart in Coimbra,
Was that poor Queen's that day.

Die Prozession schon wallet durch
Olivenbäume hin,
Vom Zelter steigt die Königin,
Fällt nieder auf das Knie.

Die Brüder von Alanquer zieh'n zuerst
Vor den Reliquien her; —
Nach dem Gemal die Kön'gin schaut:
„Was zögert er so sehr?"

Die Rosse stampfen hört sie da,
Stracks wendet sie das Haupt;
Der König und die Ritter sind's,
Vom Jagen heiß, bestaubt.

„Ihr fünf heil'ge Märtyrer! erbarmt
Euch meiner Seel'!" rief sie,
„O Mutter Gottes bitt' für mich,
Du heilige Marie!"

In Coimbra freut' an jenem Tag
Gar manches Herz sich sehr,
Das Herz der armen Königin
War einzig bang und schwer.

The festival is over,
The sun hath sunk in the west;
All the people in Coimbra
Have betaken themselves to rest.

Queen Oracca's father confessor
At midnight is awake;
Kneeling at the martyr's shrine,
And praying for her sake.

Just at the midnight hour, when all
Was still, as still could be,
Into the church of Santa Cruz,
Came a saintly company:

All in robes of russet grey,
Poorly were they dight;
Each one girdled with a cord,
Like a friar minorite.

But from those robes of russet gray,
There flow'd a heavenly light;
For each one was the blessed soul
Of a friar minorite.

Das Fest, es ist vorüber,
Im Westen sank die Sonne,
Und Jeder in Coimbra
Sucht auf der Ruhe Wonne.

Der Königin Beichtvater
Ist wach um Mitternacht,
Fleht für die Königin am Schrein
Der Märtyrer, und wacht.

Um Mitternacht, als Alles still,
Wie's still nur sein kann, war,
Zieht in die Kirch' von Santa Cruz
Wohl eine heil'ge Schaar.

In graue Kutten eingehüllt
Gar ärmlich war der Zug;
Wie Minoriten einen Strick
Als Gürtel Jeder trug.

Doch von den grauen Kutten floß
Ein Licht gar himmlisch klar,
Weil ihrer Jeder ein sel'ger Geist
Eines Minoriten war.

Brighter than their brethren,
Among the beautiful band,
Five there were, who each did bear
A palm-branch in his hand.

He who led the brethren
A living man was he;
And yet he shone the brightest
Of all the company.

Before the steps of the altar,
Each one bow'd his head,
And then with solemn voice they sung
The service of the dead.

„And who are ye, ye blessed saints?
The father confessor said;
And for what happy soul sing ye
The service of the dead?" —

These are the souls of our brethren in bliss,
The Martyrs five are we;
And this is our father Francisco,
Among us bodily.

Und schöner als die Brüder
In diesem schönen Zug,
Erschienen fünf, einen Palmenzweig
In der Hand ein Jeder trug.

Und der die Brüder führte an,
War ein Lebendiger;
Doch von der ganzen schönen Schaar
Am hellsten strahlte er.

Und vor des Altars Stufen neigt
Da fromm ein Jeder sich,
Das Todtenamt dann stimmen an
Sie ernst und feierlich.

„Wer seid ihr, sel'ge Heilige?" —
Der Beichtiger sie fragt,
„Für welchen sel'gen Geist stimmt ihr
Das Todtenamt an, sagt?" —

„„Uns'rer sel'gen Brüder Geister sind's,
Die fünf Märtyrer sind wir,
Und unser Vater Francisco ist's,
Der führt uns leiblich hier.

We are come hither to perform
Our promise to the Queen;
Go thou to King Alfonso,
And say what thou hast seen."

There was loud knocking at the door,
As the heavenly vision fled;
And the porter called to the confessor,
To tell him the Queen was dead.

Um zu erfüllen unser Wort
Der Königin, sind wir da,
Dem König Alfonso melde Du,
Was jetzt Dein Auge sah.‟‟

Ein lautes Pochen tönt am Thor,
Als die Lichterscheinung flieht;
Und der Pförtner meldet dem Beichtiger,
Daß die Königin verschied.

THOMAS CAMPBELL,

born 1777.

THE BRIDE'S FAREWELL.

Why do I weep? to leave the vine
Whose clusters o'er me bend?
The myrtle — yet — oh! call it mine!
The flowers I loved to tend?
A thousand thoughts of all things dear,
Like shadows o'er me sweep,
I leave my sunny childhood here,
O therefore let me weep!

I leave thee, sister — we have played
Through many a joyous hour,
Where the silvery green of the olive shade
Hung dim o'er fount and bower!

Thomas Campbell,
geboren 1777.

Der Abschied der Braut.

Wein' ich um Dich, so dichtbelaubt,
O Rebe, schattig grün?
Mir kränzt die Myrthe ja das Haupt,
Und meine Blumen blüh'n.
Ach, Alles, was ich liebe hier,
Zieht schattengleich um mich,
Die Kindheit scheidet nun von mir,
Darum laßt weinen mich!

Dich laß ich, Schwester! Sonnenhell
Schwand uns der Kindheit Tag,
Wie spielten wir am Silberquell,
Wo dichter Schatten lag!

Yes, thou and I, by stream, by shore,
In song, in prayer, in sleep,
Have been as we may be no more —
Kind sister, let me weep!

I leave thee, father? — eve's bright moon
Must now light other feet,
With the gathered grapes, and the lyre in tune,
Thy homeward steps to greet!
Thou, in whose voice, to bless thy child,
Lay tones of love so deep,
Whose eye o'er all my youth has smiled, —
I leave thee! — let me weep!

Mother! I leave thee! — on thy breast,
Pouring out joy and woe,
I have found that holy place of rest
Still changeless — yet I go!
Lips that have lulled me with your strain,
Eyes, that have watched my sleep;
Will Earth give love like yours again? —
Sweet mother, let me weep!

Ja Dich und mich, am Strom, am Strand,
Vereinet inniglich,
Gesang, Gebet und Schlummer fand! —
Schwester! laß weinen mich!

Dich laß ich, Vater! ach, mein Gruß
Erreicht Dich ferner nicht,
Dir eilt entgegen nicht mein Fuß,
Wie sonst im Mondenlicht.
Du, dessen Stimme tief und weich
So oft gesegnet mich,
Du, dessen Herz an Lieb so reich, —
Vater! laß weinen mich!

Dich laß ich, Mutter! Ach, Dein Herz
Den heil'gen Ruheport,
Wohin ich floh in Lust und Schmerz,
Von Dir auch zieh' ich fort.
Vom Mund, deß süße Melodie
Gewiegt in Schlummer mich;
Ach, solche Liebe find' ich nie! —
Mutter! — laß weinen mich!

LINES,

WRITEN ON VISITING A SCENE IN ARGLESHIRE.

At the silence of Twilight's contemplative hour,
I have mused in a sorrowful mood
On the wind shaken weeds that enbosom the bower
Where the home of my forefathers stood.

All ruin'd and wild is their roofless abode,
And lonely the dark raven's sheltering tree;
And travell'd by few is the grass covered road,
Where the hunter of deer and the warrior trode
To the hills that encircle the sea.

Yet wandering I found on my ruinous walk,
By the dialstone aged and green
One rose of the wilderness left on its stalk,
To mark where a garden had been.

Verse,

geschrieben beim Besuch einer Gegend in Argleshire.

Das Schweigen der sinnenden Dämmerungsstunde
Mich schwermuthsvoll lauschend oft fand
Dem Säuseln der Weide, die grünt auf dem Grunde,
Wo das Haus meiner Vorfahren stand.

Zerstört sind und wild nun die luftigen Hallen,
Zum einsamen Baum fliegt der Rabe nur her;
Das Gras deckt den Pfad, den nur Wenige wallen,
Wo einst man das Jagdhorn so froh hörte schallen
Längs dem bergigen Ufer am Meer.

Beim Wandern durch Trümmer erblickte mein Auge
Bei'm Stein, der gezeigt einst die Uhr,
Die Rose der Wildniß am einsamen Strauche,
Als der Gärten noch einzige Spur.

Like a brotherless hermit, the last of its race,
All wild in the silence of nature, it drew
From each wandering sunbeam a lonely embrace;
For the night wind and thorn overshadowed the place
Where the flower of my forefathers grew.

Sweet bud of the wilderness! emblem of all
That remains in this desolate heart!
The fabric of bliss to its centre may fall,
But patience shall never depart!

Though the wilds of enchantment all vernal and bright,
In the days of delusion by fancy combined
With the vanishing phantoms of love and delight,
Abandon my soul, like a dream of the night,
And leave but a desert behind.

Be hush'd my dark spirit! for wisdom condemns
When the faint and the feeble deplore;
Be strong as the rock in the Ocean that stems
A thousand wild waves on the shore!

Die Letzte des Stammes, stand einsam, verlassen
Im Schweigen der Schöpfung, sie dorten allein,
Nur Strahlen der Sonne sie liebend umfassen,
Denn der Distel, dem Dorn ist die Stätte gelassen,
Meiner Ahnen einst blühender Hain.

O Knospe der Wildniß! als Sinnbild erschienen
Der einsamen Brust bist Du mir!
Der Bau ihres Glückes zerfiel in Ruinen,
Doch Geduld weiche nimmer von ihr!

Entzückung mit all ihrem frisch grünen Schimmer
Verschwand mit der Jugend phantastischem Glück,
Verblichen sind Liebe und Wonne für immer,
Verließen mein Herz wie des Traumbildes Flimmer,
Und die Wüste nur blieb mir zurück.

Sei ruhig, o düstere Seele! zu tragen
Gebietet die Weisheit mit Stärke den Schmerz.
Sei stark, wie der Fels in dem Meere; ihm schlagen
Vergebens die Wogen, die wilden, an's Herz.

Through the perils of chance and the scowl of
disdain,
May thy front be unalter'd, thy courage elate!
Yes! even the name I have worshipped in vain
Shall awake not the sigh of remembrance again; —
To *bear* is to *conquer* our fate.

ON THE SEA.

From „Poland." — A Poem.

Hail to thy face and odours, glorious sea!
'Twere thanklessness in me to bless thee not,
Great beauteous being! in whose breath and smile
My heart beats calmer, and my very mind
Inhales salubrious thoughts! How welcomer
Thy murmurs than the murmurs of the world!
Though, like the world, thou fluctuest, thy din
To me is peace, thy restlessness repose.

Bei'm Hohn der Verachtung, des Mißgeschick's Toben,
Erhebe voll Muth Deinen heiteren Blick!
Der Name sogar, den ich huld'gend erhoben,
Sei nicht mehr vom Gram der Erinn'rung umwoben,
Wer erträgt, der besiegt sein Geschick.

An das Meer.

Aus dem größeren Gedichte „Polen.“

Sei mir gegrüßt, Du duftig, herrlich Meer!
Undankbar wär' ich, segnet' ich Dich nicht,
Erhab'nes, schönes Wesen! meine Brust
Schlägt ruhiger in Deinem Hauch, mein Geist
Saugt frischere Gedanken ein! Willkomm'ner
Ist Dein Geräusch mir als der Lärm der Welt!
Gleicht auch der Welt Dein Fluten, gibt Dein Schall
Doch Frieden mir, und Deine Unruh' Ruhe.

With thee beneath my windows, pleasant sea!
I long not to o'erlook Earth's fairest glades
And green savannah's: Earth has not a plain
So boundless and so beautiful as thine.
The eagle's vision can not take it in;
The lightning's wing, too weak to sweep its span,
Sinks half way o'er it like a wearied bird: —
It is the mirror of the stars, where all
Their hosts within the concave firmament,
Gay marching to the music of the spheres,
Can see themselves at once.

Mighty Sea!
Cameleon like thou changest — but there's love
In all thy change, and constant sympathy
With yonder sky, thy mistress; from her brow
Thou takest thy moods, and wearst her colours on
Thy faithful bosom, morning's milky white,
Noon's sapphire, or the saffron glow of eve,
And all thy calmer hours, fair element!
Have such divine complexion — crisped smiles,
Luxuriant heavings, and sweet whisperings —
That little is the wonder love's own queen
From thee of old was fabled to have sprung

Mit Dir vor meinem Fenster, schönes Meer,
Ersehn' ich nicht der Erde holde Gründe,
Noch grünende Savannen; keine Flur
Hat sie so schön, so grenzenlos als Deine.
Des Adlers kühner Blick umfaßt sie nicht,
Will sie des Blitzes Flügel überkreuzen,
Erlahmt er bald gleich einem müden Vogel.
Du bist der Sterne Spiegel, d'rinnen sich
Das ganze Heer, das dort am Firmament
Im Sphärenklange fröhlich sich bewegt,
Auf einmal spiegeln kann.

Mächt'ge See!
Ob wandelbar wie das Chamäleon,
Herrscht doch in allem Deinem Wechsel Liebe,
Und Sympathie zu dem geliebten Himmel.
Von seiner Stirn geht Deine Stimmung aus,
Und Deine treue Brust trägt seine Farben.
Das Weiß des Morgens, und des Mittags Blau,
Des Abends Gold und jede sanfte Stunde
Trägt Götterzüge. Kräuselnd spielt Dein Lächeln,
Ueppig Dein Schwellen, und so süß Dein Flüstern —
Daß es kein Wunder, wenn die Fabel ließ
Aus Dir der Liebe Königin entspringen:

Creation's common! which no human power
Can parcel or enclose; the lordliest floods
And cataracts that the weak hands of man
Can tame, conduct, or bound, are drops of dew
To thee, that couldst subdue the earth itself,
And brookst commandment from the heavens alone,
For marshalling thy waves. Yet potent Sea
How placidly thy moist lips speak ev'n now
Along yon sparkling shingles! who can be
So fanciless, as to feel no gratitude
That power and grandeur can be so serene,
Soothing the home bound navy's peaceful way,
And rocking ev'n the fisher's little bark
As gently as a mother rocks her child?

Old Ocean was,
Infinity of ages ere we breathed
Existence; and he will be beautiful
When all the living world that sees him now
Shall roll inconscious dust around the sun.
Quelling from age to age the vital throb
In human hearts, death shall not subjugate
The pulse that swells in his stupendous breast,
Or interdict his minstrelsy to sound

Der Schöpfung Inbegriff, den Erdenmacht
Zerstückt nicht, noch umfaßt; die reichste Flut,
Die Wasserfälle, die des Menschen Hand
Kann zähmen, leiten, binden, Tropfen Thau
Sind's gegen Dich, die Du die Welt bezwingst,
Und Deine Wellen nur nach dem Gesetz
Des Himmels führ'st. Und doch, o mächt'ge See,
Wie friedlich flüstern Deine feuchten Lippen
Mit jener Muscheln Glanz, wer wäre hier
Empfindungslos, und fühlte keinen Dank,
Daß Macht und Größe sich so freundlich zeigen,
Den Heimweg des Matrosen friedlich glätten,
Und selbst des Fischers kleine Barke wiegen,
So sanft wie eine Mutter wiegt ihr Kind.

Das alte Meer
War Ewigkeiten, eh' wir athmeten,
Und wird in seiner Schönheit fortbesteh'n,
Wenn diese ganze Schöpfung, die es jetzt
Umblüht, als Staub dort um die Sonne fliegt.
Jahrhundert um Jahrhundert löscht der Tod
Den Lebenspuls im Menschenherzen aus;
Doch den nicht, der die mächt'ge Brust Dir schwillt,
Noch wird er Deinem Klang zu klingen wehren

In thundering concert with the quiring winds.
But long as man to parent Nature owns
Instinctive homage, and in times beyond
The power of thought to reach, bard after bard
Shall sing thy glory, beatific Sea?

Im Donnertone zu des Sturms Chorälen,
So lang als seiner Mutter, der Natur,
Der Mensch wird huldigen, und länger noch
Als der Gedanke faßt, singt Bard' um Barde
Von Deiner Herrlichkeit, o heilig Meer!

THOMAS MOORE,

born 28 May 1780.

Sing, sing, for to thee it was given
„To brighten the gay, and to kindle the loving,"
Sing, sing, „for like planets in heaven,
Our souls by the charm of thy numbers are moving."

L. v. P.

IRISH MELODIES.

I.

OH! HAD WE SOME BRIGHT LITTLE ISLE OF OUR OWN.

Oh! had we some bright little Isle of our own,
In a blue summer ocean, far off and alone,
Where a leaf never dies in the still-blooming
bowers,
And the bee banquets on through a whole year
of flowers,

Thomas Moore,

geboren den 28. Mai 1780.

Irische Lieder.

1.

O! hätten ein Eiland wir, lieblich und klein!

O! hätten ein Eiland wir, lieblich und klein,
In sonnigen Wogen, entfernt und allein,
Wo kein Blatt in den blühenden Lauben verglüht,
Wo dem Bienchen ein ewiges Festmahl erblüht.

Where the sun loves to pause
With so fond a delay,
That the night only draws
A thin veil o'er the day;
Where simply to feel that we breathe, that we live,
Is worth the best joy that life elsewhere can give.

There, with souls ever ardent and pure as the clime,
We should love, as they lov'd in the first golden time;
The glow of the sunshine, the calm of the air,
Would steal to our hearts, and make all summer there!
With affections, as free
From decline as the bowers,
And with Hope, like the bee,
Living always on flowers,
Our life should resemble a long day of light,
And our death come on, holy and calm as the night!

Wo der Sonn' Liebespracht
Nur mit Zögern entflieht,
So, daß zart nur die Nacht
Sie mit Schleiern umzieht;
Wo das bloße Gefühl von dem Athem, dem Leben,
Schon aufwiegt das Glück, das es sonst wo mag geben.

Dort mit Herzen, wie's Klima so warm und so rein,
Zög' die Lieb' wie in goldener Zeit bei uns ein;
Die Sonne, der Lüfte balsamische Luft,
Sie erweckten den Lenz auch in unserer Brust.
Mit Gefühlen, die nie sich
Verglühend verzehrten,
Und mit Hoffnungen, die sich
Von Blüten ernährten,
Wär' gleich unser Leben des Sommertag's Pracht,
Und der Tod käme heilig und still wie die Nacht.

II.

SHE IS FAR FROM THE LAND.

She is far from the land where her young hero
sleeps
And lovers are round her, sighing;
But coldly she turns from their gaze, and weeps,
For her heart in his grave is lying!

She sings the wild song of her dear native plains,
Every note which he lov'd awaking. —
Ah! little they think who delight in her strains,
How the heart of the Minstrel is breaking!

He had liv'd for his love, for his country he died,
They were all that to life had entwin'd him, —
Nor soon shall the tears of his country be dried,
Nor long will his love stay behind him.

Oh! make her a grave, where the sun-beams rest,
When they promise a glorious morrow;
They'll shine o'er her sleep, like a smile from
the West,
From her own loved Island of sorrow!

2.

Sie ist fern von dem Land.

Vom Lande, das birgt ihres Helden früh' Grab,
Weilt fern sie, von Freiern umgeben;
Doch sie wendet sich kalt und weinend ab,
In seinem Grab ruhet ihr Leben.

Das Lied, das ihn einstens mit Wonne durchdrang,
Der Heimath Lied, läßt sie erklingen.
Ach, sie ahnen's nicht, welche lauschen dem Sang,
Wie der Sängerin Herz will zerspringen.

Er lebt' seiner Liebe, er starb für sein Land,
Ihn an's Leben nur knüpften die Beiden,
D'rum flüchtig die Trauer der Heimath nicht schwand,
Und sein Lieb' überlebt nicht sein Scheiden.

Wo sinket die Sonn', o dort legt sie zur Ruh',
Wenn sie kündet den herrlichen Morgen;
Sie lächle im Schimmer des Westens ihr zu,
Wie das Land ihrer Liebe und Sorgen.

III.

COME, REST IN THIS BOSOM.

Come, rest in this bosom, my own stricken deer!
Tho' the herd have fled from thee, thy home is
still here;
Here still is the smile, that no cloud can o'ercast,
And the heart and the hand all thy own to the last!

Oh! what was love made for, if 'tis not the same
Thro' joy and thro' torment, thro' glory and shame?
I know not, I ask not, if guilt's in that heart,
I but know that I love thee, what ever thou art.

Thou hast call'd me thy Angel in moments of bliss,
And thy Angel I'll be, 'mid the horrors of this, —
Thro' the furnace, unshrinking, thy steps to pursue,
And shield thee, and save thee, or perish there too!

3.

Geängstetes Reh', an dies Herz komm' zu mir.

Geängstetes Reh', an dies Herz komm' zu mir,
Ob die Heerde Dich floh, Deine Heimath ist hier,
Hier hüllen nicht Wolken den Himmel Dir ein,
Hier, wo treu Herz und Hand sich auf ewig Dir weih'n.

Ach, was wär' die Liebe, blieb' treu sie nicht wach,
In Glück und in Qualen, in Ruhm und in Schmach?
Ich weiß nicht, ich frag' nicht, ob Schuld in Dir ist,
Doch ich lieb' Dich, das weiß ich, so wie Du auch bist.

Du nanntest mich Engel in seliger Zeit,
Dir hab' ich zum Engel im Leid mich geweiht, —
Durch die Glut ohne Wanken ich folg' Deiner Spur,
Und schütz' Dich und lasse im Tode Dich nur.

IV.

AT THE MID HOUR OF NIGHT.

At the mid hour of night, when stars are weeping
I fly
To the lone vale we lov'd when life was warm
in thine eye;
And I think that, if spirits can steal from the
regions of air,
To revisit past scenes of delight, thou wilt come
to me there,
And tell me our love is remember'd, even in the
sky!

Then I sing the wild song it once was rapture
to hear,
When our voices commingling breath'd, like one,
on the ear;
And, as Echo far off through the vale my sad
orison rolls,
I think, oh my love! 'tis thy voice from the king-
dom of souls,
Faintly answering still the notes that once were
so dear.

4.

In der Mitternachtsstunde.

Ich flieh' zur zwölften Stunde, wenn weint der Sterne Strahl,
Zu dem von Dir im Leben so heißgeliebten Thal;
Und denke: Ist's den Geistern dort oben zugetheilt,
Die Stätte zu umschweben, wo sie einst gern geweilt,
Dann kommst Du, mir zu sagen, daß auch in jenem Land
Die Seele noch gedenket an uns'rer Liebe Band.

Dann singe ich den schönen, den wilden Freiheitssang,
Worin wie eine Stimme einst Beider Ton erklang;
Und trägt das Echo leise zu mir den Trauerton,
So wähne ich zu hören die süße Stimme schon,
Die mir aus Himmelslanden noch die Versich'rung giebt,
Daß sie auch dort noch höret den Ton, den sie geliebt.

V.

OH! BREATHE NOT HIS NAME.

O! breathe not his name, let it sleep in the shade,
Where cold and unhonour'd his relics are laid:
Sad, silent, and dark, be the tears that we shed,
As the night-dew that falls on the grass o'er
his head!

But the night-dew that falls though in silence it
weeps,
Shall brighten with verdure the grave where he
sleeps,
And the tear that we shed, though in secret it
rolls,
Shall long keep his memory green in our souls.

5.

Laßt ruh'n seinen Namen.

Laßt ruh'n seinen Namen, vom Schatten umweht,
Wo ruhmlos und kalt seine Hülle vergeht,
Im Dunkel des Schweigens nur Thränen vergießt,
Wie der Nachtthau auf's Gras fällt, das über ihm
sprießt.

Doch der fallende Nachtthau, ob schweigend er floß,
Verschönet das Gras, das dem Hügel entsproß,
Und die Thrän', die wir weinen, ob schweigend sie fällt,
Uns grün sein Gedächtniß im Herzen erhält.

VI.

THE MINSTREL-BOY.

The Minstrel-Boy to the war is gone
In the ranks of death you'll find him;
His father's sword he has girded on,
And his wild harp slung behind him. —
„Land of song!" said the warrior-bard,
Tho' all the world betrays thee,
One sword, at least, thy rights shall guard,
One faithful harp shall praise thee!"

The minstrel fell! — but the foeman's chain
Could not bring his proud soul under;
The harp he lov'd ne'er spoke again,
For he tore its chords asunder;
And said: „No chains shall sully thee,
Thou soul of love and bravery!
Thy songs were made for the pure and free,
They shall never sound in slavery!"

6.

Der Sängerknabe.

Der Sängerknabe zog aus zum Streit,
In den Reihen des Todes zu fechten,
Des Vaters Schwert an der linken Seit'
Und die freie Harfe zur Rechten.
„O Land der Lieder! ob treulos und schlecht
Von Dir auch sie Alle sich reißen,
Ein Schwert noch gibt es, zu wahren Dein Recht,
Eine Harfe, um treu Dich zu preisen."

Der Minstrel fiel — doch die Seele frei
Konnten Feindesketten nicht beugen;
Die Saiten der Harfe riß er entzwei,
Und weihte sie ewigem Schweigen.
„Die Kette soll nimmer die Harfe entweih'n,
Die der Liebe, dem Ruhm durfte singen,
Dein Lied war für Reine und Freie allein,
In der Knechtschaft soll's nimmer erklingen!"

VII.

COME O'ER THE SEA.

Come o'er the sea,
Maiden! with me,
Mine thro' sunshine, storm, and snows.
Seasons may roll;
But the true soul
Burns the same, where'er it goes.
Let fate frown on us so we love and part not,
'Tis life where thou art, 'tis death where thou art not,
Then come o'er the sea,
Maiden! with me
Come wherever the wild wind blows;
Seasons may roll
But the true soul
Burns the same, where'er it goes.

Is not the sea
Made for the free,
Land for courts and chains alone?

7.

Komm' auf die See.

Mädchen! komm', geh'
Mit auf die See!
Mein in Sonn'schein, Sturm und Schnee.
Zeiten vergeh'n,
Treu' muß besteh'n,
Bleibt sich gleich, wohin's auch geh'!
Wenn Lieb' uns verbindet, ob's Schicksal auch droht,
Bei Dir nur ist Leben, nur Trennung ist Tod.
Mädchen! d'rum geh'
Mit auf die See!
Komm', ob wild der Sturm auch weh'!
Zeiten vergeh'n,
Treu' muß besteh'n,
Bleibt sich gleich, wohin's auch geh'!

Freiheit winkst Du,
Ocean, zu,
Höf' und Ketten sind für's Land.

Here we are slaves,
But, on the waves,
Love and liberty's all our own.
No eye to watch, and no tongue to wound us,
All earth forgot, and all heaven around us —
Then come o'er the sea,
Maiden! with me,
Mine thro' sunshine, storm, and snows!
Seasons may roll,
But the true soul
Burns the same, where'er it goes.

Knechtschaft droht hier;
Aber bei Dir
Freiheit, Liebe sich uns verband.
Kein Aug', uns zu späh'n, keine Zung' zum Verwunden,
Hoch über uns Himmel, die Erde verschwunden. —
Mädchen! d'rum geh'
Mit auf die See!
Mein in Sonn'schein, Sturm und Schnee!
Zeiten vergeh'n,
Treu' muß besteh'n,
Bleibt sich gleich, wohin's auch geh'!

VIII.

HOW DEAR TO ME THE HOUR.

When ev'ning tints the west,
When golden clouds arise
Like mountains in the skies,
I ask with weeping eye:
Doth not between them lie
My happy vale of rest?

L. v. P. Translated from UHLAND.

How dear to me the hour when daylight dies,
And sunbeams melt along the silent sea,
For then sweet dreams of other days arise
And mem'ry breathes her vesper sigh to me.

And, as I watch the line of light that plays
Along the smooth wave tow'rd the burning west,
I long to tread that golden path of rays,
And think 't would lead to some bright isle of rest.

8.

Die Stunde lieb' ich.

Wenn im letzten Abendstrahl
Gold'ne Wolkenberge steigen
Und wie Alpen sich erzeigen,
Frag' ich oft mit Thränen:
Liegt wohl zwischen jenen
Mein ersehntes Ruhethal?

Uhland.

Die Stunde lieb' ich, wenn erstirbt das Licht,
Der Sonnenstrahl im glatten Meer sich bricht,
Dann nahen Träume der Vergangenheit,
Die der Erinn'rung Abendseufzer weiht.

Und folgt mein Blick dem Spiel der Strahlenglut,
Die dort im Westen schimmert auf der Flut,
Dann strebt mein Geist dem lichten Pfade zu,
Und denkt, er führt zum schönen Land der Ruh'.

IX.

THE ORIGIN OF THE HARP.

'Tis believed that this Harp which I wake now
for thee,
Was a siren of old, who sung under the sea,
And who often, at eve, thro' the bright billow roved
To meet, on the green shore, a youth whom she
loved.

But she lov'd him in vain, for he left her to weep,
And in tears, all the night, her gold ringlets to
steep,
Till Heav'n look'd, with pity, on true love so warm,
And chang'd to this soft Harp the sea maiden's form!

Still her bosom rose fair — still her cheeks smil'd
the same —
While her sea-beauties gracefully curl'd round her
frame;
And her hair, shedding tear-drops from all its
bright rings,
Fell over her white arm to make the gold strings!

9.

Der Ursprung der Harfe.

Die Harfe, der jetzt ich entlocke den Klang,
Sirene war sie, die im Meere einst sang,
Die Abends entschwebte der glänzenden Flut,
Einen Jüngling zu grüßen mit liebender Glut.

Doch ihr Liebster verließ sie, da netzt jede Nacht
Die Arme mit Thränen der Goldlocken Pracht;
Da erbarmt sich der Himmel, und wandelt alsbald
Zur klangvollen Harfe der Nixe Gestalt.

Noch hebt sich die Brust und der Mund lächelt stumm,
Und die Seeschönheit wandelt zur Harfe sich um,
Und ihr Goldhaar, das leuchtende Thränen vergießt,
Vom schneeweißen Arme als Saitenspiel fließt.

Hence it came, that this soft Harp so long hath been known,
To mingle love's language with sorrow's sad tone;
Till thou didst divide them, and teach the fond lay
To be love, when I'm near thee, and grief when away.

X.

I SAW THY FORM IN YOUTHFUL PRIME.

I saw thy form in youthful prime,
Nor thought that pale decay
Would steal before the steps of time,
And waste its bloom away, Mary!
Yet still thy features wore that light
Which fleets not with the breath;
And life ne'er look'd more truly bright
Than in thy smile of death. Mary!

As streams that run o'er golden mines,
Yet humbly, calmly glide,

D'rum kommt's, daß die Harfe so gern seit der Zeit
Vermischte die Töne von Liebe und Leid;
Bis Du sie getrennt — nun erklinget sie gern
In Lieb', wenn ich bei Dir, in Leid, wenn ich fern.

10.

Ich sah Dich blüh'n in jungen Tagen.

Ich sah Dich blüh'n in jungen Tagen,
Nicht dacht' ich, daß Vergänglichkeit
Mit rauher Hand es dürfte wagen,
Dich zu entblättern vor der Zeit, Mary!
Doch war ein Abglanz Dir gegeben
Von einem überird'schen Licht,
Und schöner sah ich nie das Leben,
Als in dem Tod Dein Angesicht, Mary!

Klar über gold'ne Minen ziehet
Dahin die Flut, so sanft geschwellt,

Nor seem to know the wealth that shines
Within their gentle tide, Mary.
So, veil'd beneath the simplest guise,
Thy radiant genius shone,
And that, which charm'd all other eyes,
Seem'd worthless in thy own, Mary!

If souls could always dwell above,
Thou ne'er hadst left that sphere;
Or could we keep the souls we love,
We ne'er had lost thee here, Mary!
Though many a gifted mind we meet,
Though fairest forms we see,
To live with them is far less sweet,
Than to remember thee, Mary!

Ahnt nicht, wenn sie vorüberfliehet,
Den Glanz, den sie im Schooße hält, Mary!
So holde Einfachheit verhüllte
Uns Deines Geistes Strahlenschein,
Was Alle mit Entzücken füllte,
Schien werthlos nur für Dich allein, Mary!

Wenn stets im Himmel dürfte weilen
Der Geist, wär'st Du ihm nie entschwebt;
Dürft' nie der Tod die Lieb' ereilen,
Wir hätten Deinen nicht erlebt, Mary!
Noch wird mich mancher Geist entzücken,
Und manche Schönheit seh'n werd' ich;
Doch keine wird mein Leben schmücken,
Wie die Erinnerung an Dich, Mary!

FROM LITTLE'S POEMS.

I.

THE SURPRISE.

Chloris, I swear, by all I ever swore,
That from this hour I shall not love thee more. —
„What! love no more? Oh! why this alter'd vow?"
Because I cannot love thee more — than now!

II.

SONG.

When the heart's feeling
Burns with concealing,
Glances will tell what we fear to confess:
Oh! what an anguish
Silent to languish,
Could we not look all we wish to express!

Aus Little's Gedichten.

1.

Die Ueberraschung.

Chloris! Ich schwör's bei'm Himmel und der Erde,
Daß ich nicht mehr wie jetzt Dich lieben werde! —
„Mich nicht mehr lieben, ungetreuer Mann?“
Weil ich nicht mehr wie jetzt Dich lieben kann!

2.

Lied.

Glüht der Gefühle
Drückende Schwüle,
Kündet der Blick, was das Zagen verschweigt,
O! welch ein Bangen,
Stumm zu verlangen,
Wenn unser Auge die Wünsche nicht zeigt!

When half-expiring,
Restless, desiring,
Lovers wish something, but must not say what,
Looks tell the wanting,
Looks tell the granting,
Looks betray all that the heart would be at.

III.

A DREAM.

I thought this heart consuming lay
On Cupid's burning shrine:
I thought he stole thy heart away,
And plac'd it near to mine.

I saw thy heart begin to melt,
Like ice before the sun;
Till both a glow congenial felt,
And mingled into one!

Wenn halb vergehend,
Ruh'los und flehend,
Lieb' unaussprechlich die Brust uns durchbebt;
Fleht's Aug' um Erhörung,
Gibt's Aug' die Gewährung,
Sagt das Aug', was im Tiefsten des Herzens uns lebt.

3.

Ein Traum.

Mir träumte, daß, durchglüht vom Liebesstrahl,
Mein Herz verging auf Amors Flammenschreine,
Mir träumte, daß er dann Dein Herz Dir stahl,
Daß neben meinem brannte hell das Deine.

Wie vor der warmen Sonne schmilzt das Eis,
So hat Dein Herz zu schmelzen da begonnen,
Bis es gleich meinem war durchdrungen heiß,
Dann ist's mit ihm in einer Glut zerronnen.

IV.

A REFLECTION AT SEA.

See how, beneath the moonbeam's smiles
Yon little billow heaves its breast,
And foams and sparkles for a while,
And murmuring then subsides to rest.

Thus man, the sport of bliss and care,
Rises on time's eventful sea:
And, having swell'd a moment there,
Thus melts into eternity!

V.

TO JULIA.

Sweet is the dream, divinely sweet
When absent souls in fancy meet! —
At midnight, love! — I'll think of thee,
At midnight, love, oh! think of me:
Think that thou giv'st thy dearest kiss,
And I will think I feel the bliss.
Then, if thou blush, that blush be mine;
And, if I weep, the tear be thine.

4.

Eine Betrachtung zur See.

Sieh', wie die Well' im Mondenstrahle ein kurzes Weilchen glänzend blinkt,
Und schäumt und wogt im Wasserthale und murmelnd dann zur Ruhe sinkt.

Der Mensch, das Spiel von Glück und Sorgen, treibt also auf dem Meer der Zeit;
Dort strebt er einen kurzen Morgen, und sinkt in die Unendlichkeit.

5.

An Julia.

Schön ist der Traum, ja, göttlich schön,
Wenn sich Getrennte geistig seh'n! —
Um Mitternacht gedenk' ich Dein, —
Um Mitternacht gedenke mein!
Schließ' mich im Geist an Deine Brust,
Ich fühl' im Geist die sel'ge Lust:
Dann sei Dein hold Erröthen mein,
Und meine Thräne, sie sei Dein.

NATIONAL AIRS.

I.

ROW GENTLY HERE, MY GONDOLIER.

Venetian air.

Row gently here, my gondolier; so softly wake
the tide,
That not an ear on earth may hear, but her's to
whom we glide,
Had Heav'n but tongues to speak, as well as starry
eyes to see,
Oh! think what tales 't would have to tell of wand'-
ring youths like me.

Now rest thee here, my gondolier; hush, hush, for
up I go,
To climb yon light balcony's height, while thou
keep'st watch below.
Ah! did we take for Heav'n above but half such
pains as we
Take day and night for woman's love, what angels
we should be.

Nationallieder.

1.

Leis' rud're hier, mein Gondolier.

Venetianisches Lied.

Leis' rud're hier, mein Gondolier, daß still die Wellen bleiben,
Daß auf der Welt Ihr Ohr allein es hör', wohin wir treiben;
Ja, wenn den Himmel Sprache auch wie Sternenblick beseelte,
Er wohl von Liebenden wie ich manch süßes Wort erzählte.

Nun halte hier, mein Gondolier, still, still, ich muß nun steigen
Auf jenen luftigen Balkon, halt' Wache hier in Schweigen.
Ach! mühten Tag und Nacht, nur halb wie um die Frau'n auf Erden,
Wir um den Himmel droben uns, wir müßten Engel werden.

II.

BRIGHT BE THY DREAMS.

Song.

Bright be thy dreams — may all thy weeping
Turn into smiles while thou art sleeping.
Those by death or seas removed,
Friends, who in thy spring-time knew thee,
All thou'st ever prized or loved,
In dreams come smiling to thee!

There may the child, whose love lay deepest;
Dearest of all, come while thou sleepest;
Still the same — no charm forgot —
Nothing lost that life had given;
Or, if changed, but changed to what
Thou'lt find her yet in Heaven!

2.

Schön sei Dein Traum.

Lied.

Schön sei Dein Traum — er mög' die Zähren
Im Schlaf zum Lächeln Dir verklären.
Alle, die, durch Tod und Raum
Jetzt Dir fern, in Blütenjahren
Deinem Herzen theuer waren,
Bringe lächelnd Dir der Traum.

Dann mag das Kind, das heiß vor Allen
Dein Herz geliebet, zu Dir wallen,
Unverändert, hold und schön,
Wie das Leben es geschmücket,
Oder so, wie Du's entzücket
Wirst im Himmel wiederseh'n.

III.

HARK! THE VESPER HYMN IS STEALING.

Russian air.

Hark! the vesper hymn is stealing
O'er the waters soft and clear;
Nearer yet and nearer pealing,
    Jubilate Amen.
Farther now, now farther stealing,
Soft it fades upon the ear
    Jubilate Amen.

Now like moonlight waves retreating
To the shore, it dies along;
Now like angry surges meeting
Breaks the mingled tide of song.
    Jubilate Amen.
Hush! again, like waves, retreating
To the shore, it dies along,
    Jubilate Amen.

3.

Horch'! die Vesperhymne hallet.

Russisches Lied.

Horch! die Vesperhymne hallet,
Ueber's Wasser schwebt der Klang,
Nah' und näher jetzt erschallet,
Jubilate, Amen.
Fern und ferner nun verhallet
Sanft ersterbend der Gesang
Jubilate, Amen.

Bald wie mondumglänzte Wellen
Stirbt er an dem Strande hin;
Bald wie wilder Brandung Schwellen
Rauschend hin die Töne zieh'n
Jubilate, Amen.
Horch'! wie mondumglänzte Wellen
Stirbt er an dem Strande hin.
Jubilate, Amen.

IV.

UNGARIAN AIR.

So warmly we met and so fondly we parted
That which was the sweeter e'en I could not tell, —
That first look of welcome her sunny eyes darted,
Or that of her passion which blessed our farewell.
To meet was a heav'n, and to part thus another, —
Our joy and our sorrow seemed rivals in bliss;
Oh! Cupids two eyes are not liker each other
In smiles and in tears, than that moment to this.

The first was like day-break, new, sudden, delicious,
The dawn of a pleasure scarce kindled up yet —
The last was that farewell of daylight, more precious,
More glowing and deep as 'tis nearer its set,
Our meeting, though happy, was tinged by a sorrow
To think that such happiness could not remain,
While our parting, though sad, gave a hope that
to-morrow
Would bring back the bless'd hour of meeting again.

4.

Ungarisches Lied.

So warm unser Willkomm, das Scheiden so wonnig,
Daß ich selber nicht weiß, was das Süßere war,
War's ihr Blick der Begrüßung im Auge so sonnig,
War's die Thräne des Abschieds so glühend und klar?
Ein Himmel das Finden, ein Himmel das Gehen,
Der Schmerz wie die Freude voll seliger Gluten,
Daß Amors zwei Augen nicht gleicher sich sehen
In Lächeln und Thränen, wie die zwei Minuten.

Die erste war Morgenroth, frisch und entzückend,
Die Ahnung der Freude, die kaum erst erwacht,
Die letzte war Abendroth, mehr noch beglückend,
Und tiefer und glüh'nder, weil nah schon die Nacht.
Unsern Willkomm, ob glücklich, umwölkten die Sorgen,
Daß so süße Wonne auf Erden nicht währe,
Unser Abschied, ob düster, gab Hoffnung, daß morgen
Die selige Stunde des Willkomms uns kehre.

BALLADS, SONGS.

I.

THE YOUNG ROSE.

The young rose which I give thee so dewy and bright,
Was the flow'ret most dear to the sweet bird of night,
Who oft by the moon o'er her blushes has hung,
And thrill'd every leaf with the wild lay he sung.

O take thou this young rose, and let her life be
Prolong'd by the breath she will borrow from thee!
For, while o'er her bosom thy soft notes shall thrill,
She'll think the sweet night-bird is courting her still.

Balladen, Gesänge.

1.

Die junge Rose.

Dir geb' ich die Rose voll thauiger Pracht,
Geliebt vom melodischen Sänger der Nacht,
Der oft ihr Erröthen im Mondschein umschwebt,
Vor dessen Gesang sie in Wonne gebebt.

O nimm Du die blühende Rose vom Strauch,
Verläng're ihr Dasein mit lieblichem Hauch!
Umtönt ihre Blüte Dein holder Gesang,
So wähnt sie, noch sei es der Nachtigall Klang.

II.

THE DAY OF LOVE.

I.

The beam of morning trembling
Stole o'er the mountain brook,
With timid ray resembling
Affections early look.
Thus love begins — sweet morn of love!

II.

The noon-tide ray ascended,
And o'er the valley stream
Diffused a glow as splendid
As passions riper dream.
Thus love expands — warm noon of love!

III.

But evening came, o'ershading
The glories of the sky;
Like faith and fondness fading
From passion's alter'd eye,
Thus love declines — cold eve of love!

2.

Der Tag der Liebe.

1.

Der Morgenstrahl mit Zittern
Den Wasserfall umschwebt,
Gleichwie die erste Liebe
Das Auge schüchtern hebt.
So beginnt die Liebe, der süße Morgen der Liebe!

2.

Die hohe Glut des Mittags
Den Strom im Thal umstrahlt,
Gleich heißem Traum der Liebe
Sie seine Fläche malt.
So steigt die Liebe, der heiße Mittag der Liebe!

3.

Der Abend kam, sein Schatten
Des Mittags Glanz umhüllt,
So bleicht die Lieb' im Auge,
Einst heiß von Glut erfüllt.
So neigt sich die Liebe, der kalte Abend der Liebe!

III.

YOUNG JESSICA.

Young Jessica sat all the day,
In love-dreams languishingly pining,
Her needle bright neglected lay
Like truant genius idly shining.
Jessy, 'tis in idle hearts
That love and mischief are most nimble;
The safest shield against the darts
Of Cupid, is Minerva's thimble.

A child who with a magnet play'd,
And knew its winning ways so wily,
The magnet near the needle laid,
And laughing said: „We'll steal it slily!"
The needle, having nought to do,
Was pleased to let the magnet wheedle,
Till closer still the tempter drew,
And off, at length, eloped the needle.

4.

Schön Jessika.

Schön Jessika gab schmachtend hin
Sich süßer Liebesträume Qualen,
Wie manch Genie, die Nadel schien
Berufen, müßig nur zu strahlen.
O Jessika! in's müß'ge Herz
Zieht gern die Liebe und der Schmerz,
Der beste Schirm vor Amors Glut
Ist der Minerva Fingerhut.

Ein Kind, das mit Magnet gespielt,
Und wußt', welch' Kräfte ihn beseelen,
Sprach, als es ihn zur Nadel hielt,
Mit schlauem Lächeln: „Will Dich stehlen!"
Die Nadel, müde von dem Ruh'n,
Ergötzte des Magnetes Thun,
Als der Verführer näher kam,
Er mit die arme Nadel nahm.

Now, had this needle turn'd its eye
To some gay ridicule's construction,
It ne'er had stray'd from duty's tie,
Nor felt a magnet's sly seduction.
Girls, would you keep tranquil hearts,
Your snowy fingers must be nimble;
The safest shield against the darts
Of Cupid, is Minerva's thimble.

SACRED SONGS.

I.

THE TURF SHALL BE MY FRAGRANT SHRINE.

I.

The turf shall be my fragrant shrine
My temple Lord! that arch of thine;
My censer's breath the mountain airs,
And silent thoughts my only prayers.

Hätt' nun ihr Ohr die Nadel nur
Auf munt're Arbeit hingerichtet,
So blieb sie auf der rechten Spur,
Hätt' des Verführers Kunst vernichtet.
D'rum, Kind, soll's Herzchen ruhig sein,
Mußt's Händchen Du der Arbeit weih'n,
Der beste Schirm vor Amors Glut
Ist der Minerva Fingerhut.

Heilige Gesänge.

1.

Das duft'ge Gras sei mein Altar.

1.

Das duft'ge Gras sei mein Altar,
Mein Tempel, Herr, Dein Himmel klar,
Die Bergluft soll mein Weihrauch sein,
Gedanken mein Gebet allein.

II.

My choir shall be the moonlight waves,
When murmuring homeward to their caves,
Or, when the stillness of the sea,
E'en more than music, breathes of Thee!

III.

I'll seek, by day, some glade unknown,
All light and silence, like thy throne!
And the pale stars, shall be at night,
The only eyes that watch my rite.

IV.

Thy Heav'n, on which 'tis bliss to look,
Shall be my pure and shining book,
Where I shall read in words of flame,
The glories of thy wondrous name.

V.

I'll, read thy anger in the rack
That clouds awhile the day beam's track;
Thy mercy in the azure hue
Of sunny brightness breaking through.

2.

Die Welle rauscht mir den Choral,
Zieht heimwärts sie im Mondenstrahl,
Doch mehr als Wohllaut spricht von Dir
Das Meer, wenn's schweigend ruht vor mir.

3.

Am Tag such' ich mir eine Stell',
Gleich Deinem Throne, still und hell,
Nur jener Sterne blasse Pracht
Schau' meinen Gottesdienst bei Nacht!

4.

Dein hoher Himmel, segensvoll,
Mir Offenbarung werden soll,
D'rin werd' in Flammenzügen seh'n
Ich Deines Namens Wunder steh'n.

5.

Von Deinem Zorn die Wolke spricht,
Wenn sie verhüllt des Tages Licht,
Durchstrahlt die Sonne den Azur,
So seh' ich Deiner Gnade Spur.

VI.

There's nothing bright, above, below,
From flowers that bloom, to stars that glow,
But in its light my soul can see
Some feature of thy Deity!

VII.

There's nothing dark, below, above,
But in its gloom I trace thy Love,
And meekly wait that moment, when
Thy touch shall turn all bright again.

II.

THE BIRD.

I.

The bird, let loose in eastern skies,
When hastening fondly home,
Ne'er stoops on earth her wing, nor flies
Where idle warblers roam.
But high she shoots through air and light
Above all low delay,
Where nothing earthly bounds her flight,
Nor shadow dims her way.

6.

Nichts ist hienieden, droben schön,
Von Blumen bis zu Sternenhöh'n,
In dessen Lichte meinem Geist
Sich nicht der Gottheit Bild erweis't.

7.

Und nichts ist dunkel, hier wie dort,
D'rin ich nicht schau' der Liebe Hort,
Und harre still und demuthsvoll,
Daß es durch ihn sich lichten soll!

2.

Der Vogel.

1.

Der Vogel, der vom Morgenland
Eilt heim auf frohen Schwingen,
Streift nie der Erde niedern Rand,
Weilt nicht, wo Vögel singen.
Hoch geht durch Luft und Licht sein Zug,
Erhaben, himmelan,
Nichts Irdisches hemmt seinen Flug,
Kein Schatten trübt die Bahn.

II.

So grant me, God! from every care
And stain of passion free,
Aloft, through Virtues purer air,
To hold my course to Thee!
No sin to cloud — no lure to stay
My soul, as home she springs; —
Thy sunshine on her joyful way,
Thy freedom in her wings.

2.

So laß von mir, o Gott! fortan
Die Sünd' und Sorge schwinden,
Laß hoch auf reiner Tugend Bahn
Zu Dir den Weg mich finden.
Es hemmen Sünd' und Lockung nicht
Den Geist, der heimwärts strebt,
Der froh die Schwing' in Deinem Licht
Und Deiner Freiheit hebt!

HENRY KIRKE WHITE,

born 1785, died 1806.

> No marble marks thy couch of lowly sleep,
> But living statues there are seen to weep;
> Affliction's semblance bends not o'er thy tomb,
> Affliction's self deplores thy youthful doom.
>
> LORD BYRON.

TO A TAPER.

'Tis midnight — on the globe dead slumber sits,
And all is silence — in the hour of sleep:
Save when the hollow blast, that swells by fits,
In the dark wood roars fearfully and deep.
I wake alone to listen and to weep,
To watch, my taper, thy pale lustre burn;
And, as still Memory does her vigils keep,
To think of days that never can return.

Heinrich Kirke White,

geb. 1785, gest. 1806.

Es schmückt kein Marmor Deinen Ruheort,
Doch lebende Statuen weinen dort.
Des Kummers-Bild uns nicht am Grab erscheint,
Der Kummer selbst Dein kurzes Loos beweint.

Lord Byron.

An meine Kerze.

'S ist Mitternacht, der Schlaf die Welt umflicht,
Ringsum herrscht Schweigen in der Zeit der Ruh';
Der Sturm allein es sausend unterbricht,
Vom dunkeln Wald heult er mir furchtbar zu.
Ich lausche ihm und wein', und schlafe nicht,
Bewache meiner Lampe bleichen Schein,
Erinn'rung wacht mit mir, die flüsternd spricht
Von ferner Zeit, die nimmermehr wird sein.

By thy pale ray I raise my languid head,
My eye surveys the solitary gloom;
And the sad meaning tear, unmix'd with dread,
Tells thou dost light me to the silent tomb.
Like thee I wane, — like thine my life's last ray
Will fade in loneliness, unwept, away.

SOLITUDE.

It is not that my lot is low
That bids this silent tear to flow;
It is not grief that bids me moan,
It is that I am all alone.

In woods and glens I love to roam.
When the tir'd hedger hies him home;
Or by the woodland pool to rest,
When pale the star looks on his breast.

Yet when the silent evening sighs,
With hallow'd airs and symphonies,
My spirit takes another tone,
And sighs that it is all alone.

Bei'm blassen Strahl mein müdes Haupt sich hebt,
Schaut auf die düst're Einsamkeit hinab,
Die Thrän', die ahnungsvoll im Aug' mir bebt,
Sagt, daß Du leuchtest mir zum stillen Grab.
Gleich Dir vergeh' ich, meines Lebens Schein
Wird unbeweint verbleichen, und allein.

Einsamkeit.

Nicht weil ich niedrig bin gestellt,
Die stille Thrän' vom Aug' mir fällt;
Nicht darum seufze ich, ach nein,
Nur weil ich bin so ganz allein!

Ich schweife gern durch Wald und Thal,
Zieh'n Schnitter heim im Abendstrahl;
Ruh' gern am stillen Waldesteich,
Scheint drauf der Stern des Abends bleich.

Doch wenn im Seufzerhauch der Nacht
Ihr heiliger Choral erwacht,
Durchbebt der Schmerz die Seele mein,
Weil ich so ganz, so ganz allein.

The autumn leaf is sear and dead,
It floats upon the waters bed;
I would not be a leaf, to die
Without recording sorrow's sigh.

The woods and winds, with sudden wail,
Tell all the same unvaried tale;
I've none to smile when I am free,
And when I sigh, to sigh with me.

Yet in my dreams a form I view,
That thinks on me, and loves me too;
I stare, and when the vision 's flown,
I weep that I am all alone.

Des Herbstes Blätter fallen ab,
Und treiben dort im Wellengrab,
Nicht also sterben möchte ich,
Ohn' eine einz'ge Klag' um mich.

Der Wald, der Wind, erzählen beid'
Mir klagend von demselben Leid;
Ach! keiner lächelt meinem Scherz,
Und keiner seufzet meinem Schmerz.

Der Traum nur eine Form mir zeigt,
Die sich zu mir voll Liebe neigt,
Ich fahr' empor, und bleicht der Schein,
So wein' ich, daß ich ganz allein.

THE WANDERING BOY,

> The beggar's bread is my food,
> My palace the dark green wood,
> My cushion the yellow leaf,
> Dying with care and grief
> There do I weeping lie,
> Why I am sorrowful,
> Can you ask why?
>
> L. v. P. Translated from BECHSTEIN.

When the winter wind whistles along the wild moor,
And the cottager shuts on the beggar his door;
When the chilling tear stands in my comfortless eye,
Oh, how hard is the lot of the wandering boy.

The winter is cold, and I have no vest,
And my heart is cold as it beats in my breast;
No father, no mother no kindred have I,
For I am a parentless wandering boy.

Der wandernde Knabe.

Bettelbrod ist mein Mahl,
Feld ist mein Freudensaal,
Waldlaub ist Lagerstatt,
D'rauf sink' ich todesmatt,
Thränenmüd', hungersschwach,
Warum ich traurig bin,
Fragt Ihr darnach?

Bechstein.

Wenn der Wintersturm sauset dahin auf dem Moor,
Wenn der Landmann verschließet dem Bettler sein Thor,
Mir die Thräne zu Eis wird im trostlosen Blick,
O wie hart ist des wandernden Knaben Geschick!

Ich habe kein Kleid, und der Winter ist kalt,
Und das Herz, ach! erstarrt in dem Busen mir bald;
Nicht Vater, nicht Mutter geblieben mir sind,
Ach! ich bin ein elternlos wanderndes Kind.

Yet I had a home, and I once had a sire,
A mother, who granted each infant desire;
Our cottage it stood in a woodembower'd vale,
Where the ring dove would warble its sorrowful
tale.

But my father and mother were summon'd away,
And they left me to hard hearted strangers a prey;
I fled from their rigour with many a sigh,
And now I'm a poor little wandering boy.

The wind it is keen, and the snow loads the gale,
And no one will list to my innocent tale;
I'll go to the grave where my parents both lie,
And death shall befriend the poor wandering boy.

Auch mir hat einst Heimath und Vater gehört,
Die Mutter, die gern jeden Wunsch mir gewährt,
Im Thal stand die Hütte am schattigen Rain,
Wo girrte dir Taube so klagend im Hain.

Doch Vater und Mutter rief ab das Geschick,
Bei grausamen Fremden ihr Kind blieb zurück,
Ich floh ihre Strenge mit Thränen und Harm,
Und bin nun ein wandernder Knabe und arm.

Der Wind ist so scharf, in der Luft fährt der Schnee,
Und niemand erbarmet mein schuldloses Weh;
Zum Grab meiner Eltern nun richt' ich den Lauf,
Und der Tod nimmt den wandernden Knaben wohl
auf.

LORD BYRON,

born 1788, died 1824.

In silent, awful admiration lost,
My heart is bleeding when admiring most.
Unhappy Bard, to whom the sacred flame,
Th'exalted genius, the immortal fame,
No soothing balm, no solace could bestow,
For one deep pang, for one eternal woe.
Who like the fabled bird of other days
Consum'd his life in the destroying blaze.
Yet like the phoenix sweetest sung in death,
In his „last lines" poured out his noble breath.
May with his ashes pains and errors die! —
A brighter, purer phoenix reached the sky.

L. v. P.

LORD BYRON'S LAST LINES.

'Tis time this heart should be unmoved
Since others it has ceased to move;
Yet, though I cannot be beloved,
Still let me love.

Lord Byron,

geboren 1788, gestorben 1824.

— „Durch die Mitwelt geht
Einsam mit flammender Stirne der Poet,
Das Mal der Dichtung ist ein Kainsstempel!
Es flieht und richtet nüchtern ihn die Welt!“
Und ich entschlief zuletzt; in einem Zelt
Träumt' ich von einem eingestürzten Tempel.

Ferdinand Freiligrath.

Lord Byron's letzte Zeilen.

Zeit ist's, daß Ruh' dem Herzen werde,
Weil And're es nicht mehr bewegt,
Und, ungeliebt auf dieser Erde,
Doch liebend schlägt.

My days are in the yellow leaf;
The flowers and fruits of love are gone:
The worm, the canker and the grief,
Are mine alone.

The fire that in my bosom preys
Is like to some volcanic isle;
No torch is kindled at his blaze —
A funeral pile.

The hope, the fear, the jealous care,
Th'exalted portion of the pain
And power of love I cannot share,
But wear the chain.

But 'tis not here — it is not here —
Such thoughts should shake my soul, nor now —
Where glory seals the hero's bier,
Or binds his brow.

The sword, the banner and the field,
Glory and Greece around us see;
The Spartan borne upon his shield
Was not more free.

Mein Leben gleicht dem welken Laube,
Hin ist der Liebe Frucht und Blüt';
Dem gift'gen Gram und Leid zum Raube
Ist mein Gemüth.

Gleich des Vulkanes Feuerschlünden
Durchtobt mein Herz der Flammen Wuth,
D'ran keine Fackel zu entzünden,
Nur Todesglut.

Furcht, Hoffnung, eifersüchtig Zagen,
Der Leiden höchstes Maß ist mein,
Und von der Liebe darf ich tragen
Die Kett' allein.

Nicht hier, nicht hier den Muth laß sinken,
Mein Geist, Gedanken lasset ab!
Hier, wo dem Helden Kränze winken, —
Vielleicht ein Grab.

Sieh', Schwert und Banner, Waffenschlagen,
Ruhm, Griechenland, uns winken licht,
Der Sparter, auf dem Schild getragen,
War freier nicht.

Awake! not Greece — she is awake! —
Awake my spirit — think through whom
My life-blood tastes its parent lake —
And then strike home!

I tread reviving passion down,
Unworthy Manhood — unto thee
Indifferent should the smile or frown
Of beauty be.

If thou regret thy youth — why live? —
The land of honourable death
Is here — up to the field, and give
Away thy breath!

Seek out — less often sought than found —
A soldier's grave, for thee the best;
Then look around and choose thy ground,
And take thy rest.

Wach' auf! (nicht Griechenland, in Gluten
Ist's wach) — wach' auf, o Seele, Du!
Mein Blut grüßt hier verwandte Fluthen,
Dann geht's zur Ruh'.

Erwachte Leidenschaft bekriege,
Als Deiner unwerth; sei ein Mann!
Der Schönheit Huld und Zorn besiege
Dich nicht fortan!

Betrauerst Du der Jugend Stunden?
Ein ehrenvoller Tod wird hier
Im Feld des Ruhmes bald gefunden,
Er winket Dir!

Such' Dir, was ungesucht sich findet,
Des Kriegers Grab, Dein bestes Loos;
Und flieh', wo alles Leiden schwindet,
Zum Erdenschoos.

HOURS OF IDLENESS.

I.

THE TEAR.

O lachrymarum fons, tenero sacros
Ducentium ortus examino; quater
Felix! in imo qui scatentem
Pectore te, pia Nympha, sensit.

GRAY.

When Friendship or Love
Our sympathies move;
When Truth, in a glance, should appear;
The lips may beguile,
With a dimple or smile,
But the test of affection's a Tear.

Too oft is a smile
But the hypocrites wile,
To mask detestation or fear;
Give me the soft sigh,
Whilst the soul-telling eye
Is dimm'd, for a time, with a Tear.

Stunden der Muße.

1.

Die Thräne.

Weckt Freundschaft und Lieb'
Sympathetischen Trieb,
Im Herzen nach Wahrheit ein Sehnen;
Die Lippe wohl lügt,
Und mit Lächeln betrügt,
Doch das Pfand des Gefühls sind die Thränen.

Der Heuchler verhüllt
Den Haß, der ihn füllt,
Mit Lächeln, der Täuschung zu fröhnen;
Der Seufzer sei mein,
Und der Blick, dessen Schein
Verschleiern die zitternden Thränen.

Mild charity's glow,
To us mortals below,
Shows the soul from barbarity clear;
Compassion will melt,
Where this virtue is felt,
And its dew is diffused in a Tear.

The man, doom'd to sail
With the blast of the gale,
Through billows Atlantic to steer;
As he bends o'er the wave,
Which may soon be his grave,
The green sparkles bright with a tear.

The soldier braves death,
For a fanciful wreath,
In glory's romantic career;
But he raises the foe,
When in battle laid low,
And bathes every wound with a Tear.

If, with high bounding pride,
He returns to his bride,
Renouncing the gore-crimson'd spear;

Wenn mild ein Gemüth
In Barmherzigkeit glüht,
Wird's an Rohheit sich nimmer gewöhnen;
Das Mitleid erweicht,
Wo es heilig sich zeigt,
Perlen thauig im Auge die Thränen.

Auf atlantischer Well'
Trägt der Segelkahn schnell
Den Mann hin zu wechselnden Scenen.
Wenn er blickt in die Flut,
D'rin er bald vielleicht ruht,
Fallen schimmernd in's Meer seine Thränen.

Vom Ruhm angefacht,
Eilt der Krieger zur Schlacht,
Sich mit Lorbeer'n des Sieges zu krönen;
Doch den Feind stützt die Hand,
Den verwundet er fand,
Seine Wunden benetzt er mit Thränen.

Kehrt mit Stolz und mit Glück
Er zur Braut nun zurück,
Den Speer an die Mauer zu lehnen;

All his toils are repaid,
When, embracing the maid,
From her eyelid he kisses the Tear.

Sweet scene of my youth,
Seat of Friendship and Truth
Where Love chased each fast-fleeting year;
Loth to leave thee, I mourn'd,
For a last look I turn'd,
But thy spire was scarce seen through a Tear.

Though my vows I can pour,
To my Mary no more,
My Mary, to Love once so dear;
In the shade of her bower,
I remember the hour
She rewarded those vows with a Tear.

By another possest,
May she live ever blest,
Her name still my heart must revere;
With a sigh I resign,
What I once thought was mine,
And forgive her deceit with a Tear.

Ist belohnt Sorg' und Last,
Wenn die Maid er umfaßt,
Und vom Auge ihr küsset die Thränen.

Dich grüß' ich auf's neu,
Sitz der Freundschaft und Treu',
Und der Jugendlieb' wonniger Scenen;
Als ich schied, wandt' ich stumm
Nach Dir nochmals mich um,
Deinen Thurm sah ich kaum durch die Thränen.

Ob ich Schwüre fortan
Nicht mehr weihen ihr kann,
Ihr, Marien, mein Lieb' einst und Sehnen;
Denkt mein Herz jener Zeit,
Wo den Schwur, ihr geweiht,
Sie belohnte mit liebenden Thränen.

Eines Anderen Heil,
Werd' ihr Segen zu Theil,
Stets lieb wird ihr Name mir tönen.
Es entsaget mit Schmerz
Seinem Glücke mein Herz,
Und vergibt ihre Täuschung mit Thränen.

Ye friends of my heart
Ere from you I depart,
This hope to my breast is most near;
If again we shall meet,
In this rural retreat,
May we meet, as we part, with a Tear.

May no marble bestow
The splendour of woe
Which the children of vanity rear;
No fiction of fame
Shall blazon my name,
All I ask, all I wish, is a Tear.

Ihr Freunde, wenn gleich
Ich jetzt scheide von Euch,
Muß dem Schmerz mich die Hoffnung versöhnen;
Wenn die Stunde erscheint,
Die uns wieder vereint,
Huldigt ihr wie dem Abschied, mit Thränen.

Weder Marmor noch Erz
Zeige prunkend den Schmerz,
Dem die Kinder der Eitelkeit fröhnen;
Kein erdichteter Schein
Soll mir Nachruhm verleih'n,
Was ich ford're und wünsche, sind Thränen.

II.

STANZAS.

I heard thy fate without a tear,
Thy loss with scarce a sigh,
And yet thou wert surpassing dear —
Too loved of all to die.
I know not what has seared mine eye,
The tears refuse to start!
But every drop its lids deny
Falls dreary on my heart.

Yes! deep and heavy, one by one,
They sink, and turn to care;
As caverned waters wear the stone,
Yet dropping, harden there. —
They cannot petrify more fast
Than feelings sunk remain,
Which coldly fixed, regard the past,
But never melt again.

2.

Stanzen.

Kaum einen Seufzer weiht' ich Dir
Und keine einz'ge Thrän',
Und warst so heiß geliebt von mir —
Zu theuer, zu vergeh'n.
Ich weiß nicht, welcher heiße Schmerz
Die Thränen mir verschloß,
Doch jeder Tropfen fiel in's Herz,
Den nicht mein Aug' vergoß.

Ja! schwer und tief sank er hinein
Und ward zur Sorge dort,
So tropft das Wasser, höhlt den Stein,
Verhärtet an dem Ort.
Doch mehr versteinen kann es nie
Als meine Leiden schwer,
Denn kalt und fest verharren sie
Und schmelzen nimmermehr!

III.

TO MARY ON RECEIVING HER PICTURE.

This faint resemblance of thy charms,
Though strong as mortal art could give,
My constant heart of fear disarms,
Revives my hopes, and bids me live.

Here, I can trace the locks of gold,
Which round thy snowy forehead wave;
The cheeks which sprung from beauty's mould,
The lips which made me beauty's slave.

Here, I can trace — ah, no! that eye,
Whose azure floats in liquid fire,
Must all the painter's art defy,
And bid him from the task retire.

Here I behold its beauteous hue,
But where's the beam so sweetly straying?
Which gave a lustre to its blue,
Like Luna o'er the ocean playing.

3.

An Marie, als ich ihr Bild erhielt.

Dies schwache Abbild Deiner Schöne,
Stark, wie nur Kunst es geben kann,
Daß es mein Herz der Furcht entwöhne,
Facht Hoffnung neu, und Leben an.

Die Locke seh' ich, die so helle
Dein schönes Angesicht umfliegt,
Das, nach dem reizendsten Modelle
Gebildet, mich in Fesseln schmiegt.

Ich seh' — doch nein! des Auges Leben,
Deß Blau in flüß'gen Gluten schwimmt,
Vernichtet jedes Malers Streben,
Und zum Versuch den Muth ihm nimmt.

Die schöne Farbe, die es malet,
Erblick' ich, nicht die sanfte Glut,
Die jenes Blau so hold durchstrahlet,
Wie Luna's Glanz die Meeresflut.

Sweet copy! far more dear to me,
Lifeless, unfeeling as thou art,
Than all the living forms could be,
Save her who placed thee next my heart.

She placed it, sad, with needlees fear,
Lest time might shake my wavering soul,
Unconscious, that her image, there,
Held every sense in fast control.

Thro' hours, thro' years, thro' times 'twill cheer;
My hope, in gloomy moments raise;
In life's last conflict 'twill appear
And meet my fond expiring gaze.

Geliebtes Bild! mit süßer'm Beben,
Als Du, ob leblos, mich bewegt,
Erfüllt mich keine Form im Leben,
Als die an's Herz Dich mir gelegt.

Sie legte es in bangem Zagen,
Daß einst ich wanken könnte, hin,
Und weiß nicht, daß ihr Bild geschlagen
Mir längst in Fesseln jeden Sinn.

Durch Stunden, Jahre wird mir's leuchten,
Die Hoffnung stärken, wenn sie bebt;
So wie es einst vor meinem feuchten
Gebroch'nen letzten Blicke schwebt.

MISCELLANEOUS POEMS.

I.

SONNET TO GENEVRA.

Thy cheek is pale with thought, but not from woe,
And yet so lovely, that if mirth could flush
Its rose of whiteness with the brightest blush,
My heart would wish away that ruder glow, —
And dazzle not thy deep-blue eyes — but oh!
While gazing on them sterner eyes will gush,
And into mine my mother's weakness rush,
Soft as the last drops round heaven's airy bow.
For, through thy long dark lashes low depending,
The soul of melancholy gentleness
Gleams like a seraph from the sky descending,
Above all pain, yet pitying all distress;
At once such majesty with sweetness blending,
I worship more, but cannot love thee less.

Vermischte Gedichte.

1.

Sonett an Genevra.

Bleich sind vom Sinnen, nicht vom Schmerz, die Wangen,
Und doch so hold, daß, wenn mit höh'rem Scheine
Darauf der Freude Rose wollte prangen,
Ich lieber säh' die weiße Ros' alleine.
An Deinem blauen Aug', so sanft und reine,
Muß manches ernste Aug' voll Thränen hangen,
Der Mutter Schwäche strömet in das meine,
Es tropft wie Wolken, wenn der Tag vergangen.
Durch Deine langen dunklen Augenlieder
Schwebt süße Schwermuth, seelenvoll und weich,
Erhaben über's Leid, doch mitleidreich
Gleich einem Cherub von dem Himmel nieder,
So majestätisch, und so lieblich wieder,
Daß man Dir huldigt, und Dich liebt zugleich.

II.

WRITTEN IN AN ALBUM.

> And this book doth like an urn
> Enclose the ashes of my love.
>
> L. v. P. Translated from HEINE

As o'er the cold sepulchral stone
Some name arrests the passer-by:
Thus when thou view'st this page alone,
May mine attract thy pensive eye!

And when by thee that name is read,
Perchance in some succeding year,
Reflect on me as on the dead
And think my heart is buried here.

2.

In ein Album.

Und dies Büchlein ist die Urne
Mit der Asche meiner Liebe.
H. Heine.

Wie oftmals bei den Leichensteinen
Der Name einen Pilger hält,
So weilst vielleicht Du bei dem meinen,
Wenn auf dies Blatt Dein Auge fällt.

Und wenn den Namen Du gelesen,
Ob bis dahin manch Jahr verfliegt,
So denke, daß ich einst gewesen,
Daß hier mein Herz begraben liegt.

III.

FAREWELL.

Farewell! if ever fondest prayer
For others weal avail'd on high,
Mine will not all be lost in air,
But waft thy name beyond the sky.
'T were vain to speak, to weep, to sigh:
Oh! more than tears of blood can tell,
When wrung from guilts expiring eye,
Are in that word — farewell — farewell!

These lips are mute, these eyes are dry;
But in my breast, and in my brain,
Awake the pangs that pass not by,
The thought that ne'er shall sleep again.
My soul nor dares nor deigns complain,
Though grief and passion there rebel;
I only know we loved in vain —
I only feel — Farewell! — Farewell!

3.

Leb' wohl.

Leb' wohl! wenn je ein heißes Flehen
Für And're droben ward gewährt;
So wird das meine nicht verwehen,
So wird dein Name dort gehört.
Umsonst sind Thränen, Seufzen, Klagen,
Ja, mehr, als blut'ge Thränen sagen,
Wenn sterbend sie die Schuld vergießt,
Das Wort „Leb' wohl, leb' wohl!" verschließt.

Der Mund ist stumm, die Augen brennen,
Doch von dem Herzen, von dem Sinn
Will sich die ew'ge Pein nicht trennen,
Kommt nimmermehr zur Ruhe d'rin.
Doch klagen soll die Seele nimmer,
Durchstürmt auch Lieb' und Schmerz sie immer;
Mein Geist kennt nur der Liebe Schmerz,
Und „Lebe wohl!" nur ruft dies Herz!

IV.

FROM THE PORTUGUESE.

In moments to delight devoted,
„My life," with tenderest tone, you cry;
Dear words, on which my heart had doted,
If youth could neither fade nor die.
To death even hours like these must roll,
Ah, then repeat those accents never;
Or, change „my life!" into „my soul"
Which, like my love, exists for ever.

V.

IMPROMPTU,

in reply to a friend.

When from the heart where sorrow sits,
Her dusky shadow mounts too high,
And o'er the changing aspect flits,
And clouds the brow, or fills the eye;

4.

Nach dem Portugiesischen.

In wonnevollen Augenblicken
Dein Mund mich hold „mein Leben" nennt,
Wie würde mich dies Wort entzücken,
Wenn nicht die Jugend welkend schwänd'.
Die schönsten Stunden selbst entschweben,
Darum, ach, wiederhol' dies nie,
Sag' „meine Seele!" statt „mein Leben!"
Gleich meiner Lieb' lebt ewig sie.

5.

Impromptu,

einem Freund zur Erwiederung.

Wenn meinem Herzen, d'rin der Kummer weilt,
Er oft der Nacht entsteigt, die ihn umhüllet,
Und über's wechselvolle Antlitz eilt,
Die Stirn umwölkt, das Aug' mit Thränen füllet,

Heed not that gloom, which soon shall sink:
My thoughts their dungeon know too well:
Back to my breast the wanderers shrink,
And droop within their silent cell.

VI.

ON BEING ASKED WHAT WAS THE ORIGIN OF LOVE.

The „Origin of Love!" — Ah why
That cruel question ask of me,
When thou mayst read in many an eye
He starts to life on seing thee?

And shouldst thou seek his end to know:
My heart forebodes, my fears foresee,
He'll linger long in silent woe;
But live — until I cease to be.

So laßt den Schatten still vorüberzieh'n;
Denn ihren Kerker kennen die Gedanken.
Zurück zu meiner Brust die Wand'rer flieh'n,
Und trauern in der stillen Zelle Schranken.

5.

Als ich nach dem Ursprung der Liebe gefragt wurde.

Der Liebe Ursprung soll ich sagen?
Kannst grausam Du nach ihm mich fragen?
Da Du's in manchem Blick kannst seh'n,
Daß sie Dir danket ihr Entsteh'n!

Willst Du der Liebe End' auch kennen?
Mein ahnend Herz kann's bang Dir nennen,
Lang schmachtet sie in stillem Schmerz,
Und stirbt nur, bricht einst dieses Herz.

VI.

MAID OF ATHENS.

Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

Maid of Athens, ere we part,
Give, oh, give me back my heart!
Or, since that has left my breast,
Keep it now, and take the rest!
Hear my vow before I go,
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ *).

By those tresses unconfin'd,
Woo'd by each Aegean wind;
By those lids, whose jetty fringe
Kiss thy soft cheeks blooming tinge;
By those wild eyes like the roe,
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

By that lip I long to taste;
By that zone-encircled waist;

*) My life, I love you.

6.

Das Mädchen von Athen.

Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

Gieb, o Mädchen von Athen,
Mir mein Herz, nun ich muß geh'n,
Oder, weil es nicht mehr mein,
Nimm mich ganz, so bleibt es Dein.
Hör' mich, scheidend schwör' ich so:
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ *).

Bei dem Haar, das wallend fällt,
Vom Aegäer Wind geschwellt,
Bei der Wimper schwarz und lang,
Welche küßt die Rosenwang',
Den Gazellen-Augen — oh!
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

Bei der Lippen süßer Lust,
Bei der sanft gehob'nen Brust,

*) Mein Leben, ich liebe Dich!

By all the token flowers that tell
What words can never speak so well;
By love's alternate joy and woe,
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

Maid of Athens! I am gone:
Think of me, sweet! when alone.
Though I fly to Istambol,
Athens holds my heart and soul:
Can I cease to love thee? No!
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

Bei dem Blumenstrauß, der sagt
Alles, was das Wort nicht wagt,
Schwör' ich, traurig oder froh:
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

Mädchen von Athen! bin ich
Fern von Dir, so denk' an mich!
Zieh' ich auch nach Stambul hin, —
In Athen bleibt Herz und Sinn.
Ewig liebend schwör' ich so:
Ζώη μοῦ, σάς ἀγαπῶ.

VII.

FARE THEE WELL.

Alas! they had been friends in youth;
But whispering tongues can poison truth;
And constancy lives in realms above;
And life is thorny; and youth is vain,
And to be wroth with one we love,
Doth work like madness in the brain.

But never either found another
To free the hollow heart from paining —
They stood aloof — the scars remaining,
Like cliffs which had been rent asunder;
A dreary sea now flows between,
But neither heat, nor frost, nor thunder
Shall wholly do away, I ween,
The marks of that which once hath been.

COLERIDGE.

Fare thee well! and if for ever,
Still for ever, fare thee well:
Even though unforgiving, never
'Gainst thee shall my heart rebel.

7.

Lebewohl.

Ach! einstens waren sie verbunden,
Doch Zungen können die Treu' verwunden;
Und Beständigkeit lebt nur in himmlischen Hallen;
Und das Leben ist dornig, und eitel das Herz,
Und ist es mit seiner Liebe zerfallen,
Durchzuckt wie Wahnsinn es der Schmerz.

Doch, seines Herzens Gram zu heilen,
Fand Keines je ein ander Lieben,
Fern standen sie, die Wunden blieben; —
Klippen, gespalten von den Fluten.
Die dunkle See braus't nun dazwischen,
Doch weder Blitz, noch Frost, noch Gluten,
Die Spuren jemals ganz verwischen
Von dem, was einstens ist gewesen.

Coleridge.

Lebewohl! und wär's für immer,
Dann für immer Lebewohl!
Ob Du unversöhnlich, nimmer
Sich mein Herz beklagen soll.

Would that breast were bared before thee
Where thy head so oft hath lain,
While that placid sleep came o'er thee
Which thou ne'er canst know again:
Would that breast by thee glanced over,
Every inmost thought could show!
Then thou wouldst at last discover
'T was not well to spurn it so.
Though the world for this commend thee —
Though it smile upon the blow,
Even its praises must offend thee,
Founded on another's woe —
Though my many faults defaced me,
Could no other arm be found
Than the one which once embraced me,
To inflict a cureless wound?
Yet, oh yet, thyself deceive not;
Love may sink by slow decay,
But by sudden wrench, believe not
Hearts can thus be torn away:
Still thine own its life retaineth —
Still must mine, though bleeding, beat;
And the undying thought which paineth
Is — that we no more may meet.

Wollte, daß enthüllt Dir zeigte
Sich dies Herz, wo oft Dein Haupt
Sich in süßem Schlummer neigte,
Der Dir ewig nun geraubt.
Wollt', es könnte offenbaren
Alles, was es fühlt und denkt,
Endlich würdest Du gewahren,
Daß mit Unrecht Du's gekränkt.
Mag die Welt Dich d'rum vertheid'gen,
Die sich dieses Schlages freut,
Selbst ihr Lob muß Dich beleid'gen,
Weil sich's gründet auf mein Leid.
Ward ich schuldig auch befunden,
Fand kein and'rer Arm sich gleich,
Als der einstens mich umwunden,
Für den unheilbaren Streich?
Täusche Dich nicht selbst, oft kennet
Lieb' ein Ende nach und nach;
Aber Herzen, glaub' mir, trennet
Man nicht so auf einen Schlag.
Noch behält das Deine Leben,
Blutend lebt das meine fort,
Stets erfüllt mit heißem Beben
Ob der Trennung Schreckenswort.

These are words of deeper sorrow
Than the wail above the dead;
Both shall live, but every morrow
Wake us from a widow'd bed.
And when thou wouldst solace gather,
When our child's first accents flow,
Wilt thou teach her to say: Father!
Though his care she must forego?
When her little hands shall press thee,
When her lip to thine is prest,
Think of him whose prayer shall bless thee,
Think of him thy love had bless'd!
Should her lineaments resemble
Those thou never more mayst see,
Then thy heart will softly tremble
With a pulse yet true to me.
All my faults perchance thou knowest,
All my madness none can know;
All my hopes, wheree'er thou goest,
Wither — yet with thee they go.
Every feeling hath been shaken;
Pride, which not a world could bow,
Bows to thee, by thee forsaken,
Even my soul forsakes me now.

Dieses Wort schließt tief're Sorgen,
Als der Gram um Todte ein;
Beide leben, doch der Morgen
Weckt sie einsam und allein;
Wenn Dein Herz, um Trost zu sammeln,
Uns'rer Tochter Lallen hört,
Lehr'st Du sie wohl „Vater" stammeln,
Da sie seine Sorg' entbehrt?
Wenn ihr kleiner Arm Dich drücket,
Wenn Dich küßt ihr lieber Mund,
Denke sein, den Du beglücket,
Der Dich segnet jede Stund'.
Sollten ihre Züge tragen
Dessen Bild, den Du willst flieh'n,
Wird Dein Herz noch einmal schlagen,
Einmal liebend nach mir hin.
Meine Fehler magst Du wissen,
Meinen Jammer kenn' nur ich,
All mein Hoffen ist zerrissen,
Doch es schlingt sich nur um Dich.
Jed' Gefühl in mir erzittert,
Nie gebeugter Stolz in mir
Beugt sich Dir; vom Schmerz erschüttert,
Wankt der eig'ne Geist in mir.

But 'tis done — all words are idle —
Words from me are vainer still;
But the thoughts we cannot bridle
Force their way without the will. —
Fare thee well! thus disunited,
Torn from every nearer tie,
Sear'd in heart, alone and blighted
More than this I scarce can die.

HEBREW MELODIES.

I.

I SAW THEE WEEP.

I saw thee weep — the big bright tear
Came o'er that eye of blue;
And then methought it did appear
A violet dropping dew.
I saw thee smile — the sapphire's blaze
Beside thee ceased to shine;
It could not match the living rays,
That fill'd that glance of thine.

Doch vergebens sind die Klagen,
Ist von mir ein jedes Wort,
Aber wider Willen tragen
Oft mich die Gedanken fort.
Lebe wohl! getrennt sich wissen,
Einsam, öde und allein,
Jedes theure Band zerrissen,
Kann der Tod nicht herber sein.

Hebräische Lieder.

1.

Ich sah Dich weinen.

Ich sah Dich weinen — groß und klar
Die Thrän' im Auge blau,
Daß es dem Veilchen ähnlich war
Im Kelche Frühlingsthau.
Ich sah Dich lächeln — der Saphir
Verblich vor diesem Schein,
Lebend'ger strahlt' der Schimmer mir
In Deinem Auge rein.

As clouds from yonder sun receive
A deep and mellow die,
Which scarce the shade of coming eve
Can banish from the sky,
Those smiles unto the moodiest mind
Their own pure joy impart;
Their sunshine leaves a glow behind
That lightens o'er the heart.

II.

MY SOUL IS DARK.

My soul is dark — o quickly string
The harp I yet can brook to hear,
And let thy gentle fingers fling
Its melting murmurs o'er mine ear.
If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again;
If in these eyes there lurk a tear,
'Twill flow, and cease to burn my brain:

Wie Wolken von der Sonne Licht
Sich färben tief und mild,
Daß selbst des Abends Schatten nicht
Sie ganz dem Blick verhüllt,
So kann dem finstersten Gemüth
Dein Lächeln Glück verleih'n;
Es hinterläßt, wenn's auch verglüht,
Im Herzen Sonnenschein.

2.

Mein Geist ist trüb.

Mein Geist ist trüb — greif' in die Saiten,
Weck' mir der Harfe Melodie'n;
Laß durch die zarten Finger gleiten
Zum Ohr die weichen Harmonie'n.
Lebt noch in mir ein hoffend Sehnen,
So zaubert es der Klang an's Licht;
Und lauschen mir im Auge Thränen,
So fließen sie und brennen nicht.

But bid the strain be wild and deep,
Nor let thy notes of joy be first:
I tell thee, Minstrel, I must weep,
Or else this heavy heart will burst;
For it hath been by sorrow nurst,
And ached in sleepless silence long;
And now 'tis doomed to know the worst,
And break at once — or yield to song.

III.

JEPHTA'S DAUGHTER.

Since our country, our god — oh my sire
Demand that thy daughter expire,
Since thy triumph was bought by thy vow —
Strike the bosom that's bared for thee now!

And the voice of my mourning is o'er,
And ye mountains behold me no more,
If the hand that I love, lay me low,
There cannot be pain in the blow!

Doch wild und tief mußt Du beginnen
Dein Lied, nicht mit dem Ton der Lust.
Erst müssen meine Thränen rinnen,
Sonst springt das Herz mir in der Brust.
Denn ruhelos, hat es seit Jahren
Erfüllt der Kummer, schwer und bang;
Und, muß das Schlimmste es erfahren,
So bricht's — sonst schmilzt es im Gesang.

3.

Jephta's Tochter.

Da der Heimath, da Gottes Gebot
Deine Tochter schon weihen dem Tod,
Den Triumph Dir erkaufte Dein Eid,
Triff' dies Herz, das zum Tode bereit.

Und der Ton meine Klage verweht,
Und ihr Berge bald nimmer mich seht,
Trifft die Hand, die ich liebe, mein Herz,
Hat der Tod auch für mich keinen Schmerz.

And of this, oh, my father! be sure
That the blood of thy child is as pure
As the blessing I beg ere it flow,
And the last thought that soothes me below.

Though the virgin of Salem lament
Be the judge and the hero unbent!
I have won the great battle for thee,
And my father and country are free!

When this blood of thy giving hath gush'd,
When the voice that thou lovest is hush'd,
Let my memory still be thy pride,
And forget not I smiled as I died!

Und gewiß kannst, o Vater, Du sein,
Daß des Kindes Blut schuldlos und rein,
Wie Dein Segen, bevor mir's entfließt,
Wie der Trost, der mein Sterben versüßt.

Ob die Jungfrau Jerusalem's klagt,
Sei der Richter, der Held unverzagt,
Denn gesiegt hab' ich, Vater, für Dich,
Frei bist Du, ist die Heimath durch mich.

Ist dies Blut, das Du gabst, mir entwallt,
Ist der Ton, den Du liebtest, verhallt,
Denk' mit Stolz mein, die Ruhm Dir erwarb,
Und vergiß nicht, daß lächelnd ich starb.

IV.

SUN OF THE SLEEPLESS.

Sun of the sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to joy remember'd well!

So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not with its powerless rays;
A night-beam sorrow watches to behold,
Distinct, but distant — clear — but, oh, *how cold!*

THE OCEAN AN IMAGE OF ETERNITY.

From „Childe Harold".

Roll on, thou deep and dark blue ocean — roll!
Ten thousand fleets sweep over thee in vain;
Man marks the earth with ruin — his control
Stops with the shore; — upon the watery plain
The wrecks are all thy deed, nor doth remain

4.

Sonne des Schlummerlosen.

Des Schlummerlosen Sonne! blasser Stern!
Dein thränenvoller Strahl glüht zitternd fern,
Das Dunkel zeigst Du, das Dein Licht nicht scheucht,
Das nur zu sehr entschwund'nem Glücke gleicht!

So strahlt vergang'ner schöner Tage Licht,
Es leuchtet, aber kraftlos, wärmt es nicht;
Ein Strahl der Nacht, der glänzend niederwallt,
Deutlich, doch fern — wohl klar — doch, ach! wie kalt!

Das Meer, ein Bild der Ewigkeit.

Aus „Childe Harold."

Roll' hin, tief dunkelblaues Meer, roll' hin!
Zehntausend Flotten furchten nicht Dein Blau;
Auf Erden heißt des Menschen Spur Ruin,
Der Strand gebeut ihm Halt — die Wasserau
Trägt Trümmer, die Dein Werk allein, zur Schau.

A shadow of man's ravage, save his own,
When for a moment like a drop of rain
He sinks into thy depths with bubbling groan,
Without a grave, unknell'd, uncoffin'd and unknown.

His steps are not upon thy paths — thy fields
Are not a spoil for him, — thou dost arise
And shake him from thee; the vile strength he wields
For earth's destruction thou dost all despise,
Spurning him from thy bosom to the skies,
And send'st him, shivering in thy playful spray
And howling to his gods, where haply lies
His petty hope in some near port or bay,
And dashest him again to earth: there let him lay.

The armaments, which thunderstrike the walls
Of rock built cities, bidding nations quake,
And monarchs tremble in their capitals,
The oak Leviathans, whose huge ribs make
Their clay creator the vain title take
Of lord of thee, and arbiter of war;
These are thy toys, and as the snowy flake,
They melt into thy yeast of waves, which war
Alike the Armada's pride, or spoils of Trafalgar.

Kein Schatten menschlicher Zerstörungswuth
Trübt Dich, schnell sinkt, gleich einem Tropfen Thau,
Stöhnend der Mensch hinab in Deine Flut,
Kein Grab, Geläut', noch Sarg, wo unbekannt er ruht.

Sein Fuß wallt nicht auf Deiner Bahn — Dein Feld
Ist seine Beute nicht — Du hebst Dich kühn,
Wirfst ihn von Dir; die Kraft, die rings die Welt
Zerstört, verachtest Du, Du schleuderst ihn
Von Deinem Busen zu den Wolken hin,
Und bebend in der wilden Wogen Spiel
Muß er zu seinen Göttern heulend flieh'n,
Beim Hafen, seiner engen Hoffnung Ziel,
Wirfst Du zu Boden ihn; dort laß ihn, wo er fiel.

Geschütze, deren donnernden Gewittern
Sich Felsenfesten und Nationen neigen,
Vor denen Herrscher in der Hauptstadt zittern,
Die riesenripp'gen Leviathan' aus Eichen,
Die ihre Erdenschöpfer stolz besteigen,
Im Wahn, daß Meer und Krieg der Mensch bezwingt,
Dein Spielzeug sind sie, das in Deinen Reichen
Gleich einer Flocke Schnee im Meer versinkt,
Das der Armada Stolz, Trafalgar's Raub verschlingt.

Thy shores are empires, changed in all save thee—
Assyria, Greece, Rom, Carthage, what are they?
Thy waters wasted them while they were free,
And many a tyrant since, their shores obey
The stranger, slave, or savage; their decay
Has dried up realms to deserts: not so thou,
Unchangeable save to thy wild waves play —
Time writes no wrinkle on thy azure brow —
Such as creation's dawn beheld, thou rollest now.

Thou glorious mirror, where the Almighty's form
Glasses itself in tempests; in all time,
Calm or convulsed — in breeze or gale, or storm,
Icing the pole, or in the torrid clime
Dark-heaving;—boundless, endless, and sublime—
The image of Eternity — the throne
Of the Invisible; even from out thy slime
The monsters of the deep are made; each zone
Obeys thee; thou goest forth, dread, fathomless,
alone.

Du bleibst — nicht so die Reiche um Dich her,
Assyrien, Rom, Karthago, Griechenland!
Da sie noch frei, zerstörte sie das Meer,
Seitdem zerstörte sie Tyrannenhand.
An Fremde, Sklaven, Wilde bald gebannt,
Sind Reiche Wüsten worden, — es vergeh'n
Die Wogen Deiner Flut – Du hast Bestand,
Nicht furcht die Zeit die Stirn Dir azurschön,
Noch strömst Du, wie Dich einst der Schöpfungstag
gesehn.

Glorreicher Spiegel, d'rin des Ew'gen Bild
Im Sturm sich malt, zu allen Zeiten ruht,
Ob laut, ob still, ob wild bewegt, ob mild,
Ob starr am Pol, ob schwellend in der Glut
Der Zonen, — frei, erhaben, endlos, Flut
Scheinst Du das Bild der Ewigkeit zu sein,
Des Unsichtbaren Thron; — es schafft die Brut
Der Ungethüm' Dein Schlamm; — jed' Land ist Dein;
Gefürchtet wallst Du hin, unendlich, tief, allein.

ALLAN CUNNINGHAM,

born 1790.

KATE OF ABERDEEN.

The silver moon's enamour'd beam
Steals softly through the night,
To wanton with the winding stream,
And kiss reflected light.
To beds of state go, balmy sleep,
('Tis where you've seldom been)
May's vigil while the shepherds keep,
With Kate of Aberdeen.

Upon the green the virgins wait,
In rosy chaplets gay,
Till morn unbar her golden gate,
And give the promis'd May.

Allan Cunningham,

geb. 1790.

Kate von Aberdeen.

Des Silbermondes Liebesglut
Sanft um die Nacht sich flicht,
Er scherzet mit der Wogen Flut
Und küßt sein spiegelnd Licht.
Zieh', Schlaf, zum Lager hin der Pracht —
Geh'st doch nur selten hin; —
Die Schäfer halten Maienwacht
Mit Kate von Aberdeen.

Im Grünen harrt der Jungfrau'n Chor
Im heitern Rosenkranz,
Bis aus des Morgens gold'nem Thor
Hervorbricht Maienglanz.

Methinks I hear the maids declare
The promis'd May, when seen,
Not half so fragrant, half so fair
As Kate of Aberdeen.

Strike up the tabor's boldest notes,
We'll rouse the nodding grove;
The nested birds shall raise their throats,
And hail the maid I love.
And see, the matin lark mistakes,
He quits the tufted green:
Fond bird! 'tis not the morning breaks,
'Tis Kate of Aberdeen!

Now lightsome o'er the level mead,
Where midnight Fairies rove,
Like them the jocund dance we'll lead,
Or tune the reed to love.
For see, the rosy May draws nigh!
She claims a virgin queen;
And hark, the happy shepherds cry,
'Tis Kate of Aberdeen.

Mir däucht, der Jungfrau'n Reihen spricht,
Sieht er den Mai entblüh'n,
Er sei so schön, so reizend nicht
Wie Kate von Aberdeen.

Weckt mit der Pauke kühnstem Klang
Den schlummertrunk'nen Hain,
Aus jedem Nest grüß' Vogelsang
Die Vielgeliebte mein.
Und sieh, getäuscht die Lerche bricht
Hervor aus dichtem Grün;
O Lerche! 's ist der Morgen nicht,
's ist Kate von Aberdeen!

Schwebt leicht nun über'n Wiesenplan,
Wo schwärmt der Feenreih'n;
In heitern Tänzen schwebt voran,
Zur Lieb' stimmt die Schalmei'n;
Denn seht, es naht der ros'ge Mai,
Sucht eine Königin;
Da tönt der Schäfer froh Geschrei:
„'s ist Kate von Aberdeen!"

CHARLES WOLFE,

born 1791, died 1823.

THE BURIAL OF SIR JOHN MOORE.

Not a drum was heard, nor a funeral note,
As his corse to the ramparts we hurried;
Not a soldier discharged his farewell shot
O'er the grave where our hero we buried.

We buried him darkly at dead of night
The sods with our bayonets turning —
By the struggling moonbeam's misty light,
And the lantern dimly burning.

Karl Wolfe,

geboren 1791, gestorben 1823.

Das Begräbniß des Sir John Moore.

Es dröhnt' keine Trommel, kein Trauerklang hallt',
Als zum Wall mit dem Todten wir lenkten,
Keine Abschiedssalve der Krieger erschallt',
Als den Helden in's Grab wir versenkten.

Wir gruben bei nächtlichem Schweigen ihn ein,
Den Grund wühlten auf Bajonette;
Das zitternde Mondlicht erhellte allein,
Und die düst're Laterne, die Stätte.

No useless coffin confined his breast,
Nor in sheet nor in shroud we wound him;
But he lay like a warrior taking his rest,
With his martial cloak around him.

Few and short were the prayers we said,
And we spoke not a word of sorrow,
But we stedfastly gazed on the face of the dead,
And we bitterly thought of the morrow.

We thought, as we heap'd his narrow bed,
And smooth'd down his lonely pillow,
„That the foe and the stranger would tread o'er his head,
And we far away on the billow!

Lightly they'll talk of the spirit that's gone
And o'er his cold ashes upbraid him;
But nothing he'll reck, if they let him sleep on
In the grave where a Briton has laid him."

But half of our heavy task was done,
When the clock told the hour of retiring;
And we heard by the distant and random gun
That the foe was suddenly firing.

Es schloß sich kein Sarg über'm Herzen ihm zu,
Kein Leichengewand durft' er tragen;
Er ging als ein ächter Soldat zur Ruh',
Um die Schulter den Mantel geschlagen.

Wir sprachen ein kurzes Gebet nur am Grab,
Doch kein Wörtchen von Schmerz oder Sorgen,
Wir blickten nur fest auf den Todten hinab,
Und dachten voll Ahnung an morgen.

Wir dachten bei'm Lager, so eng und kalt,
Als wir wölbten sein einsames Kissen:
„Ueber's Haupt schreiten Fremdling' und Feinde ihm bald,
Wenn hinweg uns die Wellen gerissen.

Sie werden mit Leichtsinn des Geist's, der entschwand,
Zu spotten bei'm Staub' sich erfrechen,
Doch im Grabe, gegraben von Britenhand,
Wird der Spott seine Ruhe nicht brechen."

Als halb erst das traurige Werk war vollbracht,
Ermahnte zum Scheiden die Stunde,
Und dumpfer Kanonenton trug durch die Nacht
Herüber vom Feinde uns Kunde.

Slowly and sadly, we laid him down
From the field of his fame fresh and gory;
We carved not a line, we raised not a stone,
But left him alone with his glory.

It has been observed that Lord Byron, to whom these lines have during a long time been falsely attributed, ranked them among the highest lyrical poetry of England.

TO — —.

In many a strain of grief and joy, my youthful
spirit sung to thee,
But I am now no more a boy, and there's a golf
'twixt thee and me.
Time on my brow has set its seal, I start to find
myself a man,
And know that I no more shall feel as only bog-
hoods spirit can.

And now I bid a long adieu to thoughts that held
my heart in thrall,
To cherish'd dreams of brightest hue, and *thee* the
brightest of them *all;*

Geschmückt mit des Schlachtfeld's noch blutiger Wund',
In das Grab ohne Inschrift noch Steine,
Legten traurig und leise wir ihn auf den Grund,
Mit seinem Ruhm ließen wir ihn alleine.

Lord Byron, welchem lange fälschlich dies Gedicht zugeschrieben wurde, soll es für eines der schönsten der neueren englischen Lyrik erklärt haben.

An — —.

In froh und schwermuthsvollem Ton sang jugendlich
die Seele Dir,
Jetzt ist die Knabenzeit entfloh'n, ein Meer liegt zwischen Dir und mir.
Ihr Siegel hat die Zeit gedrückt auf meine Stirn', ich
bin ein Mann,
Den das Gefühl nicht mehr beglückt, wie es allein den
Knaben kann.

Ein lang Leb'wohl nur sag' ich Euch, Gedanken, die
mein Herz gebunden,
Geliebten Träumen, farbenreich, und Dir, o Traum,
von Glanz umwunden;

My footsteps rove not where they roved, my home
is changed and one by one
The old familiar forms I loved are faded from my
path and gone.

I launch into life's stormy main — and 'tis with
tears but not of sorrow
That pouring thus my parting strain I bid thee
as a bride good morrow. —
Full well thou know'st I envy not the heart it is
thy choice to share;
My soul dwells with thee as a thought with which
no earthly wishes are.

It is my joy, it is my pride, to picture thee in bliss
divine,
A happy and an honoured bride blessed by a fon-
der love than mine.
Be thou to him a holy spell, a bliss by day, a dream
by night,
A thought on which his soul shall dwell, a cheering
and a guiding light.

Mein Fuß wallt nicht, wo er gewallt, verändert ist die Heimath mein,
Verblichen jegliche Gestalt, mir längst vertraut; — ich steh' allein.

Des Lebens Brandung ruft; — hinein! Mit Thränen, aber nicht der Sorgen,
Kann ich dies Abschiedslied Dir weih'n, sag' ich als Braut Dir guten Morgen. —
Du weißt's, das Herz beneid' ich nicht, das Deine Liebe sich erwählt,
Mein Lieben ist kein irdisch Licht, hat geistig nur sich Dir vermählt.

Mit frohem Stolz mein Auge malt Dich in der Wonne Segensschein,
Als Braut, von Glück und Ehr' umstrahlt, und zart'rer Lieb', als ich kann weih'n.
Sei ihm ein heil'ger Zauber Du, der Nächte Traum, der Tage Wonne,
Gedanke voller Seelenruh', sei Leitstern ihm und klare Sonne.

His be thy *heart* — but while no other disturbs
his image at its core
Still think of *me* as of a *brother*, I'd not be lov'd
or love thee more.
For thee each feeling of my breast so holy so
serene shall be
That when thy heart to his is prest 't will be no
crime to think of me.

I shall not wander out at night to breathe thy
name as lovers could,
Thy form in visions of delight not oft shall break
my solitude.
But when at night or midnight hour I commune
with my God alone,
Before the throne of Peace and power, I'll plead
thy welfare with my own.

Sein sei Dein Herz, — doch weil ich nimmer sein Bild
in Deiner Brust will stören,
Denk' mein als eines Bruders immer, mehr soll dem
Andern Kein's gewähren,
Für Dich soll meiner Brust Empfinden so heilig und
so heiter sein,
Daß, wenn Dich seine Arm' umwinden, Du ohne Sünde
denkest mein!

Nicht wandr' ich durch die Nacht allein, um Deinen
Namen auszuhauchen,
Oft soll Dein Bild in sel'gem Schein aus meiner
Einsamkeit nicht tauchen;
Doch wenn zur Zeit der Mitternacht ich werd' vor
meinem Gotte steh'n,
Darf ich am Thron der Friedensmacht um Dein Glück
mit dem meinen fleh'n.

PERCY BISSHE SHELLEY,

born 1792, drowned 1822.

Calmly now the sea is flowing,
Sun and air are brightly glowing
On the surface smooth and clear.
Softly heaving now the billows
Gently kiss the rocky strand,
And they bring with playful murmurs
A dead body to the land.

L. v. P. Translated from SCHILLER.

A SUMMER EVENING CHURCHYARD.

The wind has swept from the wide atmosphere
Each vapour that obscured the sunset's ray,
And pallid evening twines its beaming hair
In duskier braids along the languish eyes of day:

Percy Bisshe Shelley,

geb. 1792, ertrunken 1822.

> Friedlich in dem alten Bette
> Fließt das Meer in Spiegelglätte,
> Heiter lächeln Luft und See.
> Sanfter brechen sich die Wellen
> An des Ufers Felsenwand,
> Und sie schwemmen ruhig spielend
> Einen Leichnam an den Strand.
>
> Schiller.

Ein Kirchhof an einem Sommerabend.

Es strich der Wind die Atmosphäre klar,
Die Sonne sinkt von allen Dünsten rein,
Der Abend flicht sein gold'nes Strahlenhaar
In dunkler'n Flechten um des Tages Schein.

Silence and twilight, unbelov'd of men,
Creep hand in hand from yon obscurest glen.

They breathe their spell towards departing day,
Encompassing the earth, airs, stars and sea:
Light, sound and motion own the potent sway,
Responding to the charm with its own mystery.
The winds are still, or the dry churchyard grass,
Knows not their gentle motion as they pass.

Thou, too, aerial Pile! whose pinnacles
Point from one shrine, like pyramids of fire,
Obey'st in silence their sweet solemn spells,
Bathing in hues of heaven thy dim and distant spire.
Around whose less'ning and invisible height
Gather among the stars the clouds of night.

The dead are sleeping in their sepulchres,
And, mouldering, as they sleep, a thrilling sound,
Half sense, half thought, among the darkness stirs,
Breath'd from their wormy beds all living things
around,
And, mingling with the still night and mute sky,
Its awful hush is felt inaudibly.

Die beiden ungeliebten, Zwielicht, Schweigen,
Dort Hand in Hand aus finst'rer Höhle steigen.

Ihr Zauberspruch umhüllt den Tag mit Nacht,
Legt sich auf Erde, Meer und Himmelsrund,
Licht, Klang und Regung huld'gen ihrer Macht,
Geheimnißvoll gibt es die Stille kund.
Es reget sich im leisen Hauch der Lüfte
Vernehmbar kaum das dürre Gras der Grüfte.

Auch Du, o luft'ger Thurm, deß Zinnen streben
Vereint empor, von Gluten angehaucht,
Gehorchest still dem feierlichen Weben,
Die Spitzen sind in Himmelsglanz getaucht;
Doch schon umzieh'n in unsichtbaren Fernen
Die Wolken sie, durchstrahlt von lichten Sternen.

Die Todten schlafen in der stillen Gruft,
Und seufzend der Verwesung Schoos entsteigt
Ein geisterhafter Ton, durchbebt die Luft,
Daß alles Leben von dem Hügel weicht;
Dann, wie er in der Stille rings verschwebet,
Lauscht ihm das Herz, das ahnungsvoll erbebet.

Thus solemnized, and soft'ned, death is mild
And terrorless in this serenest night:
Here could I hope, like some inquiring child
Sporting on graves, that death did hide from human sight
Sweet secrets, or besides its breathless sleep
That loveliest dreams perpetual watch did keep.

LOVE'S PHILOSOPHY.

The fountains mingle with the river,
And the river with the ocean!
The winds of heaven mix for ever
With a sweet emotion:
Nothing in the world is single;
All things, by a law divine,
In one another's beings mingle,
Why not I with thine?

See the mountains kiss high heaven,
And the waves clasp one another;
No sister-flower could be forgiven
If it disdain'd its brother.

Doch also sanft geheiligt, grüßt gelind
Mich hier der Tod, erscheint mir schreckenlos,
Hier könnt' ich hoffen, wie ein forschend Kind,
Das auf den Hügeln spielt, im Grabesschoos
Sei hold ein süß Geheimniß uns verborgen,
Und schöne Träum' erhellten's bis zum Morgen.

Die Philosophie der Liebe.

Zum Strome hin eilen die Wellen,
Und der Strom eilt dem Meere entgegen,
Und die Lüfte des Himmels gesellen
Sich zusammen in seligem Regen.
Kein Ding in der Welt steht allein;
Weil ein göttlich Gesetz sie umflicht, —
Eint sich anderem Sein jedes Sein;
Warum meines dem Deinen denn nicht?

Sieh' die Berge zum Himmel anstreben,
Sieh' die Wellen sich liebend umfassen,
Keiner Schwesterblum' würd' es vergeben,
Könnte je ihren Bruder sie hassen;

And the sunlight clasps the earth,
And the moonbeams kiss the sea;
What are all these kissing worth, —
If thou kiss not me?

TO NIGHT.

Swiftly walk o'er the western wave,
Spirit of night!
Out of the misty eastern cave,
Where, all the long and lone day-light,
Thou wovest dreams of joy and fear,
Which make thee terrible and dear,
Swift be thy flight!

Wrap thy form in a mantle grey,
Star in wrought!
Blind with thine hair the eyes of day;
Kiss her until she be wearied out;
Then wander o'er city, and sea, and land,
Touching all with thine opiate wand;
Come, long sought!

Und der Sonnenstrahl küsset die Erd'
Und die See küßt des Mond's sanftes Licht;
Doch was sind die Küsse all' werth, —
Küssest Du, o Geliebte, mich nicht?

An die Nacht.

Göttin der Nacht, schweb' über die Flut
Und die westliche Well'!
Aus des Ostens Höhle, wo Du geruht,
So lang uns geleuchtet das Tageslicht hell,
Wo Du Träume, an Schrecken und Freuden reich,
Gewoben, Du, furchtbar und hold zugleich,
Nahe mir schnell!

Wick'le in grauen Schleier Dich ein,
Sternenverschönte!
Verhüll' mit den Locken des Tag's hellen Schein,
Und küss' ihn, bis müd' er an's Herz sich Dir lehnte;
Dann schweb' über Länder und Meere hinab,
Berühre sie all' mit dem Zauberstab;
Komm', lang Ersehnte!

When I arose, and saw the dawn,
I sigh'd for thee!
When light rode high, and the dew was gone,
And noon lay heavy on flower and tree,
And the weary day turn'd to his rest,
Lingering like an unloved guest,
I sigh'd for thee.

LINES TO AN INDIAN AIR.

I arise from dreams of thee
In the first sweet sleep of night,
When the winds are breathing low,
And the stars are shining bright;
I arise from dreams of thee,
And a spirit in my feet
Has led me, who knows how? —
To thy chamber-window, sweet.

The wandering airs they faint
On the dark and silent stream,
The champak odours fall
Like sweet thoughts in a dream;

Als ich am frühen Morgen erwacht,
Seufzt' ich nach Dir!
Als den Thau getrocknet der Sonne Pracht,
Und die Glut lag drückend auf Bäumen und mir,
Und der müde Tag sich zögernd zur Rast
Wandte, gleich einem unlieben Gast,
Seufzt' ich nach Dir!

Zu einer indischen Melodie.

Ich erheb' mich aus Träumen von Dir,
Aus dem süßesten Schlummer der Nacht,
Wenn die Lüfte so leise nur weh'n,
Und wenn hell glänzt des Sternenlichts Pracht.
Ich erwache aus Träumen von Dir
Und ein Geist leitet still meinen Fuß,
Daß ich her unter's Fenster von Dir,
Ich weiß selber nicht wie, kommen muß.

Und die Luft nach durchwandertem Lauf
Stirbt hin an dem Busen der Flut,
Und das Champak streut Blüten hinein,
Wie ein süß Bild auf Traumesgrund ruht.

The nightingale's complaint
It dies upon her heart,
As I must upon thine,
Beloved as thou art!

O lift me from the grass!
I die, I faint, I fail;
Let thy love in kisses rain
On my lips and eyelids pale.
My cheek is cold and white, alas!
My heart beats loud and fast;
Oh! press it close to thine again,
Where it will break at last.

Und der Nachtigall Töne verweh'n,
Und ersterben am Herzen ihr still,
Wie auch ich, o Geliebte, vergeh'n,
Ach, und sterben am Herzen Dir will.

Sieh', ich schwanke, ich sterb', ich vergeh'!
O erheb' mich aus duftigem Gras,
Regne Küsse der Liebe herab
Auf den Mund mir, auf's Augenlied blaß.
Meine Wange, ach, kalt ist und bleich,
Schnell und stark pocht mein Herz doch in mir,
O so preß' an das Deine es fest,
Laß' es enden und brechen bei Dir!

FELICIA HEMANS,

born 1794, died 1835.

A passion unto music given,
A sweet, yet piercing cry:
A breaking heart's appeal to heaven,
A bright faith's victory.

HEMANS.

THE SUNBEAM.

Thou art no lingerer in monarch's hall,
A joy thou art and a wealth to all!
A bearer of hope unto land and sea —
Sunbeam! what gift has the world like thee?

Thou art walking the billows, and ocean smiles —
Thou hast touched with glory his thousand isles;
Thou hast lit up the ships and the feathery foam,
And gladdened the sailor like words from home.

Felicia Hemans,

geboren 1794, gestorben 1835.

> Es ist die Glut, die der Musik verliehen,
> Es ist ein Ruf, so süß und bang;
> Ein brechend Herz, das fleht in Melodieen,
> Ein Glaube, der den Sieg errang.
>
> Hemans.

Der Sonnenstrahl.

Du weilst nicht allein in dem Königssaal,
Bringst überall Freude und Lust, o Strahl!
Bist Hoffnungverkünd'ger dem Land und Meer —
Sag', was hat die Schöpfung, das gleich Dir wär'?

Du wallst auf der Flut, und der Ocean lacht,
Du umstrahlst die unzähligen Inseln mit Pracht;
Du umglühest die Schiffe, den flockigen Schaum,
Und erheiterst den Schiffer wie heimischer Traum.

To the solemn depths of the forest shades
Thou art streaming in through their green arcades;
And the quivering leaves that have caught thy glow,
Like fire-flies glance to the pool below.

I looked on the mountains — a vapour lay
Folding their heights in its dark array:
Thou brakest forth — and the mist became
A crown and a mantle of living flame.

I looked on the peasant's lowly cot —
Something of sadness had wrapped the spot;
But a gleam of *thee* on its lattice fell,
And it laughed into beauty at that bright spell.

To the earth's wild places a guest thou art,
Flashing the waste, like the roses heart;
And thou scornest not from thy pomp to shed
A tender smile on the ruin's head.

Thou tak'st through the dim church-aisle thy way,
And its pillars from twilight flash forth to day,
And its high pale tombs, with their trophies old
Are bathed in a flood as of molten gold.

In die heiligen Tiefen vom schattigen Hain
Strömst Du durch die grünen Arcaden hinein;
Die zitternden Blätter erhaschen die Glut,
Und spiegeln wie Funken sich hell in der Flut.

Ich blickt' auf die Berge, — ein Nebel schwebt'
Um die zackigen Höh'n, der sie schwarz umwebt';
Du brachst hervor, und die Nebelnacht
Ward Krone und Purpur voll Glanz und Pracht.

Ich blickt' auf des Landmann's niederes Haus —
Es sah wie umhüllet von Traurigkeit aus!
Doch ein Blick von Dir durch das Gitter bricht,
Und mit Schönheit umstrahlt es Dein magisches Licht.

Du leuchtender Gast, der die Wildniß begrüßt,
Die Wüste erhellt, und den Rosenkelch küßt,
Du verschmäh'st in der Pracht Deines Glanzes es nicht,
Die Ruine zu grüßen mit liebendem Licht.

Du schwebst durch des Domes düsteren Chor,
Da blitzen die Säulen aus Nacht hervor,
Und die Leichensteine mit alten Trophä'n
Sind wie von geschmolzenem Golde zu seh'n.

And thou turnest not from the humblest grave,
Where a flower to the sighing winds may wave;
Thou scatterest its gloom like the dreams of rest,
Thou sleepest in love on its grassy breast.

Sunbeam of summer! oh what is like thee?
Hope of the wilderness, joy of the sea! —
One thing is like thee to mortals given,
The faith touching all things with hues of heaven.

I DREAM OF ALL THINGS FREE.

I dream of all things free,
Of a gallant, gallant bark,
That sweeps through storm and sea,
Like an arrow to its mark!
Of a stag that o'er the hills
Goes bounding in his glee;
Of a thousand flashing rills —
Of all things glad and free.

Und Du wendest Dich nicht von der niedrigsten Gruft,
Wo die Blume sich wiegt in der seufzenden Luft;
Du verscheuchest ihr Grauen wie Träume der Ruh',
Auf der Wölbung des Hügels voll Lieb' schlummerst Du.

O Sonnenstrahl, was gibt's, das gleich Dir wär'?
Du Hoffnung der Wildniß, Du Lust vom Meer! —
Nur Eins, das Dir gleicht, ist dem Menschen gewährt,
Der Glaube, deß Licht Alles himmlisch verklärt.

Von allem Freien träum' ich.

Von allem Freien träumen
Muß ich, vom Schiff, das kühn
Durch Sturm und Wogenschäumen
Fliegt wie ein Pfeil dahin!
Vom frohen Hirsch, dem schnellen,
Wie er springt über Berg und Flur;
Von tausend hüpfenden Wellen, —
Von Freiem und Frohem nur.

I dream of some proud bird,
A bright-eyed mountain King!
In my visions I have heard
The rushing of his wing.
I follow some wild river
On whose breast no sail may be;
Dark woods around it shiver —
I dream of all things free!

Of a happy forest child
With the fawns and flowers at play,
Of an Indian midst the wild,
With the stars to guide his way,
Of a chief his warriors leading,
Of an archer's green wood tree —
My heart in chains is bleeding,
And I dream of all things free!

Im Traume muß ich lauschen
Dem königlichen Aar,
Seine Flügel hör' ich rauschen,
Und schau' sein Auge klar.
Ich zieh' mit des Stromes Brausen,
D'rauf keines Segels Spur,
Um den die Wälder sausen; —
Von Freiem träum' ich nur!

Vom Kind, das froh im Walde
Mit Blumen spielt und Reh;
Vom Indier auf wilder Halde,
Den leiten die Stern' in der Höh'!
Von Kriegern, die aufgestanden,
Vom Schützen, vom grünen Baum. —
Es blutet mein Herz in Banden,
Alles Freie zeigt mir der Traum.

THE TREASURES OF THE DEEP.

What hid'st thou in thy treasure — caves and cells?
Thou hollow-sounding and mysterious main!
Pale glistening pearls, and rainbow-coloured shells,
Bright things which gleam unrecked of, and in vain!
— Keep, keep thy riches, melancholy sea!
We ask not such from thee.

Yet more! the depths have more! — what wealth untold,
Far down, and shining through their stillness lies!
Thou hast the starry gems, the burning gold,
Won from ten thousand royal argosies!
Sweep o'er thy spoils, thou wild and wrathful main!
Earth claims not *these* again.

Yet more, the depths have more! thy waves have rolled
Above the cities of a world gone by!
Sand hath filled up the palaces of old,
Sea-weed o'ergrown the halls of revelry.
Dash o'er them, ocean! in thy scornful play!
Man yields them to decay.

Die Schätze der Tiefe.

Was birgst Du in den Grotten, in den Klüften,
Dumpf rauschende, geheimnißvolle Flut?
Den Perl- und Muschelglanz, der in den Grüften
Vergeblich schön und unbeachtet ruht?
Behalte Deine Schätze, traurig Meer!
Wir fordern sie nicht mehr.

Doch mehr noch birgt der Grund; wer kann ihn nennen,
Den Reichthum, der durchblitzt der Tiefe Nacht,
Juwelen-Sternenschein und Goldes Brennen,
Zehntausend königlicher Schiffe Pracht?
Rausch' d'rüber hin, Du wilde zorn'ge Flut,
Behalt', was drunten ruht!

Doch mehr noch birgt Dein Grund; Du rollst die Wogen
Ob den versunk'nen Städten ferner Zeit;
Sand hat der Vorwelt Schlösser überzogen,
Meergras die Hallen lauter Fröhlichkeit;
Verächtlich lass' die Wellen d'rüber zieh'n,
Längst gab der Mensch sie hin.

Yet more! the billows and the depths have more!
High hearts and brave are gathered to thy breast!
They hear not now the booming waters roar,
The battle thunders will not break their rest!
Keep thy red gold and gems, thou stormy grave!
Give back the true and brave!

Give back the lost and lovely! — those for whom
The place was kept at board and hearth so long!
The prayer went up through midnight's breathless gloom,
And the vain yearning woke 'midst festal song!
Hold fast thy buried isles, thy towers o'erthrown—
But all is not thine own!

To thee the love of woman has gone down,
Dark flow thy tides o'er manhood's noble head,
O'er youth's bright locks, and beauty's flowery crown,
Yet must thou hear a voice — restore the dead!
Earth shall reclaim her precious things from thee!
Restore the dead, thou sea!

Dein Grund birgt mehr! Die Du hinabgerissen,
Hochherz'ge, Tapf're, ruh'n an Deiner Brust;
Sie schreckt kein Rauschen auf vom Wogenkissen,
Kein Schlachtendonner ruft zur Siegeslust.
Behalte Gold und Edelsteine, Meer!
Die Tapfern, gib sie her!

Gib die Verlor'nen uns zurück, gib Jene,
Auf die der Platz am Heerd schon harrt so lang;
Gib sie zurück, für die Gebet und Thräne
Die stille Nacht, des Festes Glanz durchdrang.
Halt' fest der Inseln Pracht, der Thürme Schein; —
Doch Alles sei nicht Dein!

Die Frauenlieb' versank in Deiner Welle;
Du deckst mit Nacht manch edel männlich Haupt,
Der Schönheit Kron', der Jugend Lockenhelle,
Bis tönt der Ruf: — Gib her, was Du geraubt!
Ihr Edelstes verlangt die Erde, Meer!
Sie fordert ihre Todten; gib sie her!

BIRDS OF PASSAGE.

The winds and the waves were they singing
In freshness and harmony?
Was not the castle-hall ringing
With music and revelry?

The winds and the waves were not singing,
In silence they heaved and slept;
A dirge from the castle was ringing
I listen'd and sadly I wept.

L. v. P. Translated from Uhland.

Birds, joyous birds of the wandering wing!
Whence is it ye come with the flowers of spring?

„We come from the shore of the green old Nile,
From the land where the roses of Sharon smile,
From the palms that wave through the Indian sky,
From the myrrh-trees of glowing Araby.
We have swept o'er the cities in song renown'd,—
Silent they lie, with the deserts around!
We have cross'd proud rivers, whose tide has roll'd
All dark with the warrior blood of old;
And each worn wing has regained its home,
Under the peasant's roof tree, or monarch's dome."

Die Zugvögel.

Des Windes, des Meeres Wallen
Gaben sie frischen Klang?
Hörtest Du in den Hallen
Saiten und Festgesang?

Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu.

Uhland.

Sagt, fröhliche Vöglein, ihr, wandernd im Flug,
Woher euch der Frühling, der blühende, trug?

„Wir kommen vom Strande des Nils, alt und grün,
Vom Land, wo die Rosen von Saron blüh'n,
Von Palmen, hoch wogend in indischer Luft,
Von des glüh'nden Arabiens Myrrhenduft.
Ueber liedergefeierte Städte wir flogen,
Sie liegen jetzt stumm, von der Wüste umzogen.
Wir kreuzten ob Flüssen, mit deren Flut
Einst dunkel strömte der Krieger Blut.
Und zur Heimath trug Jeden der Flügel schwach,
Sei's zum Königsschloß oder zum Hüttendach."

And what have ye found in the monarch's dome,
Since last ye traversed the blue sea's foam?

„We have found a change, we have found a pall,
And a gloom o'ershadowing the banquet's hall,
And a mark on the floor, as of life drops spilt, —
Nought looks the same, save the nest we built."

Oh joyous birds, it has still been so!
Through the halls of the kings doth the tempest go!
But the huts of the hamlet lie still and deep,
And the hills o'er their quiet a vigil keep.
Say, what have ye found in the peasant's cot,
Since last ye parted from that sweet spot?

„A change we have found there, and many a change!
Faces, and footsteps, and all things strange!
Gone are the heads of the silvery hair,
And the young that were, have a brow of care,
And the place is hush'd where the children play'd—
Nought looks the same, save the nest we made!"

Sad is your tale of the beautiful earth,
Birds that o'ersweep it in power and mirth!

Wie habt Ihr gefunden die Königshall',
Seit ihr überfloget der Wogen Schwall?

„Wir sah'n sie verändert, wir sah'n eine Bahr'!
Und die festliche Halle gar schauerlich war,
Und vergossenes Blut klebt am Boden fest,
Und nichts blieb sich gleich, als nur unser Nest.“

Ihr Vöglein, so ist es von jeher gescheh'n;
Durch Königshallen die Stürme weh'n,
Doch im Dorfe die Hütten ruh'n tief und sacht,
Von den Hügeln in ihrer Ruhe bewacht.
Was sah't Ihr, sagt an, in des Landmann's Haus,
Seit Ihr zog't von der lieblichen Stelle hinaus?

„Wir fanden's verändert, verändert gar sehr,
Nicht die alten Gesichter und Fußstapfen mehr;
Verschwunden das Haupt mit dem silbernen Haar,
Von Sorgen verdüstert, was jugendlich war,
Und stumm ist der Platz, wo die Jugend gelacht,
Und sich gleich blieb das Nest nur, das wir uns gemacht.“

Von der schönen Erd' bringt Ihr gar traurige Mähr',
Ihr Vöglein, die kräftig Ihr schwebt d'rüber her!

Yet, through the wastes of the trackless air,
Ye have a guide, and shall *we* despair?
Ye over desert and deep have pass'd —
So shall *we* reach our bright home at last!

THE HOUR OF PRAYER.

Child, amidst the flowers at play,
While the red light fades away;
Mother, with thine earnest eye,
Ever following silently;
Father, by the breeze of eve
Call'd thy harvest work to leave; —
Pray! ere yet the dark hours be,
Lift the heart and bend the knee.

Traveller, in the stranger's land,
Far from thine own household band;
Mourner, haunted by the tone
Of a voice from this world gone;

Euch bringt durch der Lüfte unendliche Bahn
Ein Führer, und uns ficht Verzweiflung noch an?
Ueber Tiefen und Wüsten gezogen seid Ihr, —
So zieh'n einst zum schöneren Vaterland wir!

Die Stunde des Gebets.

Kind, das spielt bei Blumen hold,
In der Abendsonne Gold;
Mutter, deren ernster Blick
Still ihm folgt in heil'gem Glück;
Vater, den die Abendluft
Von dem Feld der Ernte ruft; —
Im Gebet, eh' noch der Tag sich neigt,
Erhebt die Herzen, und die Kniee beugt!

Wand'rer, der im fremden Land,
Fern von jedem Heimathband;
Trauernder, vom Ton umschwebt,
Der nicht mehr auf Erden lebt;

Captive, in whose narrow cell
Sunshine has no leave to dwell;
Sailor, on the darkening sea,
Lift the heart and bend the knee!

Warrior, that from battle won,
Breathest now at set of sun;
Woman, o'er the lowly slain,
Weeping on his burial plain;
Ye that triumph, ye that sigh,
Kindred by one holy tie!
Heavens first star alike ye see —
Lift the heart and bend the knee!

LAST RITES.

By the mighty minster's bell
Tolling with a sullen swell:
By the colours half mast high
O'er the sea hung mournfully;
Know, a Prince has died!

Du, Gefang'ner, dessen Zell'
Nicht durchdringt die Sonne hell;
Schiffer, wenn auf's Meer die Nacht sich neigt, —
Erhebt die Herzen, und die Kniee beugt!

Krieger, der nach heißer Schlacht
Athmet auf, wenn naht die Nacht;
Weib, das auf dem Leichenfeld
Einsam weinend Wache hält;
Ihr, die jauchzet, Ihr, die weint,
Dieses Band Euch All' vereint!
Wenn der erste Stern sich droben zeigt,
Erhebt die Herzen, und die Kniee beugt!

Letzter Ritus.

Von dem mächt'gen Münster bang
Hallt der Glocken Trauerklang;
Fahnen, die wir traurig seh'n
Von der Masten Mitte weh'n,
Künden, daß ein Fürst geschieden.

By the drums dull muffled sound,
By the arms that sweep the ground,
By the volleying musket's tone,
Speak ye of a soldier gone
In his manhood's pride.

By the chanted psalm that fills
Reverently the ancient hills,
Learn that, from his harvests done,
Peasants bear a brother on
To his last repose.

By the pall of snowy white,
Through the yew trees gleaming bright,
By the garland on the bier,
Weep, a maiden claims thy tear —
Broken is the rose.

Which is tenderest rite of all?
Buried virgin's coronal —
Requiem o'er the monarch's head —
Farewell gun for warrior dead —
Herdsman's funeral hymn?

Dumpf gedämpfter Trommeln Rühren,
Waffen, so die Erd' berühren,
Der Musketen Salven klagen
Um den Krieger, welchem tagen
Jetzo wird der ew'ge Frieden.

Ernst verkündet der Choral
Rings den Hügeln und dem Thal,
Daß der Landmann letzt Geleit
Nach vollbrachter Erntezeit
Einem Bruder gibt zum Erdenschooße.

Weißen Grabtuchs schnee'ge Säume,
Schimmernd durch die Eibenbäume,
Kranz, der auf dem Sarge scheinet,
Sprechen: um die Jungfrau weinet,
Um die früh' gebroch'ne Rose.

Welche Feier schön vor allen?
Requiem's, die Fürsten schallen,
Abschiedssalven todtem Krieger,
Psalmen für der Erde Pflüger,
Oder Kränze auf der Jungfrau Leiche?

Tells not each of human woe?
Each of hope and strength laid low?
Number each with holy things,
If one chastening thought it brings,
Ere life's day grows dim.

THE HOMES OF ENGLAND.

The stately homes of England,
How beautiful they stand;
Amidst their tall ancestral trees,
O'er all the pleasant land!
The deer across their greensward bound
Through shade and sunny gleam,
And the swan glides past them with the sound
Of some rejoicing stream.

The merry homes of England!
Around their hearths by night,
What gladsome looks of household love
Meet in the ruddy light.

Jede spricht von Menschenschmerzen,
Todten Hoffnungen und Herzen.
Heilig kann Dir jede sein,
Wirkt sie bessernd auf Dich ein,
Eh' Dein Leben geht zur Neige.

Die Häuser von England.

Die stattlichen Häuser von England,
Wie sie so schön dasteh'n!
Umschirmt von Bäumen, hoch und alt,
Sind sie ringsum zu seh'n.
Der Hirsch hüpft auf dem grünen Plan,
Der schattig hier, dort hell;
Und sanfte Kreise zieht der Schwan
Durch heit're Stromeswell'.

Die fröhlichen Häuser von England!
Bei Nacht am Heerd' vereint,
Grüßt froh sich Lieb' und Häuslichkeit,
Wenn hell das Feuer scheint.

There woman's voice flows forth in song,
Or childhood's tale is told;
Or lips move tunefully along
Some glorious page of old.

The blessed homes of England!
How softly on their bowers
Is laid the holy quietness
That breathes from Sabbath-hours!
Solemn, yet sweet, the church-bell's chime
Floats through their woods at morn,
All other sounds in that still time
Of breeze and leaf are born.

The cottage homes of England!
By thousands on her plains,
They are smiling o'er the silvery brook,
And round the hamlet-fanes;
Through glowing orchards forth they peep,
Each from its nook of leaves:
And fearless there the lowly sleep,
As the bird beneath their eaves.

Bald tönt ein Lied aus Frauenmund,
Ein Mährchen wird erzählt;
Bald auch wird eine edle Kund'
Aus ferner Zeit gewählt.

Die gesegneten Häuser von England!
Wie Frieden sanft umschmiegt
Die Lauben, d'rauf des Sabbaths Ruh'
In heil'ger Stille liegt.
Der Glockenklang schwingt feierlich,
Doch süß sich Morgens durch den Hain,
Sonst in der Stille reget sich
Nur Luft und Laub allein.

Die ländlichen Häuser von England!
Zu tausend weit und breit,
Sind freundlich um den Silberbach
Wie um die Kirch' gereiht;
Aus frischen Gärten blicken sie
Und grünem Blätterschein;
Dort furchtlos schläft der Landmann, wie
Im Nest das Vögelein.

The free fair homes of England!
Long, long in hut and hall
May hearts of native proof be reared
To guard each hallowed wall.
And green for ever be the groves,
And bright the flowery sod,
Where first the child's glad spirit loves
Its country and its God.

THE CROSS OF THE SOUTH.

In the silence and grandeur of midnight I tread
Where Savannas in boundless magnificence spread;
And bearing sublimely their snow-wreaths on high,
The far Cordilleras unite with the sky.

The Fern-tree waves o'er me, the fire flies red light,
With its quick glancing splendour illumines the night;
And I read in each tint of the skies and the earth,
How distant my steps from the land of my birth.

Die freien Häuser von England!
Lang, lang in Hütt' und Hall'
Erstarken mög' manch heimisch Herz
Zum Schutz dem heil'gen Wall.
Grün ewig sei des Haines Pracht,
Und blühend schön das Land,
Wo früh des Kindes Lieb' erwacht
Für Gott und Vaterland.

Das Kreuz des Südens.

Durch's erhabene Schweigen der Mitternacht hin
Wallt mein Fuß, durch Savannen, die endlos sich zieh'n;
Von den Gipfeln der mächt'gen Cordilleras begränzt,
Deren schneeige Krone im Abendroth glänzt.

Mich umrauschen die Tannen, mit blitzart'ger Pracht
Erleuchten die feurigen Fliegen die Nacht,
Und der Schimmer, der Himmel und Erde umwebt,
Zeigt, wie fern mir die Heimath, die theure, entschwebt.

But to thee as thy lodestars resplendantly burn
In their clear depths of blue, with devotion I turn,
Bright Cross of the south! and beholding thee shine,
Scarce regret the lov'd land of the Olive and Vine.

Thou recallest the ages when first o'er the Main,
My fathers unfolded the streamers of Spain,
And planted their faith in the regions that see
Its unperishing symbol emblazon'd in thee.

How oft in their course o'er the oceans unknown,
Where all was mysterious and awfully lone,
Hath their spirit been cheer'd by thy light, when the deep
Reflected its brilliance, in tremulous sleep.

As the vision that rose to the Lord of the world
When first his bright banner of faith was unfurl'd;
E'en such, to the heroes of Spain, when their prow
Made the billows the path of their glory, wert thou!

And to me, as I traverse the world of the West,
Through deserts of beauty, in stillness that rest,
By forests and rivers untam'd in their pride,
Thy beams have a language, thy course is a guide.

Doch Du, dessen Sternbild mit Strahlen umfließt
Den tiefblauen Himmel, sei fromm mir gegrüßt,
O Kreuz von dem Süden! Umglänzt mich Dein Schein,
Nicht klag' ich um's Land von dem Oelbaum und Wein.

Du malst mir die Zeiten, wo Spaniens Fahn'
Die Väter entfaltet auf wogender Bahn,
Als gläubig das Kreuz sie gepflanzt in der Fern',
Deß heilig Symbol Du, o leuchtender Stern!

Wie oft, wenn auf bahnlosem Meer sie geschwebt,
Von einsamem Grauen und Schweigen umwebt,
Goß Dein Licht auf's Neu' in die Seelen den Muth,
Wenn verklärt es sich malte in schlummernder Flut.

Der Vision gleich, die strahlte dem Herrscher der Welt *),
Als zuerst für den Glauben er kämpfte als Held,
Hat Dein Glanz die Helden von Spanien gestählt,
Als zum Pfade des Ruhm's sie die Wogen erwählt.

Und mir, der Amerika's Zonen durcheilt,
Wo das Schweigen in reizenden Wildnissen weilt,
Wo Wälder und Ströme noch fessellos wild,
Wird Sprache und Führer Dein leuchtendes Bild.

*) Konstantin.

Shine on! my own land is a far distant spot,
And the stars of thy sphere they enlighten it not;
And the eyes which I love, tho' e'en now they may be
O'er the firmament wandering, can gaze not on thee!

But thou to my thoughts art a pure blazing shrine,
A fount of bright hopes and of visions divine;
And my soul, as an Eagle exulting and free,
Soars high o'er the Andes, to mingle with thee!

THE MEETING OF THE SHIPS.

Two barks met on the deep mid-sea,
When calms had stilled the tide;
A few bright days of summer glee
There found them side by side.

And voices of the fair and brave
Rose mingling there in mirth:
And sweetly floated o'er the wave
The melodies of earth.

O leuchte! Die Heimath, sie liegt mir so fern,
Ihr glänzt nicht Dein Schimmer, Du herrlicher Stern!
Und der Blick der Geliebten, ob suchend er schweift
Im Glanzmeer der Sterne, Dein Bild nicht ergreift.

Doch mir sei ein Altar voll heiliger Glut,
Ein Quell, worin Hoffnung und Ahnung mir ruht,
Und frei wie ein Adler, mein Geist, ziehest Du
Hoch über die Anden dem Strahlenquell zu!

Das Begegnen der Schiffe.

Auf dem Mittelmeere bei ruhiger Flut
Zwei Schiffe sich einstmals begrüßt,
Die haben dort wenige Tage geruht,
Von sonnigen Lüften geküßt.

Und Schönheit und Tapferkeit einten in Lust
Die Stimmen bei fröhlichem Klang,
Da schwebte hold über des Oceans Brust
Melodisch der Erde Gesang.

Moonlight on that lone Indian main
Cloudless and lovely slept: —
While dancing step and festive strain
Each deck in triumph swept.

And hands were linked, and answering eyes
With kindly meaning shone;
Oh! brief and passing sympathies,
Like Leaves together blown!

A little while such joy was cast
Over the deep's repose,
Till the loud singing winds at last
Like trumpet music rose.

And proudly, freely on their way
The parting vessels bore,
In calm or storm, by rock or bay
To meet — oh! never more.

Never to blend in victory's cheer,
To aid in hours of woe. —
And thus bright spirits mingle here,
Such ties are formed below!

So wolkenlos ruhte der mondliche Glanz
Auf einsamem indischem Meer,
Da schwebten sie leicht in dem festlichen Tanz
Auf beiden Verdecken einher.

Da fanden sich Hände, manch strahlender Blick
Gab selige Antwort geschwind;
O Liebe, warum eint so flüchtig Dein Glück,
Wie Blätter vereinigt der Wind?

Nur kurz hat der Freude entzückender Strahl
Die ruhige Tiefe belebt,
Die Lüfte erwachen und rauschen zumal,
Der Wind Siegsgeschmetter erhebt.

Und die Schiffe trägt mächtig und frei er fort
Dahin auf verschiedener Bahn,
Nicht Stille noch Stürme, nicht Felsen noch Port
Vereinen sie wieder fortan.

Sie finden sich nimmer beim Siegesgetön,
Sind fern sich in angstvoller Stund'.
Ach, so schlingt, so kurz nur, so flüchtig schön,
Das Leben um Seelen den Bund.

FAR AWAY.

Far away! — my home is far away,
Where the blue sea laves a mountain shore;
In the woods I hear my brothers play,
'Mid the flowers my sister sings once more
Far away!

Far away! my dreams are far away,
When at midnight stars and shadow reign;
„Gentle child", my mother seems to say,
„Follow me where home shall smile again!
Far away!"

Far away! my hope is far away,
Where love's voice young gladness may restore;
Oh thou Dove! now soaring through the day,
Lend me wings to reach that better shore,
Far away!

Fern von hier.

Fern von hier, fern von hier ist mein Heimathland,
Wo die Welle sich bricht an dem Felsenstrand,
Wo die Brüder spielen im grünen Hain,
Unter Blumen singet die Schwester mein,
Fern von hier!

Fern von hier, meine Träume von hier sind fern,
Wenn um Mitternacht schimmern durch's Dunkel die
Stern',
Da scheint mir's, lieb Mütterlein sage zu mir:
„Mein Kind, komm' zur Heimath, da geh' ich mit Dir,
Fern von hier!“

Fern von hier, fern von hier jede Hoffnung der Brust,
Nur die Liebe kann wecken entschwundene Lust;
Du, o Taube, dort schwebend am Himmelsrand,
Leih' mir Flügel, zu fliegen zum besseren Strand,
Fern von hier!

THE WRECK.

All night the booming minute-gun
Had pealed along the deep,
And mournfully the rising sun
Look'd o'er the tide-worn steep.
A bark, from India's coral strand,
Before the rushing blast,
Had vailed her top-sails to the sand,
And bowed her noble mast.

The queenly ship! — brave hearts had striven
And true ones died with her!
We saw her mighty cable riven,
Like floating gossamer!
We saw her proud flag struck that morn,
A star once o'er the seas,
Her helm beat down, her deck uptorn, —
And sadder things than these!

We saw her treasures cast away;
The rocks with pearl were sown,

Der Schiffbruch.

Dumpf über's Meer erklang die ganze Nacht
Der Hülferuf der schnellen Schiffskanon',
Und traurig blickt die Sonn', als sie erwacht,
Auf jene meerumspühlte Felsenkron'.
Ein Schiff von Indiens Korallenstrand
Hatt' hier des Sturmes wilde Wuth gefaßt,
Die Segel hingeschleudert in den Sand,
Herabgebogen seinen stolzen Mast.

Ein herrlich Schiff, das tapfer im Gefecht
Manch Herz vertheidigt, eh' es unterging.
Wir sah'n sein mächtig Tau, wie Spinngeflecht
Zerrissen, mürb es nun herniederhing.
Herabgeschlagen war die stolze Fahn',
Die einst als Stern geleuchtet auf der See,
Verdeck und Steuer wir zerschmettert sah'n,
Und Dinge, ach, von noch weit größer'm Weh'.

Die Schätze waren rings zerstreut zumal,
Auf rauhem Fels der lichte Perlenschein,

And, strangely sad, the ruby's ray
Flushed out o'er fretted stone;
And gold was strewn the wet sands o'er,
Like ashes by a breeze,
And gorgeous robes, — but, oh, that shore
Had sadder sights than these!

We saw the strong man, still and low,
A crushed reed thrown aside!
Yet, by that rigid lip and brow,
Not without strife he died!
And near him on the sea-weed lay,
Till then we had not wept,
But well our gushing hearts might say
That there a mother slept.

For her pale arms a babe had pressed
With such a wreathing grasp,
Billows had dashed o'er that fond breast,
Yet not undone the clasp!
Her very tresses had been flung
To wrap the fair child's form,
Where still their wet long streamers clung,
All tangled by the storm.

Und traurig seltsam der Rubinen Strahl
Glänzt' auf der Klippe ausgewasch'nem Stein;
Und Gold war rings gesäet auf dem Sand,
Gleich wie der Wind umher die Asche jagt,
Gewänderpracht, — doch, ach, auf jenem Strand
Um größ'res Weh' das bange Auge klagt.

Den Starken sah'n wir, den zu Boden schlug
Der wilde Sturm wie ein zerknicktes Rohr;
Doch sagt um Mund und Stirn der strenge Zug,
Daß kämpfend nur das Leben er verlor.
Zur Seite ihm lag auf dem Schilf, o Schmerz!
Bis jetzt hatt' unser Auge nicht geweint,
Doch überströmend sprach jetzt laut das Herz:
„'s ist eine Mutter, die uns hier erscheint.“ —

Von ihren Armen fest umwunden, ruht
Ein Kind, das sie umschlang mit letzter Kraft;
Wohl über's treue Herz rauscht wild die Flut,
Doch war der Arm selbst nicht im Tod erschlafft.
Das aufgelös'te lange Haar umschloß
Des schönen Kindes liebliche Gestalt,
Der Meeresschaum aus diesen Locken floß,
Die wild zerrissen des Orkans Gewalt.

And beautiful, midst that wild scene,
Gleam'd up the boy's dead face,
Like slumber's, trusting by serene,
In melancholy grace.
Deep in her bosom lay his head,
With half shut violet eye;
He had known little of her dread,
Nought of her agony!

O human love! whose yearning heart
Through all things vainly true,
So stamps upon thy mortal part,
Its passionate adieu!
Surely thou hast another lot,
There is some home for thee,
Where thou shalt rest, remembering not
The moaning of the sea!

Doch schön, umringt von Schrecken und von Grau'n,
Erschien des todten Knaben Angesicht,
Als schlumm're er in kindlichem Vertrau'n,
So ruht auf ihm der Anmuth holdes Licht.
Sein blaues Auge war nur halb verhüllt,
Fest war sein Haupt gepreßt an's Mutterherz;
Wohl hat er nicht geahnt, wie bang erfüllt
Dies Herz von Angst war und von bitt'rem Schmerz.

O heil'ge Liebe, die im tiefsten Leid,
Wenn Alles nichtig sonst, sich treu bewährt,
Die uns're hingesunk'ne Hülle weiht,
Und uns den letzten Scheidegruß verklärt,
Gewiß erblüht Dir einst ein schön'res Loos,
Und eine Heimath wird Dir licht und hehr,
Wo Deine Ruh' nicht schreckt des Sturms Getos,
Und nicht die Brandung von dem wilden Meer.

DEATH AND THE WARRIOR.

„My, warrior, arm! and wear thy plume
On a proud and fearless brow!
I am the lord of the lonely tomb,
And a mightier one than thou.

Bid thy soul's love farewell, young chief,
Bid her a long farewell!
Like the morning's dew shall pass that grief —
Thou comest with me to dwell!

Thy bark may rush through the foaming deep,
Thy steed o'er the breezy hill;
But they bear thee on to a place of sleep,
Narrow, and cold, and still."

„„Was the voice I heard, thy voice, oh Death?
And is thy day so near?
Then on the field shall my life's last breath
Mingle with Victory's cheer!

Der Krieger und der Tod.

„Dein Helmbusch weht gar kühn herab
Dir vom Haupt in stolzer Ruh'!
Ich bin der Fürst vom stillen Grab,
Und mächtiger als Du!

Junger Held! Leb'wohl sag' Deiner Dam',
Ein lang Leb'wohl sag' ihr!
Wie der Morgenthau verweht ihr Gram,
Und bald bist Du bei mir!

Wohl fliegt Dein Schiff durch die wilde Well',
Dein Roß über Bergeshald';
Doch sie tragen Dich zu der Ruhestell',
Gar eng und still und kalt."

„„War's Deine Stimm', die ich hörte, Tod?
Bist Du so nah' mir schon?
Gern ström' ich aus im Morgenroth
Den Geist in des Sieges Ton.

Banners shall float, with the trumpet's note,
Above me as I die;
And the palm tree wave o'er my warrior grave,
Under the Syrian sky.

High hearts shall burn in the royal hall,
When the minstrel names that spot;
And the eyes I love shall weep my fall —
Death! Death! I fear thee not!""

,,Warrior! thou bearest a haughty heart,
But I can bend its pride!
How shouldst thou know that thy soul will part
In the hour of Victory's tide?

It may be far from thy steal-clad bands,
That I shall make thee mine;
It may be lone on the desert-sands,
Where men for fountains pine!

It may be deep amidst heavy chains,
In some strong Paynim hold —
I have slow dull steps and lingering pains,
Wherewith to tame the bold."

Wo Banner wallen, Sieg'sgetön
Mein sterbend Herz belohnt;
Wo über'm Grab mir Palmen weh'n
Unter Syriens Horizont.

In der Königshall' schwillt manch' ein Herz,
Wenn von mir der Barde spricht,
Und das Aug' der Liebe weint im Schmerz. —
Tod! Tod! Dich fürcht' ich nicht!""

„Krieger! Du hegst gar stolzen Sinn;
Doch mir beugt er sich wohl!
Wer sagt Dir, daß Dein Geist entflieh'n
In der Siegesstunde soll?

Vielleicht von Deiner tapfer'n Band'
Bist fern, wenn ich erschein';
Vielleicht verschmachtend im Wüstensand,
Wenn ich Dich nenne mein.

Im Heidenthurme drückt vielleicht
Dich schwere Kettenlast;
Mein Arm oft tief den Kühnen beugt,
Eh' er ihn führt zur Rast."

„„„Death! Death! I go to a doom unblest
If this indeed must be!
But the cross is bound upon my breast,
And I may not shrink for thee!

Sound, clarion, sound! — for my vows are given
To the cause of the holy shrine;
I bow my soul to the will of Heaven,
O Death, and not to thine!"""

THE RIO VERDE SONG.

Flow, Rio Verde!
In melody flow;
Win her that weepeth
Slumber from woe;
Bid thy wave's music
Roll through her dreams —
Grief ever loveth
The kind voice of streams.

„„Tod! Tod! es droht ein schwerer Tag,
Wenn wahr du redest, mir;
Doch auf der Brust das Kreuz ich trag',
D'rum beb' ich nicht vor Dir!

Trompeten, klingt! Mich ruft der Schwur
Für's heil'ge Grab zur Schlacht.
Dem Schluß des Himmels weich' ich nur,
O Tod, nicht Deiner Macht!""

Das Rio-Verde-Lied.

Ström', Rio-Verde!
Wiege in Schlummer
Mit Deinem Rauschen
Sanft ihren Kummer.
Durch ihre Träume
Klinge Dein Schwellen!
Liebt doch der Kummer
Murmelnde Wellen.

Bear her lone spirit
Afar on the sound
Back to her childhood,
Her life's fairy ground;
Pass like the whisper
Of love that is gone —
Flow, Rio Verde!
Flow softly on!

Dark glassy water,
So crimson'd of yore!
Love, death, and sorrow
Know thy green shore.
Thou shouldst have echoes
For grief's deepest tone —
Flow, Rio Verde,
Softly flow on!

Trag' ihre Seele
Auf Deinen Tönen
Heim zu der Kindheit
Fluren, den schönen.
Wie Flüstern der Liebe
Sie zu umziehen,
Ström', Rio-Verde,
In Melodieen!

Spiegelnde Wellen,
Sah't hier vor Zeiten
Lieb', Tod und Kummer,
Blutiges Streiten;
Darum erwiedernd
Klingt ihr dem Kummer.
Ström', Rio-Verde,
Wieg' sie in Schlummer!

EDW. LYTTON BULWER,

born 1803.

THE HYMN OF EROS.

From the last days of Pompeï.

By the cool banks where soft Cephisus flows,
A voice sailed trembling down the waves of air;
The leaves blushed brighter in the Teian's rose,
The doves couched breathless in their summer air.

While from their hands the purple flowerets fell,
The laughing hours stood listening in the sky;
From Pan's green cave to Egle's haunted cell,
Heaved the charmed earth in one delicious sigh.

,,Love, sons of earth! I am the Power of Love,
Eldest of all the Gods with Chaos born;
My smile sheds light along the courts above,
My kisses wake the eyelids of the morn.

Edward Lytton Bulwer,

geboren 1803.

Die Hymne des Eros.

Aus den „letzten Tagen von Pompeji“.

Wo sanft am Strand zieh'n des Cephissus Wogen,
Klang eine Stimme bebend in den Lüften;
Von höh'rer Glut ward Teian's Ros' umflogen,
Die Tauben ruhten still in Lenzesdüften.

Vom Himmel lächelten die Horen helle,
Indeß der Hand entsank die Purpurblüte; —
Und von der Grotte Pan's zu Egle's Zelle
Die Erd' in einem Wonneseufzer glühte.

„Liebt, Sterbliche! Ich bin die Macht der Liebe,
Dem Chaos vor den Göttern all' entstammet,
Den Himmel selbst durchglühen meine Triebe,
Mein Kuß Aurora's glühend Roth entflammet.

Mine are the stars — there ever as ye gaze,
Ye meet the deep spell of my haunting eyes;
Mine is the moon — and mournful, if her rays,
'Tis that she lingers where her Carian lies.

The flowers are mine — the blushes of the rose,
The violet charming Zephir to the shade;
Mine the quick light that in the May-beam glows,
Mine every dream that leafs the lonely glade.

Love, sons of earth — for love is earth's soft lore,
Look where ye will — earth overflows with me.
Learn from the waves that ever kiss the shore,
And the winds nestling on the heaving sea.

All teaches love!" — The sweet voice, like a dream
Melted in light — yet still the airs above,
The waving sedges and the whispering stream,
And the green forest rustling murmured „Love!"

Mein sind die Sterne, — dort in ihrem Schimmer
Seht Ihr der Liebe Zauberblicke scheinen;
Mein auch ist Luna —, und wenn bleich ihr Flimmer,
Ist's, weil die Strahlen um den Carier weinen.

Blumen sind mein, mein ist die Glut der Rose,
Mein Veilchendüfte, die mit Zephyr schweben,
Mein Maienstrahlen, und im Waldesschooße
Die Träume all', die in den Blättern leben.

Liebt, Sterbliche! In sanfte Liebesbande
Seht sich die Erde wonnetrunken schmiegen,
Lernt von der Flut, die küssend naht dem Strande,
Von Winden, die auf Wogen sanft sich wiegen.

Lieb' lehrt das All!" — Der Ton gleich Wonne-
träumen
Entschwebt im Licht; doch nach in Lüften klinget,
Im Stromes Murmeln, in der Wogen Schäumen,
Im Hain ein Wiederhall, der „Liebe!" singet.

THE BLIND FLOWER-GIRL'S SONG.

Buy my flowers — o buy — I pray,
The blind girl comes from afar:
If the earth be as fair as I hear them say,
These flowers her children are!
Do they her beauty keep?
They are fresh from her lap, I know;
For I caught them fast asleep
In her arms an hour a go.
    With the air which is her breath —
    Her soft and delicate breath —
    Over them murmuring low!

On their lips her sweet kiss lingers yet,
And their cheeks with her tender tears are wet.
For she weeps, — that gentle mother weeps, —
(As morn and night her watch she keeps),
With a yearning heart and a passionate care
To see the young things grow so fair, —
    She weeps — for love she weeps,
    And the dews are the tears she weeps,
    From the well of a mother's love!

Des blinden Blumenmädchens Lied.

Kauft meine Blumen, o kauft, ich flehe.
Die blinde Maid kommt aus fernem Land'.
Ist schön die Erde, die ich nicht sehe,
So sind die Blumen ihr nah' verwandt.
Ob sie die Schönheit der Mutter tragen?
Ich nahm sie soeben von ihrer Brust,
Als sie im tiefen Schlummer lagen
Im Mutterarm' in Fried' und Lust.
Die Luft, ihrer Mutter Hauch,
Ihr sanfter, zärtlicher Hauch,
Säuselte leis' d'rüber hin.

Ach, der Mutterkuß glüht noch auf ihrem Mund',
Auf den Wangen erglänzt ihre Thrän' zur Stund';
Denn sie weint — ja, die liebende Mutter weint,
Wenn sie Morgens und Abends zur Wache erscheint,
Wenn die Sehnsucht, die glühende Sorge sie zieht,
Daß sie wachsen und blühen die Lieblichen sieht.
Sie weint aus Lieb' und Sehnen,
Thautropfen sind die Thränen
Aus dem Quell der Mutterliebe.

Ye have a world of light,
Where Love in the lov'd rejoices;
But the blind girl's home is the house of night,
And its beings are empty voices.

As one in the realm below,
I stand by the streams of woe;
I hear the vain shadow glide,
I feel their soft breath at my side,
And I thirst the lov'd forms to see,
And I stretch my fond arms around,
And I catch but a shapeless sound,
For the living are ghosts to me.

Come buy — come buy! —
Hark! how the sweet things sigh
(For they have a voice like ours):
„The breath of the blind girl closes
The leaves of the saddening roses —
We are tender, we sons of light,
We shrink from this child of night;
From the grasp of the blind girl free us;
We yearn for eyes that see us;

Ihr habt eine Welt voll Pracht
Mit Lust und Lieb' überall;
Doch der Blinden Heimath ist's Haus der Nacht,
Ihre Wesen ein leerer Schall.

Ich steh' wie im Schattenland'
An des Schmerzenstromes Rand';
Ich höre die Schatten gleiten,
Ich fühl' ihren Hauch zur Seiten;
Die Geliebten zu schau'n sehn' ich mich,
Die Arme breite ich bang,
Erhasche nur formlosen Klang;
Denn, was lebt, ist nur Schatten für mich.

Kauft! — Hört mein Fleh'n,
Hört ihre Seufzer weh'n
(Denn sie haben Stimmen wie wir):
„Vom Hauche der blinden Maid
Verwelkt uns're Herrlichkeit.
Im Lichte nur blüht uns're Pracht,
Uns treibt's von dem Kind' der Nacht;
Aus der Blinden Hand befrei't uns,
Augen, die uns sehen, weih't uns;

We are for night to gay,
In your eyes we behold the day. —
O buy — o buy the flowers!"

ANACREONTIC.

In the veins of the calix foams and glows,
The blood of the mantling wine,
But, oh! in the bowl of youth there glows,
A Lesbium more divine!
Bright, bright,
As the liquid light,
Its waves through thine eyelids shine!

Fill up, fill up, to the sparkling brim,
The juice of the young Lyaeus,
The grape is the key we owe to him,
From the jail of the world to free us,
Drink, drink,
What need to shrink
When the lamps alone can see us?

Wir sind zu froh für die Nacht,
Euer Aug' gleicht des Lichtes Pracht. —
O kauft, kauft die Blumen!"

Anakreontisch.

In den Adern des Kelches schäumt und glüht
Das Blut von dem Feuerwein';
Doch der Liebestrank, der im Kelche glüht
Der Jugend, muß süßer sein!
Hell, hell,
Wie der Feuerquell,
Der durchströmt das Auge Dein.

Füllt, füllt bis zum gold'nen Rand'
Die Gabe des Lyaeus,
Der im Wein jenen gold'nen Schlüssel fand,
Der befreit von der Erde Weh' uns.
Trinkt, trinkt,
Daß die Lust nicht sinkt;
Und nur die Lampe seh' uns.

Drink, drink, as I quaff from thine eyes,
The wine of a softer tree,
Give thy smiles to the God of the grape, — thy sighs,
Beloved one, give to me.
Turn, turn,
My glances burn,
And thirst for a look from thee!

TO JULIA.

A thought at night.

In yonder taper's waning light,
An image of my heart I see;
It burns amid a lonely night —
Its life the love of thee.
The stedfast life its passion takes,
But slowly wastes while it illumes;
And while my very life it makes,
My life itself consumes.

Trink', trink', aus dem Auge Dein
Den Liebestrank gib mir,
Dein Lächeln gib dem Gott vom Wein,
Den Seufzer aber mir.
Zu mir Dich wend',
Mein Auge brennt,
Verlangt einen Blick von Dir.

An Julia.

Ein Nachtgedanke.

In dem vergläh'nden Strahl' der Kerzen
Seh' ich das Bild von meinem Herzen.
Einsam in Nacht entbrennt es hier,
Sein Leben heiße Lieb' zu Dir.
Und treu mein Herz die Glut ernährt,
Die es erleuchtet und verzehrt.
So muß mein eigentlichstes Leben,
Der Liebe Glut, den Tod mir geben.

,SONG.

From „Paul Clifford".

When I leave thee, oh! ask not the world what
that heart
Which adores thee, to others may be!
I know that I sin when from thee I depart,
But my guilt shall not light upon thee.

My life is a river which glasses a ray
That hath deig'nd to descend from above;
Whatever the banks that o'ershadow its way,
It mirrors the light of thy love.

Though the waves may run high when the night-
wind awakes,
And hurries the stream to its fall;
Though broken and wild be the billows it makes,
Thine image still trembles on all!

Lied.

Aus „Paul Clifford".

O, frag' nicht die Welt, muß ich jetzt Dich verlassen,
Ob dies Herz, das Dich liebt, auch für And're voll Huld;
Ich weiß, fern von Dir wird mich Sünde erfassen,
Doch nimmer trifft Dich meine Schuld.

Ein Strom ist mein Leben, d'rin schimmernd und helle
Ein Lichtstrahl des Himmels in Liebe sich bricht,
Umschatten die Ufer auch dunkel die Welle,
Sie spiegelt Dein liebendes Licht.

Ob schwellen die Wogen in nächtigen Stürmen,
Die drängend zum Falle sie jagen so wild,
Ob schäumend, zerrissen, die Wellen sich thürmen, —
Doch zittert auf jeder Dein Bild!

SONG OF THE FAIRIES

IN THE RUINS OF HEIDELBERG.

From „the Pilgrims of the Rhine."

From the woods and the glossy green,
With the wild thyme strewn;
From the rivers whose crisped stream
Is kiss'd by the trembling moon, —
While the dwarf looks out from his mountain cave,
And the Erl-king from his lair,
And the water-nymph from her moaning wave, —
We skirr the limber air.

There's a smile on the vine-clad shore,
A smile on the castled heights,
They dream back the days of yore,
And they smile at our roundel-rites.

Lightly we tread these halls around,
Lightly tread we;
Yet hark! we have waked with a single sound
The old gray owl on the breathless tree,
And the goblin sprites!

Lied der Feen

in der Ruine von Heidelberg.

Aus den „Wanderern am Rhein".

Aus dem Wald, aus dem dunkeln Grün,
Wo die duft'gen Kräuter blüh'n,
Aus des Strom's gekräuselter Well',
Wenn sie küßt das Mondlicht hell,
Wenn schaut der Zwerg aus dem Felsenspalt,
Erlkönig blickt aus der Kluft,
Die Nix' aus der Woge, die klagend wallt, —
Schiffen wir durch die weiche Luft.

Und es lächelt der Rebenstrand,
Und das Schloß auf dem Bergesrand';
Sie träumen von fernem Glanz,
Sie lächeln dem Reihentanz.

Und wir tanzen schwebend dahin
Um die Ruin';
Doch horch, ein einziger Ton hat erweckt
Die alte Eule, hat aufgeschreckt
Den Poltergeist.

L. E. LANDON,

born 1804, died 1838.

Ask not where I am gone
When from thee I remov'd,
My task in life was done,
Have I not liv'd and lov'd?

The nightingale whose lay
Delighted heart and grove,
Sung but in beauteous May,
And vanish'd with her love.

L. v. P. Translated from SCHILLER.

BRIDAL FLOWERS.

Bind the white orange-flower*) in her hair,
Soft be their shadow, soft and somewhat pale —
For they are omens. Many anxious years
Are on the wreath that bends the bridal veil.

*) In England the bridal-coronal is twined of orange-flowers.

L. E. Landon,

geboren 1804, gestorben 1838.

Wo ich sei und wo mich hingewendet,
Als mein flücht'ger Schatten Dir entschwebt,
Hab' ich nicht beschlossen und geendet,
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Kannst Du nach den Nachtigallen fragen,
Die mit seelenvoller Harmonie
Dich entzückten in des Lenzes Tagen,
Nur so lang sie liebten, waren sie.

Schiller.

Brautkranz.

Laßt der Orange weiße Blüte*) leuchten
Lieblich, doch bleich, in ihrer Locken Glanz;
Denn ahnungsvoll umschweben künft'ge Jahre
Den Hochzeitschleier und den Blütenkranz.

*) Es ist bekannt, daß in England der Brautkranz aus Orangeblüten gewunden wird.

The maiden leaves her childhood and her home,
All that the past has known of happy hours,
Perhaps her happiest ones. Well may there be
A faint wan colour on her orange-flowers.

For they are pale as hope, and hope is pale
With earnest watching over future years;
With all the promise of their loveliness,
The bride and morning bathe their wreath with
tears.

THE LOST STAR.

A light is gone from yonder sky,
A star has left his sphere;
The beautiful — and do they die
In yon bright world as here?
Will that star leave a lonely place,
A darkness on the night? —
No — few will miss its lovely face,
And none think heaven less bright.

Vom Vaterhaus und von der Kindheit scheidet
Die Braut, von Stunden, ach, so wonnereich,
Vielleicht von ihren seligsten; d'rum schimmern
Auch der Orange Blüten wohl so bleich.

Denn sie sind bleich wie's Angesicht der Hoffnung,
Die sinnend wacht und in die Zukunft schaut;
Der Braut, dem Morgen ist sie glückverheißend,
Doch ist von Thränen Beider Kranz bethaut.

Der verlorene Stern.

Am Himmel droben schwand ein Licht,
Aus seiner Sphär' ein Stern:
Bleibt auch in jenem Lande nicht
Der Tod dem Schönen fern?
Ließ jener Stern wohl eine Stell',
Wo dunkler jetzt die Nacht?
Nein, Keiner mißt sein Antlitz hell,
Schaut er des Himmels Pracht.

What wert thou star of? vanished one!
What mystery was thine?
Thy beauty from the east is gone:
What was thy sway and sign?
Wert thou the star of opening youth?
And is it then for thee,
Its frank glad thoughts, its stainless truth,
So early cease to be?

Of hope? and was it to express
How soon hope sinks in shade;
Or else of human loveliness
In sign how it will fade?
Or was thy dying like the song,
In music to the last,
An echo flung the winds along,
And then for ever past?

Or didst thou sink as stars, whose light
The fair moon renders vain? —
The rest shine forth the next dark night,
Thou didst not shine again.

Weß Stern warst Du, der jetzt entschwand?
Welch Räthsel barg Dein Schein?
Du schied'st vom Morgenhimmelsrand;
Sprich, welche Macht war Dein?
Warst Du der Stern der Jugend klar,
Und endet d'rum mit Dir,
Was treu und offen, schön und wahr,
So früh auch immer hier?

Der Hoffnung? daß der Mensch erkennt,
Wie sie so bald verbleicht,
Von Allem, was man lieblich nennt,
Was Deinem Bilde gleicht?
Sprich, glich Dein Tod wohl dem Gesang,
Der stirbt in Harmonie'n?
Dem Echo, das im Wind erklang,
Bis es auf immer hin?

Starbst Du wie Sterne, deren Licht
Der Mond zu nichte macht? —
Denn Du allein erschienest nicht,
Ob alle auch erwacht.

Didst thou fade gradual, from the time
The first great curse was hurled,
Till lost in sorrow and in crime
Star of our early world?

Forgotten and departed star!
A thousand glories shine
Round the blue midnight's regal car,
Who then remembers thine?
Save when some mournful bard like me
Dreams over beauty gone,
And in the fate that waited thee,
Reads what will be his own.

NIGHT AT SEA.

By Mrs. L. E. Maclean.

The lovely purple of the moon's bestowing
Has vanished from the waters, where it flung
A royal colour, such as gems are throwing
Tyrian or regal garniture along.

Seit jenem großen Fluch verblich
Der Strahl, der Dich erhellt',
Bis Schmerz und Schuld verhüllte Dich,
Stern unſ'rer früher'n Welt?

Vergeß'ner schöner Stern der Nacht,
Viel tausend Sterne hehr
Glüh'n königlich um Mitternacht,
An Dich denkt Keiner mehr!
Vielleicht ein Sänger, der gleich mir
Der Schönheit Tod beweint,
Und dem im Loos, das wurde Dir,
Sein eigenes erscheint.

Die Nacht auf der See.

Von Mrs. Maclean, geb. Landon.

Der Purpurglanz des Mittags ist entschwunden,
Der auf die Flut warf königlichen Schein,
Daß sie von Tyrus Purpur schien umwunden,
Wenn ihn durchblitzt der Glanz der Edelstein'.

'Tis night, and over head the sky is gleaming,
Thro' the slight vapour trembles each dim star;
I turn away, my heart is sadly dreaming
Of scenes they do not light, of scenes afar!
My friends, my absent friends,
Do you think of me, as I think of you?

By each dark wave around the vessel sweeping,
Farther am I from old dear friends removed,
Till the lone vigil that I now am keeping
I did not know how much you were beloved.
How many acts of kindness little heeded,
Kind looks, kind words, rise half reproachful now,
Hurried and anxious my vexed life has speeded,
And memory wears a soft accusing brow.
My friends, my absent friends,
Do you think of me, as I think of you?

The very stars are strangers as I catch them
Athwart the shadowy sails that swell above;
I cannot hope that other eyes will watch them
At the same moment with a mutual love.

'S ist Nacht, der Himmel über uns erglühet,
Aus dünnem Nebel zittern bleiche Stern';
Jedoch mein Herz in Schwermuthsträumen fliehet
Zu andern Scenen, ihrem Schimmer fern.
Ihr, meine Freunde fern,
Denkt Ihr an mich? Ich denk' an Euch so gern.

Die dunkle Woge, die das Schiff umspület,
Von alten Freunden weiter stets mich trägt.
Erst jetzt, wo ich hier einsam wache, fühlet
Mein Herz, mit welcher Lieb' es für Euch schlägt.
Ja, manche kaum bemerkte Freundschaftszeichen
In Blicken, Worten, jetzt halb zürnend nah'n;
In banger Hast ließ ich die Tage weichen,
Sanft vorwurfsvoll mahnt mich Erinn'rung d'ran.
Ihr, meine Freunde fern,
Denkt Ihr an mich? An Euch gedenk' ich gern.

Mir scheinen fremd sogar des Himmels Sterne,
Geh'n jenseits sie der Schattensegel auf;
Blickt doch mit mir zugleich nach jener Ferne
Kein theures Aug' zu ihrem Strahl hinauf.

They shine not there, as here they now are shining,
The very hours are changed, ah, do ye sleep?
O'er each home-pillow midnight is declining,
May some kind dream at last my image keep.
My friends, my absent friends,
Do you think of me, as I think of you?

Yesterday has a charm, *to-day* could never
Fling o'er the mind, which knows not till it past,
How it turns back with tenderest endeavour
To fix the past within the heart of hearts.
Absence is full of memory, it teaches
The value of all old familiar things;
The strengthener of affection, while it reaches
O'er the dark parting, with an angel's wings.
My friends, my absent friends,
Do you think of me, as I think of you?

No life is in the air, but in the waters
Are creatures huge, and terrible and strong,
The swordfish and the shark pursue their slaughters,
War universal reigns these depth's along.

Sie scheinen dort nicht, wie sie hier mir scheinen,
Die Stunden selbst sind anders. Schlafet Ihr?
Schon weicht die Mitternacht vom Pfühl der Meinen,
So lass' der Traum Euch doch ein Bild von mir.
Ihr, meine Freunde fern,
Denkt Ihr nicht mein? An Euch gedenk' ich gern.

Den Zauber, der auf Gestern ruht, nie geben
Kann ihn das Heut' der Brust, die erst erkennt,
Wenn es dahin, mit welchem heißen Streben
Das Herz Vergang'nes zu bewahren brennt.
In Trennung lebt Erinn'rung, wir erkennen
Durch diese erst des längst Vertrauten Werth,
Sie stärkt die Liebe, Räume, die uns trennen,
Durchschwebt ihr Flügel, der die Nacht verklärt.
Ihr, meine Freunde fern,
Denkt Ihr nicht mein? Ich denk' an Euch so gern.

Die Luft ist unbelebt, die Wellen wiegen
Geschöpfe, furchtbar, seltsam, stark und groß,
Der Schwertfisch und der Hai zieh'n aus, zu kriegen,
Denn überall herrscht Kampf im Flutenschooß.

Like some new island on the ocean springing,
Floats on the surface some gigantic whale,
From its vast head a silver fountain flinging,
Bright as the fountain in a fairy tale.
My friends, my absent friends,
I read such fairy legends while with you.

Life is amid the gloomy canvass spreading,
The moon is whitening the dusky sails,
From the thick bank of clouds she masters, shedding
The softest influence that o'er night prevails.
Pale is she like a young Queen pale with splendour,
Haunted with passionate thoughts, too fond, too deep,
The very glory that she wears is tender,
The eyes that watch her beauties fain would weep.
My friends, my absent friends,
Do you think of me then? I think of you.

The busy deck is hush'd, no sounds are waking
But the watch pacing silently and slow;
The waves against the sides incessant breaking,
And rope and canvass swaying to and fro.

Der Insel gleich, die sich dem Meer' entringet,
Zieht ein gigantischer Wallfisch auf der Flut,
Ein Silberquell dem Riesenhaupt entspringet,
Den Mährchenquellen gleich an Zauberglut.
Ihr, meine Freunde fern,
Mit Euch las ich die Feenmährchen gern.

Das dunkle Segel scheint sich zu beleben,
Weil Luna es umfließt mit heller Pracht,
Ich seh' aus Wolkenschleiern sich erheben
Die holde, sanfte Herrscherin der Nacht.
Gleich, wie die junge Königin vom Schimmer
Von tiefem, glühendem Gefühl erscheint;
Doch ihren Glanz durchbricht die Liebe immer,
Und wer sie schaut, in ihrer Schönheit weint.
Ihr, meine Freunde fern,
Denkt Ihr dann mein? Ich denk' an Euch so gern!

Still ist das einsame Verdeck geworden,
Man hört die Wachen auf und nieder geh'n,
Die Wogen schlagen an des Schiffes Borden,
Segel und Stricke hin im Winde weh'n.

The topmast-sail seems some dim pinnacle
Cresting a shadowy tower amid the air;
While red and fitful gleams from the binacle,
The only light on board, to guide us—where?
My friends, my absent friends,
Far from my native land, and far from you.

The world with one vast element omitted —
Man's own especial element the earth,
Yet o'er the waters is his rule transmitted,
By that great knowledge, whence has power its
birth.
How oft on some strange loveliness while gazing
Have I wished for you, beautiful as new,
The purple waves like some wild army raising
Their snowy banner as the ship cuts through.
My friends, my absent friends,
Do you think of me, as I think of you?

Bearing upon its wings the hues of morning
Up springs the flying fish, like life's false joy,
Which of the sunshine asks that frail adorning
Whose very light is fated to destroy.

Das Topmastsegel krönt wie düst're Zinnen
Den Schattenthurm, der strebt zum Himmelszelt,
Vom Kompaß nieder rothe Gluten rinnen,
Vom einz'gen Licht, das uns're Bahn erhellt.
Ihr, Freunde, Freunde fern,
Der Heimath fern, denk' ich an Euch so gern.

Der Welt scheint hier ein Element entzogen —
Die Erde, die des Menschen Eigenthum,
Sein Herrschen übertrug er auf die Wogen
Durch Wissenschaft, d'raus sprießen Macht und Ruhm.
So oft mein Aug' hier neuen Reiz erblicket,
Seltsam wie schön, wünsch' ich zu mir Euch her,
Wenn sich, vom Schiff getheilt, das Meer anschicket
Zum Kampf, heranbraust wie ein wildes Heer.
Ihr, meine Freunde fern,
Denkt Ihr nicht mein? An Euch gedenk' ich gern.

Auf Flügeln, d'rauf des Morgens Farben strahlen,
Fliegt auf der Fisch wie falsches Lebensglück,
Vom Sonnenlicht läßt er sich schimmernd malen,
Von jenem Licht, das endet sein Geschick.

Ah, so doth genius on its rainbow pinion.
Spring from the depths of an unkindly world,
So spring sweet fancies from the heart's dominion,
Too soon in death the scorched wing is furled.
My friends, my absent friends,
Whate'er I see is linked with thoughts of you.

On one side of the ship the moonbeams shimmer
In luminous vibration sweeps the sea,
But where the shadow falls, a strange pale glimmer
Seems glow-worm-like amid the waves to be.
All that the spirit keeps from thought and feeling
Takes visionary hues from such an hour:
But while some fantasy is o'er me stealing
I start, remembrance has a keener pow'r.
My friends, my absent friends,
From the fair dream I start to think of you.

A dusk line in the moonlight I discover
What all day long I vainly sought to catch;
Or is it but the varying clouds that hover
Thick in the air, to mock the eyes that watch:

So kann der Genius lichten Flug's entfliehen,
Wenn lieblos ihm die nied're Erde droht,
So aus dem Herzen schweben Phantasieen,
Bis den versehrten Flügel knickt der Tod.
Ihr, meine Freunde fern,
Was ich auch seh', mit Euch verbind' ich's gern.

Das Schiff umfließet drüben Mondenschimmer,
In leuchtender Bewegung schwillt das Meer;
Doch hier, wo Schatten ruht, schwebt blasser Glimmer
Wie Glühwurms Leuchten auf der Flut einher.
Und der Gedanken geistig tiefstes Leben
Färbt diese Stunde mit der Träume Pracht;
Doch aus den Phantasie'n, die mich umschweben,
Weckt mich, Erinn'rung, Deine höh're Macht.
Ihr, meine Freunde fern,
Aus schönem Traum für Euch erwach' ich gern.

Im Mondlicht kann ich einen Strich entdecken,
Um den mein Blick sich heut' umsonst gemüht,
Sind's wohl nur Wolken, welche täuschend necken
Des Wächters Blick, der in die Ferne sieht?

No! well the sailor knows each speck appearing
Upon the tossing waves the far off strand,
To that dark line our eager ship is stearing,
Her voyage done — to-morrow we shall land.

FROM THE VISION OF TOMBS*).

To L. E. L. by Charles Swain.

Still mourns Erinna — ever by that coast,
Whose dismal winds shriek to each weeping cloud,
Whose waves weep solemn as a funeral host,
Still mourns she love's own minstrel, in her shroud;
The Sappho of that isle in genius proud;
The improvisatrice of our land;
The daughter of our soil, our fame-endowed!
For her Erinna seeks the fatal strand,
And lifts to distant shores her woe-prophetic hand!

The blighted one! the breast, whose sister-tear
Sprang to each touch of feeling, heaves no more!

*) The lovely poetess died in the prime of youth, and far from her country.

Bekannt ist jeder Punkt des Schiffers Auge,
Fern auf gethürmten Wogen liegt der Strand,
Das Schiff eilt hin, beschwingt von frischem Hauche,
Sein Ziel ist da. — Wir sehen morgen Land.

Aus der „Vision der Gräber"*).

An L. E. L. von Charles Swain.

Noch immer weint Erinna an dem Strand,
Die Winde seufzen und die Wolken weinen,
Die Woge bricht sich trauernd an dem Land,
Mit ihnen sich dem Klagelied zu einen,
Dem feierlichen Grabgesang, dem Deinen,
O brittische Sappho, die der Liebe sang,
Die uns als ewiges Gestirn wird scheinen!
Um Dich ertönt Erinnen's Trauerklang;
Sie blickt nach fernem Strand, prophetisch, ernst und bang.

Du früh Geknickte! Ach, Dein Schwesterherz
Voll Mitgefühl, es hat schon ausgeschlagen.

*) Die Dichterin starb in der Blüthe ihrer Jugend, fern von ihrer Heimath.

Our Landon, silent on her funeral bier,
Far from our heart, sleeps on a foreign shore;
The voice of her — the song-inspired — is o'er:
Oh, she who wept for others found no tone
To soothe the many parting griefs she bore;
None had a tear for that sweet spirit lone —
All sorrows found a balm save that fair minstrel's own!

Thou, who receivedst her rose-encircled head,
Our minstrel in the bloom of her young fame,
Give back our lost and loved! Restore our dead!
Return once more her first and dearest name!
We claim her ashes! 't is a Nation's claim,
Her — in her wealth of mind — to thee we gave;
Yet — plead we for the dust of that dear frame:
Oh, bear our world-lamented o'er the wave!
Let England hold at last — 't is all we ask — her grave.

Zu uns're Landon Gruft, in tiefem Schmerz,
Zum fernen Strande schweben uns're Klagen.
Nicht mehr die Lüfte ihre Klänge tragen,
Das glüh'nde Lied voll süßer Melodie. —
Ach, allem Trennungsschmerz, den sie ertragen,
Floß keine Thräne sanfter Sympathie,
Und einsam weinte sie, die Jedem Tröstung lieh!

Du, das empfing ihr Haupt im Rosenkranz,
Das ruhmumstrahlt sie dorten legte nieder,
Gib sie mit ihres ersten Namens Glanz
Zurück, die theure Sängerin holder Lieder.
Es ruft ein ganzes Volk: gib sie uns wieder!
Gib ihre Asche ihm, das Dir sie gab,
Mit ihrem reichen Geist — o gib uns wieder
Die Hülle nur! — Ihr Wogen, tragt hinab
Britannia's Ruf — sie fordert nur ihr Grab.

CAR. ELIS. SARAH NORTON,

born 1808.

THE ARAB'S FAREWELL TO HIS HORSE.

My beautiful! my beautiful! that standest meekly by,
With thy proud arched and glossy neck, and dark and fiery eye;
Fret not to roam the desert now, with all thy winged speed —
I may not mount on thee again — thou art sold, my Arab steed.

Fret not with that impatient hoof — snuff not the breezy wind —
The further that thou fliest now — so far am I behind:

Karoline Elisabeth Sarah Norton,

geb. 1808.

Des Arabers Lebewohl an sein Roß.

Mein schönes Roß, mein schönes Roß, steh'st ruhig harrend hier,
Mit stolz gebog'nem schwarzem Hals, blick'st feurig her nach mir.
Nicht mehr durch Wüsten schweifen wir, mein flüchtiger Genoß,
Dein Herr besteigt Dich nimmermehr. — Du bist verkauft, mein Roß.

Schlag' nicht mit ungestümem Huf, blas' nicht die Nüstern auf!
Je mehr Du jetzo eilst, je mehr bleib' ich zurück im Lauf,

The stranger hath thy bridle rein — thy master
has his gold —
Fleet limbed and beautiful! farewell! thou'rt sold,
my steed, thou'rt sold.

Farewell! — these free untired limbs full many
a mile must roam,
To reach the chill and wintry sky which clouds
the strangers home;
Some other hand, less fond, must now thy corn
and bed prepare,
The silky mane I braided once, must be another's
care.

The morning sun shall dawn again, but never
more with thee
Shall I gallop through the desert paths, where we
were wont to be,
Evening shall darken on the earth, and o'er the
sandy plain;
Some other steed with slower step shall bear me
home again.

Den Zaum lenkt eines Fremdlings Hand, — Dein
Herr empfing sein Gold.
Du leicht gegliedert schönes Roß, steh'st nun in fremdem
Sold.

Leb' wohl! — Du, einst so stolz und frei, wirst lange
Meilen zieh'n,
Eh' zu der Heimath fern und kalt Du trägst den
Fremden hin;
Vielleicht von lieblos rauher Hand Dein Mahl empfangen
mußt,
Sie kämmt die seid'ne Mähne Dir, die ich einst strich
mit Lust.

Es weckt mich nimmermehr zugleich mit Dir das
Morgenlicht,
Durch Wüstenpfade, ach, mit Dir jag' ich in Zukunft
nicht;
Der Abend dehnt sich über'n Sand der weiten Oede
aus,
Schwerfällig trägt ein and'res Roß mich langsam da
nach Haus.

Yes, thou must go! the wild free breeze, the brilliant sun and sky,
Thy master's home — from all of these, my exiled one must fly;
Thy proud dark eye will grow less proud, thy step become less fleet.
And vainly shalt thou arch thy neck, thy master's hand to meet.

Only in sleep shall I behold that dark eye glancing bright,
Only in sleep shall hear again that step so firm and light,
And when I raise my dreaming arm to check or cheer thy speed,
Then must I, starting, wake to feel — thou 'rt sold, my Arab steed!

Ah! rudely then, unseen by me, some cruel hand may chide
Till foam-wreaths lie, like crested waves, along thy panting side:

Ja, geh'n mußt Du, die freie Luft, die glanzumwob'ne,
fließ'n
Mußt Du, mußt von des Herren Haus, von Allem
jetzo zieh'n;
Dein dunkelglüh'nder Blick wird matt, Dein leichter
Schritt wird schwer,
Vergebens beugst Du Deinen Hals, ich streichle ihn
nicht mehr.

Im Schlaf' nur werd' ich seh'n Dein Aug', so dunkel
und so hell,
Im Schlafe hören werd' ich nur den Schritt, so sicher
schnell;
Im Traum streck' ich den Arm nach Dir, mein flüchtiger
Genoß,
Da, wachend, wird mir's schrecklich klar — Du bist
verkauft, mein Roß.

Ach, ungeseh'n von mir, spornt roh der Fremdling wohl
Dich an,
Bis Du, mit weißem Schaum bedeckt, jagst keuchend
Deine Bahn;

And the rich blood that is in thee, swells, in thy
indignant pain,
Till careless eyes which rest on thee, may count
each started vein.

Will they ill use thee? — If I thought — but no,
it cannot be —
Thou art so swift, yet easy curb'd; so gentle,
yet so free.
And yet, if haply when thou'rt gone, my lonely
heart should yearn —
Can the hand which casts thee from it now
command thee to return?

Return! alas, my Arab steed! what shall thy
master do,
When thou, who wert his all of joy, hast vanished
from his view?
When the dim distance cheats mine eye, and
through the gath'ring tears,
Thy bright form, for a moment, like the false
mirage appears.

Das reiche Blut, das Dich durchströmt, unwillig wallt's und glüht,
Bis die geschwoll'nen Adern all' sein kaltes Auge sieht.

Wär's so? mißhandelte er Dich! wüßt' ich, daß dem so sei,
Dich, das so biegsam und so rasch, so lenksam und so frei! —
Und wenn's so wär', und einsam Dich nun Herz ersehnt' und Blick,
Kann wohl die Hand, die Dich verstößt, Dich winken mir zurück?

Zurück! — ach, mein Araberroß, was kann Dein Herr wohl thun,
Bist Du, sein allereinzig Glück, ihm ganz entschwunden nun?
Wenn mich die Nebelferne täuscht, und aus der Thränen Flor
Mir taucht auf einen Augenblick Dein leuchtend Bild empor!

Slow and unmounted will I roam, with weary foot
alone,
Where with fleet step and joyous bound thou oft
hast borne me on;
And, sitting down, by that green well, I'll pause
and sadly think,
„It was here he bowed his glossy neck, when
last I saw him drink."

When last I saw thee drink! — away, the fevered
dream is o'er, —
I could not live a day, and know, that we should
meet no more!
They tempted me, my beautiful! for hunger's power
is strong —
They tempted me, my beautiful! but I have loved
too long.

Who said that I had giv'n thee up? Who said
that thou wert sold?
'Tis false, 'tis false, my Arab steed! — I fling them
back their gold!

Langsam und unberitten streif' ich hin, in müdem
Zug',
Auf allen Pfaden, wo mich leicht und froh Dein
Schritt einst trug;
Dann setz' ich trauernd mich dem Rand der grünen
Quelle nah,
Wo ich zuletzt den stolzen Hals zum Trunk Dich
beugen sah.

Zuletzt Dich trinken sah? — Hinweg, du Fieberphan-
tasie! —
Nicht leben könnt' ich einen Tag — wüßt' ich, wir
säh'n uns nie.
Sie versuchten mich, mein schönes Roß! Stark ist des
Hungers Drang —
Sie versuchten mich, mein schönes Roß, doch lieb' ich
Dich zu lang'.

Wer sagt es, daß ich hin Dich gab? — verkaufen Dich
gewollt?
's ist falsch, 's ist falsch, mein schönes Roß! ich werf'
ihm hin sein Gold; —

Thus; thus I leap upon thy back, and scour the
distant plains;
Away! who overtakes us now, shall claim thee
for his pains.

NIGHT.

Oh! don't forget by all his visions bright,
By all the rayment of the poet's gems,
That they are born deep in the dark of night.
L. v. P. Translated from Herwegh.

Night sinks upon the dim grey wave,
Night clouds the spires that mark the town;
On living rest, on grassy grave,
The shadowy night comes slowly down.
And now the good and happy rest,
The wearied peasant calmly sleeps,
And closer to its mother's breast,
The rosy child in slumber creeps.

But I — the sentry musing lone —
The sailor on the cold grey sea
So sad a watch has never known,
As that which must be kept by me. —

So, also schwing' ich mich auf Dich und jag' mit
Dir davon;
Hinweg! und wer uns jetzt einholt, empfange Dich als
Lohn.

Die Nacht.

O denket immer bei des Dichters Pracht,
Bei allen seinen funkelnden Gesteinen,
Daß ihre Mutter ist die heil'ge Nacht.
Herwegh.

Die Nacht senkt auf die Flut sich wieder,
Die stolzen Thürme sie umwebt,
Auf Schlummers Ruh', auf's Grab hernieder
Ihr dunkler Flügel leise schwebt.
Dem Landmann' ist nun Ruh' beschieden,
Wie Allen, frei von Schuld und Schmerz,
Das rosige Kind im Schlummerfrieden
Schmiegt dichter sich an's Mutterherz.

Doch ich! — die Schildwacht, die dort stehet,
Der Schiffer auf der weiten See,
Ob sie, von Trauer so durchwehet,
Wie ich die Nacht durchwachten je?

I cannot rest, thou solemn night!
Thy very silence hath the power
To conjure sounds and visions bright,
Unseen — unheard — in daylight's hour.

Kind words, whose echo will not stay,
Memory of deep and bitter wrongs:
Laughter, whose sound hath died away,
And snatches of forgotten songs:
These haunt my soul; — and as I gaze
Up to the calm and quiet moon,
I dream 'tis morning's breeze that plays,
Or sunset hour, or sultry noon.

I hear again the voice whose tone
Is more to me than music's sound,
And youthful forms for ever gone,
Come in their beauty crowding round.
I start — the mocking dreams depart,
Thy loved words melt upon the air,
And whether swells or sinks my heart,
Thou dost not know! — thou dost not care!

Mich, heil'ge Nacht, willst Du nicht hören!
Dein Schweigen selbst, es hat die Macht,
Herauf Visionen zu beschwören,
Die bleichen in des Tages Pracht.

Manch liebend Wort, das lang verhallte,
Erinnerung an Leiden bang,
Und Jubeltöne, die einst schallten,
Und halb vergess'ner Liederklang
Umschweben mich — und wenn ich sehe
Des Mondes stille Herrlichkeit,
Wähn' ich, daß spielend mich umwehe
Die Morgenluft entschwund'ner Zeit.

Und jene Stimme, deren Töne
Für mich die höchste Melodie,
Und Formen, hold in Jugendschöne,
In lichtem Kreise nahen sie.
Ich starr' empor — der Traum entschwebet;
Dein Liebeston erstirbt für mich,
Ob mein Herz jauchzet oder bebet —
Du weißt es nicht — was kümmert's Dich!

Perchance, while thus I watch unseen,
Thy languid eyelids slowly close,
Without a thought of what hath been,
To haunt thee in thy deep repose.
Oh weary night, oh endless night,
Blank pause between two feverish days,
Roll back your shadows, give me light,
Give me the sunshine's fiercest blaze!

Give me the glorious noon! — alas!
What recks it by what light I pray,
Since hopeless hours must dawn and pass,
And sleepless night succeed to day?
Yet, cold and blue and quiet sky,
There is a night where all find rest,
A long, long night: — with those who die
Sorrow hath ceased to be a guest!

Vielleicht, indeß ich einsam klage,
Schließt leise sich Dein Auge zu,
Und kein Gedanke früh'rer Tage
Durchdringet Deine tiefe Ruh'.
O Nacht, die lang und ohne Ende,
Als Pause schwüler Tage ruht,
Roll' auf den dunklen Vorhang, sende
Mir Mittagsglanz und Mittagsglut.

Gib Mittagsglanz! — Doch was kann's frommen,
Bei welchem Strahl' ich flehen mag:
Da hoffnungslos die Tage kommen,
Schlaflos die Nacht nach bangem Tag.
Doch, kalter Himmel, einen Schlummer
Gibt's noch für Alle, die gewacht,
Den störend nie durchdringt der Kummer:
Der Todesschlaf — in Grabesnacht.

THE CHILD OF EARTH.

Fainter her slow step falls from day to day,
Death's hand is heavy on her darkening brow;
Yet doth she fondly cling to earth, and say:
„I am content to die, — but, oh! not now!
Not while the blossoms of the joyous spring
Make the warm air such luxury to breathe:
Not while the birds such lays of gladness sing;
Not while bright flowers around my footsteps
wreathe.
Spare me, great God! lift up my drooping brow:
I am content to die, — but, oh! not now!"

The spring hath ripened into summer time!
The season's viewless boundary is past;
The glorious sun hath reached its burning prime:
„Oh! must this glimpse of beauty be the last?
Let me not perish while o'er land and lea,
With silent steps, the Lord of light moves on;
Not while the murmur of the mountain-bee
Greets my dull ear with music in its tone!

Das Kind der Erde.

Mit matter'm Schritt wankt sie von Tag' zu Tage,
Des Todes Schatten ihre Stirn umflicht;
Doch hängt sie an der Erde, ihre Klage
Sagt: „Sterben will ich — aber jetzt nur nicht! —
Nicht jetzt, wo alle Frühlingsknospen springen,
Durch warme Luft die Wohlgerüche weh'n,
Nicht jetzt, wo alle Vögel glücklich singen,
Wo tausend Blumen mir zu Füßen steh'n.
Oh, wolle Gott mein sinkend Haupt erheben;
Gern will ich sterben — aber, ach! nicht eben."

Der Frühling ist zum Sommer aufgeblühet,
Zog unsichtbar in leisem Wechsel her,
Die hohe Sonn' im höchsten Glanze glühet:
„Wenn dieses Schönheitsbild mein letztes wär'?
Lass' mich nicht sterben, wenn durch die Gefilde
Mit leisem Schritt der Herr des Lichtes wallt;
Nicht wenn die Bergesbiene schwärmt, die wilde,
Ihr lieblich Summen mir zum Ohre schallt.

Pale sickness dims my eye, and clouds my brow;
I am content to die, — but oh! not now!"

Summer is gone: and autumn's soberer hues
Tint the ripe fruits. and gild the waving corn;
The huntsman swift the flying game pursues,
Shouts the halloo! and winds his eager horn.
„Spare me awhile, to wander forth and gaze
On the broad meadows, and the quiet stream,
To watch in silence while the evening rays
Slant through the fading trees with ruddy gleam!
Cooler the breezes play around my brow;
I am content to die, — but oh! not now!"

The bleak wind whistles: snow-showers far and near,
Drift without echo to the whitening ground;
Autumn hath passed away, and, cold and drear,
Winter stalks on with frozen mantle bound:
Yet still that prayer ascends: „Oh! laughingly
My little brothers round the warm hearth crowd,
Our home-fire blazes broad, and bright and high,
And the roof rings with voices light and loud:
Spare me awhile! raise up my sinking brow!
I am content to die, — but, oh! not now!"

Das Leiden will mir Stirn' und Blick umweben,
D'rum sterben will ich — aber, ach! nicht eben."

Der Sommer schwand. Der Herbst färbt nun die Felder,
Die reife Frucht, das wallend gold'ne Korn;
Der Jäger jagt die Beute durch die Wälder,
Laut tönt sein Ruf, sein fröhlich schallend Horn.
„Verschon' mich noch, und lass' mich leise wallen
Durch breite Wiesen zu der stillen Flut,
Und seh'n, wie auf des Wald's erblich'nen Hallen
Der Abendstrahl mit rothem Schimmer ruht.
Die Lüfte fühl' ich kühler mich umweben;
Gern will ich sterben — aber, ach! nicht eben."

Es pfeift der Wind und dichte Flocken fallen
Geräuschlos auf die Erde, fern und nah';
Es schwand der Herbst, des weißen Mantels Wallen
Verkündet uns, daß kalt der Winter da.
Noch steigt ihr Fleh'n empor: „O, froh vereinet
Sind meine Brüderchen am Heerde traut;
Wie häuslich schön und hell die Flamme scheinet!
Wie schallet ihrer muntern Stimmen Laut!
Verschon' ein Weilchen noch mein sinkend Leben;
Gern will ich sterben — aber, ach! nicht eben."

The spring is come again — the joyful spring!
Again the banks with clustering flowers are spread;
The wild bird dips upon its wanton wing: —
The child of earth is numbered with the dead.
„Thee never more the sunshine shall awake,
Beaming all redly through the lattice-pane;
The steps of friends thy slumbers may not break,
Nor fond familiar voice arouse again!
Death's silent shadow veils thy darkened brow;
Why didst thou linger? — thou art happier now!"

Es grüßt der heit're Lenz auf's Neu' die Hügel,
Das Ufer prangt auf's Neu' in Blumenpracht;
Der wilde Vogel schwärmt auf leichtem Flügel: —
Das Kind der Erde ruht in Todesnacht.
„Dich nimmer wecken wird der Sonne Schimmer,
Der röthlich strahlet durch das Gitterthor;
Der Freunde Schritt bricht Deinen Schlummer nimmer,
Noch trauter Stimmen Ton berührt Dein Ohr.
Des Todes finst're Schatten Dich umweben;
Du zögertest? — bist glücklicher doch eben!“

ISMAEL FITZ ADAM,

THE SAILOR POET.

ON THE DEATH OF A CHILD.

The bower looks lone where thou didst grow,
Thy nurses arms hang vacant now;
Thy sand or two of life is run,
Thy pantomime of being done.

Closed in thy cold and narrow bed,
Amidst the rows of riper dead,
We piled thee in thy place of rest,
A sinless and untimely guest.

Ismael Fitz Adam,

der Schiffer und Dichter.

Auf den Tod eines Kindes.

Der Platz ist leer, wo Du gespielt und gescherzt,
Wie der Arm Deiner Amme, die oft Dich geherzt;
Dein Lebenssand ist verronnen schon,
Der kurze Traum Deines Daseins entfloh'n.

Du ruh'st nun im engen, im niedrigen Bett,
In den Reihen der Todten an düsterer Stätt';
Wir senkten Dich ein zur ewigen Rast,
Als schuldlosen allzuzeitigen Gast.

And holy lips did utter there,
O'er flesh so pure, superfluous prayer,
The prayer of erring mortal men
O'er thee, who wert an angel then!

TO A CHILD IN MOURNING.

Of woe thou dreamest not perchance,
'Twas mercy towards thine innocence,
That, while it reft thy helpless day,
Took also sorrow's sense away.

Those blue unconscious eyes of thine
Delighted deem that garment fine,
Thou smilest at grief, as sweet and fair
As hope upon a sepulchre.

Thy look is like an Aprilmorn,
That's born all tears, yet smiles when born,
Like snow-drop under cloud and chill,
That heeds them not, but blossoms still.

Und heilige Lippen bewegten sich
Im überflüss'gen Gebet für Dich,
Im Gebet der irrenden sterblichen Brust,
Für Dich heil'gen Engel in himmlischer Lust!

An ein Kind in Trauer.

Du träumest wohl noch nicht vom Gram,
Als das Geschick so viel Dir nahm;
Aus Mitleid für Dein schuldlos Herz
Nahm Dir's zugleich den Sinn für Schmerz.

Dein blaues Auge, klar und rein,
Blickt fröhlich in die Trauer d'rein;
Dein heit'res Angesicht, es gleicht
Der Hoffnung, die auf's Grab sich neigt.

Dein Blick, Aprilenmorgenpracht,
Ward lächelnd wach aus Thränennacht;
Wie's erste Glöckchen aus dem Schnee,
Erblüh'st Du hell aus Leid und Weh'.

This colour now but moves thy glee,
Yet come there may a time for thee,
When, waked to ills unfelt to-day,
Thou'lt weep, though clad in garments gay.

BERNARD BARTON,

born 1784.

TO THE WINDS.

Like the wand'ring wind, like the wand'ring wind
Could I wing my flight,
I would chase the cloud, I would sing aloud
In the realm of light.

L. v. P. Translated from RÜCKERT.

Ye viewless minstrels of the sky!
I marvel not, in times gone by
That ye were deified:

Du lächelst in der Trauer heut';
Doch kommen wird die Schmerzenszeit
Und Dich erfassen, eh' Du's meinst,
Wo Du in frohen Kleidern weinst.

Bernhard Barton,

geboren 1784.

An die Winde.

Wär' ich die Luft, um die Flügel zu schlagen,
Wolken zu jagen,
Ueber die Gipfel der Berge zu streben,
Das wär' ein Leben!

Friedrich Rückert.

Ihr Himmelsdiener, unsichtbar,
Nicht staun' ich, daß vor fernem Jahr'
Man Euch zu Göttern machte;

For even in this later day,
To me oft has your power, your play
Unearthly thoughts supplied.

Awful your power! when by your might
You heave the wild waves, crested white,
Like mountains in your wrath;
Ploughing between them valleys deep,
Which, to the seaman roused from sleep,
Yawn like Death's opening path!

Graceful your play! when, round the bower
Where beauty culls spring's loveliest flower,
To wreathe her dark locks there,
Your gentlest whispers lightly breathe
The leaves between, flit round that wreath,
And stir her silken hair.

Still, thoughts like these are but of earth,
And you can give far loftier birth:
Ye come! — we know not whence!
Ye go! — can mortals trace your flight?
All imperceptible to sight:
Though audible to sense.

Denn später ja ist mir's gescheh'n,
Daß ich bei Eurem mächt'gen Weh'n
An Ueberird'sches dachte.

Furchtbar seid Ihr, wenn Ihr bei Nacht
Die wilden Wogen steigen macht,
Mit weißen Schaumesmähnen;
Wenn aus des Abgrunds Schlund der Tod
Dem halberwachten Schiffer droht,
Aus tiefer Klüfte Gähnen.

Hold Euer Spiel, umschwebt im Tanz
Die Schönheit Ihr im Frühlingsglanz,
Hebt ihre dunkeln Locken,
Wenn leicht Ihr durch die Blätter schwebt,
Aus denen sie den Kranz gewebt,
Und scherzt mit Blütenflocken.

Doch Erdenbilder sind dies nur,
Und Ihr weckt auch erhab'ne Spur: —
Ihr kommt — Ihr geht von hinnen; —
Woher? — wohin? — wer folgt dem Flug?
Unsichtbar wallet Euer Zug,
Ob wahrnehmbar den Sinnen.

The sun, his rise and set we know,
The sea, we mark its ebb and flow;
The moon — her wax, and wane;
The stars — man knows their courses well,
The comet's vagrant paths can tell; —
But you his search disdain.

Ye restless, homeless, shapeless things!
Who mock all our imaginings,
Like spirits in a dream;
What epithet can words supply
Unto the bard who takes such high
Unmanageable theme?

But one: — to me, when fancy stirs
My thoughts, ye seem *Heaven's messengers*,
Who leave no path untrod;
And when, as now, at midnight's hour
I hear your voice in all its power,
It seems the *voice of God.*

Der Sonne Auf- und Untergang,
Der Wogen Ebb' und Flutendrang,
Des Mondes Wechselschimmer,
Der Sterne Lauf der Mensch versteht,
Die Irrbahn zeigt ihm der Komet; —
Doch Eure kennt er nimmer.

Ihr, heimath-, form- und ruhelos,
Verspottet unser Forschen blos,
Schwebt, wie auf Geisterschwingen,
Und jedes Wort als schwach versagt
Dem Barden sich, der es gewagt,
Erhab'ne, Euch zu singen.

Und doch, der Phantasie in mir
Erscheint als Himmelsboten Ihr,
Die alle Wege wallen;
Und wenn, wie jetzt um Mitternacht,
Ihr braus't in aller Eurer Macht,
Hör' Gottes Ruf ich schallen!

BARRY CORNWALL.

WOMAN.

Gone from her cheek is the summer bloom,
And her lip has lost all its faint perfume:
And the gloss has dropp'd from her golden hair,
And her cheek is pale, but no longer fair.

And the spirit that sate on her soft blue eye,
Is struck with cold mortality;
And the smile that play'd round her lip has fled,
And every charm has now left the dead.

Like slaves they obey'd her in height of power,
But left her all in her wintry hour;
And the crowds that swore for her love to die,
Shrunk from the tone of her last faint sigh,
— And this is Man's fidelity!

Barry Cornwall.

Das Weib.

Die Rosenblüt' ihrer Wangen verblich,
Und der sanfte Hauch ihres Mundes entwich,
Und hin ist der Glanz von dem goldenen Haar,
Und das Angesicht blaß, das so reizend war.

Und der Geist, der das sanftblaue Auge belebt,
Ist vor dem eiskalten Tode entschwebt,
Wie das Lächeln der Lippen, so rosig roth,
Und jeglicher Reiz ist erloschen im Tod.

Und die ihr gehuldigt im Glanz ihrer Macht,
Verließen sie Alle zur Stunde der Nacht,
Die Leben und Liebe in Schwüren geweiht,
Verließen sie Alle im letzten Leid,
— Und dies ist die Treu', die das Männerherz beut.

'Tis Woman alone, with a purer heart,
Can see all these idols of life depart,
And love the more, and smile and bless
Man in his utmost wretchedness.

SONG OF A SEA-MAN.

The sea, the sea, the open sea!
The blue, the fresh, the ever free,
Without a mark, without a bound,
It runneth the wide regions round.
It plays with the clouds, it mocks the skies,
Or like a cradled creature lies.
I'm on the sea, I am on the sea!
I am where I would ever be,
With the blue above, and the blue below,
And silence whereso'er I go.
If a storm should come, and awake the deep,
What matter, I shall ride and sleep.
I love, oh, how I love to ride
On the fierce, foaming, bursting tide,

Nur das Weib allein, mit dem reineren Sinn,
Sieht all' die Idole des Lebens entflieh'n,
Und schlingt nur mit heißerer Liebe den Arm
Um den Mann, wenn er sinket in Leid und Harm.

Lied eines Seemannes.

Das Meer, das Meer, das off'ne Meer,
Blau, frisch und frei wohl rings umher,
Weit, ohne Fessel, ohne Band,
Umströmt's der Erde Uferland.
Hoch auf zu den Wolken wirft's spielend den Schaum,
Dann liegt's wie gewieget in friedlichem Traum.
Ich bin auf dem Meer', ich bin auf dem Meer'!
Ich bin, wo ich gern immer wär',
Hoch oben blau, tief unten blau,
Und Schweigen rings, wohin ich schau'.
Und scheucht der Sturm der Wogen Ruh',
Was kümmert's mich, ich schlafe zu.
Ich lieb' die Well', die wilde Well',
Spritzt sie den Schaum um's Mondlicht hell,

When ev'ry mad wave drowns the moon,
Or whistles aloft his tempest-tune,
And tells how goeth the world below,
And why the south-west blast doth blow?
I never was on the dull tame shore,
But I lov'd the great sea more and more,
And backwards flew to her billowy breast
Like a bird that seeketh its mother's nest;
And a mother she was, and is to me,
For I was born on the open sea!
The waves were white, and red the moon,
In the noisy hour when I was born:
And the whale it whistled, the porpoise roll'd
And the dolphins bared their backs of gold,
And never was heard such an outcry wild
As welcomed to life the ocean-child.
I have lived since then in calm and strife
Full fifty summers a rover's life,
With wealth to spend, and a power to range,
But never have sought or sighed for change;
And Death, whenever he comes to me,
Shall come on the wild, unbounded sea.

Umsaus't sie mich mit Sturmesmacht,
Erzählt mir von der Tiefe Nacht.
Ich lieb's, rauscht wild die Flut empor,
Wenn fährt daher der Stürme Chor.
Den Strand begrüßt' ich nimmermehr,
Daß mir nicht theurer ward das Meer,
Dann flog ich an seine wogende Brust,
Wie der Vogel heim zu dem Nest mit Lust;
Und die See ist mir Mutter, und war's von je,
Denn geboren ward ich auf off'ner See.
Es schäumte die Welle, voll blut'ger Pracht
Schien der Mond, als zum Leben ich einst erwacht;
Der Wallfisch rauschte, der Seehund schnob,
Der Delphin seinen goldigen Rücken erhob;
Nicht vernahm man so stürmischen Jubelruf je,
Als der einst bewillkommt das Kind der See.
Lebt' fünfzig Jahre, in Ruh' und Streit,
Ein Wanderleben seit jener Zeit.
Hab' Reichthum genug, daß ich wähl' nach Lust,
Doch nie hat nach Wechsel geseufzt die Brust,
Und kommt einst der Tod, mich zu suchen, her,
Er komme auf freiem, auf off'nem Meer?

WILLIAM SPENCER.

AN EXCUSE.

Too late I stay'd, forgive the crime,
Unheeded flew the hours,
For noiseless falls the step of time,
Which only treads on flowers.

Who ever tell me rightly marks
The progress of his glass,
When all his sands are diamond's sparks,
Which dazzle as they pass.

Or who to just admeasurement
Time's happy swiftness brings,
When birds of paradise have lent
The plumage of their wings.

William Spencer.

Eine Entschuldigung.

Die Stunden schwanden; doch verzeiht,
Daß ich zu lang verweilet;
Geräuschlos wallt der Schritt der Zeit,
Der über Blumen eilet.

Denn wer hat je den flücht'gen Sand
Der Stundenuhr belauschet,
Wenn schimmernd wie der Diamant
Jed' Korn darin verrauschet.

Und wer vermöcht's, ihr glücklich Flieh'n
In's rechte Maß zu bringen,
Wenn Wundervögel ihr gelieh'n
Die Regenbogenschwingen.

WIFE, CHILDREN AND FRIENDS.

When the black-letter'd lists to the Gods was presented,
The list of what Fate for each mortal intends,
At the long string of ills a kind Goddess relented,
And slipp'd in three blessings — wife, children and friends.

In vain surly Pluto maintain'd he was cheated,
For justice divine could not compass its ends;
The scheme of man's penance he swore was defeated,
For Earth becomes Heaven, with wife, children and friends.

The soldier whose deeds live immortal in story,
Whom duty to far distant latitudes sends,
With transport would barter whole ages of glory,
For one happy day with wife, children and friends.

Though valour still glows in life's waning embers,
The death-wounded tar, who his colours defends,
Drops a tear of regret as he dying remembers
How blest was his home, with wife, children and friends.

Weib, Kinder und Freunde.

Als das Schicksal den Göttern die Liste einst zeigte
Der Uebel, die's Loos jedes Sterblichen sind,
Ihre Meng' eine gütige Gottheit erweichte,
Und sie ließ ihm drei Segnungen — Freund, Weib
und Kind.

Daß man ihn betrogen, hört Pluto man klagen,
Doch Themis, die göttliche, selbst war gelind;
„Leicht wird's ihm," sprach Pluto, „die Strafe zu tragen;
Denn die Erd' ist ein Himmel mit Freund, Weib und
Kind."

Der Krieger, ruft ihn seine Pflicht in die Ferne,
Ob ewigen Ruhm er durch Thaten gewinnt,
Jahrhunderte Ruhmes hin gäb' er so gerne
Für eine Begrüßung von Freund, Weib und Kind.

Der verwundete Seemann, wenn sterbend er senket
Das Schwert, wenn sein tapferes Leben verrinnt,
Mit Thränen der Sehnsucht der Heimath gedenket,
Wo glücklich er einst war mit Freund, Weib und Kind.

Though spice breathing gales o'er his caravan
hover,
Though round him Arabia's whole fragrance ascends,
The merchant still thinks of the wood-bine that cover
The bower, where he sat, with wife, children and
friends.

The day spring of youth, still unclouded by sorrow,
Alone on itself for enjoyment depends;
But drear is the twilight of age if it borrow
No warmth of the smile of wife, children and
friends.

Let the breath of renown ever freshen and nourish
The laurel which o'er her dead favourite bends;
O'er me wave the willow! and long may it flourish,
Bedew'd with the tears of wife, children and friends.

Let us drink — for my song growing graver and
graver,
To subjects too solemn insensibly tends;
Let us drink — pledge me high! love and virtue
shall flavour
The glass which I fill to — wife, children and
friends.

Umhauchet den Kaufmann in den Karawanen
Mit würzigem Duft der arabische Wind,
An's heimische Geisblatt die Düfte ihn mahnen,
Das einst ihn umblühte bei Freund, Weib und Kind.

Am Himmel der Jugend verscheuchet die Sorgen
Die lächelnde Sonne der Freude geschwind;
Das düstere Alter muß Wärme sich borgen
Vom freundlichen Lächeln von Freund, Weib und Kind.

Mag die Sonne der Ehre den Lorbeer umglühen,
Den der Liebling des Ruhmes im Tode gewinnt,
Ueber mir weh' die Weide! lang, lang mög' sie blühen,
Bethaut mit den Thränen von Freund, Weib und Kind.

Laßt uns trinken! denn feierlich will sich erheben
Mein Lied, das zu ernst mir zu werden beginnt;
Laßt uns trinken! laßt Tugend und Liebe beleben
Den Toast, den ich weihe: Hoch! Freund, Weib und Kind!

PRINGLE.

THE LION AND THE GIRAFFE.

Wouldst thou view the lion's den?
Search afar from haunts of men. —
Where the reed encircled fountain
Oozes from the rocky mountain;
By its verdure far descried
Mid the desert brown and wide,
Close beside the sedgy brim,
Couchant lurks the lion grim,
Waiting till the close of day
Brings again the destined prey.
Heedless at the ambushed brink
The tall giraffe stoops down to drink.
Upon him straight the savage springs
With cruel joy! — the desert rings
With clanging sound of desperate strife —
For the prey is strong, and strives for life.

Pringle.

Der Löwe und die Giraffe.

Willst Du des Löwen Höhle seh'n?
In die Wüste mußt Du geh'n.
Wo der schilfumwachs'ne Quell
Aus dem Felsen strömet hell;
In den Binsen, die am Rand
Schimmern weit durch braunen Sand,
Dicht am Rande hingestreckt,
Liegt der grimme Leu versteckt,
Harrend, bis der Tag sich neigt,
Die bestimmte Beute zeigt.
Die Giraffe, schlank und groß,
Neigt sich, trinkt dort ahnungslos.
Mit wilder Freude springt alsbald
Auf sie der Leu. — Die Wüste hallt
Vom Kampfgeschrei, das sie durchdringt;
Denn stark ist sie, die um's Leben ringt.

Now, plunging, tries with frantic bound,
To shake the tyrant to the ground;
Then bursts like whirlwind through the waste,
In hope to 'scape by headlong haste;
While the destroyer on his prize
Rides proudly — tearing as he flies.
For life, the victim's utmost speed
Is mustered in this hour of need —
For life — for life — his giant might
He strains and pours his soul in flight;
And, mad with terror, thirst, and pain,
Spurns with wild hoof the thundering plain.
'Tis vain; — the thirsty sands are drinking
His streaming blood — his strength is sinking;
The victor's fangs are in his veins —
His flanks are streaked with sanguine stains;
His panting breast in foam and gore,
Is bathed: — he reels — his race is o'er.
He falls — and with convulsive throe
Resigns his throat to the raging foe:
Who revels amidst his dying moans: —
While — gathering round to pick his bones,
The vultures watch in gaunt array,
Till the gorged monarch quits his prey.

Sie beugt sich, springt dann toll von dannen,
Um abzuschütteln den Tyrannen;
Dann jagt sie, wie vom Sturm beschwingt,
Im Wahn, daß Eile Rettung bringt;
Stolz auf ihr reitend, reißt im Lauf
Der Mörder ihr die Seiten auf.
Das Leben gilt's — sein Machtgebot
Spornt mächtig sie in dieser Noth.
Das Leben gilt's — in Todeshast
Trägt sterbend sie die Riesenlast.
Von Grauen, Pein und Durst entbrannt,
Schlägt wild ihr Huf der Wüste Sand.
Umsonst; — die heiße Erde trinkt
Ihr strömend Blut — die Kraft entsinkt;
In ihre Adern eingekrallt
Hat sich der Leu — ihr Blut entwallt,
Es keucht die Brust, von Schaum und Blut
Bedeckt — sie schwankt, es sinkt der Muth!
Sie fällt und zuckt in Todesstöhnen,
Zerfleischt von ihres Feindes Zähnen,
Der schwelgt in ihrer Todespein. —
Harrend umzieh'n in düster'n Reih'n
Die Geier schon den grauf'gen Ort; —
Gesättigt geht der König fort.

Mrs. WATTS.

LINES,

SUGGESTED BY THE SIGHT OF A BEAUTIFUL STATUE OF A DEAD CHILD.

I saw thee in thy beauty! bright phantom of the
past;
I saw thee for a moment! 'twas the first time
and the last;
And though years since then have glided by of
mingled bliss and care,
I never have forgotten thee, thou fairest of the
fair.

Mrs. Watts.

Verse,

durch die schöne Statue eines todten Kindes hervorgerufen.

Ich sah in Deiner Schönheit Dich, Du früh verblich'-
ner Strahl,
Ich sah Dich einen Augenblick, zum erst' und letzten
Mal;
Und ob seitdem auch Jahre mir in Glück und Leid
entrollten,
Vergess' ich Dich doch nimmermehr, Du Holdeste der
Holden.

I saw thee in thy beauty! thou wert graceful as
the fawn,
When, in very wantonness of glee it sports upon
the lawn;
I saw thee seek the mirror, and when it met thy
sight,
The very air was musical with thy wild burst of
delight.

I saw thee in thy beauty! — with thy sister by
thy side —
She a lily of the valley, thou a rose in all its pride!
I looked upon thy mother — there was triumph
in her eyes,
And I trembled for her happiness, for grief had
made me wise.

I saw thee in thy beauty, with one hand among
her curls —
The other with no gentle grasp, had seized a string
of pearls;
She felt the pretty trespass, and she chid thee
though she smiled,
And I knew not which was lovelier, the mother
or the child!

Ich sah in Deiner Schönheit Dich; dem Rehe warst
Du gleich,
An anmuthsvollem, leichtem Scherz, an holder Grazie
reich;
Ich sah Dich in den Spiegel seh'n, Dein Bild darin
erblicken, —
Melodisch hallte da die Luft von Deinem Hochentzücken.

Ich sah in Deiner Schönheit Dich, zur Seit' die
Schwester Dein,
Du, eine Rosenknospe schön, sie, eine Lilie rein.
Stolz strahlte Deiner Mutter Blick, voll Ahnung bebt'
ich leise,
Ob ihrem Glück' erzittert' ich, — mich machten Leiden
weise.

Ich sah in Deiner Schönheit Dich; Dein eines Händ-
chen war
Verstrickt in ihre Perlenschnur, das and're in ihr
Haar;
Sie schalt die holde Frevlerin; doch lächelnd sah ich
strahlen
Ihr Aug'; die Mutter und das Kind, sie waren schön
zum Malen.

I saw thee in thy beauty, and a tear came to mine
eye,
As I pressed thy rosy cheek to mine, and thought
even thou couldst die.
Thy home was like a summer bower by thy joyous
presence made,
But I only saw the sunshine, and felt alone the
shade.

I see thee in thy beauty, for there thou seemest
to lie,
In slumber resting peacefully; — but, oh, the change
of eye! —
That still serenity of brow — those lips that breathe
no more,
Proclaim thee but a mockery fair of what thou
wert of yore.

I see thee in thy beauty, with thy waving hair at
rest,
And thy busy little fingers folded lightly on thy
breast;
But thy merry dance is over, and thy little race is run,
And the mirror that reflected *two*, can now give
back but *one*.

Ich sah in Deiner Schönheit Dich, und dachte, ob der Tod
Auch bleichen könne diese Wang', so zart, und rosenroth;
Dein heit'rer Blick verwandelte Dein Haus in Frühlingsmatten,
Ich sah' den gold'nen Sonnenschein und fühlte doch den Schatten.

Ich seh' in Deiner Schönheit Dich; denn dort scheinst Du zu ruh'n
In süßem Schlaf; doch, ach, Dein Aug', wie ist's verändert nun.
Ich kann auf dieser stillen Stirn, den stummen Lippen lesen,
Daß Du ein schönes Scheinbild nur von dem, was Du gewesen.

Ich seh' in Deiner Schönheit Dich; still liegt die Lockenflut,
Und die geschäft'ge kleine Hand nun starr gefaltet ruht;
Dein froher Tanz ist nun vorbei, Dein Lauf, der kaum begonnen;
Im Spiegel, welcher zwei gemalt, ist ein Bild schon zerronnen.

I see thee in thy beauty, with thy mother by thy
side,
But her loveliness is faded, and quelled her glance
of pride;
The smile is absent from her lip, and absent are
the pearls,
And a cap almost of widowhood conceals her
envied curls.

I see thee in thy beauty, as I saw thee on that
day —
But the mirth that gladdened then thy home, flew
with thy life away!
I see thee lying motionless upon the accustomed
floor,
But my heart has blinded both mine eyes — and
I can see no more!

Ich seh' in Deiner Schönheit Dich, die Mutter neben
Dir,
Gewichen ist die Lieblichkeit, der frohe Stolz von ihr;
Das Lächeln schwand von ihrem Mund, die Perlen
sind verschwunden,
Ein Trauerschleier hat ihr Haar, das herrliche, um-
wunden.

Ich seh' in Deiner Schönheit Dich, wie einst Dich sah
mein Blick,
Allein verblichen ist mit Dir all Deines Hauses Glück.
Du liegst vor mir bewegungslos, und meines Herzens
Weh'n
Umfloren beide Augen mir, daß ich nichts mehr kann
seh'n.

PLANCHÉ.

THE RHINE.

First let us think of th'ancient Rhine,
Which proudly flows the shore along,
And let us praise its golden wine,
Its clust'ring grapes, in cheerful song;
Its castled mounts, where proudly wave
The mighty oak, the slender pine,
The native hearts, which true and brave
Have fought for thee, our beauteous Rhine.

L. v. P. Translated from BUCHNER.

Born where blooms the Alpine-rose,
Cradled in the Boden-sea,
Forth the infant river flows,
Leaping on in childish glee.
Coming to a riper age,
He crowns his rocky cup with vine,
And makes a gallant pilgrimage
To many a ruined tower and shrine.

Planché.

Der Rhein.

Zuerst gedenkt des alten Rheines,
Der flutend durch die Ufer schwillt,
Und seines gold'nen Labeweines,
Der aus der Traube lustig quillt.
Denkt seiner schön bekränzten Höhen,
Und seiner Burgen im Gesang,
Die stolz auf jene Fluren sehen,
Die jüngst das deutsche Volk bezwang.

Buchner.

Geboren bei der Alpenrose,
Wiegt ihn des Bodenseees Brust,
Dann hüpft in kindischem Gekose
Der junge Strom voll Scherz und Lust.
Sind reif're Jahre ihm erschienen,
Krönt er den Felspokal mit Wein,
Wallt pilgernd hin zu den Ruinen,
Zu manchem eingesunk'nen Schrein.

Strong and swift, and wild and brave,
On he speeds with crested wave:
And spurning aught like check or stay,
Fights and foams along his way,
O'er crag and shoal, until his flood
Boils like manhood's hasty blood!

Older, broader, deeper grown,
All romantic follies flown;
Now the laden Beurtshiff sails
Slowly o'er his sober tide,
Which wanders on through fertile vales,
And looks like Peace by Plenty's side.

Joy, and strife, and labour past,
In his grave he sinks at last!
Not the common river's tomb —
Not the ocean's mighty womb; —
Into earth he melts away,
Like that very thing of clay,
Man — whose brief and chequer'd course
He had copied from his source.

Stark und kühn und wild und schnell
Eilet schäumend seine Well',
Duldet Fessel nicht, noch Zaum,
Bahnt den Weg mit Kampf und Schaum;
Ueber Felsen und Tiefen hin treibt er die Flut,
Bis sie kocht wie der Mannheit stürmisches Blut.

Aelter, breiter, tiefer nun,
Läßt er die Romantik ruh'n;
Mäßig ist die Flut bewegt,
Die's belad'ne Frachtschiff trägt,
Wallet durch das fruchtbare Gefild
Als des Friedens und des Reichthums Bild.

Freude, Arbeit, Kampf vollbracht,
Sinkt er hin in Grabesnacht,
Nicht in andern Stromes Schooß —
Nicht in's Weltmeer, weit und groß; —
In die Erde sinkt er dann,
Wie das Erdenkind, der Mann,
Dessen flücht'ger Laufbahn seine Welle
Spiegelnd folgt seit ihrer frühen Quelle.

MISS JEWSBURY.

TO A POET'S INFANT CHILD.

There are who will thine infant grace
Thy proudest dowry deem,
There are, will look upon thy face
And moralizing dream,
As of another atom piled, —
Or wave launched on the sea;
Away! — thou'rt a peculiar child
To many and to me.

It is not for thine eye so clear,
Nor even thy beauteous brow,
Sweet infant, that I hold thee dear;
For many, fair as thou

Miss Jewsbury.

An das Kind eines Dichters.

Die Meisten blicken auf Dich hin,
Weil Du an Anmuth reich,
Und stellen Dich in ihrem Sinn
Wohl andern Kindern gleich.
Du bist für sie die Welle nur,
Getrieben von der Flut;
Allein für mich die höh're Spur
In Deinen Zügen ruht.

Es ist Dein klares Auge nicht,
Dein Antlitz hold und schön,
Was so zu meinem Herzen spricht;
Wohl solchen Reiz geseh'n

Have I beheld in stately bower,
Perchance in lonely cot, —
Not their's a soul-retaining power;
I saw them, and forgot.

Bright nursling of a poet's love,
To thee by birth belong
The delphin shrine, the laurel-grove,
The heritage of song;
So rich art thou in natural grace,
So fair that home of thine,
Thou seemest of the fabled race,
Half earthly, — half divine!

Thou art not reared in low-born care,
'Mid things of sordid mould;
But glorious shapes, and visions rare,
Thine opening life unfold; —
The garlands for thy cradle culled,
To fairy-land belong, —
And the strains by which thy sleep is lulled,
To the demi-gods of song!

Hab' ich in der Paläste Pracht,
Wie unter'm Hüttendach;
Doch nie der Seele Zaubermacht
Mir so zum Herzen sprach.

Du Strahl, der Dichterflamm' entglüht,
Durch die Geburt schon Dein
Ist des Gesanges Lichtgebiet,
Apollo's Lorbeerhain; —
Aus Deiner lichten Heimath fällt
Auf Deinen Reiz ein Schein,
Daß Du nur halb von dieser Welt,
Halb göttlich scheinst zu sein.

Um Deine junge Blüte webt
Sich nied're Sorge nicht,
Nur hohe Bilder, glanzumschwebt,
Entfalten sie dem Licht.
Den Kranz, der Deine Wieg' umschlingt,
Wand Dir der Feen Hand,
Das Lied, das Dich in Schlummer singt,
Stammt aus der Götter Land.

Then hallowed thus, — thus raised from earth
Thou art no common child!
Let others vaunt of lordly birth,
By pompous phrase beguiled;
And others, of the sword and vest
Derived from warrior sire, —
Thine, boy, shall be a nobler crest, —
Thy father's wreath and lyre!

COUNTESS BLESSINGTON.

HOPE.

Whither, Siren, roamest thou,
With bright eye, and open brow,
Leading Infancy along
With thy sweet, entrancing song?

Also geweiht, bist Du für mich
Nicht ein gewöhnlich Kind,
Lass' stolz die Andern brüsten sich,
Die hoher Abkunft sind,
Und Jene, die des Kriegers Schwert
Geerbt und Ruhmesglanz;
Dein Erbtheil, Kind, hat höhern Werth, —
Des Vaters Harf' und Kranz!

Gräfin Blessington.

Hoffnung.

Hoffnung, wohin wanderst Du?
Schwebst Du einem Kinde zu?
Lockst Du es mit Zaubertönen,
Mit dem Angesicht, dem schönen?

Fair deceiver! dost thou go
To the mourner, murmuring low,
By his bed of care and pain,
„Sleep! the spring shall come again."

Tend'st thou o'er the angry sea,
Dreams of hamlet, field, and tree,
Say'st thou, „Droop not, home is near!"
To the storm-worn voyager?

Tell'st thou Love of sunny hours
By calm lakes, in garden bowers,
(Far away Contempt and Pride!)
With the peerless at his side?

Or, in clarion-music loud,
Dost thou call to warrior proud,
„Lo! thy fame?" — or miser cold
Startlest with the chink of gold?

Or for him, who all his nights
Keeps a vigil shared by sprites —
The pale poet — through the gloom
Build'st thou up a laurelled tomb?

Gleißnerin, so hold und schön,
Willst zum Trauernden Du geh'n
An das Schmerzenslager, sagen:
„Schlaf', bald wird der Frühling tagen?"

Schwebst Du über Meeresschaum
Mit dem süßen Heimathtraum,
Flüsterst durch der Stürme Wehen:
„Schiffer, wirst die Heimath sehen?"

Zauberst Du entschwund'nes Glück
Bangem Liebenden zurück,
Daß er wähnt, in Rosenlauben
Sie zu seh'n voll Lieb' und Glauben?

Oder weckst im Hörnerklang
Du des Kriegers Thatendrang,
Zeigst ihm Lorbeern? — Willst mit Schätzen
Du den Geizhals wohl ergötzen?

Oder schwebst Du durch die Nacht
Zu dem Dichter, der da wacht,
Den umschwebt der Schatten Reigen,
Ihm ein ruhmvoll Grab zu zeigen?

Dreams — all dreams — yet who could say,
Flatterer, thy false music stay?
Who could break thy wand? not I —
Cheat me, dear one, till I die!

RICH. MONCKTON MILNES.

A SPANISH ANECDOTE.

It was a holy usage to record
Upon each refectory's side or end,
The last mysterious supper of our Lord,
That meanest appetites might upward tend.

Within the convent-palace of old Spain,
Rich with the gifts and monuments of kings,
Hung such a picture, said by some to reign
The sovereign glory of those wondrous things.

Träume, Träume nur darf senden,
Schmeichlerin, Dein Zauberstab;
Aber lass' sie nimmer enden,
Täusche hold mich bis zum Grab.

Richard Monckton Milnes.

Eine spanische Anekdote.

Ein heiliger Gebrauch war es, die Wände
Des Refektoriums mit dem Abendmahle
Des Herrn zu schmücken, daß der Blick sich wende
Vom irdischen Genuß zum Himmelsstrahle.

Im alten spanischen Convent-Palaste,
An Monumenten reich und Königsschimmer,
Hing solch ein Bild, vor dessen Werth erblaßte
Die hohe Pracht und Herrlichkeit der Zimmer.

A painter of far fame, in deep delight,
Dwelt on each beauty he so well discerned,
While, in low tones, a grey Geronomite
This answer to his ecstasy returned:

„Stranger! I have received my daily meal
In this good company, now threescore years,
And thou, whoe'er thou art, canst hardly feel
How time these lifeless images endears.

Lifeless! ah, no: both faith and art have given
That passing hour a life of endless rest,
And every soul who loves the food of Heaven
May to that table come a welcome guest.

Lifeless! ah, no: while in mine heart are stored
Sad memories of my brethren dead and gone,
Familiar faces vacant round our board,
And still that silent supper lasting on.

While I review my youth — what I was then —
What I am now, and ye, beloved ones all!
It seems as if these were the living men,
And we the coloured shadows on the wall."

Ein hochberühmter Maler stand begeistert
Vor diesem Bilde, dessen Werth er schätzte;
Auf das Entzücken, welches ihn bemeistert,
Ein grauer Bruder dieses Wort versetzte:

„Fremdling! schon sechzig Jahre schwanden leise,
Seitdem ich dies leblose Bild gewahre,
Mein Mahl empfangend vor dem stillen Kreise,
Und immer theurer wird mir's durch die Jahre.

Leblos! — ach nein; denn Kunst und Glauben liehen
Ein ew'ges Friedensleben jener Stunde,
Und Jeder darf zum Tisch des Heilands fliehen,
Daß seine Seel' durch Himmelskost gesunde.

Leblos! — ach nein, so lang dies Herz mir bebet
In sanfter Trauer um die todten Brüder,
Ihr blasser Schatten unser Mahl umschwebet,
Blickt unverändert jenes Nachtmahl nieder.

Denk' ich, was jetzt ich bin, und einst gewesen,
An all die Lieben, die einst Leben hatten,
Scheint mir's, die Bilder sei'n lebend'ge Wesen,
Und wir die auf die Wand gemalten Schatten."

LOVE-THOUGHTS.

Oh! let not words, the callous shell of thought,
Intrude betwixt thy silent soul and mine; —
Try not the choicest ever poet wrought,
They all are discord in our life divine.

Smile not thine unbelief. But hear and say,
All that thou wilt and then upon my breast,
Thy gracious head in silent passion lay,
One little hour, and tell me which is best.

Now let us live our love, in after hours,
Words shall fit handmaids to sweet memory be;
But let them not disturb these holier bowers,
The voiceless depths of perfect sympathy.

Liebesgedanken.

O lass' nicht Worte, der Gedanken grobe Hülle,
Sich drängen zwischen uns'rer Herzen Stille;
Wähl' nicht die höchsten, darin Dichter singen,
Sie würden Mißklang in dies Eden bringen.

Ungläubig lächelst Du? Doch hör' und sage
Erst, was Du willst; zu meines Herzens Schlage
Lass' dann Dein Haupt in stummer Glut sich neigen;
Was süßer ist, es wird sich schnell Dir zeigen;

Lass' jetzt allein uns uns'rer Liebe leben,
Einst mag Erinnerung das Wort beleben;
Doch lass' es dieses Heiligthum nicht stören,
Wo schweigend wir uns tief und ganz gehören.

PASTORAL SONG.

I wandered by the brook-side,
I wandered by the mill; —
I could not hear the brook flow,
The noisy wheel was still.
There was no burr of grasshopper,
No chirp of any bird; —
But the beating of my own heart
Was all the sound I heard.

I sat beneath the elm-tree,
I watched the long, long shade,
And as it grew still longer,
I did not feel afraid;
For I listened for a foot-fall,
I listened for a word; —
But the beating of my own heart
Was all the sound I heard.

Schäferlied.

Ich ging am Bachesufer,
Ich ging den Mühlenpfad;
Den Bach hört' ich nicht rauschen,
Und nicht das Mühlenrad.
Es schwirrten keine Käfer,
Es sang kein Vögelein; —
Doch das Schlagen meines Herzens,
Das hört' ich ganz allein.

Dann saß ich unter'm Baume,
Und sah, wie schwarz und lang
Sich Abendschatten senkten,
Doch ward mir d'rum nicht bang;
Denn Einem Fußtritt lauschte,
Einem Wort die Seele mein; —
Doch meines Herzens Schlagen,
Das hört' ich ganz allein.

He came not, — no, he came not, —
The night came on alone; —
The little stars came one by one,
Each in his golden throne.
The evening-air past by my cheek,
The leaves above were stirr'd; —
But the beating of my own heart
Was all the sound I heard.

Fast silent tears were flowing,
When something stood behind; —
A hand was on my shoulder,
I knew its touch was kind.
It drew me nearer, nearer, —
We did not speak one word,
But the speaking of our own hearts
Was all the sound we heard.

Er kam nicht, — nein, er kam nicht, —
Die Nacht, sie nahte schon;
Es setzten sich die Sternlein
Auf ihren gold'nen Thron.
Die Abendlüfte streiften
Die heiße Wange mein; —
Doch das Schlagen meines Herzens,
Das hört' ich ganz allein.

Still flossen meine Thränen,
Als Jemand bei mir stand; —
Auf meine Schulter legte
Sich eine sanfte Hand.
Es zog mich nah und näher, —
Still war's in Flur und Hain,
Und das Schlagen uns'rer Herzen,
Das hörten wir allein.

MISS ELIZA COOK.

THE DEW-DROP.

The sky hath its star, the deep mine hath its gem,
And the beautiful pearl lights the sea,
But the surface of earth holds a rival for them,
And a lustre more brilliant for me.

I know of a drop where the diamond now shines,
Now the blue of the sapphire it gives;
It trembles — it changes — the azure resigns,
And the tint of the ruby now lives.

Anon the deep emerald dwells in its gleam,
Till the breath of the south-wind goes by,
When it quivers again, and the flash of its beam,
Pours the topaz-flame swift on the eye.

Miss Elisa Cook.

Der Thautropfen.

Der Himmel hat Sterne, Brillanten der Schacht,
Und im Meer glänzt die Perle so rein,
Doch kenn' ich auf Erden noch hellere Pracht,
Noch leuchtender'n herrlicher'n Schein.

Ich weiß einen Tropfen, d'rin bald der Demant,
Und das Blau des Saphires bald blüht;
Er zittert — er wechselt — der Azur entschwand,
Der Rubin ist voll Feuer entglüht.

Bald ist er vom grünen Smaragde gemalt,
Bis leise vom Südwind umschwebt,
Der Tropfen erzittert und glänzender strahlt,
Vom gold'gen Topase belebt.

Look, look on the grass-blade, all freshly impearl'd,
There are all of your jewels in one;
You may find every wealth-purchased gem in the world,
In the dew-drop that's kissed by the sun.

THE OLD ARM-CHAIR.

I love it, I love it, and who shall dare
To chide me for loving that old arm-chair?
I've treasured it long as a sainted prize,
I've bedew'd it with tears, and enbalmed it with sighs;
'Tis bound by a thousand bands to my heart;
Not a tie will break, not a link will start.
Would ye learn the spell? — A mother sat there,
And a sacred thing is that old arm-chair.

In childhood's hour I lingered near
The hallow'd seat with list'ning ear;
And gentle words that mother would give,
To fit me to die, and teach me to live.

Seht, seht jenen Tropfen am Halme, der rein
Die Edelstein' alle umschließt,
D'rin seht ihr das köstlichste Edelgestein,
Wenn die leuchtende Sonne ihn küßt.

Der alte Lehnstuhl.

Ich lieb' ihn, ich lieb' ihn, wer zürnt mir dafür,
Daß der Lehnstuhl, der alte, geliebt wird von mir?
Als heiligen Schatz wahrt ihn lang schon mein Herz,
Mit Seufzen und Thränen begrüßt ihn mein Schmerz;
Wohl hält er mit zaub'rischem Bande mich fest,
Das nimmer sich löset, das nimmer mich läßt.
Denn hier war, o Mutter, ach, hier war Dein Platz,
D'rum bleibt dieser Lehnstuhl mein heiligster Schatz.

Im Morgen der Kindheit, da lauschte mein Ohr
Begierig am Lehnstuhl der Mutter empor;
Da horcht' ich dem sanften, dem frommen Gebot,
Das lehrend mir sprach von dem Leben, vom Tod,

She taught me shame would never betide,
With truth for my creed and God for my guide.
She taught me to lisp my earliest prayer,
As I knelt beside that old arm-chair.

I sat and watch'd her many a day,
When her eye grew dim, and her locks were grey;
And I almost worshipp'd her when she smiled,
And twin'd from her bible to bless her child.
Years roll'd on, but the last one sped —
My idol was shatter'd, my earth-star fled;
I learnt how much the heart can bear,
When I saw her die in that old arm-chair.

'Tis past! 'tis past! but I gaze on it now
With quivering breath and throbbing brow:
'Twas there she nursed me, 'twas there she died,
And memory flows with lava-tide.
Say it is folly, and deem me weak,
While the scalding drops start down my cheek;
But I love it, I love it, and cannot tear
My soul from a mother's old arm-chair.

Verheißend, daß Schmach und daß Sünde mir fern,
Wenn der Glaube mein Stab, und der Ew'ge mein
Stern,
Mein erstes Gebet sprach ich stammelnd einst hier,
Wo bei'm Lehnstuhl, dem alten, ich kniete bei ihr.

Wie oft hab' ich hier nach ihr liebend geschaut,
Als ihr Auge schon trüb', ihre Locke ergraut;
Wie heilig erschien sie mir da, wenn beglückt
Sie segnend nach mir von der Bibel geblickt.
Die Jahre verrauschten, ihr letztes entfloß, —
Mein Leitstern erlosch, der sein Licht mir ergoß, —
Welch Leid kann ertragen ein Herz, lernt' ich da,
Als im Lehnstuhl, im alten, ich sterben sie sah.

Hin ist sie, — dahin! — doch noch schauet mein Aug'
Mit Thränen dahin, und noch seufzet mein Hauch.
Dort hat sie, mich nährend, dort sterbend, geruht,
Erinn'rung durchströmt mich mit schmerzlicher Glut.
Sagt nicht, es sei Thorheit und Schwäche, wenn bang
Die glühende Thräne mir fließt von der Wang'.
Ich lieb' ihn, ich lieb' ihn, mit heiligem Schmerz
Hängt dort an dem Lehnstuhl der Mutter mein Herz.

TH. DOUBLEDAY.

THE SEA-CAVE.

Hardly we breathe, although the air be free;
How massively does awful nature pile
The living rock, like some cathedral aisle,
Sacred to silence, and the solemn sea!

How that clear pool lies sleeping tranquilly,
And under its glassed surface seems to smile,
With many hues a mimic grove the while,
Of foliage submarine — shrub, flower and tree!

Beautiful scene! and fitted to allure
The printless footsteps of some sea-born maid;
Who here, with her green tresses disarrayed,
'Mid the clear bath, unfearing and secure,
May sport at noon-tide, in the caverned shade,
Cold as the shadow, as the waters pure.

Th. Doubleday.

Die Meeresgrotte.

Rein ist die Luft und dennoch athm' ich schwer,
Weil ich zum Riesentempel aufgeschaut,
Den die Natur aus starrem Fels erbaut,
Geweiht dem Schweigen und dem heil'gen Meer!

Wie klar der Wellenspiegel rings umher,
Darin verwundert unser Auge schaut, —
Den Wald im Meer, mit Blum' und Schilf und Kraut,
Umglänzt vom Farbenschimmer, licht und hehr.

O wundervoller, schöner Aufenthalt
Der Nymphe, die zum Bad in kühler Flut
Auf leichtem Fuß eilt in des Mittags Glut,
Von ihrem langen grünen Haar umwallt,
Und sicher hier vor jedem Blicke ruht,
Rein, wie die Welle, wie der Schatten kalt.

DIMOND.

THE MARINER'S DREAM.

From the soft and warm embrace of spring
Merciless his hapless fate dig fling
Down to Ocean's depths the sailor-boy.
Over him and all his visions bright
You may see the billows foaming white,
Far from home there sleeps the sailor-boy.

L. v. P. Translated from LENAU.

In the slumber of midnight the sailor-boy lay,
His hammock swung loose at the sport of the wind;
But, watch-worn, and weary, his cares flew away,
And visions of happiness danced o'er his mind.

He dreamt of his home, of his dear native bowers,
Of the pleasures that waited on life's merry morn,
While memory each scene gaily covered with flowers,
And restored every rose but secreted its thorn.

Dimond.

Des Seefahrers Traum.

Aus des Frühlings warmen, weichen Armen
Riß das schnelle Unglück ohn' Erbarmen
Ihn hinunter in das tiefe Meer.
Ueber ihm und seinen Jugendträumen
Seht ihr nun die kalten Wogen schäumen,
Seine Heimath grüßt er nimmermehr.

Lenau.

Im Mitternachtsschlaf ruht der Schiffsjunge fest,
Mit der Hangmatte spielet der wehende Wind;
Vom Wachen erschöpft, jede Sorg' ihn verläßt,
Und Träume des Glückes umschweben ihn lind.

Er träumt von den heimischen Lauben so grün,
Von dem Morgen der Kindheit, den Wonne erfüllt',
Und Erinn'rung läßt frisch jede Scene entblüh'n,
Weckt Rosen, indeß sie die Dornen verhüllt.

Then fancy her magical pinions spread wide,
And bade the young dreamer in ecstasy rise; —
Now far, far behind him the green waters glide,
And the cot of his fore-fathers blesses his eyes.

The jessamine clambers in flowers o'er the thatch,
And the swallow chirps sweet from her nest in
the wall;
All trembling with transport, he raises the latch,
And the voices of loved ones reply to his call.

A father bends o'er him with looks of delight,
His cheek is bedew'd with a mother's warm tear;
And the lips of the boy in a love-kiss unite
With the lips of the maid whom his bosom holds
dear.

The heart of the sleeper beats high in his breast,
Joy quickens each pulse, all his hardship is o'er;
And a murmur of happiness steals through his
rest —
„O God! thou hast blest me, I ask for no more."

Ah! whence is that flame which now glares on
his eye?
Ah! what is the sound which now bursts on his ears?

Phantasie nun ihr magisches Flügelpaar dehnt,
Da durchschauert Entzückung des Träumenden Brust,
Daß weit, weit entfernt er den Ocean wähnt
Und die Hütte der Väter begrüßet mit Lust.

Schon sieht er das Dach von Jasminen geschmückt,
Es zwitschert die Schwalb' in dem Nest an der Wand;
Er öffnet mit Zittern die Thüre, entzückt,
Weil schon er die Stimme der Lieben erkannt.

Der Vater begrüßt ihn mit glänzendem Blick,
Die Thräne der Mutter benetzt seine Wang';
Es ruht seine Lippe in Liebe und Glück
Auf der Lippe der Maid, die er liebet schon lang.

Wie mächtig im Schlummer das Herz ihm da schlägt!
Es sinkt jede Last, die ihn drückte so schwer;
Im Flüstern des Glückes sein Mund sich bewegt:
„O Gott, Du bist gnädig, ich ford're nichts mehr.“

Welche Glut scheint in's Aug' da ihm blendend und
grell?
Welcher Laut, der urplötzlich sich schrecklich erhebt?

'Tis the light'ning's read gleam, painting hell on
the sky!
'Tis the crashing of thunders, the groan of the
spheres!

He springs from his hammock, he flies to the deck,
Amazement confronts him with images dire; —
Wild winds, and mad waves drive the vessel a
wreck —
The masts fly in splinters, the shrouds are on fire.

Like mountains the billows tremendously swell,
In vain the lost wretch calls on mercy to save; —
Unseen hands of spirits are ringing his knell,
And the Death-Angel flaps his broad wing o'er the
wave.

Oh! sailor-boy woe to thy dream of delight!
In darkness dissolves the gay frost-work of bliss,
Where now is the picture that fancy touched bright,
Thy parents' fond pressure, and love's honey'd kiss?

Oh, sailor-boy! sailor-boy, never again
Shall home, love or kindred thy wishes repay,
Unblessed and unhonoured, down deep in the main,
Full many a fathom, thy frame shall decay.

Der Blitz malt die Wolken mit Gluten der Höll',
Es rollet der Donner, der Himmel erbebt.

Aus der Hangmatt' er eilt zum Verdecke geschwind, —
Da nahen ihm Bilder des Schreckens, der Wuth;
In Trümmern das Schiff durch die Well' und den
Wind,
Die Masten zersplittert, die Segel in Glut.

Es schwellen die Wogen zu Bergen empor,
Umsonst sich der Ruf der Verlor'nen erhebt; —
Ihr Todtengeläut' heulen Geister im Chor,
Und der Engel des Todes die Fluten umschwebt.

O Schifferknab', hin ist Dein seliger Traum!
Sein täuschender Glanz ist zerflossen in Nacht;
Dahin ist das Bild mit dem rosigen Saum,
Und der Kuß, den entgegen die Lieb' Dir gebracht.

Ach, Schifferknab', Schifferknab', ach, nimmermehr
Wirst Heimath, Verwandte, Geliebte Du seh'n;
Du ruh'st ungeehrt, ungesegnet im Meer',
Wo fadentief wird Deine Hülle vergeh'n.

No tomb shall e'er plead to remembrance for thee,
Or redeem thy lost form from the merciless surge,
But the white foam of waves shall thy winding-sheet be,
And winds of the midnight of winter thy dirge.

On a bed of sea-flowers thy pale limbs shall be laid,
Around thy white bones the red coral shall grow;
Of thy fair yellow locks threads of amber be made,
And each tribe of the deep haunt thy mansion below.

Days, months, years and ages shall circle away,
And still the vast waters above thee shall roll;
Frail short-sighted mortals their doom must obey —
Oh! sailor-boy, sailor-boy! peace to thy soul!

Kein Grabmal an Dich die Erinnerung weckt,
Noch entreißt's je der Flut die verlor'ne Gestalt;
Nur der Meeresschaum weiß Dich als Leichentuch deckt,
Und der Mitternachtssturm Deinen Grabgesang hallt.

Die blasse Form ruhet auf Meerblumen licht,
Bei dem weißen Gebein wächst die rothe Corall';
Aus dem goldigen Haar gelber Bernstein sich flicht,
Und der Tiefe Bewohner umrauschen Dich all'!

So ziehen die Monden, die Jahre dahin,
Wie rastlos die wogende See über Dir;
Kein Sterblicher kann seinem Schicksal entflieh'n! —
O Schifferknab', Schifferknab', Friede mit Dir!

J. A. WADE.

FROM THE „BRIDE'S CHOICE".

So lay me in that pleasant grave
All covered o'er with green;
Though wronged through life-time I would have
My tomb as if I'd been

A happy thing, and sweets were strewn
Upon my sleep, to shew
That I had never sorrow known,
Had never tasted woe!

I like the mockery that flowers
Exhibit on the mound,
Beneath which lie the happy hours
Hearts dream'd, but never found.

J. A. Wade.

Aus der „Brautwahl“.

So legt mich in das heit're Grab,
Umzogen ganz mit Grün;
Ob auch das Leben Leid mir gab,
Soll es doch fröhlich blüh'n,

Als hätt' ich Glück gekannt und Lust,
Als wär' mein Schlaf umstreut
Mit süßen Rosen, weil die Brust
Gewesen frei von Leid.

Ich lieb' den Spott, der aus dem Blick
Der Blumen spricht am Grab;
D'rin ruht all das erträumte Glück,
Das nie die Welt uns gab.

LADY FLORA HASTINGS.

The haven's gained — my course is run.
FLORA HASTINGS.

MALTHESE EVENING-SONG.

When the day and all its labours,
All its hopes and fears, are o'er, —
Dearest land!
Then I think upon the waters
Dashing on thy rugged shore.
Ah! the rocks those waves encircle
I may never gaze on more —
Dearest land! dearest land!
Fare thee well!

Lady Flora Hastings.

Der Hafen ist erreicht — mein Lauf vollbracht.
Flora Hastings.

Abendlied an Malta.

Wenn der Tag mit seinen Sorgen,
Seiner Furcht und Hoffnung flieht, —
Theures Land!
Denk' ich, wie die Meerflut rauschend
Deinen Felsenstrand umzieht;
Ach, die meerumspülten Felsen,
Die mein Aug' nicht wiedersieht.
Theures Land! theures Land!
Lebe wohl!

When I hear the voice of even
Whispering through thy leafy trees —
Dearest land!
Then I think how soft the Zephirs
Sporting o'er thy gem-like seas —
Far from thee, from spring I wander,
Ne'er again to hail that breeze —
Dearest land! dearest land!
Fare thee well!

When the shades of night descending
Spread still silence o'er the plain —
Dearest land!
Then I think how oft I listen'd
To the wildly breathing strain —
Still from voice to voice repeated,
Ne'er to swell for me again. —
Dearest land! dearest land!
Fare thee well!

Dearest Island! Ocean's treasure!
Darling of the lonely sea!
Dearest land!

Wenn die Abendlüfte flüstern
In den Blättern um mich her, —
Theures Land!
Denk' ich, wie so sanft die Zephyr'
Spielen um Dein glänzend Meer.
Fern von Dir und fern vom Frühling,
Grüßt mich dieser Hauch nicht mehr.
Theures Land! theures Land!
Lebe wohl!

Wenn die Nacht auf dunklem Flügel
Still sich auf die Eb'ne schwang, —
Theures Land!
Denk' ich, wie so oft ich lauschte
Deiner freien Lieder Klang,
Wiederholt von vielen Stimmen —
Nimmermehr hör' ich den Sang!
Theures Land! theures Land!
Lebe wohl!

Theure Insel! Meeres Perle!
Wogen-Liebling! ewig schön,
Theures Land!

Bright thy shores, and fresh thy breezes,
Fragrant may thy blossoms be!
Still thine evening-strain breathe wildly,
Though, alas! unheard by me. —
Dearest land! dearest land!
Fare thee well!

WRITTEN IN POMPEJI.

My course is o'er, the day is gone,
My bark has reach'd the destin'd shore;
Her sails are furl'd, her voyage done,
She braves the stormy surge no more.

Bright was the morn, when to the breeze
I spread her snowy bosom'd sail;
As speeding o'er the azure seas,
She flew before the fav'ring gale.

In those young hours of early spring
No atom dimm'd the eye of day,
Save the small bird, whose dusky wing
A moment cross'd the golden ray.

Sei Dein Ufer, frisch die Lüfte,
Die um duft'ge Blüten weh'n,
Und Dein Sang mög' frei erklingen,
Mußt' er, ach! für mich vergeh'n.
Theures Land! Theures Land!
Lebe wohl!

Geschrieben in Pompeji.

Mein Lauf ist aus, es neigt der Tag sich leise,
An dem erzielten Strand die Barke ruht;
Die Segel sind gerefft, vollbracht die Reise;
Denn nimmermehr trotzt sie der wilden Flut.

Schön war der Morgen, als im frischen Winde
Ich breitete ihr schneeig Segel aus;
Wie flog sie über's blaue Meer geschwinde,
Beschwingt von günst'ger Lüfte Hauch, hinaus.

Der Sonne Aug' in jenen Frühlingstagen
Verdunkelte das kleinste Stäubchen nicht;
Das Vögelein, von dunkler Schwing' getragen,
Durchkreuzt' allein das gold'ne Strahlenlicht.

I will net tell how time has blighted
The promise of those sunny years;
I will not tell that hope but lighted
Her beacon, to be quench'd by tears.

I will not tell that pain, and sorrow,
And anguish round my heart have prest;
Enough — 'tis done! — the rising morrow
Shall find me and my bark at rest.

The summer-gale, the wintry blast,
Are now alike, and shade, and sun;
My sails are furl'd, my toils are past,
The haven's gain'd — my course is run.

Doch, wie die Zeit verkehrt, nicht sei's gekündet,
Was mir verhieß der Morgensonne Pracht,
Nicht, wie die Hoffnung ihre Glut entzündet,
Um sie zu löschen in der Thränen Nacht.

Nicht will ich's künden, wie der Gram, die Sorgen,
Wie heiße Angst das Herz mir schnürten zu;
Genug — es ist vorbei, der nächste Morgen
Trifft mich und meine Barke in der Ruh'.

Des Sommers Hauch, der Winterstürme Wehen,
Sie sind mir gleich, wie Tagesglanz, wie Nacht.
Refft meine Segel, Müh' und Last vergehen,
Der Hafen ist erreicht, der Lauf vollbracht.

AMERICAN POETS.

Amerikanische Dichter.

PERCIVAL.

THE CORAL-GROVE.

Deep in the wave is a coral-grove,
Where the purple-mullet and gold-fish rove,
Where the sea-flower spreads its leaves of blue,
That never are wet with falling dew,
But in bright and changeful beauty shine
Far down in the green and glassy brine.
The floor is of sand, like the mountain drift,
And the pearl-shells spangle the flinty snow;
From coral-rocks the sea-plants lift
Their boughs, where the tides and billows flow.
The water is calm and still below,
For the winds and the waves are absent there,
And the sands are bright as the stars that glow
In the motionless fields of upper air.

Percival.

Der Korallenhain.

Tief drunten da zieh'n im Korallenhain
Die Fische im Gold und im Purpurschein,
Wo die Seeros' entfaltet die Blätterkron' blau,
Die nimmer sich netzet im irdischen Thau;
Doch in herrlicher Schönheit und wechsellos
Erblüht sie tief drunten im Meeresschooß'.
Und Sand deckt den Grund, wie die irdische Höh',
Die Perlmuschel glitzert im steinigen Schnee;
Auf Korallenfelsen die Seepflanzen heben
Die Zweige, die Ebben und Fluten umweben.
Doch tiefer, da regen die Wasser sich nicht,
Weil der Sturm und die Welle da nimmer sich bricht;
Und es glänzet von schimmernden, hellen Gesteinen,
Die leuchtend wie droben die Sterne uns scheinen.

There, with its waving blade of green,
The sea-flag streams through the silent water,
And the crimson leaf of the dulse is seen
To blush like a banner bathed in slaughter.
There, with a light and easy motion,
The fan-coral sweeps through the clear deep sea;
And the yellow and scarlet tufts of ocean
Are bending like corn on the upland lea;
And life, in rare and beautiful forms,
Is sporting amid those bowers of stone,
And is safe, when the wrathful spirit of storms
Has made the top of the waves his own;
And when the ship from his fury flies,
Where the myriad voices of ocean roar,
When the wind-god frowns in the murky skies,
And demons are waiting the wreck on shore;
Then, far below, in the peaceful sea,
The purple-mullet and gold-fish rove,
Where the waters murmur tranquilly,
Through the bending twigs of the coral-grove.

Die Seefeder segelt dahin durch die Flut
Mit dem wehenden Halme von leuchtendem Grün;
Dann, wie getauchet in Schlachtenblut,
Sieht man die purpurne Seefahne glüh'n.
Dort durch des Meeres krystallene Hallen
Zieht das Korallenmoos spielend daher;
Gelb dann und scharlachroth sieht man es wallen,
Kornfeldern ähnlich, tief drunten im Meer.
Und das Leben in seltsamen, schönen Gestalten
Schießt auf aus den Klippen, aus scharfem Gestein;
Ob droben die Geister der Stürme auch walten,
Tief drunten, da dringen sie störend nicht ein.
Wenn droben das Schiff ihrem Wüthen entfliehet,
Das Geheul von Myriaden die Wogen durchbebt,
Wenn Aeolus zürnend durch Wolkennacht ziehet,
Die Schaar der Dämonen zum Schiffswracke schwebt,
Dann spielen im Grunde, dem friedlichen, hellen,
Die Fische im goldenen, purpurnen Schein,
Wo die Wasser im sanften, melodischen Schwellen
Umspülen den starren Korallenhain.

TO THE EAGLE.

Bird of the broad and sweeping wing,
Thy home is high in heaven,
Where wide the storms their banners fling,
And the tempest-clouds are driven.
Thy throne is on the mountain top;
Thy fields, the boundless air;
And hoary peaks, that proudly prop
The skies, thy dwellings are.

Thou sittest like a thing of light,
Amid the noontide blaze;
The midway sun is clear and bright;
It cannot dim thy gaze.
Thy pinions, to the rushing blast,
O'er the bursting billow, spread,
Where the vessel plunges, hurry past,
Like an angel of the dead.

An den Adler.

Du, mit dem mächt'gen Flügelpaar',
Wohnst hoch in freier Luft,
Wo ihr Banner schwingt der Stürme Schaar,
Wo der Wind den Wolken ruft.
Dein Thron ist auf der Bergesspitz',
Die Luft Dein endlos Feld,
Die Felsenzack' Dein Königssitz,
Die Wolken sind Dein Zelt.

Du sitzest in den Strahlen hell,
Im gold'nen Mittagslicht,
Der Sonne glüh'nder Flammenquell
Versengt Dein Auge nicht.
Die Schwingen ausgedehnt im Wind,
Streifst über'm Wogenreich',
Das untergeh'nde Schiff geschwind,
Dem Todesengel gleich.

Thou art perched aloft on the beetling crag,
And the waves are white below,
And on, with a haste that cannot lag,
They rush in an endless flow.
Again thou hast plumed thy wing for flight
To lands beyond the sea,
And away, like a spirit wreathed in light,
Thou hurriest wild and free.

Thou hurriest over the myriad waves,
And thou leavest them all behind;
Thou sweepest that place of unknown graves,
Fleet as the tempest-wind.
When the night-storm gathers dim and dark,
With a shrill and boding scream,
Thou rushest by the foundering bark,
Quick as a passing dream.

Lord of the boundless realm of air,
In thy imperial name
The hearts of the bold and ardent dare
The dangerous path of fame.

Von ragend hoher Klipp' herab
Schau'st in die Brandung hin;
Da läßt das Rauschen nimmer ab,
Endlos die Fluten zieh'n.
Auf's Neue dann Dein Flügel kreis't,
Trägt fern Dich über's Meer,
Gleich einem lichtumfloss'nen Geist
Schwebst Du dann frei und hehr.

Myriaden Wogen eilend zieh'n,
Doch eilest Du voran;
Zieh'st über tausend Gräbern hin,
So rasch wie der Orkan.
Und wenn der Nachtsturm schwarz erwacht,
Mit Schreckensahnung pfeift,
Dann, wie ein flücht'ger Traum der Nacht,
Dein Flug vorüberschweift.

Du Fürst der gränzenlosen Luft,
Dein Name kaiserlich
Zu Kampf und Ruhm die Kühnen ruft,
Sie schaaren sich um Dich.

Beneath the shade of thy golden wings
The Roman legions bore,
From the river of Egypt's cloudy springs,
Their pride to the polar shore.

For thee they fought, for thee they fell,
And their oath was on thee laid;
To thee the clarions raised their swell,
And the dying warrior prayed.
Thou wert, through an age of death and fears,
The image of pride and power,
Till the gathered rage of a thousand years
Burst forth in one awful hour.

And then a deluge of wrath it came,
And the nations shook with dread;
And it swept the earth till its fields were flame,
And piled with the mingled dead.
Kings were rolled in the wasteful flood,
With the low and crouching slave;
And together lay, in a shroud of blood,
The coward and the brave.

Dein gold'nes Flügelpaar, es flog
Einst vor den Römern her,
Vom fernen Nil Egyptens zog
Es hin zum weiten Meer.

Für Dich ihr Kampf, für Dich ihr Fall,
Der ihren Schwur empfing,
Des Kriegers Blick, im Hörnerschall,
An Dir noch sterbend hing.
Jahrhunderte voll Schrecken war
Dein Bild Symbol der Macht,
Bis daß der Sturm, der tausend Jahr'
Heranzog, wild erwacht.

Da rollt heran die Zornesflut,
Umbraust die Völker wild;
Die Welt loht auf in Kriegesglut,
Der Tod deckt das Gefild.
Den König wie den Sklaven schlingt
Die mächt'ge Flut hinab,
Den Tapfern wie den Feigen zwingt
Der Tod in's blut'ge Grab.

And where was then thy fearless flight?
„O'er the dark, mysterious sea,
To the lands that caught the setting light,
The cradle of Liberty.
There, on the silent and lonely shore,
For ages, I watched alone;
And the world, in its darkness, asked no more
Where the glorious bird had flown.

But then came a bold and hardy few,
And they breasted the unknown wave;
I caught afar the wandering crew,
And I knew they were high and brave.
I wheeled around the welcome bark,
As it sought the desolate shore,
And up to heaven, like a joyous lark,
My quivering pinions bore.

And now that bold and hardy few
Are a nation wide and strong,
And danger and doubt I have led them through,
And they worship me in song;

Und wo warst Du dann, freier Aar? —
„Ueber'm Meer dort, im Westen fern,
Wo über der Freiheit Wiege klar
Ging auf ein gold'ner Stern.
Jahrhunderte auf ödem Strand
Saß, wacht' ich dort allein;
Die Welt, die Dunkelheit umwand,
Gedachte nicht mehr mein.

Da zog 'ne kühne Schaar heran
Auf unbekanntem Meer;
Mein Auge sah es gleich ihr an,
Daß sie brav und tapfer wär'.
Um die willkomm'ne Barke flog
Ich, wie sie naht' dem Strand,
Dann, gleich der Lerche, fröhlich zog
Ich auf zum Himmelsrand.

Es ward die kleine kühne Schaar
Zur mächtigen Nation,
Ich führte sie durch die Gefahr —
Mir klingt ihr Lied zum Lohn.

And over their bright and glancing arms,
On field, and lake, and sea,
With an eye that fires, and a spell that charms,
I guide them to victory."

BRYANT.

THE MURDERED TRAVELLER.

When spring to woods and wastes around
Brought bloom and joy again,
The murdered traveller's bones were found
Far down a narrow glen.

The fragrant birch above him hung
Her tassels in the sky;
And many a vernal blossom sprung,
And nodded careless by.

Hoch über Feld und See und Meer,
Vor ihrer Waffen Glanz,
Zieht meines Auges Zauber her,
Führt sie zum Siegeskranz."

Bryant.

Der ermordete Wanderer.

Als Wald und Oed' im Lenzesschein
Entblüht' in Luft und Duft,
Fand des Ermordeten Gebein
Man tief in enger Kluft.

Die duft'ge Birke neigt' vom Hang
Hoch über ihn den Zweig;
Sorglos die Frühlingsblum' entsprang
Daneben anmuthreich.

The red-bird warbled, as he wrought
His hanging nest o'erhead,
And fearless, near the fatal spot,
Her young the partridge led.

But there was weeping far away,
And gentle eyes, for him,
With watching many an anxious day,
Grow sorrowful and dim.

They little knew, who loved him so,
The fearful death he met,
When shouting o'er the desert snow,
Unarmed and hard beset;

Nor how, when round the frosty pole,
The northern dawn was red,
The mountain wolf and wild-cat stole
To banquet on the dead;

Nor how, when strangers found his bones,
They dressed the hasty bier,
And marked his grave with nameless stone,
Unmoistened by a tear.

Rothkehlchen sang, als es sich dort
Sein luftig Nest erbaut,
Und furchtlos hat dem Schreckensort
Rebhuhn sein Kind vertraut.

Doch heiß um ihn hat in der Fern'
Manch Aug' in banger Lieb'
Geweint, geharret, bis sein Stern
Ward kummervoll und trüb'.

Sie wußten nichts von seinem Weh'
Im schreckenvollen Tod,
Als waffenlos er floh im Schnee,
Verfolgt und hart bedroht;

Nicht, daß, als rings den Pol umflog
Der Glanz des Morgens klar,
Zum Todtenschmause hungrig zog
Der wilden Wölfe Schaar;

Nicht, daß der Fremdling sein Gebein
In Eile dort versenkt,
Wo steht ein namenloser Stein,
Den keine Thräne tränkt.

But long they looked, and feared, and wept,
Within his distant home;
And dreamed, and started as they slept,
For joy that he was come.

So long they looked, — but never spied
His welcome step again,
Nor knew the fearful death he died
Far down that narrow glen.

Lang ward gezagt, geweint um ihn
Im fernen Vaterland;
Gejauchzt, wenn er im Traum erschien,
Der allzubald entschwand.

Lang harrten sie — doch nie durchdrang
Sein Ton die Heimathluft;
Sie hörten's nie, daß schwer und bang
Er starb in tiefer Kluft.

THANATOPSIS *).

Of all the winged seraph-band,
The messengers of Love divine,
The gift I trusted to thy hand,
The brightest charge, oh Death! is thine.
All softly from man's clouded eye
Night's dreary shadows to remove,
To teach his soul, that they who die
In faith and hope, shall live and love.

L. v. P. Translated from DULLER.

To him who, in the love of Nature, holds
Communion with her visible forms, she speaks
A various language. For his gayer hours
She has a voice of gladness, and a smile
And eloquence of beauty; and she glides
Into his darker musings with a mild
And gentle sympathy, that steals away
Their sharpness, ere he is aware. When thoughts
Of the last bitter hour come like a blight
Over thy spirit, and sad images
Of the stern agony, and shroud, and pall,

*) This poem, so much admired, both in England and America, was first published in 1817, in the „North-American Review."

Thanatopsis *).

Von allen Engeln, die ich sende,
Die gleicher Liebe all' entstammt,
Vertrau' ich Dir die reichste Spende,
Bestell' ich Dir das schönste Amt.
Wen je die Blindheit hat getroffen,
Dem hilf, ein treuer Arzt, zum Licht;
Denn, wenn sie sterbend Leben hoffen,
So lieben sie und sterben nicht.

Duller.

Wechselnde Sprache redet die Natur
Mit dem, dem ihre sichtbare Erscheinung
Lieb und vertraut. Für seine heitern Stunden
Hat sie der Freude Stimmen und ein Lächeln
Und eine Schönheit voll Beredtsamkeit!
In seine dunklen Träume geht sie ein
Mit holder Sympathie, die unbemerkt
Den Stachel ihnen raubt. Wenn über Dich
Gedanken an die bitt're Todesstunde
Vernichtend kommen, und wenn Trauerbilder
Von Agonie, von Bahr' und Leichentuch,

*) Dieses in England wie in Amerika so sehr bewunderte Gedicht erschien zuerst in dem „North-American Review" im Jahr 1817.

And breathless darkness, and the narrow house,
Make thee to shudder, and grow sick at heart, —
Go forth unto the open sky, and list
To nature's teachings, while from all around —
Earth and her waters, and the depths of air —
Comes a still voice: Yet a few days, and thee
The all-beholding sun shall see no more
In all his course. Nor yet in the cold ground,
Where thy pale form was laid, with many tears,
Nor in the embrace of ocean, shall exist
Thy image. — Earth, that nourished thee, shall claim
Thy growth, to be resolved to earth again;
And, lost each human trace, surrendering up
Thine individual being, shalt thou go
To mix for ever with the elements,
To be a brother to the insensible rock
And to the sluggish clod which the rude swain
Turns with his share, and treads upon. The oak
Shall send his roots abroad, and pierce thy mould.
Yet not to thy eternal resting place
Shalt thou retire alone; nor couldst thou wish
Couch more magnificent. Thou shalt lie down
With patriarchs of the infant world — with kings,
The powerful of the earth — the wise, the good,

Erstickender Nacht, und von dem engen Haus
Dich schaudern machen, daß Dein Herz erkrankt, —
Dann unter'n freien Himmel geh', und lausche
Der Lehre der Natur, wenn rings ertönt —
Aus Erd' und Wassern, aus der Lüfte Tiefen —
Der ernste Ruf: Noch kurze Zeit, und Dich
Sieht die allseh'nde Sonne nimmermehr
In ihrem Lauf. Der kühle Erdengrund,
Der die beweinte Leiche trägt im Schoos,
Und nicht das Rund des Oceans bewahrt
Dein Bild. Die Dich genährt, die Erde, will
Zurück den Leib, daß wieder Erd' er werde.
So jede Menschenspur verwischt, aufgebend
Dein eigenthümlich Sein, geh'st Du, auf ewig
Dich mit den Elementen zu vereinen.
Dem starren Felsen wirst Du Bruder sein,
Dem trägen Erdreich, das der rauhe Landmann
Pflügend zerreißt, zertritt. Die Eiche schickt
Die Wurzeln aus, die Deine Form durchbohren.
Doch geh'st zu Deinem ew'gen Ruheplatz
Du nicht allein; noch kannst ersehnen Du
Ein prächt'ger Lager. Denn Du legst Dich nieder
Zu Patriarchen früh'rer Zeit, zu Herrschern,
Den Mächtigen der Welt, zu Weisen, Guten,

Fair forms, and hoary seers of ages past —
All in one mighty sepulchre. The hills,
Rock-ribbed and ancient as the sun; the vales,
Stretching in pensive quietness between;
The venerable woods; rivers that move
In majesty; and the complaining brooks,
That make the meadows green; and poured round all,
Old Ocean's grey and melancholy waste, —
Are but the solemn decorations all
Of the great tomb of man. The golden sun,
The planets, all the infinite host of heaven,
Are shining on the sad abodes of death,
Through the still lapse of ages. All that tread
The globe, are but a handful to the tribes
That slumber in its bosom. Take the wings
Of morning, and the barcan desert pierce;
Or loose thyself in the continuous woods
Where rolls the Oregon, and hears no sound,
Save his own dashings; yet — the dead are there —
And millions in these solitudes, since first
The flight of years began, have laid them down
In their last sleep; — the dead reign there alone.

Zu Huldgestalten, zu der Vorzeit Sehern —
In ein großartig Grab. Die sonnenalten
Felsengerippten Berge, und die Thäler,
Nachdenklich still dazwischen ausgestreckt,
Ehrwürd'ge Wälder, majestät'sche Ströme,
Klagende Bäche, die erfrischend zieh'n
Durch Wiesen, wie der alte Ocean,
Der melancholisch, grau das All umfließt,
Sind alle nur der feierliche Schmuck
Vom großen Menschengrab. Die gold'ne Sonne,
Der Sterne zahllos Heer und die Planeten
Seh'n auf des Todes Trauerwohnungen
Jahrtausende herab. Es wird die Zahl,
Die auf der Erde wallt, zu Nichts, verglichen
Mit jener großen, die im Schooß ihr ruht.
Zur Wüste eile auf des Morgens Schwingen;
Verlier' im Urwald Dich, dem ungemess'nen,
Wo strömt der Oregon, der nur das Rauschen,
Das eig'ne, hört — sonst keinen Laut. — Die Todten
Sind dort; Millionen birgt die Einsamkeit,
Seitdem zuerst die Zeit sie niederlegte
Zur letzten Ruh'; — sie herrschen dort allein.

So shalt thou rest: and what if thou shalt fall
Unnoticed by the living, and no friend
Take note of thy departure? — All that breathe
Will share thy destiny. The gay will laugh
When thou art gone, the solemn brood of care
Plod on, and each one, as before will chase
His favourite phantom; yet all these shall leave
Their mirth and their employments, and shall come
And make their bed with thee. As the long train
Of ages glide away, the sons of men,
The youth in life's green spring, and he who goes
In the full strength of years, matron, and maid,
The bowed with age, the infant, in the smiles
And beauty of its innocent age cut off, —
Shall, one by one, be gathered to thy side,
By those, who in their turn, shall follow them.

So live, that, when thy summons comes to join
The innumerable caravan, that moves
To the pale realms of shade, where each shall take
His chamber in the silent hall of death,
Thou go not, like the quarry slave at night,
Scourged to his dungeon; but sustained and soothed

So wirst Du ruh'n. Und ob von Lebenden
Du unbemerkt auch scheidest, Deinen Tod
Kein Freund beachtet? Alle, die da leben,
Sie theilen einst Dein Loos. Der Frohe scherzt,
Wenn Du dahin; der Sorge düst'res Brüten
Besteht, und Einer wie der And're folgt
Dem lockenden Phantom; doch Alle lassen
Sorge und Lust; sie kommen All' und schlagen
Bei Dir ihr Lager auf. Im langen Zug
Der Zeiten werden alle Erdensöhne,
Der Jüngling in dem Lenzesglanz, der Mann
Scheidend in voller Kraft, Matron' und Jungfrau,
Das matte Alter, wie die holde Kindheit,
Die in der Unschuld Lächeln knickt der Tod,
Mit Dir vereint, durch Jene, welche auch
Den Todten folgen, trifft die Reihe sie.

Leb' so, daß, wenn an Dich der Ruf ergeht,
Zu folgen der zahllosen Caravane,
Die nach dem Schattenreiche wallt, wo Jeder
Sich einen Platz sucht in der Todeshalle, —
Du nicht geh'st, wie bei Nacht der mürrische Sklav',
Den man zum Kerker peitscht. Gehalten, fromm,
Beschwichtigt durch unwandelbaren Glauben,

By an unfaltering trust, approach thy grave,
Like one who wraps the drapery of his couch
About him, and lies down to pleasant dreams.

H. W. LONG-FELLOW.

HYMN OF THE MORAVIAN NUNS

AT THE CONSECRATION OF PULASKY'S BANNER.

The standard of Count Pulaski, the noble Pole who fell in the attack upon Savannah, during the American Revolution, was of crimson silk, embroidered by Moravian nuns of Bethlehem in Pennsylvania.

When the dying flame of day
Through the chancel shot its ray,
Far the glimmering tapers shed
Faint light on the cowled head,

Sollst Deinem Grab Du nahen, Jenem gleich,
Der mit des Lagers Vorhang sich umhüllt
Und sich zu schönen Träumen niederlegt.

H. W. Long-Fellow.

Hymne der mährischen Nonnen

bei der Einweihung der Fahne von Pulaski.

Das Banner des Grafen Pulaski, des edlen Polen, welcher bei dem Angriff auf Savannah während der amerikanischen Revolution fiel, war von purpurrother Seide, und von den Nonnen von Bethlehem in Pennsylvanien gestickt.

Seht, wie sterbend Tageslicht
Durch des Chores Gitter bricht;
Auf verhüllter Nonnen Reih'n
Fällt der Kerzen blasser Schein,

And the censer burning swung,
Where before the altar hung
That proud banner, which, with prayer,
Had been consecrated there;
And the nuns' sweet hymn was heard the while,
Sung low in the dim mysterious aisle.

Take thy banner! May it wave
Proudly o'er the good and brave,
When the battle's distant wail
Breaks the Sabbath of our vale, —
When the clarion's music thrills
To the heart of these lone hills, —
When the spear in conflict shakes,
And the strong lance shivering breaks.

Take thy banner! — and beneath
The war-cloud's encircling wreath,
Guard it — till our homes are free —
Guard it — God will prosper thee!
In the dark and trying hour,
In the breaking forth of power,
In the rush of steeds and men,
His right hand will shield thee then.

Und des Weihrauchs Duft umweht
Jene Fahne, die dort steht
Am Altar, voll Herrlichkeit,
Wo sie eben ward geweiht.
Und es tönet der Nonnen süßer Gesang
In der Kirche geheimnißvoll dämmerndem Gang.

Nimm Dein Banner! Stolz mag's wallen
Ueber Euch, Ihr Tapfern, Allen,
Wenn des Schlachtrufs Trauerklang
Uns're Sabbathruh' durchdrang,
Wenn die Kriegsdrommete klinget,
Stiller Hügel Herz durchdringet,
Wenn im Kampf die Speere schüttern,
Wenn die starken Lanzen splittern.

Nimm Dein Banner! Lass' es wogen,
Von dem Pulverdampf umflogen.
Wahr' es, bis die Heimath frei,
Wahr' es, — Gott Dir gnädig sei!
Wenn die Prüfungsstund' erklungen,
Wenn der Sturm sich losgerungen,
Roß und Mann stürzt im Gefechte,
Schütz' Dich Gottes heil'ge Rechte.

Take thy banner! But when night
Closes round the ghastly fight,
If the vanquished warrior bow,
Spare him; — by our holy vow,
By our prayers and many tears,
By the mercy that endears,
Spare him — he our love hath shared —
Spare him — as thou wouldst be spared.

Take thy banner! — and if e'er
Thou shouldst press the soldier's bier,
And the muffled drum should beat
To the tread of mournful feet,
Then this crimson flag shall be
Martial cloak and shroud for thee!

And the warrior took that banner proud,
And it was his martial cloak and shroud.

Nimm Dein Banner! Ruht, umwoben
Von der Nacht, das Schlachtentoben,
Dann, um unsern heil'gen Schwur,
Schone des Besiegten nur!
Uns'rer heißen Thränen wegen
Lass' das Mitleid Dich bewegen,
Ihn, den wir geliebt, zu schonen!
Schone ihn — Gott wird Dir lohnen.

Nimm Dein Banner! Schlägt die Stunde,
Wo Dich trifft die Todeswunde,
Sei Dir an dem letzten Tag,
Bei gedämpftem Trommelschlag,
Dieses Banner, purpurroth,
Mantel — Leichentuch im Tod.

Und der Krieger das Banner von dannen trug,
Und es ward sein Mantel — sein Leichentuch.

MISTRESS SIGOURNEY.

THE ALPINE FLOWERS*).

Meek dwellers mid yon terror-stricken cliffs!
With brows so pure, and incense-breathing lips,
Whence are ye? — Did some white-winged messenger
On Mercy's mission trust your timid germ
To the cold cradle of eternal snows?
Or, breathing on the callous icicles,
Bid them with tear-drops nurse ye? —

— Tree nor shrub
Dare that drear atmosphere; no polar pine
Uprears a veteran front; yet there *ye* stand,

*) This piece is perhaps the finest of Mrs. Sigourney's poetry.

Mrs. Sigourney.

Die Alpenrosen *).

Holde Bewohner schreckensvoller Klippen,
Mit weihrauchduft'gem Kelch und reiner Stirne,
Wo stammt ihr her? Hat euren zarten Keim
Ein weißbeschwingter Bote des Erbarmens
Der kalten Wieg' aus ew'gem Schnee vertraut?
Hat er die rauhen Schollen angehaucht,
Auf daß mit Thränentropfen sie euch nähren?

In dieser Schreckensatmosphäre grünt
Nicht Baum, noch Strauch; des Nordens Tanne hebt
Hier nicht das alte Haupt, doch ihr seid da.

*) Dieses Gedicht wird für eines der besten dieser in Amerika sehr verehrten Dichterin gehalten.

Leaning your cheeks against the thick-ribbed ice,
And looking up with brilliant eyes to *him*
Who bids you bloom unblenched amid the waste
Of desolation. Man, who panting, toils
O'er slippery steeps, or trembling treads the verge
Of gawning gulfs, o'er which the headlong plunge
Is to eternity, looks shuddering up,
And marks ye in your placid loveliness —
Fearless, yet frail — and clasping his chill hands,
Blesses your pencilled beauty! Mid the pomp
Of mountain-summits rushing on the sky,
And chaining the rapt soul in breathless awe,
He bows to bind you drooping to his breast,
Inhales your spirit from the frost-winged gale,
And freer dreams of heaven.

Ihr lehnt die Wang' an's dick gerippte Eis,
Und blickt mit hellen Augen auf zu Ihm,
Der euch in dieser weiten Oede hieß
So rein entblüh'n. Der Mensch, der ächzend sich
Auf glatten Pfaden müht, zitternd betritt
Den Rand des Abgrunds, wo der jähe Sturz
Hinreißt zur Ewigkeit, — blickt schaudernd auf, —
Da sieht er euch in stiller Lieblichkeit —
Furchtlos, doch schwach. — Die kalten Hände faltend,
Preist eure Schönheit er. Mitten im Pomp
Der Bergeskuppen, die zum Himmel streben,
Die seinen Geist durch heil'ges Staunen fesseln,
Neigt er sich, euch an seine Brust zu heben,
Trinkt euren Duft aus eisbeschwingten Lüften,
Und träumet freier von dem Himmelreich.

WHAT IS POESY?

TO THE MEMORY OF THE HIGH MINDED POETESS

FELICIA HEMANS

BY

LOUISE v. PLOENNIES.

Ah soul of Poesy! thou liv'st whereever
The winds of heaven play with airy wing.
Thou may'st want *Poets*, yet thou liv'st for ever,
Like God himself thou dwell'st in ev'ry thing.

L. v. P. Translated from Herwegh.

The trees were gently waving stirr'd by the ev'-
ning wind,
And in their shade, Felicia, the poetess, reclin'd;
The golden sun was throwing his regal pomp aside,
And crimson clouds were glowing high o'er the
ocean's tide.

Was ist Poesie?

Dem Andenken der gemüthvollen Dichterin

Felicia Hemans

geweiht von

Louise v. Ploennies.

> Wo Euch des Himmels heil'ge Luft umweht,
> Da rauscht die Poesie mit ihren Schwingen;
> Sie fehlet nie, oft fehlt nur der Poet;
> Wie Gott, ist sie zuletzt in allen Dingen.
>
> Georg Herwegh.

In dem Schatten hoher Buchen saß die edle Dichterin,
Sanfte Abendlüfte schwebten durch die grünen Zweige hin;
Glühend neigte sich die Sonne in des Meeres blaue Nacht,
Purpurschleier wob zur Feier die Natur in stiller Pracht.

With musing eye Felicia gazed on their pageant
band,
Her pale fair head was resting upon her paler
hand;
And at her feet was sitting her boy in blooming
grace,
The golden ringlets cluster'd around his lovely
face.

She said: „Almighty father! eternal source of love,
Who on life's dreary journey casts glory from
above,
I ask this only blessing, oh, grant it God, to me,
That I may sing and praise thee in sacred poesy."

The sweet boy look'd enquiring into his mother's
face:
And „what is poesy? tell me," he asked with
gentle grace.
Then smiling through her sadness, she with a
mother's pride
His rich and silky ringlets did smoothingly divide.

Sinnend hing Felicia's Auge an des Westens fernem
Rand,
Und ihr Haupt, das schöne, bleiche, ruhte auf der zarten
Hand;
Ihr zu Füßen saß ihr Knabe, und sein blühend Angesicht
Mit den hellen Lockenwellen schmiegt' er an die Mutter
dicht.

Und sie sprach: „O heil'ge Gottheit, Du, der Liebe
Himmelsquell,
Die Du in das arme Leben sendest Deine Strahlen
hell,
Raube meinen dunkeln Tagen nur die einz'ge Wonne
nie,
Dich zu preisen in den Weisen einer frommen Poesie."

Und der Knabe hob die blauen Augen zu der Mutter
auf:
„Was ist Poesie, o Mutter?" fragt' er, lieblich schmei-
chelnd, d'rauf.
Da, in sanfter Wehmuth lächelnd, strich sie von der
Stirne rein
Ihm die reichen seideweichen Löckchen: „Süßer Knabe
mein,

„It is a blissful vision that to our heart is giv'n,
It tells in sweetest accents that we are born for
Heav'n.
'Tis a ray from brighter dwellings, a tone of
Heaven's own choir,
Which through the spheres is floating when angels
strike the lyre.

Hast thou not seen the rainbow, when seven-
colour'd, bright,
It rose in wondrous splendour, the offspring of
the light? —
Thus seven arts are bright'ning the gloomy vale
of earth,
And Poesy 's the sun-beam which gives them hue
and birth.

In ancient times proud temples proclaim'd to earth
her fame,
In marble shrines were statues erected to her
name.
Those temples now are fallen, their ruins left
alone —
All nature is her temple — she needs not one of
stone.

Poesie ist sel'ge Ahnung, lebend in der Menschenbrust,
Poesie ist stille Mahnung an des Himmels ew'ge Lust,
Ist ein Strahl aus schön'ren Welten, von der Harmonie ein Ton,
D'rin sich Sterne in der Ferne drehen um der Gottheit Thron.

Sah'st Du jüngst den Regenbogen? Siebenfarbig aufgeblüht,
Spannt' er aus sich wunderherrlich, von der Sonne Licht durchglüht;
Also glänzen sieben Künste über'm dunkeln Erdenthal,
Sie vermählet, sie beseelet Poesie als Sonnenstrahl.

Einst erbauten ihr die Menschen in dem grauen Alterthum
Hohe, stolze Marmor-Tempel, Säulen trugen ihren Ruhm.
Jene Tempel sind gefallen, Trümmer zeigen ihre Spur;
Doch sie wohnet, doch sie thronet in dem Tempel der Natur.

Yes, nature clings adoring to her in pride and joy,
With care and love she tends her, as I do thee, my boy;
She bears her joys and sorrows deep in a mother's heart,
And in her tears she taketh a sympathetic part.

When in the hues of morning the alpine snow-reaths glow,
Then, to that splendid altar both hand in hand they go,
Where none, save alpine flowers, are witness to their rite,
Where all is hush'd in silence, on that mysterious height.

There Poetry adoreth in fond ecstatic trance,
The hours on rosy crystal perform their morning-dance;
Whilst deep below from valleys the twinkling bells resound,
The mountain-airs are breathing their incense sweet around.

Die Natur, die ewig hohe, trägt die Poesie am Herzen,
Wie ich Dich, mein süßer Knabe, trag' in Wonne und
in Schmerzen;
Ihre Leiden, ihre Freuden leben in der Mutter Brust,
Ihre Thränen, wie ihr Sehnen, ihre Qual und ihre
Lust!

Morgens tritt in heil'ger Stille Poësie zum Hoch-
altar,
Den die Mutter ihr erbaute aus den Eiskrystallen
klar,
Wo die blasse Alpenrose steht als fromme Priesterin; —
Ringsum Schweigen! — zu den Reichen dringt kein
Ton der Menschen hin.

Dorten sinkt sie betend nieder, und ihr Auge strahlt
entzückt;
Alle Gletscher in der Runde sind mit Rosenglanz
geschmückt;
Alpenglöcklein heben kindlich ihre Häupter aus dem
Eise,
Und sie klingen und sie singen ihre Morgenhymnen
leise.

To scenes of former grandeur she's wand'ring long and oft,
The midnight stars behold her, on dreary rocks aloft;
Where once the song of Ossian swell'd with the foaming tide,
Her orison rolls sadly and proudly through the night.

Ah Poesy, my darling, breathes, lives in all around,
In summer's golden harvest, in Ocean's awful sound,
In jarring blasts of tempest, in lightning's flashing ray,
In the eagle's soaring pinions that seek the source of day.

All, all that's high and worthy she claimeth as her own,
She lends inmortal glory to fame and greatness gone;
The memory of heroes is honour'd by her lyre,
And even from the ashes she wakes celestial fire.

Auf den Spuren früh'rer Größe wallt die Hohe oft
und gerne,
Auf dem meerumspülten Felsen sitzt sie in dem Glanz
der Sterne;
Wo einst Ossian's Lieder klangen, wo die Wogen
schäumend ziehen,
Da ertönen ihre schönen ew'gen Trauermelodieen.

Poesie, mein holder Knabe, schwebet, lebet überall,
Wallet in den gold'nen Saaten, rauschet in des Meeres
Schwall,
Singet im Choral der Stürme, flammt als Blitz durch
den Azur,
Fliegt voll Wonne auf zur Sonne auf des Adlers
lichter Spur.

Alles Hohe, alles Schöne ist ihr heilig Eigenthum;
Von Begeisterung entflammet, webt sie eine Glorie
d'rum;
Das Gedächtniß edler Helden hebt sie aus der Nacht
zum Licht,
Die auf Erden Asche werden, leben ewig im Gedicht.

Where oaks are proudly shading the youthful minstrel's grave*),
He of the sword and lyre, the bravest of the brave,
There does she oft at twilight entwine a glorious crown,
On which, with dews of ev'ning her tears are trickling down.

Behold, the sun is setting there in the azure flood,
A holy silence breathes forth from the dark'ning wood;
The crimson clouds are tinged with the flamingo's hue,
There is her native high-land in yon etherial blue.

Look, look how they are sailing to their bright isle of rest,
Like them, my sweetest darling, our souls shall once be blest.
Oh Poesy, who brighten'd my dark and dreary night,
Divine! oh, let me greet thee, there in the realm of light!"

---

*) Mrs. Hemans wrote a beautiful poem on Körner's death.

Wo Germaniens Eichen grünen, steht ein Grab, das
ist ihr werth *);
Darauf ruhen, treu verbunden, eine Leier und ein
Schwert;
Aus den Blättern jener Eichen flicht sie einen grünen
Kranz,
Und sie tränkt ihn und besprengt ihn mit des Morgens
Thränenglanz.

Sieh'st Du, wie die Sonne dorten still versinket in
die Flut,
Fühlst Du, wie die Sabbathstille auf der weiten Erde
ruht?
Jene glüh'nden Purpurwolken, wie Flamingo's schiffen
sie
Durch die blauen Himmelsauen; dort, ja dort ist Poesie!

Wie sie segeln, wie sie schiffen nach dem gold'nen Land
der Ruh',
So auch einst fliegt uns're Seele schöner'n, besser'n
Welten zu.
Poesie, die Du verklärtest mir dies dunkle Erdenland,
Im Erbleichen lass' erreichen, Hohe, mich Dein Vater-
land!"

*) Felicia Hemans hat Körner's Grab besungen.

The trees were gently waving, the light had died
away,
Felicia's eye was beaming with a celestial ray;
The gentle boy drew nearer, pale shone the moon
on high,
Far, in the star-light ling'ring, were Death and
Poesy.

In dem Schatten hoher Buchen saß sie da, so hehr
und rein,
Ahnungsvoll erglänzt ihr Auge in dem heil'gen Sternen-
schein;
Ihr zu Füßen saß der Knabe, lehnt' sein Köpfchen an
ihr Knie,
In den Fernen unter Sternen schwebten Tod und
Poesie.

ERRATA.

Page		line				
Page	10	line 2	from	above	read	*musicke* for *musike*
„	20	„ 7	„	„	„	*brag* for *bray*
„	26	„ 4	„	below	„	*life* for *live*
„	36	„ 2	„	above	„	*wanton* for *vanton*
„	44	„ 10	„	„	„	*Jove* for *love*
„	—	„ 12	„	„	„	*love* for *Jove*
„	48	„ 6	„	below	„	*Lydian* for *Lidian*
„	—	„ 5	„	„	„	*sooth'd* for *soothu'd*
„	—	„ —	„	„	„	*soul* for *sol*
„	50	„ 4	„	„	„	*be* for *he*
„	76	„ 11	„	„	„	*pinions* for *penions*
„	80	„ 3	„	above	„	*waves* for *wav's*
„	—	in the last line of the Motto read *T'adorn* for *Adorns*				
„	90	line 3	from	below	read	*lose* for *loose*
„	96	4th line of the Motto read *when death* for *which once*				
„	164	line 8	from	below	read	*bonnie* for *bonie*
„	182	„ 5	„	„	„	*wrapt* for *wrapd*
„	190	„ 2	„	above	„	*born* for *borne*
„	198	„ 1	„	below	„	*lie* for *live*
„	236	„ 7	„	above	„	*watchword* for *catchword*
„	244	„ 2	„	„	„	*vexed* for *wexed*
„	252	„ 3	„	„	„	*worse* for *worth*
„	258	„ 2	„	„	„	*we* for *whe*
„	280	„ 2	„	„	„	*written* for *writen*
„	284	„ 2	„	below	„	*fluctuat'st* for *fluctuest*
„	330	„ 1	„	above	„	*Hungarian* for *Ungarian*
„	408	„ 2	„	„	„	*Rome* for *Rom*
„	418	„ 5	„	below	„	*gulf* for *golf*
„	—	„ 3	„	„	„	*boyhood* for *boghood*
„	604	„ 7	„	„	„	*tie* for *tic*
„	626	„ 1	„	above	„	*not* for *net*
„	644	„ 8	„	„	„	*grew* for *grow.*

Deutsche Druckfehler.

Seite		Zeile				
Seite	55	Zeile 2	von	oben	lies	die anstatt der
„	61	„ 2	„	unten	„	schwarze anstatt schwarzen
„	269	„ 2	„	oben	„	sie anstatt hin
„	419	„ 2	„	unten	„	nun anstatt nur
„	431	„ 5	„	„	„	graue anstatt grauen
„	607	„ 12	„	„	„	entfloß anstatt eutfloß.